

# **Memoria Satului Românesc**

**2012**

## **Redaction**

### **Scientific Council of Banat Village Museum**

<b>Ion Valeriu Olaru</b>	General Manager ASTRA Museum Complex Sibiu, Romania
<b>Otilia Hedeşan</b>	University Professor, Ph. D., West University of Timișoara
<b>Doina Benea</b>	University Professor, Ph. D., West University of Timișoara
<b>Liliana Roşiu</b>	Architect, Ph. D.
<b>Dan Leopold Ciubotaru</b>	Manager, Banat Museum
<b>Gabriela Luca</b>	Ph.D, University of Medicine and Pharmacy of Timisoara
<b>Claudiu Ilaş</b>	Manager, Banat Village Museum
<b>Maria Hadiji</b>	Section Head, Ph. D, Banat Village Museum

### **Redactional Council**

<b>Coordinator Editor</b>	Cătălin Balaci, Section Head, Ph. D, Banat Village Museum
<b>English Editor</b>	Lenuta Giukin, Ph. D., Associate Professor, State University of New York
<b>Romanian Editor</b>	Ioan Traia. Curator, Banat Village Museum
<b>Redaction Secretary</b>	Maria Mândroane, Ph. D., Banat Village Museum
<b>Redaction Members</b>	Andrei Milan, Ph.D, Curator Borco Ilin, Curator Melania Călărăşanu, Curator Marius Matei, Curator

The responsibility of affirmations belong only to the authors

**ISSN 1843-2077**

# **Banat Village Museum Timișoara**



**Editura BRUMAR  
TIMIȘOARA 2012**





**Memoria Satului Românesc**  
**10/2012**



The idea to publish a volume in which in mirror, two regions of Europe (Banat and Pays Basque) are presented and analyzed started as a simple discussion between members of the Scientific Council of Banat Village Museum.

At the time the main purpose was to obtain a volume useful for international change, into a major language and one of the members of the Scientific Council pointed out that a French scholar (Jean-Marie Aynaud) had submitted to her a very interesting study “Le pastoralisme, une pratique agricole traditionnelle commune au Pays Basque et au Banat” in which Banat and Pays Basque are compared and similarities are quite common despite the fact that those two regions grew apart and that the distance made the communication quite impossible.

That started the present endeavor, hopefully a good one, the main goal was achieved and the volume is submitted to public view with the hope that the information and analysis will be helpful for interested parties all over the world.

*Claudiu Ilaș*

*Manager*

*Banat Village Museum*



## SUMMARY

Ioan Traia, <i>Banat Chronology</i> .....	11
Ioan Traia, Cătălin Balaci, <i>Banat Village Museum a brief history and presentation</i> .....	23
<i>Le Musee Basque et de l'histoire de Bayonne</i> .....	35
Melania Călărășanu <i>The Ethnic Groups of Banat: Cultural Interactions</i> .....	39
Michel Duvert, <i>Contribution à une étude du peuplement de la montagne basque</i> .	57
Maria Hadiji Vasinca, <i>The Pottery Craft in Banat</i> .....	109
Claire Noblia, <i>Moulins et énergies renouvelables en Pays basque Nord – Iparralde</i> .....	115
Jean-Marie Aynaud, <i>Le pastoralisme, une pratique agricole traditionnelle commune au Pays Basque et au Banat</i> .....	129
Maria Mândroane, <i>The Resettlement of Old Village Precincts: the Backup Village</i> ..	137
Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García, <i>La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger</i> .	149
Marius Matei, <i>Tradition and creativity in the Banat folk costume</i> .....	173
Andrei Milin, Miodrag Milin, <i>Cultural 'patterns' for Serbs in Romania</i> .....	177
Sophie Cazaumayou, <i>Le bulletin du musee basque: un outil au service d'un musee</i> .....	185



# BANAT CHRONOLOGY

Ioan Traia\*

*Key words: Banat, geographical landmarks, historical landmarks, Banat chronology*

## **Banat, Geographical Landmarks**

A province with a complex history, the Romanian Banat's current geographical configuration is an outcome of World War I peace treaties that divided a larger territory between Romania, former Yugoslavia and Hungary.

The historical province of Banat with a total surface of 28,526 km<sup>2</sup> is situated at Romania's south-western border with Serbia. It comprises a surface of nearly 19,000 km<sup>2</sup> in Romania, more than 9,000 km<sup>2</sup> in Serbia (the province Voivodina), and a small territory in Hungary. The Romanian Banat includes the Timiș and Caraș-Severin counties, a small part of Mehedinți County west of Vârciorova village, and part of Arad County south of Mureș River. Its borders are the river Mureș at north, the Danube at south, the mountains Țarcu, Godeanu and Poiana Ruscă at east, and Serbia at west.

The temperate-continental climate has Mediterranean and oceanic influences, balanced temperatures and average rainfalls.

Resembling an amphitheatre oriented east to west, the Banat's territory includes mountains, hills and rich plains, with an abundant river network that supported human life since ancient times. Banat's mountains are rich in minerals such as coal, iron, lead, tin, uranium, copper, quartz, and useful rocks like common clays and flint clay, basalts, dolomite limestone, marble and talc. The land also contains reserves of oil and natural gas, as well as mineral water springs.

Banat and Arad plains are part of the large Tisa River plain, divided by the river Mureș whose north and south banks have significant altitude differences. The plain's soil structure includes alluvial layers of clays, marls and sands covered by a layer of loess and various fertile soils. This is one of the most fertile Romanian plains.

Mureș, Bega and Timiș, the most important rivers crossing Banat's territory, have many affluents. This slowly flowing hydrographic network with meanders, elbows and swamps produces many disastrous floods that require dam building to control and drain away the rivers.

Besides mineral riches, the Banat Mountains have extended fir and spruce fir forests, beech trees on slopes, and on hills beech, durmast and yoke elm trees. Oak and elm trees grow on hills and depressions, tartar maples and sour cherry trees on plains, while the French oak and other species grow on holms.

The wild life in Banat is just as rich comprising the bear, the wolf, the wild boar, the fox, the cottontail and many other animals and bird species.

---

\* Museum Curator  
Banat Village Museum Timisoara  
Aleea Avram Imbroane nr. 31  
ioan.traia7@gmail.com

The rich Banat soils and subsoils attracted early attention as well as conquerors interested in occupation and exploration.

One cannot overlook two extinct volcanoes at Lucareț and Gătaia: Piatra Roșie/Red Stone (211 metres altitude), and Șumigu (200 metres altitude). The largest European continental sands, the Deliblato sand dunes (Serbia) nowadays covered in vegetation are found here.

This is the natural setting where the Banat material and spiritual folk culture and civilisation developed and the Banat people lived. *"No native of this territory considers oneself anything else but a resident regardless of nationality, and, no one outside these territorial limits calls oneself a Banat resident unless born and raised in Banat, or born to parents from Banat"* observes Marius Bizerea, an expert in Banat history.

### **Banat's Chronology**

Archaeological findings highlight that people inhabited this area from prehistoric times. Palaeolithic, Mesolithic and Neolithic cultures emerged and developed leaving behind traces (tools, weapons, graves, pots, figurines etc.) that place this area among the most representative European prehistoric places. This rich history cannot be separated from the overall history of Romania as they often converge.

Geologically, Banat's territory was the bottom of an obstructed former sea called the *"Pannonia Sea"*. Many lowlands left with no drainage access to the hydrographic network became extended marshes and swamps, some surviving until recently.

Archaeological findings confirm that humans inhabited the area ever since the Banat plain was an inland lake, and the people lived a primitive life on islands. Systematic or incidental archaeological discoveries prove the continuous existence of human life in Banat since Palaeolithic.

**30000 B.C.** In Visag village, the Victor Vlad Delamarina parish, there was the singular finding of a *carved stone tool* belonging to a late Musterian facies, or an early Aurignacian of the Upper Palaeolithic.

**28000 B.C.** *Upper Palaeolithic Settlement*, Aurignacian, discovered in the Românești village, Tomești parish, at the Dumbrăvița point.

**22000 B.C.** *Palaeolithic traces* from the developed Aurignacian period are confirmed in the Coșava village, Curtea parish, on Cuca hill, in an *archaeological site* comprising 3 living levels certified through lithic tools, as well as in the Românești village, the Dumbrăvița point.

Discoveries from the Azilian Mesolithic age were also made in Băile Herculane, the Thieves' Cave. Material traces multiply in the Neolithic, Bronze and Iron ages.

Neolithic populations belonging to the Starcevo-Criș stage II culture occupy the fertile grounds on river terraces. With their arrival the first ceramics in the county's prehistoric settlements appear. Archaeological searches were undertaken along the Timiș River, at Parța, Foeni and Timișoara-Fratelia, and along the Mureș River at Dudeștii Vechi.

**4500 B.C.** Searches in Timișoara-Fratelia and Satchinez settlements attest the emergence of Neolithic communities belonging to the Vinca culture, phase A bearers in the middle and north-west Banat.



Vinca culture, phase B is being influenced in Banat by intertribal exchanges and the development of local phenomena. The most important archaeological research at Parța tell I recovered a Neolithic sanctuary, part of a massive fortified settlement made of surface dwellings with complex plan.

**4000 B.C.** Communities belonging to Vinca culture, phase C are also confirmed in Banat. This period of most impressive accomplishments in Neolithic building reveals large settlements with elaborate defensive systems and organized distribution of internal living space. Relevant searches were undertaken in Uivar, Parța, Chișoda Veche, Hodoni and Sânnandrei villages. The phase C of Vinca culture ends when Foeni group bearers of the Petrești culture enter Banat, according to searches made at Parța tell II, Foeni and Chișoda. In the north of Banat, at Hodoni and Sânnandrei, the Vinca culture is synchronous with Tisa culture dwellings.

The Coțofeni culture is common to the late Banat Neolithic, and copper objects from the second phase of the culture are highly significant. This culture ends its evolution before the mid 3<sup>rd</sup> millennium B.C., late materials with Kostolac and Vucedol influences being attested inside the Românești cave.

**2300-1700 B.C.** The first ethno-cultural groups in early Bronze Age appear at the arrival of ochre tumular tombs bearers, as confirmed in Bodo village. The beginning of the early Bronze Age takes place in Banat at the end of the Coțofeni culture, and it is a long historical and cultural process. Among the researched settlements are the sites at Foeni, Parța, Periam and Stamora-Moravița with Mako ceramic.

**1400-1100 B.C.** The final Bronze Age phases are represented by the Cruceni-Belegis culture found on a large territory in various sites. Its end indicates the beginning of Iron Age in Banat.

The Indo-European populations overlapped the Neolithic civilisation in the 3<sup>rd</sup> millennia B.C. and the Indo-Europeanization process led to the formation of Indo-European people and languages. Among them, the Thracians laid the bronze civilisation's basis on this territory. The Indo-Europeans' formation process in south-eastern Europe continued in the Iron Age.

**About 1200 - 500 B.C.** In the first Iron Age period (about 1200 - 500 B.C.), the Thracians who inhabited the Carpathian-Danube-Balkan space, split into the southern-Danube branch (Southern Thracians) and the northern branch (Geto-Dacians).

**800-650 B.C.** The Basarabi culture bearers, widely present on the Romanian territory as well as south of the Danube, spread in Banat. The material culture preserves Bronze Age elements, yet it is different. The Geto-Dacian populations represent the dominant element of this culture. Records of these populations' presence on Banat's territory were found in the Visag settlement. A necropolis of this culture was discovered in Susani, Timiș County.

**109-106 B.C.** At the Danube border, the roman General M. Minucius Rufus faced a Scordischo-Dacian coalition (very likely the Dacians are from Banat) and won several direct confrontations. Antiquity authors affirm the Roman army crossed the Danube for the first time, most probably in the Banat area.

**82-44 B.C.** The reign of Dacian king Burebista, founder of the Geto-Dacian consolidated state that included the Banat territory.

**87 A.D.** Decebalus defeated the Roman legions, took over Dacia's throne, and consolidated the army.

**101-102 A.D.** Following the first Dacian war against Romans, Trajan's army advanced in Banat and strengthened its territorial control.

**105-106 A.D.** The second Daco – Roman war took place. Banat played a significant role in the Roman attack strategy. The Romans advanced into the territory from the Danube and Mures rivers heading for the administrative centre of Dacia in Transylvania. The Dacian army was defeated, and king Decebalus committed suicide.

Dacia's occupation by Romans led to the assimilation of the Roman superior civilisation brought by the new administration, as well as army, traders and various colonists. In Banat, part of the new province „*Roman Dacia*“, minerals continued to be extracted (at Ad Mediam - Băile Herculane —, Bocșa, Sasca, Moldova Nouă, Ciclova, Dognecea, Oravița), the settlements at Arcidava (Vărădia), Dierna (Orșova), Morisenum (Cenad), Bersobis (Berzovia), Tibiscum (Jupa) developed significantly, and the intense Romanization of Daco-Romans continued uninterrupted. The hybridization of Dacio-Roman civilizations shaped the social evolution within this geographic area. The natural development of a Romanized population reached maturity through continuous contact with the Roman world south of Danube. The Orșova and Borlova treasures containing Roman coins before and after the 4<sup>th</sup> century prove the Daco-Roman population's continuity. The residents could own such coins, withdrawn from circulation before the 4<sup>th</sup> century, only if passed from generation to generation.

The Romanian people, whose major ethnic traits were defined by the 4<sup>th</sup> century, faced for centuries the avalanche of migrating tribes - Goths, Vandals, Huns, Gepids, Avars, Slavs, Hungarians, Ottomans and Tartars — and fought to preserve its existence, language and ancestral territory. Sharing life with a number of nomadic tribes added elements - „*Slavic or of different nature*“ - that imprinted specific traits to the local Roman civilization. Even if invaders and devastating wars temporarily delayed development, they could not interrupt the Romanian population's continuity on its ancestral territory, change its spiritual and moral features, or its historical objective course.

**In the first half of the 10<sup>th</sup> century**, Romanians start to get mentioned in Byzantine, Slavic or Hungarian written sources, separately from their neighbours, as Vlachs leading a life of cultivators, stock farmers and shepherds in small settlements.

After the last wave of migrations, the Romanian people, strongly influenced by Byzantine Christianity, develops a superior economic, political and social organization starting to found fairs, towns, fortresses and, implicitly, the first feudal polities.

**The 12<sup>th</sup> century.** The Hungarian king Bela's chronicle by an anonymous notary confirms in the Mureș-Tisa-Dunăre region the existence of a Romanian pre-statal political organization governed by the voivode Glad. His capital was the Cuvin fortress, and his army tried to resist the Hungarians. Glad was defeated and forced to accept Hungarian sovereignty, but his descendants continued to rule. During Ștefan the Saint's reign (around 1000), the voivode Ahtum ruled from the Mureș river to Vidin. He maintained ties with Byzantium and was an orthodox Christian, supporting the Morisena orthodox monastery. Around 1030, betrayed by one of his captains,

Cenadinus, he was defeated by Ștefan's army, and the betrayer became ruler over a large Banat area.

A Roman Catholic diocese was founded in Cenad with the Benedictine Gerard de Sagredo as first bishop. The hagiographic document *The Life of Saint Gerard* attests an advanced society, closed to feudalism, while 10<sup>th</sup> to 13<sup>th</sup> century coin treasures from Orșova, Moldova Veche, Oravița, Vărădia, Deta, Caransebeș, Bucovăț, Variaș, Periam, Cenad, Pecica prove beyond doubt the existence of a large population with an intense economic life.

The Hungarian tribes' entrance in Transylvania and Banat were rather expeditions, similar to those in Western Europe, since they had insufficient people to colonize the territories. The native Banat people continued to live in confederations of polities led by the previous rulers' descendants.

The Hungarian conquerors established a new ruling class taking land in property. However, a small number of natives manage to preserve some rights. Some Romanian nobles who participate in state administration turn to Catholicism and become over the centuries Hungarian. „*In our opinion, the ethnic heritage of our people was preserved not by landowners, but rather by the poor and harassed, the majority of peasant population*” under occupational governments.

**The end of the 12<sup>th</sup> century.** As Hungarian governance in Banat gets stronger, the old Romanian institutions (districts, principalities, voivodeships), under central pressures gradually turn into counties: Timiș county — 1177; Cenad county — 1197; Caraș county — 1200. However, because of the Romanian population's resistance, these counties must respect local organisational traditions and rule according to the „*old Romanian law*.”

**1241 — 1242.** Banat is devastated by Tartar assaults and subsequent famine.

**1316—1324.** Under the rule of Charles Robert d'Anjou, Banat and especially Timișoara –for 8 years capital of Hungary – experienced a remarkable flourishing period.

**The end of the 14<sup>th</sup> century** represented the end of this period of peace due to Ottoman invasions. For centuries Banat did not know peace, and on many occasions it became combat zone. In 1389 Ottoman attacks began, in 1392 the Ottomans reached Vărădia, in 1394 they destroyed Gătaia monastery and Uj Pecs in 1396. From 1404 to 1427, Pipo de Ozora, head of Timiș County in king Sigismund's service, defeated them. In 1429, Sigismund placed Banat under Teutonic Knights' protection, offering them the Banat of Severin, but they could not deal with Turkish superior forces and left the Severin fortress.

In those harsh times, the heroic John Hunyadi devoted his entire life to stopping the Ottoman expansion. He started his 1443, 1444, 1447, and 1451 expeditions in Timișoara with armies made mostly of Banat men, as he was county head of Timișoara and ban of Severin. His victory against the Turks outside the Belgrade walls (1456) crowned the end of his life.

**The 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries.** During this period, the Banat Romanian population played a significant role, as proved by the existence of numerous Romanian districts under the old “*Romanian Law*”. Eight of these districts had privileged status: Lugoj, Sebeș, Mehadia, Almăj, Carasova, Bârzava, Comiat and Ilidia. They were organised in parishes and circles, and ruled by a prince who, together with his nobles, answered to the county head.

**August 29, 1457.** King Vladislav V issued a diploma to reinforce and increase Romanians' privileges, entitlements and rights in all eight Valach districts.

**1478.** The Hungarian king, Matthias Corvinus (John Hunyadi's son) named Pal Kiniszi (Paul Chinezul) head of Timis County. A Romanian nobleman, he brought Serbian colonists to increase defence and preserved the frontiers' safety until 1494. The colonists' presence did not change the predominantly Romanian character of Banat.

**1514.** Some Banat people participate in the peasant war led by Gheorghe Doja. Victorious at first at Cenad, they occupied fortresses and fairs along the Mures River and in northern Banat, but were defeated in a fierce battle outside Timișoara's walls.

The Diet of Buda, a document that tied peasants to land and forbade them the right to leave and carry weapons, weakened Hungary's defence abilities. Without any resistance, the Ottomans crossed Banat freely, and after Hungarian army's defeat at Mohacs, they occupied Banat.

**1552.** On July 30 1552, after Timișoara's seizure, Banat was divided: the western part of former Timiș county fell under Ottoman governance, while the eastern part including the north-western lands of former Banat of Severin – a large part of Banat's districts – became for over 100 years a separate political entity named the "*Banat of Lugoj and Caransebeș*" and was ruled by the prince of Transylvania. 164 years of Turkish domination brought significant changes in Banat's social organization. The eyelet of Timișoara was divided in four territorial units: Timișoara, Cenad, Becicherec and Lipova. The fortresses were ruled by a pasha, and Timișoara by a governor. Under Turkish administration all former class privileges ended. Both Romanian and Hungarian nobility completely vanished. Part of the small Romanian nobility became farmers. The occupied population –townsfolk, peasants, and dispossessed noblemen called "*raia*" - had no rights and worked for the Turkish conqueror. Yet the situation under Turkish governance was not harsher than before. The tax redemption system helped peasants, many of them retreating to more secluded areas to escape abuses and plunders from Turkish troops.

**The end of the 17<sup>th</sup> century.** In order to consolidate their ruling over Banat, the Turks gave land in property to peasants. This situated them way above peasants in Hungary or Transylvania, and consequently, Romanian peasants from border areas fled to Banat.

**1690.** Serbian peasants together with their Serbian patriarch Arsenie Cernoievici came to Banat in large numbers because of the Austrian-Turkish war in Serbia.

**The beginning of the 18<sup>th</sup> century.** Austria began a vast offensive against Turks. Turkish armies were defeated one by one, and the decisive Zenta victory (1697) led to the Karlowitz peace treaty (1699) where Austria got Transylvania, Croatia and Slovenia. After the 1716-18 wars and the Turks' defeat at Petrovaradin, through the Passarowitz peace treaty Austria took over Banat and northern Serbia, and temporarily over Oltenia. However, Oltenia was restored to the Ottoman Empire after the Belgrade treaty (1739), at the end of 1736-739 wars.

**December 30, 1716.** The Holy Roman emperor Charles VI decided to change Banat into a Habsburg county land ("*Kronland*") governed by a military administration. An Aulic Council divided Banat in 12 districts (most probably old

territorial units of former Timisoara vilayet). Land claims by descendants of Hungarian noblemen and former Banat landlords were rejected since Austrians considered Banat a captured territory earned through "rights of arms" and therefore property of the House of Austria. They administered it separately from Hungary, as a royal domain called the "*Banat of Temesvar*".

**The 18<sup>th</sup> century.** After a long series of Austrian-Turkish wars that generated misery, plunders and injustices committed equally by Habsburg and Turkish troops, Austrian governance was installed, bringing changes and transformations entailed by Habsburg interests.

The general count Claudius Florimund Mercy (1718—1734), a Frenchman in the Habsburgs' service, was appointed Banat governor and military commander. The Banat's military administration was subordinated to the Vienna Aulic Council. As Banat was royal domain, the peasants became slaves of the state, bound to pay taxes and perform free work. In these circumstances, Mercy built roads, secured fortresses, dug canals, drains marshes, cultivated rich lands, exploited forests, built many public buildings, barracks and industrial establishments, and dug up mines. The unpaid hard labour of natives insured local economic progress to the benefit of new rulers.

**1720.** The colonisation with Germans started in 1716, when Banat became a Habsburg province. The need to secure the borders and create a Catholic population willing to support the Habsburg monarchy, determined a massive colonization with Germans and other populations (Italians, Spanish, French, Bulgarians, etc.). The colonizing peak took place in the 18<sup>th</sup> century, with many German localities founded, and continued in the next century at a much slower pace. Banat's colonization was a systematic, large scale enterprise, planned to the smallest details. Villages, towns and streets were symmetrically traced on the plane-table, reflecting the absolutist architectural culture of that period. When colonists arrived in Banat, they found a hostile marshland. The first years they faced epidemics, fever and famine. Thru efforts and numerous human losses, two-three generations later they succeeded. The Banat Germans conveyed that experience in the saying: "*To the first death, to the next poverty, to the last bread*". Crucial to their success was the drying of marshes and building canals for river drainage. The land proved to be extremely rich, ensuring the provinces' wealth in the 19<sup>th</sup> century. Practically, Banat became the granary of the Austrian-Hungarian Empire in the following period.

Expenses to consolidate the Habsburgs' occupation, excessive high taxes demanded by corrupt officers in the Austrian administration, plunders by the occupying army, and advantages granted predominantly to new colonists to the detriment of locals generated protests and conflicts. Grievances took the form of violent riots against the Habsburgs in 1737—1739. General Lentulus' army mercilessly repressed it, burning to the ground entire villages, and torturing and killing without trial Romanian peasants.

Banat benefited however of the Habsburg interest in securing permanently the Ottoman borders. After the Passarowitz peace treaty (1718), the border guard system insured previously by locals was replaced with a militia system. In 1768, the Romanian colonel baron Papilia organized a "*Romanian Battalion*" comprising 4 companies in Topleț, Globurău, Ilova and Ohaha-Bistra, and 2,383 border guards qualified for military service. In 1773, border guards from Valea Almăjului joined these troops, bringing the total to 7,185 border guards. In 1775, the Romanian

battalion merged with the Iliric regiment forming the "*Romanian-Iliric Regiment*" with headquarters in Biserica-Albă. It included 16 companies, 99 villages and 15,874 border guards. On the military border, German schools were opened, and public and communal buildings were built as well as officer residences, offices, public schools and barns. Wood churches were replaced with stone churches. On November 1<sup>st</sup>, 1838 the Romanian-Banat Regiment was founded with its garrison in Caransebeș, while the "*Romanian-Iliric Regiment*" became on June 1<sup>st</sup>, 1845 the "*Iliric-Banat Regiment*" with its garrison in Biserica Albă.

In **1778** Banat was incorporated into the Hungarian administration. In a critical moment for Empress Maria Theresa during the seven year war, the Hungarian Diet managed to set up the county administrative system. Banat was split between the German administration, under the Vienna War Council for the three border regiments' territory, and the Hungarian administration in charge with the newly created counties of Timiș, Caraș, and Torontal.

**1785.** The Habsburg emperor Joseph II, proponent of enlightenment ideas, abolished censorship (1781), closed down monasteries, and issued the "*Tolerance Edict*" for all faiths, a decision that granted all citizens access to public functions based on merit. By abolishing slavery in 1785, he encouraged peasants' self-esteem since they were the most valuable people in the state, paid taxes and joined the armed forces in times of need.

**June 15-27, 1848; the 1848 Revolution.** At the Lugoj Assembly, ten thousands persons, the majority Banat peasants, demanded to arm the Romanian people, remove the Serbian hierarchy, recognise the Romanian nationality and language, and name Romanian officers for the Romanian army. Kossuth and the Hungarian press did not respond to these demands, on the contrary, they condemned them. The revolution's defeat brought bitter suffering to the Banat Romanians, years of prison for Eftimie Murgu and other rebels, and disastrous lawsuits.

**1849.** After the revolution's defeat, Emperor Franz Joseph rewarded the loyal Serbs through the foundation of a territorial-administrative unit, the "*Principality of Serbia and Banat of Temeschwar*", with its capital at Timișoara (Temeschwar) and German as official language.

**1860.** The "*Principality of Serbia and Banat of Temeschwar*" was abolished, and Banat was reincorporated into Hungary, overlooking the protests of the more than 500,000 Romanians from Banat.

**1864-1865.** The hierarchical separation from the Serbian Orthodox church is accomplished along with the foundation of the Romanian orthodox episcopate in Caransebeș.

**1867.** The Austrian-Hungarian pact represented the compromise between Hungarian landowners and the Habsburg dynasty. After the foundation of the Austro-Hungarian dual state in 1867 and the abolition of border regiments in 1872, the entire Banat came under Hungarian administration. The dual government system intensified national and social oppression, and impeded people's national and democratic development in the Austrian-Hungarian Empire.

After the proclamation of the Austrian-Hungarian dual system (1867), Romanians in Banat adopted the "*active involvement*" policy participating in the political life, elections and parliamentary debates. The National Party platform of Romanians from Banat and Hungary (1869) stated its solidarity with parties of other

nations in Hungary, fought against Transylvania's "merger" with Hungary, and fought the "nationalities law".

The following decades bring tough battles, privations, torture and prison, but instead of discouraging the combatants, it made them more tenacious.

The 1859 Moldavia and Walachia's union and especially the Romanian Independence War (1877-1878) had a huge echo in Transylvania and Banat. People from Banat perceived the unity and consolidation of the Romanian state as regenerating source and encouragement to defending their ethnic integrity.

**1881.** The foundation of the Romanian National Party assisted the Romanians' battle for freedom.

Romanian, Serbian and Slovak parliamentarians created a club to coordinate actions in support of national rights, and to fight the false Hungarian unitary state idea and the Hungarian homogenizing policy.

Contrary to the Austrian-Hungarian state system, the Budapest government focused since inception on the single Hungarian nationality principle, making official the old policy of ethnic assimilation into a homogeneous Hungarian state. Although other ethnically diverse empires used the denationalization method too, it was rarely declared a state policy and was never promoted as fiercely as Hungarian officials did. In its vast denationalization act, the Budapest Parliament voted laws to reassign Hungarian terminology to the Romanian family names, as well as Banat villages and towns. Romanians' hopes and fights for national unity and solidarity grew stronger as a response to repressive measures by Hungarian authorities. Intellectuals in villages were accused of "*troubling and encouraging the population to mutiny*", of providing an "*antipatriotic*" education – from their point of view – to young people, and of stocking local and school libraries with Romanian forbidden books.

### **The beginning of the 20<sup>th</sup> century**

The Romanian National Party chose political activism, and Romanians participated to parliamentary elections.

**1914-1918.** The beginning of the World War I, in summer of 1914 brought a long range of suffering and hardships for Banat residents, regardless of nationality. Large numbers of men were mobilized and sent into battlefield, leaving Banat's villages in mourning after many of them perished. During the war, numerous campaigns collecting agricultural products from the population left families without bare necessities.

After 1916, when Romania entered the war, Austrian-Hungarian authorities initiated persecutions against Romanians. Accused of "*espionage in favour of Romania*", "*Daco-Romanian feelings*", "*high treason*" or "*provocation against the state*" a large number of eminent Romanians were placed under political watch, house arrest, deported or imprisoned.

**December 1<sup>st</sup> 1918.** Transylvania's union with Romania remained engraved as a great inspirational historic event for all Romanians. The 1918 national political union should not be treated as a civilised world's gift to Romanians, although sympathy might have had some impact, nor a chance occurrence in war circumstances, but rather as the result of a centuries long process during which a brave and tenacious people wilfully preserved its bond with ancestral land, language and faith, customs and rituals, and refused to abandon its identity.

**1921.** The July 1921 legislation of the agrarian reform responded to urgent needs such as national economy rebuilding and implicit developmental increase.

**Between the Wold Wars.** During this period, Banat residents could participate intensely to the political process. They were designated to different constituencies to vote for their candidates. The 1929-1933 post great depression period brought economic revival to Banat, especially due to increased agricultural production. Politically, the democratic parties fought leading circles' efforts to limit some acquired rights and freedom. The royal dictatorship founded on February 10, 1938 became one of the most contradictory periods in the country's history: Romania's international status worsened mainly because the great powers of Europe deserted Romania, and its independence and sovereignty were brutally invaded by the Axis powers.

**1941.** The start of the World War II. This war had disastrous consequences for the entire country, as well as Banat inhabitants. Mobilizations severely affected the work force in villages, and requisitions weakened people's economic power. At the end of the World War II, there was deep poverty and since thousands of people died, many families were grieving.

The act of **August 23, 1944** took by surprise the Banat residents, many engaged in military units fighting on the eastern line. They continued to fight within Romanian divisions for the victory against the German army on the battlefields of Hungary at Debrețin, and Miskolc, as well as in Czechoslovakia at Brno, Praga and others.

For the Banat residents, the socialist system from **1947 to 1989** represented a dramatic period: the collectivization, the alienation of peasants' traditional sense of property, and changes in mentality and work shook profoundly the peasant life in Banat, and had consequences still visible today. The propaganda against the church, and the atheism promoted in schools and social institutions deprived the population of a healthy religious education, with long term effects on the moral conduct of people.

At the same time, this period brought the eradication of illiteracy, improvements in medical assistance, access to culture and work, free education at all levels, the electrification of villages, and a relative progress in living standards. Because of intense industrialization, the young rural population migrated to towns for studies and work, thus villages grew older.

The **December 1989** events, initiated originally in Timișoara and then proliferating around the country, opened new, generous perspectives in Romania's history, yet undermined and discredited by immediate realities. Social requirements in the new system create numerous problems difficult to solve either at state, or individual levels.

## **Bibliography:**

I. D. Suciu, *Monografia Mitropoliei Banatului (Monographie of the Banat Metropolitan Church)*, Timișoara 1977

Marius Bizerea, *Banatul ca unitate și individualitate istorico-geografică în cadrul pământului locuit de români (Banat as Historic-Geographic Unitary and Separate Territory among Romanians Lands)*, in „Tibiscus”, Timișoara, III, 1975



Ioan Munteanu, Vasile Mircea Zaberca, Marian Sârbu, *Banatul și Marea Unire (Banat and the Great Union), 1918*, Timișoara, 1992

Radu Păiusan, *Mișcarea națională din Banat și Marea Unire (The National Movement in Banat and the Great Union)*, Timișoara, 1993

Petru Radu, Dimitrie Onciulescu, *Contribuții la istoria învățământului din Banat până la 1800 (Contributions to the History of Education in Banat until 1800)*, Bucurest, 1977

Vasile Dudaș (coordinator), *Din cronologia județului Timiș (From the Chronology of Timis County)*, Timișoara, 2004

Ioan Viorel Popescu, *Arhitectura casei bănățene secolele XVIII-XX (The Architecture of Banat Houses in the 13<sup>th</sup> – 20<sup>th</sup> Centuries)*, Timișoara, 2009



# BANAT VILLAGE MUSEUM A BRIEF HISTORY AND PRESENTATION

Ioan Traia\*  
Cătălin Balaci\*\*

Key words: *Banat, rural architecture, ethnographic research, Banat Museum*

Banat Village Museum was purposely built since its establishment in 1971 to preserve, to restore and to show to the public the rural civilization and culture from Banat area and also to form a research centre of ethnographic and ethnological studies centred too, on Banat rural area. At the beginning the Banat Village Museum was part of the larger museum complex called Banat Museum and was actually an architectural reservation of that named museum. A large area (more than 17 ha) was granted to this reservation and initially houses and households from Făget-Lipova area (Timiș and Arad county) were brought here. A large research team of curators and architects were established and from 1971 to 1983 ten houses and more than twice household annexes displayed today were purchased from all over Banat area, dismantled and rebuilt in the reservation.

In parallel an Art and Ethnographic Section was established, also under Banat Museum control, aimed to preserve, restore and to show to the public art objects and collections both of mainstream and popular art. Under this section a large collection of popular costumes, icons, carpets and wood carved objects was established and from early seventies Ethnographic Section was independent from Art Section both under Banat Museum as well, due to their large size collections. Until the year 1999 the so called Banat Village Museum was subordinated to Banat Museum and from 1 January 2000 became a separate institution, subordinated to the Timiș County Council. From 2006 the Ethnographic Section of Banat Museum was merged with Banat Village Museum and plans were made to start building an administrative and expository pavilion (the actual construction started in 2008 and continues even we write this).

Due to this merge the Banat Village Museum is the most representative cultural institution with ethnographic and ethnologic profile from Banat region.

With its cultural patrimony the Banat Village Museum is an open page in Banat rural history, an evidence of the traditional Romanian folk civilisation and other

---

\* Museum Curator

Banat Village Museum Timisoara  
Aleea Avram Imbroane nr. 31  
ioan.traia7@gmail.com

\*\* Museum Curator

Banat Village Museum Timisoara  
Aleea Avram Imbroane nr. 31  
catalinbalaci@yahoo.com

nationalities of this region and a proof of harmonious interethnic dialogue in this space.

Without travelling in Banat villages you can see in a couple of hours everything that is characteristic of the traditional civilisation and culture of Banat, the visitors can see "into the past" by looking at the authentic timber, stone, clay and tile buildings rebuilt here in the museum respecting the local techniques and representing different, authentic ways of life. So, visitors can see two potter maker houses, a blacksmith shop, agro-pastoral households, several oil making installations, some grape presses etc.

The museum include a civic centre of a typical village (formed by Town hall, Church, School, Pub and (specific for our area) a National House – a meeting place for all villagers. Next to the National House a scene in the open air was set up, where during summer time, on every Sunday Romanian folk dances and music are played.

To this ensemble of Romanian monuments we can add houses and households belonging to the nationalities and illustrating the cultural identities of each one. At present visitors can see the Hungarian Household, the Slovak Household, the German House, the Ukrainian House and Serbian House. To the near future a Czech house will be added.

An ambitious plan (now submitted as a European project in partnership with Timis County and a town in Hungary) is scheduled to start in 2013 including an interactive part, four 19<sup>th</sup> Century households will be replicated and some volunteers will live in them as in the past allowing visitors to stay with them.

Every year some cultural activities (becoming a tradition in cultural life of Timisoara) took place in our museum. This is the case of Festival of Ethnic groups (every year, first weekend in June), Festival of the Hearts (every year, first weekend in July), Plai Festival (every year, the second weekend in September) and Craftsman Festival (every year, in September, last weekend). All this cultural activities attract every year thousands of visitors and become almost a tradition.

In present the museum has 39 employees structured in two compartments, a section and an office. The museum is headed by a manager, employed by the Timiș County Council every four years after an open contest. First compartment is the Financial Compartment headed by a chief-accountant and beside him holds another three employees; the second one is the Juridical Compartment with just one employee (the juridical consultant).

The largest compartment, actually a section, is the Expository Section headed by a Section Chief and manned by twenty two employees, from which eight are curators/domain specialists (architecture, pottery etc.) three general restaurateurs, two custodians and the rest of them caretakers. The final compartment is Technical and Administrative Office with twelve employees headed by an Administrator.

Until now our museum was part in several European projects without being Leading Partner; starting from 2005 in every year at least one European project involving Banat Village Museum was submitted (with or without success). Regarding national projects starting the year 2000 at least fifteen projects by year were

submitted at county and national level, most of them being successfully and now becoming a yearly tradition (as mentioned above festivals, for example).

Our goal is to furthermore develop the collections of the museum by broadening our architectural collection with representative buildings from our area and also enlarge the movable item collection with rare priceless folk objects. Also, our aim is to further broaden the selection of the public by addressing to new categories of interested visitors by embarking on projects like this proposed one who will undoubtedly attract new categories of visitors and also can establish a new way of addressing to the interested public.

And now a more detailed presentation of houses and households belonging to the Banat Village museum

### ***Old customs of Timisoara (Timis County)<sup>1</sup>***

*General dating determination: 19th century*

*Geographical area Timisului Depression*

*The custom house were built next to the city entering barriers and functioned until approximately 1920 – 1930. They had the designation of customs headquarters on the main commercial roads. "The customs house" from the museum was brought from Calea Lipovei. It is a construction of burnt brick, with a roof in "four waters" and covering of flake tile. The construction's plan obeys the traditional rural house's plan, it has the shape of "L", it contains 3 rooms on the short side (one room was serving as customs office, another room as surveillance and protection, and the last as bathroom), and on the long side one single over dimensioned room that was used as bedroom for soldiers (they were serving the customs) and as depot for the taxed products. A partial stoop is leaning on 3 columns in which the threshold was set up.*

*The construction was bought by the museum in 1978.*

### ***The house of Bata (Arad County)***

*General dating determination: the second half of the 18th century*

*Ethnographical area: Arad*

*The house belongs to the first type of bicellular houses; it is made of apparent wood, on stone foundation, having the plan composed of porch, room and a continuous stoop ("tarnat") on the long side, supported on wooden columns that were beautifully hewed. The roof is in "four waters", with pinion on the street side, the covering being made of thatch built with the fork and stepped on by foot. The walls are constructed of durmast beams, manually shaped, connected in the corners with Romanian clautorias, bonded only on the inside with clay and whitened with chalk. The floor is made of*

---

<sup>1</sup> translation made by Iulia-Ofelia Scurtu, authorized translator by the Ministry of Justice, licence no. 21185/2007

*compressed dirt. The entering was made through the porch, where the cooking and heating system can be found, the bakestone with opened chimney and the blind oven's fire hole of the inhabiting room. All of the windows are small, protected on the outside by simple shutters made of wood. In the yard, 3 beehives are under a wooden shelter.*

*It is the most ancient objective and it was transported to the museum when it was founded, in 1970.*

### ***The household of Capalnas (Arad County)***

*General dating determination: the beginning of the 19th century*

*Ethnographical area: Muresului Valley*

*The house is built on a stone foundation, of durmast beams hewed on four sides, connected in the corners in straight clautorias. The walls are bonded with clay and covered with chalk only on the inside. The roof is high-pitched, in "four waters", initially with thatch cover, replaced after 1990, with furring. The house contains a big inhabiting room in which there is the master beam ornamented with three incised rosettes, the porch containing the bakestone with opened chimney and the partial stoop supported by a hewed column. The cattle stable and the shed form an annexed construction built on a short stone base with walls made of beech wood, having the roof in "two waters" with furring cover. The chicken coop with the pigpen are under the same roof in "two waters", covered with tiles and having the walls made of round oak beams, jointed on the outside with two batches of clay mixed with chaff and covered with chalk.*

*The household was bought by the museum in 1968.*

### ***The pottery house of Birchis (Arad County)***

*General dating determination: the end of the 19th century*

*Ethnographical area: Muresului Valley*

*The house placed with the short side to the street, is a bicellular construction composed of porch-shed and the inhabiting room. The walls are made of round wooden beams, connected with Romanian clautorias, being jointed on the inside and outside with a mixture of clay, thatches, manure and covered with chalk. In the porch-shed was set up the pottery workshop fitted with the potter's wheel, enamel grinder, the board for drying the pots, the clay through, the closet for dishes. In the inhabiting room the interior textiles that are specific for the area draw one's attention. The roof is made in "two waters" with plain tile. Across the long façade from the yard, a partial porch develops supported on oak beams between which on the lower side there is a walled balustrade. The porch continues with a summer stoop having three closed walls, which furnished for serving food in the hot season of the year. In the house's yard there is the oven that served for burning the pots.*

*The house was bought by the museum in 1969.*

***The Slovak bower of Nadlac (Arad County)***

*General dating determination: the end of the 19th century – the beginning of the 20th century*

*Ethnographical area: Zarand*

*The Slovaks colonized Nadlac between 1802 – 1805, working the lands they received at over 15 km from the village, and where they built bowers to serve as shelters for people and animals during the entire year. With an average surface of 2500 square meters, the bowers were formed of a house and household annexes, stables, hangars with racks, barns, huts, pigpens, pigeon coops, fountain with ridge and manger, sometimes granary, places for stocking the fodder, workshops, and latrines. At the bower there also were beehives, fruit trees and grape vines. During the collectivization the communists erased from the surface of earth all of the Slovak bowers; there were over 800. In the museum, the Slovak community of Nadlac constructed the imitation of a bower, recovering in this way the memory of a lost lifestyle. The house keeps all of the traditional houses' attributes from the center of the village, with the rooms under the same roof (the big room, the porch, the small room, the closet with the ladder that leads to the attic and the stable) and the annexes constructed also according to the old technologies reflect the image of the bower's household economy.*

*The construction was finished in 2007.*

***The school of Barna (Timis County)***

*General dating determination: the second half of the 19th century*

*Ethnographical area: Lugoj*

*This is a construction that follows the specific plan of a rural house. It has 3 rooms: a big room used as classroom in which there was room for 30-40 students, the porch and the teacher's house. The stoop is partial being supported on brick columns. The walls are formed of round oak beams and they are jointed with clay and covered with chalk on the inside and outside. The ceilings are made of fir boards, the framework is made of oak, and the cover is made with tiles although initially it was made with fir furring. The classroom is furnished with old school benches, with a blackboard and a table for the teacher and it is fitted with a didactic library and albums containing the history of the education from Banat. During the year, in the classroom are taking place activities of museum pedagogy and there are being made thematic expositions with the children's creations. The teacher's house has the interior organized according to the lifestyle of the banatean teacher of those times.*

*The construction was bought by the museum in 1976.*

***The household of Cavarani (Caras-Severin County)***

*General dating determination: the end of the 19th century*

*Ethnographical area: Timis - Cerna*

*The museum objective comprises the house, the pigpen with barn and the stable with summer kitchen. The gate, monument of folk architecture is specific to the area of Caras.*

*The inhabiting house, constructed on stone foundation, includes three rooms, a partial stoop, retracted on the porch's length. The walls are made of oak beams, closed in straight clautorias, plastered and covered with chalk; the framing made of oak wood has two escarpments, and the cover is made with plain tiles. Opposite to the inhabiting house the stable, the hangar and the closet have their foundations made of chalkstone; the stable has oak walls, the closet is made of crude brick, jointed with clay and then painted with chalk. The roof has two escarpments, the framing made of oak, and the cover made of tiles. The pigpen is made of stone, has two doors and it has the barn superposed. The roof has four escarpments, the framing made of oak and the cover made of plain tiles.*

*The construction was bought in 1969.*

### ***The household of Visag (Timis County)***

*General dating determination: the end of the 19th century (1890)*

*Ethnographical area: Lugoj*

*The agricultural-pastoral household of Visag is a household of a wealthy peasant, with traditional placing, as a square opened towards the street. The house is built n wooden beams, with partial stoop, developed on the length of the porch and closet. The wooden columns are decorated by hewing, just as the frontons or the gate. The roof is made of tiles.*

*The objective also showed many wooden constructions annexed to the inhabiting house: stable, barn for agricultural tools with included space, pigpen, wheat barn, separately a corn barn and an oil press for the extraction of oil from pumpkin seeds. The household constructions, destructed many years ago during a storm are to be reconstructed.*

*The entire household was bought by the museum in 1976.*

### ***The household of Jebel (Timis County)***

*General dating determination: the end of the 19th century*

*Ethnographical area: Deta-Ciacova*

*The house's plan comprises two rooms disposed symmetrically and a central porch. The walls are made of oak, ended with straight clautorias, bounded with clay and painted with chalk. The stoop leans on six columns, geometrically hewed. The framework is made of oak and the cover is made of plain tiles. The base is very short, made of quarry*



stone. The annexed stable with hangar is divided in two spaces: a closed one for cattle and another opened one for machineries; to the front is a continuous stoop. The walls are made of oak beams jointed with blockages ("catei"), the roof is in "two waters" and the cover is made of tiles. The barn is made of oak with two rooms: one for corn and another for wheat. Between them is the hangar for the wagon. On the main façade is a continuous stoop on oak columns. The pigpen with the chicken coop is formed of two compartments: a closed one with wooden walls, bounded with clay, the other one in console on two wooden columns. The roof's cover is made of tiles.

*The construction was bought by the museum in 1973.*

### ***The German household of Biled (Timis County)***

*General dating determination: the 19th century*

*Ethnographical area: Timisului Depression*

*The Germans of Banat are known as svabi (derived from the term suab – inhabitant of Suabia), although they came from several provinces of Germany and Austria, being brought here for the implementation of the Habsburg administration. In Biled, the German's colonization takes place in a first stage in 1765 and in a second stage during 1768 – 1775, the Habsburg ruling conferring Biled also an urban statute.*

*The objective is a house typical to the rural architecture belonging to the "svabs" of Banat. The house has its plan without stoop compounded of three rooms disposed on the longitudinal axis: the central porch and two symmetrical inhabiting rooms. In the house's extension, towards the garden, is the stable for animals. The walls are plastered with clay on the inside and outside and then painted with chalk in white. The floor is made of fir boards. The roof is in "two waters", covered with old tiles and the framework is made of fir.*

*The construction was bought by the museum in 1976.*

### ***The Hungarian household of Babsa (Timis County)***

*General dating determination: the beginning of the 20th century (1890)*

*Ethnographical area: Lugoj*

*It pertains to the Hungarians of Banat colonized at the end of the 19th century, the household coming from the Hungarian colony of Babsa village, constructed in 1903.*

*The objective comprises the inhabiting house with stable, the granary with barn and the pigpen. The fence is made of planks, with wooden gate and door.*

*The inhabiting house is divided into several rooms: the big room and porch from which the still room can be accessed. The stoop develops along the building and communicates through an arcade door with the street. The house's foundation is massive, of basalt, the walls are made of unburned brick ("vaiuga") being bounded with clay on the inside and outside. The roof's framework as well as the entire carpentry is made of fir. The roof's cover is made of plain tiles.*

*The granary with barn is constructed on brick piers, frame is made of oak and the walls are made of fir perches ("leaturi"). The roof is in "two waters" and has the cover made of profiled tiles. The pigpen is divided, it has a short base made of basalt, the structure is made of oak over which there were fixed fir boards, while the roof is in "two waters" with framework made of fir industrially fashioned and the cover is made of plain tiles.*

*The construction was bought by the museum in 1971.*

### ***The potter's house of Jupanesti (Timis County)***

*General dating determination: the middle of the 19th century*

*Ethnographical area: Faget*

*The objective from Jupanesti is a part of the typology of the houses with partial stoop, this variant having its stoop withdrawn on the porch's length with the two inhabiting rooms over dimensioned, the tricellular model coming from the evolution of the bicellular one. The short façade is oriented towards the street and the main one towards the yard. The walls made of short oak beams are bounded in the inside and outside with clay mixed with chaff and painted with chalk. The floor of the rooms is made of compressed dirt. The roof is in "two waters" with oak framework and cover of plain tiles. The building's base is made of stone with a thickness of 30 cm. The household's annexes are compounded of stable, hangar and the oven for burning the pots. The oven is in the yard, close to the workshop and it was reconstructed within the museum with functional designation being used even today for burning the ceramic.*

*The construction was bought by the museum in 1973.*

### ***The Ukrainian house of Repedea (Maramures County)***

*General dating determination: the end of the 19th century – the beginning of the 20th century*

*Ethnographical area: Maramures*

*The Ukrainian community of Banat dates since the beginning of the 20th century, when the Ukrainians came for forest works in the villages of Zorile, Copacele, Cornutel de Banat, and where they formed villages. After 1970 numerous Ukrainian ethnics from the villages of Maramures and Bucovina bought the households of the emigrated Germans, populating several localities that become mostly Ukrainian (Poganesti, Dragomiresti, Stiuca, Remetea Mica, Barsana, etc.).*

*The objective is a typical Ukrainian house constructed of wood, being supported by a river or quarry stone foundation, on which were mounted the foot of the thick fir beams. The walls are made of fir bounded in the corners in clautorias with the shape of swallow fan. The house has an opened threshold (satra), from which the porch can accessed through a door that is ornamented in a local style ensuring the access to the*

*inhabiting room and the access to the guests' room as well. The porch (horome) is designated for stocking different household objects and food. The higher roof facilitates the snow's discharge being built on a wooden framework and furring cover.*

*The construction was bought by the museum in 2004.*

### ***The household of Zolt (Timis County)***

*General dating determination: the second half of the 19th century*

*Ethnographical area: Faget*

*The objective of tricellular type, with partial stoop, made of wood is raised on stone foundation with high base being adapted to the inclined terrain specific to the area of origin. The rounded walls are made of beech are ended at the corners with "Romanian clautorias". The ceilings and frameworks are made of beech and linden boards, and the cover in three chutes is made of fir furring. The household of Zolt also has, towards the street, a closet placed above the pigpen, which continues with an opened hangar, followed by a roomy stable, towards the garden. All of these household annexes are reunited under the same unique roof with cover made of furring, in "two waters". The walls are bounded with clay, on the inside and outside and they are painted with white chalk.*

*The construction was bought by the museum in 1976.*

### ***The mayoralty of Sarazani (Timis County)***

*General dating determination: the first half of the 19th century*

*Ethnographical area: Faget*

*It is a rural construction with the plan inspired from the type of tricellular house, with partial stoop. The building's designation was always an administrative one, being from the start mayoralty's building. The over dimensioned room from the left was serving as chamber for the Communal Council's sessions, and the room from the right was the mayor's office. Between them was a small passing hall having at its back a small room designated for the communal sentinels, and at the back of the mayor's office another small and prolonged room that was designated for preventive arrests at the mayoralty's headquarters. The construction's foundation is superficial, the base is short and made of quarry stone, and the walls are made of round oak beams ended in the corners with "straight clautorias". The walls are bounded with clay, on the inside and outside, and painted with white chalk. The floor is made of fir boards. Initially, the building had furring cover but after World War 1 it was changed with tiles. The roof's framework keeps the old oak wood as well as the old shape in four inclinations.*

*The construction was bought by the museum in 1971.*

***The pub of Barna (Timis County)***

*General dating determination: the 19th century*

*Ethnographical area: Lugoj*

*In its initial form, on Sarazului Valley (Faget), it functioned as pub-shop. In order to make it functional within the museum it was reconstructed only as pub. The round wood construction ended in the corners with "straight clautorias" is place on a gross stone base, with clay bounding and roof in "4 waters". It had initially furring cover, ulteriorily being covered with profiled tiles. Like in the case of the school and mayoralty, the inn's plan is inspired from the plan of a rural house, compounded of central porch and two adjacent rooms. In front of the objective there is a continuous stoop supported by 8 oak columns, beautifully hewed.*

*The construction was bought by the museum in 1971.*

***The National house of Babsa (Timis County)***

*General dating determination: the 20th century*

*Ethnographical area: Lugoj*

*It is a monumental construction with durmast wood frame between which there were built-in crude bricks ("vaiuga"), it has basalt foundation and base being covered with profiled tiles. Initially the roof was made of furring. On the main façade it has a stoop supported by hewed oak columns, from which the locker room can be accessed and by the stairs in the authorities' balcony of the auditorium. The festive hall is functional having a capacity of approximately 180 places. To the opposite stage of the stage there is a small balcony supported on wooden columns. The hall has a curved ceiling, with twined osier birches and plastered. On the main façade there is a triangular fronton with the inscription: VIRTUS RAMANA REDIVIVA CASA NATIONALA. In here there is also a tall ornament, mounted on a small tower, having a lyre on its crest, the sign of the cultural societies from Banat. Being a place with cultural designation there are being organized temporary expositions periodically and, occasionally, artistic performances.*

*The construction was purchased by the museum in 1973.*

***The church of Topla (Timis County)***

*General dating determination: the middle of the 18th century*

*Ethnographical area: Faget*

*The church with the wake of "Michael and Gabriel Saint Archangels" of Topla was built in 1746 at Remetea Lunca and then donated in 1807 to the believers of Topla village, according to a note on a gospel that is kept in the church. The objective was brought on cylinders, pulled by 24 pairs of oxen, resettled and consolidated afterwards with the help of the believers. The cult bower, today having the wake of "The Birth of Virgin Mary", has in addition some architectonic details that recommend it as the most*

*valuable wooden bower of Banat. We can see here the twisted median belt in rope moulding, a belt that is prolonged throughout the entire perimeter of the church, surrounding the west side portal as well. The roof is made of furring and the belfry is separated. The walls are made of flat durmast beams, worked on all of the 4 sides and ended in the corners with "swallow fan". In the church's yard a cemetery was rebuilt where there are placed some wooden, metal and stone cruces, together with a crucifix sculpted by the famous folk mason Alexandru Perta.*

*In 1987 the church was demolished from Topla village and brought to the Museum of the Banatean Village of Timisoara, where, during 1994-1996, the mounting works took place.*



## LE MUSEE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE\*

*Mots clé : Musée Basque, Bayonne, Musées de France*

Un musée....

« Est considérée comme musée [...] toute collection permanente composée de biens dont la conservation et la présentation revêtent un intérêt public et organisée en vue de la connaissance, de l'éducation et du plaisir du public » [Code du patrimoine. L410-1]

(Le Code du Patrimoine instauré le 20 février 2004 reprend notamment la loi du 4 janvier 2002 relative aux musées de France qui se substitue à l'Ordonnance de 1945 définissant l'organisation provisoire des musées de Beaux-Arts, qui ne répondait plus aux missions et services des musées actuels.

....labellisé « Musée de France »

Appellation décernée par le Ministère de la Culture et de la Communication (Direction des Patrimoines - Service des Musées de France) aux établissements qui en font la demande. C'est un statut spécifique destiné à des musées qui répondent à une qualité scientifique et culturelle commune et qui distingue l'intérêt et la représentativité d'une collection dans des domaines très divers (de l'histoire naturelle à l'art contemporain ou les objets du quotidien, etc)

Un peu moins de 1200 « Musées de France » sont recensés aujourd'hui dont un peu plus de 30 musées nationaux

Cette appellation :

- accorde des droits : aides financières de l'Etat, expertises de la DMF, prêts et dépôts d'œuvres
- définit des missions :
- conserver, restaurer, étudier et enrichir les collections (tenue d'un inventaire, imprescriptibilité et inaliénabilité des collections, personnel scientifique titulaire de qualifications définies par l'Etat, acquisitions validées par un Conseil scientifique régional)
- rendre ces collections accessibles au plus large public (droits d'entrées contrôlés, gratuité pour les moins de 18 ans)
- contribuer aux progrès de la connaissance et de la recherche, ainsi qu'à leur diffusion (publications, expositions)

---

\* Auteurs collectif

- mettre en œuvre des actions d'éducation et de diffusion (mise en place d'un service des publics animé par des personnels qualifiés)

#### Des collections, un monument historique

Installé depuis 1924 dans la maison Dagourette, demeure bourgeoise de la fin du 16<sup>e</sup> s., le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne abrite la plus importante collection ethnographique et d'art et histoire consacrée au Pays Basque en France. Objets et œuvres d'art, collectés pour l'essentiel au début du 20<sup>e</sup> s., témoignent du fonctionnement de la société basque à l'aube des grands bouleversements du monde contemporain. Ils racontent aussi l'histoire de Bayonne, port maritime et fluvial, confluent des cultures basque, gasconne et juive...

Outre les objets ethnographiques et les tableaux, le musée conserve un important fonds d'arts graphiques : cartes postales, gravures, dessins, affiches, cartes et plans. La photothèque possède un grand nombre de clichés patrimoniaux réalisés sur différents supports : photographies, diapositives, plaques de verre. Une partie de ces collections, en cours de numérisation, est mise en ligne et accessible sur la base Joconde, le portail de la BNSA ou le site web du musée.

La bibliothèque créée en même temps que le musée conserve des ouvrages généraux sur l'histoire, l'art, la civilisation et la littérature basques, des périodiques et journaux, ainsi qu'un fonds précieux comprenant notamment des manuscrits de pastorales et des livres en basque des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> s.

Depuis la rénovation du musée en 2001, l'exposition permanente se déploie sur trois niveaux, l'ensemble étant organisé autour d'un vaste puits de jour, argialde, conçu sur le modèle des verrières coiffant les escaliers des maisons bayonnaises traditionnelles. La section ethnographique est logée principalement dans les anciens entrepôts portuaires dont l'architecture utilitaire est en harmonie avec les collections. La section art et histoire occupe les étages de la maison du négociant Dagourette, bénéficiant de la lumière naturelle dispensée par des ouvertures créées en toiture.

La muséographie met en scène une sélection de 2000 objets, répartis en 20 salles thématiques. Sobre et contemporaine, elle présente les objets accompagnés de textes trilingues (français, basque et espagnol) ou de documents iconographiques qui en précisent l'usage.

#### Une équipe, des métiers

Une vingtaine de personnes travaille au musée.

Un directeur coordonne le travail des différents services :

- administration et communication
- technique et logistique
- conservation
- publics et développement culturel



Ces deux derniers services sont spécifiques au monde des musées

#### La conservation

Sous la tutelle scientifique du conservateur assisté d'un attaché de conservation, plusieurs personnes travaillent à la préservation des collections : acquisitions, étude et inventaire, conservation et restauration, déplacement des œuvres, conception et mise en exposition, etc...

Deux documentalistes-bibliothécaires sont en charge de la bibliothèque.

#### Le service des publics et du développement culturel

Créé en 2007, le service des publics conçoit et met en place les actions de médiation développées par le musée ; il associe des personnes qui travaillent à l'accueil et à la formation des publics : programmation d'animations, création d'ateliers, de visites guidées, d'outils d'aide à la visite...pour favoriser la rencontre des publics et des collections.

Conservateurs et médiateurs travaillent en étroite collaboration : une médiation efficace requiert une très bonne connaissance préalable des collections. Inversement, une exposition réussie passe par un discours scientifique décliné sous de multiples facettes, accessibles à un large public

#### L'offre culturelle pour les scolaires

En 1988, un service éducatif dénommé Argitu est créé au musée, conjointement par la Ville de Bayonne et le Rectorat de Bordeaux, assurant l'offre culturelle en direction du monde scolaire. Depuis 2007, cette offre est désormais proposée par le service des publics, s'appuyant toujours sur un partenariat avec le rectorat de Bordeaux via la mission du professeur-relais patrimoine.

Le musée propose trois formules d'accueil pour les enseignants qui, de la maternelle à l'Université, souhaitent venir au musée avec une classe :

- Les ateliers
- Les parcours thématiques
- Les visites guidées



## THE ETHNIC GROUPS OF BANAT: CULTURAL INTERACTIONS

Melania Călărașanu\*

*Key words: Banat's history, Banat's ethnic groups, cultural interactions*

Located in the west of Romania, the Banat province presents traces of habitation since Paleolithic times. Numerous archeological findings also reveal the presence of a Neolithic civilization in Banat. First, a Thracian culture and later, a Geto-Dacian culture with assimilated elements of Scythian and Celtic civilizations develop in the Iron Age from central Transylvania to the Danube. This area has been known as Dacia since the third century B.C. The first unitary centralized Dacian state with its capital at Arcidava (present-day Vărădia) in the first century B.C. is founded under the reign of King Burebista. Several other Dacian settlements such as Azizis, Arcidava, Bacauca, Berzobis, Canonia, Dierna, Gaganae, Lederata, Potula, Tibiscum, Ziridava, Zurobara, etc. develop in the region (Giurăscu 2000, p.47).

The Dacian state reaches prosperity well above the neighboring populations. Its resources, especially precious metals such as gold and silver processed with great skills by the Dacians attract the Roman Empire's attention; as a result, the danger of Roman incursions becomes imminent. In 88 B.C., the Romans led by Domitianus are defeated by the Dacians. Then, in the first century A.D., after two major battles, the army of the last Dacian king, Decebal, is defeated in 105 A.D. by Emperor Trajan's Roman army. Subsequently, Dacia's western area (the present-day Banat) is incorporated into a new Roman province where the population rises and new settlements are built. Soon after, the Roman civilization and culture are assimilated into the Thraco-Dacian culture. Soldiers and settlers, especially Christians from the Roman Empire (Munteanu 1941, p. 12) contribute to the dissemination of Christianity in the area. Following Trajan's death (117), invasions by migrating populations and Northern free Dacians begin (Giurescu, 1975, p. 131). The formation of the Romanian people and language in Banat undergo a long process, influenced by foreign migrations in the area. The continuous inhabitation of Banat after Aurelian's withdrawal (271) and the Goths' invasion is confirmed though archaeological settlement dating back to the II-VI centuries (Popescu 2003, p. 24). Throughout the migration era, the population is organized in village communities run by a judge with attributions outlined in a code of laws known as the **jus valachicum**.

Various barbarians invade this area for shorter or longer intervals. The Goths are pushed out of Banat by the Huns and the Huns by the Gepids in 454; the Slavs come after the Gepids, and the Avars settle in Pannonia after trying to expand to the east and west but are stopped by Charlemagne. The Bulgarians invade in 803 and in 896 the Hungarians occupy the territory between Mures and Timis, part of duke

---

\* Museum Curator  
Banat Village Museum Timisoara  
Aleea Avram Imbroane nr. 31  
melaniacalarasanu@gmail.com

Glad's pre-national state. Ahtum rules after Glad on a larger area situated between Tisza, Mures, the Danube and the Carpathians. Under Ahtum, Christianized according to the orthodox ritual, the dukedom's power increases, triggering a conflict with Saint Stephen under whom Hungarians had been Christianized in the catholic ritual since 1001. Ahtum's army of Romanians, Cumans and Bulgarians initially defeat the Hungarians, but are later defeated, the voivode being killed in the 1021 battle. The area later known as Banat becomes part of the Kingdom of Hungary until its conquest by Ottomans. The Kingdom of Hungary (including the present-day Banat) is divided in counties, all border counties ran by a ban being called Banat: the Banat of Severin, the Banat of Belgrade, and the Banat of Șabău. This denomination is later employed only for the Banat of Temeswar. The denomination **Banatus Temesvariensis** or **Banatus Temesiensis** appears first in Luigi Ferdinando Marsigli's reports in the last decade of the seventeenth century. The Hungarian kings acknowledge both the rights and privileges received by Romanians for military services provided at the kingdom's borders. As Ottoman invasions represent an increasing danger, the Hungarian kings need the Romanian population's military support. Under King Sigismund, the army is reorganized, and nearly the entire rural population of Banat (Popescu 2003, p.28) is drafted into Hungarian military units to fight Ottoman expansion into Central Europe. Despite all defensive efforts, after two centuries of battles, in September 1521, the Ottoman troops conquer the fortresses of Cenad, Igrış, Felnac, Ciala, Zădărani, Nădlac, Chelmac, and Păuliș (Hașegan 2005, p. 23). Lipova falls in October and the Timisoara fortress is conquered in July 1552. As a result, the western part of Banat falls under Turkish domination and becomes a pashalik (based in Timisoara) on the western edge of the Ottoman Empire. In the Mohacs battle from August 29, 1526 the king dies and the Hungarians are defeated by the Ottomans. The fight for the throne starts between the Habsburgs and John Zapolya, the voivode of Transylvania. In 1529 the Turks besiege Vienna and in 1541 Transylvania becomes an Ottoman autonomous principality (Hașegan 2005, p.16). Banat, also incorporated in 1552, remains under the Ottoman rule for more than a century and a half, a period of difficult times and economic stagnation. Timisoara's population at the time of its occupation is made of Romanians, Rascians (Serbs) and a small number of Bulgarians (Popescu 2003, p. 29); the Hungarians had withdrawn fearing Ottoman persecution. At the end of the eighteenth century, the Austrian Empire's armies begin to conquer back territories from the Ottomans. Battles take place also in Banat, but only in 1718 the Ottomans are defeated and Banat is seized by the Habsburg Austrian Empire until 1918.

In the early eighteenth century, Banat's weak economy could not be sustained by its small population; wars and harsh natural conditions such as frequent overflowing of rivers cause poverty and migration, many villages being abandoned. In moorlands, the epidemics among inhabitants deeply affect their numbers.

After the Treaty of Passarowitz (1718) Banat becomes a province of the Eastern Habsburg Empire, also bordered by Hungary and the Principality of Transylvania. The historical Banat stretches over an area of 28.526 square km (Popescu 2003, p.7) delimited at north by the Mures and Tisa rivers, at south by the Danube, and at east by the Cerna Gorges and the Țarcu, Godeanu and Poiana Ruscă mountains.

Without aristocrats (the Hungarian and Romanian nobility leaves Banat as soon as it falls under Ottomans, and Ottoman sipahis leave when the Habsburgs

arrive) (Popescu 2009, p. 26) Banat becomes the property of the House of Austria. The new Austrian authorities take immediate action to repopulate abandoned villages with Romanian and Serbian natives, as well as settlers from other provinces of the empire. The population growth is needed to develop Banat according to the Western Enlightenment model. Administrative-territorial reorganization measures are also taken. Banat is to be transformed into a prosperous land and from the very beginning the changes address demographic, political, administrative, economic and cultural aspects. The Austrians find in Banat a dominantly Romanian population, with Serbs as the other minority ethnic group. In order to encourage colonization, the new settlers receive some facilities on arrival: land, materials for house construction, temporary tax exemptions, etc. However, their arrival in Banat does not change the predominantly Romanian character of the province since the Romanians remain the largest group. Banat's colonization has well-defined political, military and economic purposes.

The population increases significantly after half a century of Austrian administration. Grisellini mentions in 1770 (except the military border region) that 317.928 inhabitants lived in Banat among whom 181.639 Romanians, 78.700 Serbs, 8.683 Bulgarians, 5.272 Gypsies, 43.201 German, Italian, and French settlers, and 353 Jews (Grisellini 1984, p. 157-158). Four years later the population numbers reach 375.740 inhabitants, 220.000 being Romanians and 53.000 Germans (Ehrler 1982, p. 30). The colonization continues in the nineteenth century with other ethnic groups that have always been a permanent local element in the region.

In 1779 Banat is incorporated into Hungary, part of the Habsburg Empire at the time. After the defeat of the 1848-1849 Hungarian Revolution, Banat re-organized as the autonomous Voivodeship of Serbia and the Banat of Temeswar is placed under Vienna's direct authority until 1860 when, for administrative reasons, is ceded again to Hungary. As a result, Hungarians, especially farmers and craftsmen, settle in Banat between 1880-1918. At the end of World War I in 1918, the Banat territory is divided between Romania, Hungary and Serbia. The Banat's population continues to change through emigration and immigration even after the 1918 integration into the Romanian state. Romanians, Ukrainians and other nationalities from other Romanian regions come to Banat, either temporarily or to settle definitively here. After 1919 and after 1989 some Hungarians leave. A part of the German community is deported to the USSR in 1945. Jews emigrate massively after the first half of the twentieth century, as well as Germans and Czechs who return to their home countries. Since 1989, Gypsies migrate massively to Western countries while new Arabic and Italian communities join the existing ethnic groups in Banat.

The Banat's population was made of "more than twenty ethnic groups in different configurations at different periods in time: Romanians, Serbs, Germans, Hungarians, Jews, Gypsies, Slovaks, Croats, Bulgarians, Ukrainians, Polish, Italians, Turks, Tartars, Czechs, Greeks, Armenians, French, Russians, Arabs" (Babeți 2007, p.17) belonging to one of the following eight religions: Orthodox, Roman Catholic, Greek Catholic, Evangelical-Lutheran, Reformed-Calvinist, Jewish, Neo-Protestant, and Islam. In a joint effort, all these ethnic groups build the modern Banat and, under Austrian rule, develop a society based on equal merits. This modern society followed an Austrian reformist vision inspired by rationalism, pragmatism, cosmopolitanism, and emancipation through education and technological progress (A.Babeți, p 1).

Many of the change promoting policies with innovative character not only in Banat, but in the empire and Europe experiment with and implement new technologies. Timisoara, the capital city of Banat, has the first municipal hospital 24 years ahead of Vienna and 34 years ahead of Budapest. Timisoara uses first in the empire street lamps with oil and tallow (1760), then gas (1855) and finally electricity (12 November 1884). The first public borrowing library belonging to publisher Josef Klapka opens in Timisoara in 1815.

The historical Banat develops into a multicultural, multiethnic, multilingual, multiracial, multi-religious area where ethnic communities define their identity through tolerant cohabitation.

Under the Austrian regime, the people live either in villages with an exclusively Romanian population (common to each ethnographic area of Banat, such as the Romanian Sânmihai), in inter-ethnic Romanian-German, Romanian-Serbian, and Serbian-German villages, or together with other ethnic groups, each district being defined by an ethnic aspect (eg. Saravale composed of four parts: Romanian, Serbian, German and Hungarian). The ethnic groups also live in villages with dominantly minority populations (usually a village for each ethnic group): Swabs in the German Sânmihai, Serbs in the Serbian Sânmartin, Hungarians in the Hungarian Sânmartin, Pemi (Czechs) in Saint Helena, Bulgarians in Vinga, Swabs in Charlottenburg, French in Tomnatic, Krashovani (Croats) in Carașova.

It is curiosity that encourages the first contact in multicultural villages: each ethnic group witnesses other ethnic groups' achievements, and later becomes interested in its activities. Germans, French, Italians, and Spanish settlers, either peasants or craftsmen, bring progressive European models attractive to other ethnic groups. "For this reason, borrowings have been massive, especially from the material civilization: the settlers' obvious performance has led the Romanians and Serbs to reassess their own way of life" (Leu 2007, p.47). The Romanians' encounter with the other, not only different, but at times more efficient turned out to be beneficial. Ethnic influences are mutual in Banat villages. "Every ethnic group was a carrier of civilization, however the German ethnic group, carrier of an advanced civilization, supported by a proper Austrian administration that spoke the same language, has been the binding civilizing element" (Popovici 2008). Romanians and Serbs respect the German settlers as importers of viable economic models.

Cultural elements shared through cohabitation and the learning of other languages pave the way to inter-ethnic dialogue in a spirit of respect for differences. Cohabitation continues for centuries and small frictions related to the discontent of one ethnic group or another are caused mostly by imposed measures. Such is the resettlement of entire Romanian villages to make place for new German settlers. For instance, in 1776 the Romanians from Săcălaz are moved to Toracul Mare, their homes being allocated to German resettlers. Then, with the raise of the national sentiment in the first half of the nineteenth century, Romanians are frustrated with the placement of the Romanian church under the Serbian's church hierarchy. On the other hand, they enjoy the same military privileges as the Serbs.

Serbs, Romanians and other ethnic groups also resent the compulsory education in Hungarian. In spite of it, they manage to live together in the same villages setting the basis for rich multicultural communities. This period of multiculturalism lasts for nearly three centuries without tensions or major conflicts. The uninterrupted

co-evolution of so many ethnic influences establishes the foundation of a unique culture based on tolerance, trust and communication since "there is no religious or ethnic restriction in Banat, and therefore no such frustration" (Leu, 2007, p 48). In time, regardless of ethnicity and religion, the inhabitants' behavior and mentality are governed by a sense of belonging to a single community, the community of the Banat people. The cultural heritage values belong equally to all (Neumann 1997, p.31). Proud to be entrepreneurs and creators of a prosperous region, the Banat inhabitants have even today a saying: "Banat is on top."

Multiculturalism plays with the identity mechanisms of "othering," every ethnic community differentiating its own cultural identity from others. The intersection of these cultures generates respect for such differences and promotes exchanges that start with the appreciation for other languages. Aware of how important it is to communicate, the Banat people learn to greet the neighbor in his ethnic language, consequently many people speak as many as four local languages: Romanian, German, Serbian and Hungarian. This multilingualism in Banat facilitates communication, opens doors to interethnic dialogue, and allows cultural and spiritual exchanges. The Swabs from the Bacova village call the Romanians "*precin*," a word that means "friend" and highlights the good relationships between Swabs and their neighbors (Konschitzky 1981, p. 167-168).

This sense of belonging to the Banat community generates a specific culture in various fields such as architecture, interior design, crafts, household textile industry, or popular technique. Other cultural components are continuously added due to the evolution of popular beliefs and the concepts of beautiful and useful that define Banat's spirituality.

Some ethnic groups perpetuate their cultural identity even if they adopt elements of the Banat culture as a result of cultural pot melting. Neighbors observe each other in the street, over the fence, and examine the house or the household of others. "Banat people got used to peek and to eavesdrop on the neighbor ... not because they did not know how the members of their ethnic group did something, but because they saw others doing it better." (Popovici 2008).

Everyone observes how the neighbor of a different ethnicity behaves, dresses, works at home, or his land, handles livestock, runs and decorates his house, cooks, preserves food, acts towards family and neighbors, raises children, dresses on holidays or weekdays, celebrates birth, baptism, wedding, or death according to traditions, earns his livelihood, and becomes richer. Aspiring to live better, every ethnic group adopts from the most experienced something, learning to work, organize, celebrate, dress, cook, and make their house more beautiful, without giving up their identity.

In Banat, the Romanian majority, working predominantly in agriculture and livestock, is the main food manufacturer and supplier (milk, cheese, fruits, vegetables, cereals, and so on). However, the ethnic groups inspire each other, so that in time, in the Banat pantry one could find Swab sausages, Hungarian blood pudding, Serbian pickles, Romanian feta cheese, Bulgarian vegetable spread "(Babeți 2007) and Slovak salami. Neighbors share recipes and improve them according to their taste. Turkish stuffed cabbage is found on each inhabitant's table, and the Turkish baklava becomes the traditional Serbian Christmas cake, although labeled differently. Good inter-ethnic relationships lead to mutual loans. The Germans bring delicacies, cakes, liqueurs and

dishes such as the soup, as well as the technic of preserving meat and making cold cuts, and take the wine and brandy from Romanians. The Romanians adopt small cakes and chocolate confections from the Swabs who also bring the Easter bunny and bunny-shaped confections. The bunny becomes later one of the greatest symbols of Easter celebration for both Catholics and Orthodox.

Elements from some co-habiting ethnic groups, especially from Swabs, are adopted in the wear. If Romanian, Serbian, Slovak and Ukrainian women weave, Hungarian and German women buy industrial fabrics and purchase their cloths at the market. Romanian women start wearing blouses of industrial fabrics instead of the folk blouse (manually embroidered cloth) and instead of the front apron (manually woven) the ready-made apron sewn and embroidered with a sewing machine. Industrialization brings elements of uniformity: men and women begin to wear boots, and the Romanian sheepskin hat is replaced with other types of hat. In the case of the Slovaks, inheritors of both Central and Eastern European cultures, the textures and embroideries have "motifs inspired from the German baroque" (Popescu 2009 p.66).

Some ethnic groups keep their identity traits, others do not. The Italians and French who arrive in smaller numbers are assimilated by Germans. The Ukrainians from Maramureș are assimilated by Romanians and lose almost all traditions. They replace their ethnic costume with the Maramures costume. Ukrainian women keep only the traditional wreath worn by the bride on her wedding day. Their costumes have the same patterns as the Romanian or other ethnic groups' costumes, the predominant colors being red, green and black.

The Czech (called "Pemi" by Romanians) costume is similar to the German costume, with a few distinctive items. The Bulgarians keep their popular costume spectacularly decorated with gold thread in oriental-inspired ornaments.

The Gypsy women wear waved long skirts made of textile with colorful floral prints. Their costumes have a cut similar to German and Hungarian women's peasant clothes, but in darker colors. Some Gypsies wear German or Hungarian clothes, others wear attires resembling the Romanian costume.

Ethnic customs also undergo changes. Elements of a Catholic Swab carnival from the Banat Mountains called the Fărșang (Fasching in German) overlays an ancient Romanian tradition, the Fools' Week. The Swab church festival celebrated with dances has a correspondent in a Romanian church celebration: the village festival. Conversely, Germans borrow from the hospitable nature of the Banat Romanians, as they are known for being more reserved. Also, the Romanian house feast, the celebration of "a saint protector, is an echo of the Serbs' worship customs" (Hedeșan 2007, p.333).

The traditional cultural microcosm of the Banat peasant - the village, the house, and its dependences - changes under the Austrian administration's regulations on systematization: streets are traced out geometrically, houses are lined up facing the street, parcels for houses, yards and gardens are delimited, as well as for suburban areas and public buildings such as the church, the town hall, the school, the cultural house, and the pub. All houses have a single level and are subject to the same regulations. They resemble each other because the construction plans follow two designs: short façade and long façade houses facing the street. They are different in terms of form, building materials, number of rooms, or decor items. The house is very important for the Banat resident: it accommodates his family, and the fireplace, a



symbol of permanence, witnesses the transmission of cultural traditions from one generation to another. Consequently, the house interior is organized around the fireplace. The unity of diverse household elements is insured by a limited number of wood furnishings, present however in "an endless variety of shapes and ingenious designs enhanced by the beauty of ornaments" (Irimie, Dumitrescu and Paleologu, 1975, p. 10).

In 1774 J.J. Ehrler describes the simple interiors of Romanians and Serbs with furniture handmade by the peasant himself. In the two-room houses, the bedroom had a bed or two, a table, a wardrobe and a few wooden chairs.



**PHOTO 1**

*Romanian interior – House in Bata, with room and hallway, second half of the eighteen century, Banat Village Museum, Timișoara (MSB)*

Later, the furniture is enriched with one or two benches, and a dowry chest. The rustic interior evolves and its elements diversify due to greater need for comfort: the habitable space increases by one room and better conditions for daily cooking and dining are created. Each house has a heating and a cooking system subject to change.

The Swab houses contain the same inventory: table, cabinet, bed, bench, chest with backrest, dowry chest and a sideboard called *credenț* (taken from the Serbs). Clothes chests, dowry chests, tables as well as chairs, benches, beds and wooden settees are used in Slovak houses in the Arad and Banat areas (Štefanko 1998, p 71). The furniture in Serb, Swab, Slovak and Hungarian houses in Banat is placed as in Romanian houses: the two beds are parallel to the side walls, and a table parallel to the windows is placed between them. (In time, the beds are put together in some houses and the table is placed at their end). There were also benches along the beds. The dowry chest was at the end of a bed. In the small third room used as working area, there was a bed, a table with chair and a weaving loom (in Romanian, Serbian and

Slovak houses). The furniture of the fireplace and open-chimney kitchen in Romanian and Serbian houses consisted of a low table and several three-legged wooden chairs. The dish cabinet and the dish shelf become later part of the furniture. If in the three-room houses' kitchen there were two open-chimney fireplaces heating two blind stoves from adjacent rooms, in time (late nineteenth century), in the small room, a boot-shaped cast iron stove with cooking hotplate replaced the blind stove for winter cooking purposes.



**PHOTO 2**  
*Open fireplace – Slovak house MSB*  
MSB



**PHOTO 3**  
*Stove with oven – House in Jebel*

The kitchen furniture also changes when the open-chimney fireplace is abandoned: a high table with chairs and a sideboard are adopted.

Some Romanian and Slovak kitchens have on the back wall a common element with a dual practical and aesthetic function: they have a "niche with a rectangular or curved shelf at the top where different spices, cooking pots, or cutlery were put". (Popescu, 2003, p.100). In the Romanian houses, ceramic plates are dome shaped around the niche, creating a special decorative area.



**POTO 4**

*Romanian kitchen – house in Jebel  
Late nineteenth century - MSB*



**PHOTO 5**

*Slovak kitchen – Slovak dwelling  
Late nineteenth century - MSB*

The traditional house in Banat is identified by interiors well organized and adapted to family needs, and decorated according to ethnic standards of practicality and beauty. The rustic furniture corresponds perfectly to human needs and living conditions, providing the interior with balance and beauty. In time, the furniture reflects differences between ethnic groups through specific identifying elements.

In Romanian and Serbian houses the furniture had a simpler aspect, while in Swab and, later on, Hungarian houses it was stained in dark colors and painted. In German houses, the two beds in the big room and the sideboard, as well as the dowry chest were painted with garlands or flower bouquets. In Hungarian houses (late nineteenth century), the furniture was distinguished by its color: the beds in the street room were decorated on a dark background, e.g. indigo with floral designs in predominantly red, green and white such as tulips, bouquets or flower wreaths, and the year of completion. The benches and the dowry chests were painted in similar fashion.



**PHOTO 6** *Hungarian interior - House in Babșa 1903, MSB*

Dowry chests with floral patterns in German and Hungarian fashion are later found in Romanian houses.



**PHOTO 7** *Dowry chest painted with floral motifs - MSB*

Furnishings carved and painted with floral motifs or designs similar to folk costume embroidery are used in Slovak houses until late nineteenth century. Backrest chests, beds, dowry chests, seat backrests and mirror frames have these decorations (Štefanko 1998, p.78).

The peasant woman plays an important role in the interior decoration: she arranges common and decorative objects according to needs, tradition, customs and the holidays of her ethnic group. Thus, she expresses the need for beauty by decorating the house with different textiles, ceramics, pottery, and icons.

The Romanian peasant woman calls the large room by the street "the clean room", "the beautiful room", "the big room" or "the guest room". The family exhibits here the most valuable and beautiful objects (furniture, ornamental textiles, clothes, icons), this festive room being reserved for annual or family holidays, and for receiving guests. This room brings the family prestige as it is a trademark of wealth.

The Serbs also use the street room for guests. Similarly to Romanians, the Serbian family members live in the second room, called the small room or the working room, in the three-room houses with kitchen. The beautiful room displays the most beautiful textiles woven in the loom: bed coverings, tablecloths, pillowcases, decorative towels. They are the main interior decorative elements, being displayed on furniture and walls in Romanian and Serbian houses, or on ornamental clubs (in Romanian houses), at the top of the blind stove.



**FOTO 8** *Ornamental club with decorative textiles - House in Căpâlnaș, late nineteenth century, MSB*

House textiles identify the ethnic group or the ethnographic region of the designer, or manufacturer. Colors and interior decorations emphasize the harmony and peace of any countryside interior. Colorful wool blankets are the pride of Romanian and Serbian women who display their wealth: the family's welfare and good name are conditioned by the number and weight of house woven blankets. Consequently, the women use every opportunity to prove their skills. Thus, on holidays, the blankets are displayed to be seen and admired in the big room, on beds, benches, tables, and sometimes along the beds, on walls.





**PHOTO 9 and PHOTO 10** *Banat blankets – Private collection Marius Matei*

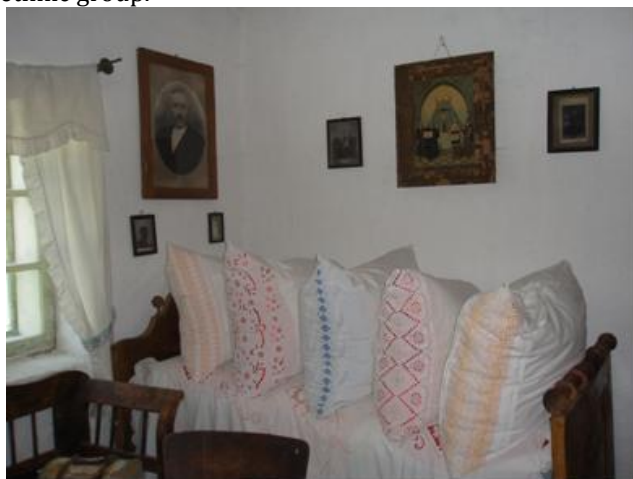
Swab and Hungarian women use manufactured bed and table covers.

The decorative pillowcases are different from one ethnic group to another. Romanian women use, in general, loom woven pillowcases with decorative elements at ends.



**PHOTO 11** *Romanian interior – House in Căpâlnaș, Arad county, early nineteenth century*

Slovak women had white pillowcases with perforated embroidery at one end that showed the red, orange or blue silk underneath. Various geometric and phytomorphous motifs were obtained through such embroidery, each pillow having different embroidery patterns and silk colors. This decoration of pillowcases is typical to the Slovak ethnic group.



**PHOTO 12** *Slovak interior – Slovak dwelling in Nădlac, Arad county, late nineteenth century*

Some Banat women used handmade tablecloths: Romanian women weave cotton or wool tablecloths, Slovak women weave and also embroider them. Hungarian and Swab women purchase them from the market.

Swab women stitched embroideries on well starched white manufactured fabric with mesh lace for sideboards and tables. Swab, Romanian, Serbian and Slovak women wove white curtains for doors and windows. They wove and embroidered towels, too. Romanian woven towels and Serbian woven and embroidered towels were exhibited on horizontal wooden hangers as wide as the towel, a furniture common to many ethnic groups.

A canvas bag, with two compartments for the comb and the brush was hung on the wall. Serbian, Hungarian, Slovak, Czech and later Romanian women adopted the small carpet on the wall from the Swabs. This was embroidered on manufactured fabric, especially white or light green, with designs or patterns copied, or borrowed from neighbors. It often had a short text that could be funny, made of several rhymed lyrics in the ethnic group's language, reproduced lines from a well-known poet; it could be a text about love or affection between spouses; or a simple text wishing good appetite. The text was correlated with the embroidered design. The small embroidered carpet was hung on the kitchen walls for decorative purposes.



**PHOTO 13 and PHOTO 14** *Small embroidered carpet – Slovak house, German house*

In the beautiful room Romanian women hung on walls ceramic or tiles plates, framed by home woven decorative towels. The towels are placed straight or in butterfly shape. They may also frame the windows.



**PHOTO 15** *Romanian interior – House in Căpâlnaș, Arad County. Early nineteenth century, MSB*

Decorative ceramics play an important role in adorning the traditional Hungarian house in late nineteenth century and the first half of the twentieth century. Corund pottery with handle decorates kitchens on a wooden hanger for plates. The dish hanger is placed above a corner bench stretching along two walls, with plates exposed at the top of the sideboard, in clear sight.





**PHOTO 16** *Hungarian kitchen – House in Babșa 1903, MSB*

Ceramic plates aligned horizontally in large numbers at the upper third portion of walls are used by Hungarian women in room decoration.

The German kitchen furniture had also a sideboard with a perforated dish shelf used to exhibit decorative porcelain plates and pottery.

Glass icons are displayed in Romanian, Serbian, and Ukrainian houses and rarely in Swab houses. Facilitating the connection with God, they have both an apotropaic function, protecting the house from evil spirits, and an aesthetic function. In Romanian houses, glass icons on the wall above beds, along walls or between windows are surrounded by white towels richly decorated at both ends, placed straight or in butterfly shape. In Serbian houses, the glass icon depicting the patron saint of the house, especially Saint George or Saint Nicholas, was placed in the big room between windows, and in the little room on the east wall. Both Romanians and Serbs are Orthodox Christians.

An element common to Slovaks, Germans and Hungarians is a much respected altar place in the big room. In Lutheran-Evangelical Slovak houses, the icon is placed on the wall above the bed, and the Bible on the table. In Catholic Swab houses, the crucifix, the bible, the prayer book, as well as statues of saints were on a three-drawer chest located on the east wall, while the icon representing the Holy Family would hang above.



**PHOTO 17** Altar - German House in Biled - Banat Village Museum Timisoara

The Hungarians, also Catholics, placed on a sideboard at the bed end, by the porch wall, the crucifix and statues of Saint Mary, or Saint Joseph with the Child Jesus.

In the interchanges between ethnic groups, every group borrowed from others, preserving however their traditions and defining traits. Banat is still inhabited by a Romanian majority and other representative minorities such as Serbs, Hungarians, Germans, Slovaks, Bulgarians, Ukrainians, Czechs, Roma, Jews, Arabs, Italians, etc. Nowadays, the interethnic dialogue continues still promoting the preservation of traditional identity values, as well as the respect for Banat's multicultural heritage.

## Bibliografy

- Giurăscu 2000 - Constantin C. Giurăscu, *Istoria românilor*, vol. I, (The History of the Romanian People, volume I) ed. Humanitas, București, 2000
- Popescu 2003 - Viorel Popescu, *Evoluția așezărilor rurale din Banat* (The Evolution of Rural Settlements in Banat), Editura Waldpress, Timișoara, 2003
- Munteanu 1941 - Munteanu, *Patriarhul României Nicodim – Vatra neamului romaneasc – manastirile* (The Precincts of the Romanian People – Monasteries); Tipografia Mănăstirii Neamțu, 1941, pag. 12
- Giurescu 1975 - Giurescu Constantin; D. Giurescu – *Istoria românilor din cele mai vechi timpuri până astăzi* (The History of the Romanian People from Ancient Times to the Present); București, 1975, pag. 131
- Grisellini 1984 - Francesco Grisellini, *Încercare de istorie politică și naturală a Banatului Timișan* (Essay on the Political and Natural History of the Banat of Temeschwar), Timisoara, Ed. Facla, 1984
- Ehrler 1982 - J.J. Ehrler *Banatul de la origini până acum-1774* (Banat from its Origins to Present Times – 1774), editura Facla Timiș, 1982

- Hațegan 2005 - Ioan Hațegan, *Cronologia Banatului* vol. 2. Partea 2: Vilayetul de Timișoara 1552-1716 (Banat's Chronology, volume 2, Part 2, The Timisoara Vilayet) editura Banatul, Artpress, 2005
- Babeți 2007 - Adriana Babeți p. 17, *Le Banat: un paradis aux confins* (Banat: a Paradise at Borders) în *Le Banat: Un Eldorado aux confins, Cultures d'Europe centrale-Hors série* numéro 4, 2007, Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes Université de Paris-Sorbonne, Paris IV
- Leu 2007 - Valeriu Leu p. 47, *Le Banat impérial* (Imperial Banat) în *Le Banat: Un Eldorado aux confins, Cultures d'Europe centrale-Hors série* numéro 4, 2007, Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes Université de Paris-Sorbonne, Paris IV
- Neumann 1997 - Neumann Victor, *Identități multiple în Europa regiunilor: Interculturalitatea Banatului* (Multiple Identities in the Europe of Regions: Banat's Interculturality), Timișoara, ed. Hestia, 1997
- Popovici 2008 - Vasile Popovici *Banatul la Sorbona* (Banat at the Sorbonne), articol, în revista *România literară*, nr.15 din 2008 [http://www.romlit.ro/banatul\\_la\\_sorbona](http://www.romlit.ro/banatul_la_sorbona)
- Konschitsky 1981 - Walter Konschitsky *Aspecte ale relațiilor interetnice dintre românii și șvabii din Banat* (Aspects of Interethnic Relationships between Romanians in the Banat Swabs), în *Tibiscus- Etnografie I*, 1981
- Popescu 2009 - Ioan Viorel Popescu, *Arhitectura casei bănățene secolul XVIII-XX* (The Architecture of the Banat House, Eighteen - Twenty century), Editura Eurostampa Timișoara, 2009
- Hedeșan 2007 - Otilia Hedeșan p.333: *Les faces d'une identité réinventée* (Faces of a Reinvented Identity) în *Le Banat: Un Eldorado aux confins, Cultures d'Europe centrale-Hors série* numéro 4, 2007, Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes Université de Paris-Sorbonne, Paris IV
- A. Babeți - Adriana Babeți- [www.icca.ro/pdf/Adriana\\_Babeti.pdf](http://www.icca.ro/pdf/Adriana_Babeti.pdf) *Provincia inter confina. Un paradis: Banatul* (The Inter Confined Province. A Paradise: the Banat)
- Irimie, Dumitrescu și Paleologu 1975 - Cornel Irimie, Florea Dumitrescu, Andrei Paleologu, *Arta lemnului la români* (Romanians' Wood Art), București, Editura Meridiane, 1975
- Ștefanko 1998 - Ondrej Štefanko, *Cultura populară a slovacilor din România* (The Popular Culture of Slovaks in Romania), în *Atlasul culturii populare a slovacilor din România* (Atlas of Folk Slovak Culture in Romania), Nădlac, ed. Societății culturale și științifice "Ivan Krasko", 1998



# CONTRIBUTION A UNE ETUDE DU PEUPLEMENT DE LA MONTAGNE BASQUE

Michel Duvert\*

*« L'homme le plus savant sera d'autant plus docte  
qu'il saura que son ignorance est plus grande »*

Nicolas de Cuse

Mots clé : *montagne basque, habitat montagne, Pays Basque*

Quelle dynamique présida aux établissements humains situés dans la montagne traditionnelle ? Je partirai du vécu en interrogeant le paysage, lui qui est marqué par les plus anciens modes d'exploitation de la ressource. Les bases de ce paysage sont des plus anciennes. Les premiers vestiges matériels qui nous concerneront d'emblée, remontent au moins au néolithique, alors qu'une économie de production prenait son essor. Il faudra attendre la fin de l'âge du bronze pour voir les premières agglomérations identifiées à ce jour, ceintes de murailles, dans le Pays Basque méditerranéen. C'est alors qu'émerge dans la zone de montagne (dans le Saltus) un « *habitat dispersé* ». Ses origines sont inconnues. Si certains insistent sur le fait (avéré en terre Basque) qu'un tel habitat caractérise les pays humides disposant de sources accessibles et en quantité suffisante pour que l'homme puisse s'établir durablement, d'autres mettent l'accent sur le fait (également avéré chez nous) qu'un tel habitat dispersé pourrait être une forme où l'entraide serait un facteur essentiel, tant dans la conception du domaine communal que dans sa gestion.

Dans ce type d'habitat, le poids de l'élevage demeure prépondérant (Lefebvre, 1933), les autres activités lui étant subordonnées, pouvant entrer en conflit avec lui. Ces contraintes dynamiseront nos sociétés et participeront au modelage de l'espace traditionnel. Elles opposeront des éleveurs, gestionnaires d'un bien flou, mouvant (insaisissable), fondé sur une culture saisonnière et précaire, nécessitant des espaces

---

\* Michel Duvert  
Hargainbeheria  
Argainea basa buru  
64310 Sare  
[larrunzola@aol.com](mailto:larrunzola@aol.com)  
Société des amis du Musée Basque  
Association Lauburu  
Etniker Iparralde

libres, à des paysans agriculteurs ainsi qu'à des artisans, à des marchands qui ont besoin de régularité, de sécurité ... Ces gens sont établis à demeure sur des biens cadastrés, irrigués par la route « carrossable » (*errebidea*) et soumis à des normes policées, tributaire de l'économie, victimes (consentants ou non) des modes. Tous ces mondes s'interpénètreront, marquant des pans entiers de notre histoire (Duvert, 2008). Par ailleurs, parmi les multiples événements qui façonnèrent le peuplement de notre pays, la démographie et les défrichements jouèrent un rôle très important qui furent finement analysés par Goyhenetche dans le tome III de son travail (2001), j'y renvoie le lecteur. Pour ma part je me cantonnerai surtout à la seule montagne navarro-labourdine.

### **A) Comment étudier ces montagnes si pauvres en archives écrites ?**

Compte tenu de la permanence de l'habitat en de même « lieux », élargissant ce point de vue, Cavallès disait : « Il est remarquable que les mêmes nécessités géographiques et les mêmes conditions qui présidèrent à l'organisation des premiers états pyrénéens se soient, au temps de l'occupation préhistorique, imposées au choix de l'homme ». Dans le même mouvement, en 1927 Barandiaran publiait une fameuse carte résumant la coïncidence entre l'aire de répartition des dolmens et celle des établissements pastoraux connus ou actuels. 19 ans plus tard il soulignait à nouveau : « on a constaté un fait remarquable : l'aire de répartition des dolmens coïncide avec celle des pâturages d'été, aujourd'hui encore fréquentés par les bergers transhumants. En outre les dolmens n'occupent pas des endroits qui sont peu propices au pâturage. Une telle corrélation laisse soupçonner qu'il y a quelque rapport entre ces données, de telle sorte que les constructeurs de dolmens pyrénéens ressemblent à des bergers transhumants. La carte des cromlechs (petits cercles de pierre) des Pyrénées basques suggère aussi une telle interprétation ». Blot (1993) confortera ses vues et les réunira avec ses propres observations dans un autre travail essentiel couvrant les derniers temps de l'âge du bronze et tout l'âge du fer, jusqu'aux époques historiques avancées (Blot & Raballand, 1995). Il y évoquera les interrelations entre gens de la plaine et pasteurs montagnards, en mettant en avant le fait que les *baratzes*/cromlechs « paraissent liés à des activités pastorales de montagne, dont ils épousent les aires de répartition et les voies ».

Pour nous, le paysage sera donc tissé de lieux qui furent des contraintes puis des choix et des habitudes. Il a une valeur d'archive. Il témoigne d'une aventure, justifiant de notre part que nous mettions en œuvre une **paléo-ethnographie** (Barandiaran, 1953), un concept qui en horripile plus d'un mais qui permet de dégager des cohérences et de les tester sur le terrain (ce qui est la base de toute science *en acte*).

### **B) Un cadre de vie**

« La géographie encadre, canalise et soutien les modes de vie ou l'économie d'un peuple. Celle-ci à son tour change la face de la région où de l'aire géographique où il se met en scène et tire sa ressource » (Barandiaran, 2000).

Le géologue Lamare a écrit : « A un relief aussi particulier et aux conditions de vie qu'il impose s'est adapté un peuple qui apparait dans une certaine mesure, comme le reflet de sa terre ». Le Pays Basque nord est un dédale de basses collines que les forêts

durent rendre difficilement pénétrable. Le climat est doux et humide, avec une très forte pluviosité, aussi il possède un réseau serré de cours d'eau qui faciliteront l'implantation de l'homme. « C'est avec raison que l'on a pu dire que tout établissement humain est un amalgame d'un peu d'humanité, d'un peu de sol et d'un peu d'eau » (Barandiaran, 1932). Les hivers relativement doux, surtout en Labourd, autorisent une riche prairie permanente, des landes où l'herbe et la broussaille se régénèrent continuellement.

Les vents dominants viennent de l'Ouest et du Nord-Ouest. Les paysages verdoyants se nuancent en altitude et, selon les versants, de la lande aux forêts de chênes et de châtaigniers à celles de hêtres et de sapins. Les sols sont en général acides, soit siliceux et légers, soit argileux. Les amendements calcaires sont indispensables pour l'agriculteur, ils furent mis en œuvre de très longue date ; les fours à chaux ruinés abondent dans les campagnes.

La Rhune/Larrun domine tout le Labourd (au premier plan le quartier Karrika d'Ainhoa). Localement hachée de cassures, cette masse se prolonge par le massif de l'Atxuria, rejoint le Bizkailuze qui s'étire dans le Baztan. En direction du Labourd ces hauteurs tournent vers l'Idazkogainia (au niveau du col de Pinodieta), puis se referment sur Larrun par les hauteurs de Zualmendi. Ce cordon de montagnes enserre une vaste dépression, où sont édifiés Sara et Ainhoa ainsi qu'une partie de Senpere; Urdazubi et Zugarramurdi dépendant de l'ancien monastère prémontré de Salbatore. Tel est le site de Xareta que je citerai souvent.

Ce massif de Larrun-Haya est l'un des massifs primaires basques détaché du continuum de la chaîne axiale. Il est associé à de puissants ressauts, des falaises de grès et de conglomérats à galets permo-triasiques, recouvrant son socle paléozoïque. Très résistants à l'érosion, ces derniers cohabitent avec un paysage de schistes grésos-argileux se traduisant par des croupes arrondies formant un vaste labyrinthe couvert d'un bocage agrémenté de restes de bosquets. Cet espace cultivé monte au pied des montagnes où il est relayé par une lande (au premier plan) semée de *borda*.

Il faut dire ici deux mots à propos du **sol**. C'est un milieu vivant et donc instable, il se compose de deux grands ensembles : le socle minéral et la couverture biologique issue de la décomposition des êtres vivants, essentiellement végétaux ; de plus, cet ensemble est riche en microorganismes. Pacage et culture vont épuiser le sol qui doit être régénéré ou vitalisé. C'est ainsi que pour cultiver rationnellement le sol, l'archive et le temps présent, montrent que l'homme :

- le nettoie : l'écobuage (« défrichement ») retire pierres, mauvaises herbes et racines

- l'amendera : en incorporant de la matière minérale (marnes, chaux ...)

- le nourrira en lui rendant sa population microbienne : par soutrage, puis fumier et engrais. L'élevage à la ferme permettra ainsi concentrer le fumier et de le contrôler sa fermentation. Cette opération associée à l'introduction des légumineuses qui fixent l'azote par leurs racines, permettra la culture de plantes sélectionnées qui sont bien plus exigeantes que les plantes sauvages. Par ailleurs, à l'aide de ces principes fertilisants, non seulement on évite les jachères (terres laissées non ensemencées après récolte) et la nécessité de se déplacer sur le communal à la recherche de sols fertiles que l'on épuisera à leur tour, mais on peut espérer de bons rendements.

Outre cette basse montagne, la haute montagne est façonnée par de profondes vallées (Baigorri, Garazi ...) où la terre labourable (la *Surface Agricole Utile, assolée*)

est réduite (une dizaine d'hectares en moyenne) et où des établissements s'égrènent sur les coteaux montant jusqu'à la limite inférieure des estives. Depuis les années 1960, c'est près de la moitié du territoire d'Iparralde qui est classé en « *zone montagne* » exploitée par plus de 1200 éleveurs et bergers sans terre, faisant la navette entre l'estive et les terres d'hivernage. C'est dire si le paysan est intégré dans la montagne.

Cette complicité avec la montagne est des plus anciennes. Cet espace est riche en vestiges préhistoriques au sens large du terme (Barandiaran, 1953 ; Blot, 1993). Tout le secteur de Xareta a été caractérisé par Barandiaran et Vallespi qui ont produit en 1980 une vaste synthèse détaillée de nos connaissances actuelles en matière de préhistoire matérielle. Je retiens un ensemble de grottes exceptionnel (dont celle de Lezea qui se visite à Sare), Lexotoa, Sorgiñen leze, Faardiko lepoa et Uriogainia. Ces sites sont bien différenciés : à Berro berria d'Urdazubi, on note une forte occupation correspondant probablement à un campement de base ; le site voisin d'Alkerdi serait un « sanctuaire » rupestre possédant le seul témoignage d'art pariétal de toute la Navarre (on y a construit à son niveau un ermitage cité dès la fin de l'Ancien régime).

La montagne s'habille de noms, de projections d'images, de merveilleux, de mythes (Labat, 2012)... Cet ensemble qui forme l'arrière-plan du « paysage humanisé » est des plus archaïques. Pour les premiers hommes qui devaient s'y établir, il s'agissait de vaincre les peurs, de rendre ces lieux familiers, de se les approprier. Certains toponymes évoquent des caractéristiques structurales *mendi*, *lepo*, *ate*, *zelai*, *arpe*, *ordoki*, *bizkar*, *erreka*... Mendi, Mendibide, Mendiburu, Mendiondo sont des maisons de Sara ; *ibar* se retrouve dans d'autres noms de maisons du village : Ibar, Ibarbide, Ibarburu, Ibarsoro (très ancienne maison seigneuriale). On retrouve des caractéristiques évoquant la ressource (*alor*, *larre*, *soro*, *saroi* ...), d'autres évoquant des activités humaines (*mea/mina*, *olha*, *ikatz*...), d'autres des signes religieux (*kurutze*), des chapelles de montagne (*kaperak*) s'égrènent le long de ces sommets : Saint Esprit sur Larrun, Chapelle d'Olhain, Alkerdi, N-D d'Arantzazu à Ainhoa, Harpeko saindua à Bidarray, etc.

Ce réseau de noms est pétri d'une très ancienne toponymie qui est en lien direct avec le pastoralisme :

- Larrun est construit avec la racine *larre* (lande, herbages des vacants ....) et serait soit *larre-ona* (bon pacage) soit *larre-gune* (ensemble de pacages)

- à Ainhoa des endroits sont nommés par la racine *Ala* (pacage) : alahandia, alapidea, alaxurruta

- à Sara, on relève des noms de maisons anciennes contenant le radical :

- larre* (lande, vacant) : Larrea, Larramendi, Larraburua, Larregain, Larretche ...

- soro/Sorho* (prairie) : Sorozabal, Sorohandi, Sorhoet ...

Homme des habitats temporaires et saisonniers, l'éleveur (*abelzaina*) comme le berger (*artzaina*), tous ces *menditar* (gens de la montagne) ne laissèrent pas de trace de nom de maison, pas plus leurs animaux ; et pour cause, comme on le verra.

A cause de l'abondance de ses bois, le pays de Xareta fut appelé ainsi d'après Barandiaran. Ce nom fut très heureusement officialisé par M Aniotzbehere, ancien maire de Sara.

## 1- Chez nous



L'homme ne saurait s'établir n'importe où, pour agir selon sa fantaisie. Le droit lui signale, l'autorise et le sanctionne. L'**espace agricole** est l'occasion de conquêtes collectives, où chacun œuvre pour une possible vie commune. C'est un espace de production qui valorise les espaces fertiles, la disponibilité de la main d'œuvre et la technicité du moment. *L'espace agricole est une création de tout instant car c'est d'abord le fruit d'une volonté commune.* Du point de vue géo politique, la montagne basque fut « de tout temps », un espace mis en ordre et géré en commun où se développèrent des activités multiples liées à l'exploitation des sources, à l'agropastoralisme, à la sylviculture, à l'industrie minière, à l'extraction et au travail de la pierre, aux transports et aux échanges ...

Le **Droit basque** est particulier (Lafourcade, 2011). Montaigne disait : « Les Basques se continuaient de toute ancienneté dans une condition si heureuse qu'aucun juge n'était en peine de s'informer de leurs affaires, ni étranger à éteindre leurs querelles [*puis il précise*] ils fuyaient les alliances et le commerce de l'autre monde pour ne pas altérer la pureté de leur police ; qu'ils avaient une façon à part, les vêtements à part, régis, gouvernés par certaines coutumes particulières reçues de père en fils, auxquelles ils s'obligeaient sans aucune contrainte que la révérence de leurs usages ».

Le Droit basque a profondément marqué ces lieux et régule encore en partie des façons de faire. Pour illustrer ce droit **communautaire** je prendrai l'exemple de l'Université du Baztan. C'est une vallée indivise, répartie en « quartiers/bourgades », placés sous l'autorité d'un organisme gestionnaire à Elizondo, sorte de « capitale ». Son *Alcalde de la Hermandat* signa en 1443 un document au monastère prémontré d'Urdazubi/Urdax (Zudaire, 1967). Il y est dit que le territoire du Baztan : «comprhende et son inclusos los logares casas, piezas, montes et heredades universalmente et en comun a toda la tierra, sin que hayan terminos propios los logares, salvo sus casas, pieças, bustalizas e heredades dehesas et vedados para sus bueyes et ganados en cierto tiempo » ; les derniers mots font allusion à l'époque des fâines, des glands et châtaignes. Retenons que tout le territoire est à disposition **des membres d'une communauté** valléenne qui a pour nom Baztan.

En ce qui concerne Iparralde, Dop (1965) rappelle que durant tout l'Ancien Régime, face aux prétentions royales et seigneuriales, les Basques durent rappeler continuellement qu'ils possèdent en commun leurs « biens et usages ». La terre, écrit-il « était franche et allodiale [en aucun cas] les biens-fonds du Labourd n'ont été assujettis à une taille seigneuriale, à un prélèvement qui eût impliqué la reconnaissance de la souveraineté d'un potentat [...] les bois et les terres communes appartenaient aux paroisses [...] d'après leur coutume et usage immémorial ni le bailli, ni les seigneurs des maisons nobles n'avaient droit de recevoir le bétail appartenant à des étrangers, pas plus dans les terres vaines et vagues appartenant à la commune que dans leurs domaines privés, parce que ces pâturages devaient être réservés exclusivement au libre parcours des bestiaux ». La terre appartient bien à tous. Il en allait de même dans les deux autres provinces nord où la terre était largement gérée de façon communautaire (Lafourcade, 2011).

Ce point essentiel devait être précisé d'emblée car lorsque les communes vont naître de dispositions prises en 1789, le nouveau pouvoir demanda une redéfinition et une nouvelle répartition des anciens biens paroissiaux. C'est alors que la montagne fut lourdement affectée, ses anciens « pays » étant supprimés. Mais, sous la pression populaire ils furent rétablis via 5 *Commissions syndicales*, en 1837. Elles gèrent 45 200

ha dont 14 500 de forêt (Conseil de développement, Euskal herriko garapen kontseilua, 2003). A cette occasion fut dit à nouveau que cette terre *appartient non pas aux communes (qui les gèrent de façon indirecte), mais aux habitants du pays qui en sont les véritables propriétaires et usagers*.

La terre est tellement un bien communautaire, qu'aucun particulier ne peut en disposer sous peine de lourde sanction, témoin ce procès intenté en 1831 par les ainhoar, à leur maire qui avait vendu de la terre commune qui lui avait été simplement concédée pour y planter des châtaigniers. De semblables déviances étaient également lourdement sanctionnées dans la Navarre voisine. A Lesaka par exemple, la construction de bordes était strictement réglementée, comme on le voit dès les *Ordonnances* de 1423 (Jiménez de Aberasturi Corta, 1980). Celui qui en avait reçu l'autorisation reconnaissait par écrit qu'il ne pouvait prétendre en être propriétaire ; s'il y contrevenait, il avait une lourde amende et sa borde était détruite, Trois siècles plus tard, toujours sous peine de graves sanctions, il était défendu de vendre de la terre défrichée afin de semer des céréales. Tous ces obstacles complétaient des dispositions qui avaient (surtout ?) pour but de veiller à l'intégrité de la forêt laquelle, outre les besoins domestiques, couvrait tout juste les énormes besoins des forges en charbon de bois (on estime qu'avec les moyens de l'époque pour faire 1 tonne de fer on en consommait 6 de charbon de bois).

## 2- Chez soi

De nombreux auteurs n'ont pas manqué de noter le parcours compliqué que suit la frontière d'Etat. Or, le long de cette ligne se trouvent des mégalithes (*mugak*). A la suite de Barandiaran (1953), Blot (1993) en découvrit plusieurs sous la forme de dalles épannelées, le plus souvent couchées sur le sol.

Le *Traité de Bayonne* ou *des délimitations*, de décembre 1856 et de sa *Convention additionnelle* de 1858 qui le parachève en réglant le statut du Kintoa (Pays de Quint), consacre une « frontière d'Etat » qui est *en fait* celle entre anciens territoires pastoraux. Certains semblent avoir existé, dans leur principe au moins, dès l'époque préhistorique (Peñalver, 2005). Plus tard s'y rajoutera une frontière douanière, dès que la Navarre, par suite de la défaite militaire de 1841, dut reporter cette limite, de l'Ebre à son emplacement actuel.

Nous sommes à *Mugako lepoa* (col de la borne) où l'on signait des faceries. Les bêtes étaient marquées à la borde proche de Burkaitz (citée continuellement dans ce genre d'accord), au col contigu des veaux (ou Ahaxe lepoa). Cette **toponymie habillant ces sites et ses établissements**, dit que ce secteur de montagne fut un très haut lieu dans l'histoire des relations entre éleveurs navarraïes et labourdins.

Ce bornage pastoral fait l'objet d'une vigilance toute particulière. Voyons à ce propos une fonction peu connue, mais officialisée et réglementée par le traité de 1856 (article 11) c'est *la visite des bornes*, ou *muga gainberritzea*. Elle a lieu tous les ans vers le mois d'août. Voici le calendrier traditionnel de cette visite entre Baztan et ses voisins labourdins.

Herriak (Lapurdi)	Muga (R)	
----------------------	----------	--

<b>Sara</b>	56  61	Repas offert par la venta Berrouet (qui relève d'Azpilcueta en Baztan)
<b>Senpere</b>  <b>Ainhua</b>	67  (70 à 72 : frontière avec Urdazubi)  (72-73 : frontière avec Urdazubi)  75	Repas payé à tour de rôle par Senpere/Ainhua [à <i>Ur hegian</i> -Ainhua] et Baztan [à Urdazubi]. Sara est invité
<b>Ainhua</b>  <b>Ezpeleta</b>         <b>Itsasu</b>	76	« Casse-crôte » ou apéritif : une année à la borde de Burkaitz (où, dans le temps, on marquait les bêtes en transit entre Labourd et Baztan), l'autre à celle de Lezetakoborda, payé à tour de rôle par Ainhua et Itsasu.  Puis, la visite faite, Ainhua se retire. Repas à Estebenborda d'Ezpeleta, payé par Ezpeleta. Itsasu paye le champagne.  Puis, avec la borne 81 on entre en Basse Navarre

Comme on le voit ce protocole est très **convivial** et **en ce sens**, il doit rappeler d'anciennes rencontres pacifiques entre éleveurs labourdins et navarrais, rencontres dont on se plaît à souligner qu'elles furent toujours cordiales (Zudaire, 1967) alors que les contacts entre les deux Navarre sont souvent orageux.

### 3- Se déplacer

Au premier plan, des terres appartenant à Ainhua, puis Senpere (Saint Pée-sur-Nivelle) et enfin à Sara/Sare. Les massifs qui pointent dans le fond sont, de droite à gauche: Larrun/La Rhune (900 m) et l'Ibantelli (698 m) puis les contreforts de l'Atxuria.

Cette masse est irriguée par toutes sortes de voies (Cazaubon, 2006) ; les plus anciennes sont toujours là, en partie effacées, parfois entretenues. Entre ces deux grands sommets se voit le col de Lizuniaga qui est le point le plus bas des Pyrénées (200 m au-dessus du niveau de la mer). Il mit en rapport « de tout temps », le port de Bayonne ainsi que le Labourd, avec le massif de la Haya et tout le Bosterri. Ce passage

doublait la très vieille route commerciale qui, descendant du port de Bayonne, se dirige vers Ainhoa et Urdazubi (organisés autour du puissant monastère prémontré – Elso, 1977), monte à Otsondo puis dessert Pampelune et se dirige vers la Castille. Ces voies servirent aux armées et aux envahisseurs et plus paisiblement, au négoce (« clin d'œil » au douanier qui appréciera !), au passage des troupeaux. Elles ont servi depuis fort longtemps pour transporter le minerai (essentiellement de fer) dans un arrière pays labourdin riche en forges et en industrie de transformation (les forgerons d'Ainhoa fournissaient des armes pour Bayonne lors d'attaques de la cité). Ainhoa, Sara, Senpere, Azkaine, tout ce secteur de montagne est marqué par l'industrie du fer qui fut la force du pays au moyen âge (Goyheneche, 1977) ; le toponyme *olha y* est répandu dans les noms de maisons, de quartiers, de montagnes ... (Olha, Olhalde, Olhaxarrea, Oleta, Olain ...) Cette activité se prolongeait par celle des chantiers navals jusqu'à Saint Jean-de-luz et Bayonne où les Faures forgeaient des ancres, toute sorte d'armes dont des arbalètes, des balcons, des rampes, etc. ainsi que la célèbre bayonnette (Goyheneche, 1964).

Outre les sentiers, ces voies qui canalisent en partie la vie de relation dans ces montagnes, sont des plus diversifiées. Les *menditar* distinguent classiquement :

- des voies (*mandobide, orgabide, lerrabide...*) dont certaines sont pavées et utilisées pour le transport en traineaux, ainsi que les routes et sentiers de transhumances qui se dessinent nettement dans le paysage et par où passaient les bergers avec leur troupeau et leurs ânes

- beaucoup de ces voies, surtout celles utilisées pour le négoce ou le « voyage », convergent sur les *galtzada*, reprises continuellement, et qui alimentaient les bourgs

Restructurées faiblement à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle, le réseau de commerce et d'échanges fut contourné par le chemin de fer puis recomposé en fonction des nécessités actuelles, effaçant peu à peu les anciennes façons de faire. Seules demeurent, fréquentées par des randonneurs, des voies traditionnelles en montagne. Beaucoup d'entre elles n'étaient que de très anciennes habitudes, le seul accès possible vers des pacages, vers des *borda* et *saroi*, des carrières, des mines, des débouchés de voies de débardage, des voies de négoce, d'échanges ... Géographie et histoire sont tout un ; la montagne se lit, elle raconte.

### **C) Ressource végétale : bois, lande, fougeraie, prairie, champ céréalier (*oihana, larrea, iratzoki, pentzea, landa*) & établissement humain**

« On voit donc que les modes de vie traditionnels de la population se déroulent en général en réponse à la vocation économique du pays. Le revêtement humain des Pyrénées basques apparaît conditionné par le sol, par la flore et par la faune terrestre et marine de la région même.

Mais l'homme à son tour a transformé le sol et a conditionné la flore et la faune. Il l'a labouré, il l'a cultivé par endroits, il l'a débroussaillé, divisé en parcelle, il l'a repeuplé d'arbres, d'herbes, l'a réticulé de chemins et de voies charretières ; il a domestiqué diverses espèces animales afin de mieux les exploiter » (Barandiaran, 2000). L'espace agricole résulte d'un dialogue incessant entre une nature qui propose et une collectivité qui tente de s'imposer afin de subsister, voire de tirer des revenus.

#### **1 - La forêt : *xara, oihana***

La couverture forestière occupa une place essentielle tout au long de notre histoire, sous forme de forêt (*oihana*), de bois ou bosquets (*xarak* : d'où les quartiers Xara d'Ainhoa et le pays de Xareta) et de toute sorte de taillis, sans parler de ces « bouquets de chesne » souvent cités par de Froidour lors de l'inspection qu'il fit entre 1666 et 1672. Outre le fait que la forêt coupe le vent, préserve de l'érosion, elle offre un milieu ombragé, riche en fruits pour la nourriture et l'engraissement (châtaignes, glands, faines), voire pour l'alimentation humaine lorsque l'on mesure l'importance de la châtaigne (Duvert : voir le site *Lauburu* pour une étude sur la consommation de la châtaigne dans ces montagnes). Elle fournit de la litière.

Un paysage de pelouse, de hêtraie (de 200 m à 1000 m environ) et de sapinière (autour de 900 m et bien au-delà) caractérise la haute montagne. A des « époques des plus lointaines », quelques sondages suggèrent que le manteau forestier couvrait l'essentiel de la montagne. Il était largement présent jusqu'à la côte. Irati, le bois de Mixe et les nombreuses petites forêts et taillis anciens en donnent une idée. Ce sont les particuliers et les Syndicats de pays qui possèdent actuellement les plus conséquentes forêts ; elles couvrent quelques 58 000 hectares et renfermant en moyenne 95% de feuillus.

Dans la partie intermédiaire abondaient les chênes tauzins dont l'écorce donnait le tanin indispensable pour la teinture et le traitement des cuirs. Les chênes pédonculés étaient plutôt dans les vallons. On y trouvait en abondance les châtaigniers, les noyers, les noisetiers. Ils voisinaient avec les hauts taillis si souvent mentionnés dans les archives et qui proviennent de rejets poussant sur les souches des arbres abattus .... Il fut un temps pas si ancien, où chaque *etxe* disposait d'un petit bosquet pour ses besoins domestiques (outils, véhicules, charpentes, meubles et cercueil).

Cette richesse était organisée et gérée en conséquence. Ainsi, Dassance (2003) notait qu'un bon nombre de bois appartenait à des quartiers, des communes voire à des groupements de communes, confortant son idée que les **paroisses** basques furent fondamentalement des **fédérations de quartiers** (ou *auzo*). C'est là une idée centrale qui va guider tout cet exposé. Notre pays est bâti autour de l'*auzo* (l'une de mes études préférées est celle de Echegaray -1932) et non de la paroisse (au sens de l'Ancien Régime). Son « unité » de peuplement et de gestion est le quartier (*auzoa*, *auzoalde*, etc.). A ce propos de vieux labourdins disent encore que le voisin se dit *auzokoa* (c'est-à-dire celui de l'*auzo*, ce dernier concept désignant alors les proches formant quartier).

De nos jours le Labourd ne conserve que des vestiges de sa forêt. Ils sont parfois très importants (à Ustaritz-Saint Pée, Sare – une partie est visible – et à Ainhoa).

Tout ce manteau forestier fut altéré par les implantations d'établissements humains et ce, de façon conséquente dès l'âge du bronze, mais surtout à l'âge du fer et tout au long du moyen âge (pénurie de bois à Bayonne au XIIIe siècle), mettant en danger la vie même dans ces montagnes. Un exemple très significatif peut être donné avec Baztan (Esarte Muniain, 2006). Ses représentants se réunirent en 1616 et firent une longue analyse de leur situation. Ils dirent qu'il n'y avait autre fois dans leur vallée que 500 *etxe* d'origine, bénéficiant du statut d'*auzo* (les fameuses *etxezahar* dont il sera souvent question dans mon texte). Avec le temps il s'en est bâti beaucoup de nouvelles « au grand préjudice et pour l'atteinte des dites maisons anciennes », dans

les divers « quartiers » (lugares y parroquias). Du fait du droit de voisinage, elles bénéficient de la jouissance des terres de toute la vallée. Or cette terre est pauvre, on ne peut s'y livrer qu'à l'élevage et « sans le bétail on ne peut ni semer ni récolter de grain » (allusion au besoin de fumier dont je parlerai plus loin). Or le cheptel, et donc le nombre de bordes, avaient tellement augmenté que l'on n'avait plus assez d'herbe et d'eau pour nourrir les bêtes (ajoutez que les terres céréalières avaient grignoté l'espace cultivable). La ressource s'altérait gravement, au point que des maisons anciennes et nouvelles périssaient. Baztan préconisa alors de *restreindre le droit de voisinage* et de sanctionner tout constructeur de maison neuve.

Les représentants de la vallée vont s'occuper de très près de la forêt car non seulement on n'y trouve plus de chêne « pour faire des constructions, pour réparer les maisons ni pour faire des planches et autre objets nécessaires », mais surtout, la forêt ne cessait de reculer devant le besoin pressant de nouvelles terres à cultiver, soit en prairies, soit en champs. Les Baztandar vont prendre des mesures restrictives, exiger de faire des réserves et des plantations et n'autoriser que le bois indispensable pour réparer des *etxe* existantes qui ont été incendiées, ou pour leur ajouter des bordes.

**Forêt et élevage :** Contrairement à ce que suggère la pression exercée par le berger, la forêt ne fut pas nécessairement l'ennemi de l'éleveur. Les sous-bois ont des pacages herbeux ; c'est ainsi que la forêt cohabita avec un élevage imposant des espaces ouverts, d'accès libre/contrôlé par un calendrier. De vastes zones pâturées semblent avoir existées en lisière des forêts. Tout porte à croire (on le verra) qu'elles purent se transformer par la suite en zones cultivées.

En amont du XVI<sup>e</sup> siècle, les lignages des petits *jauntxo* (seigneurs-chefs de bandes locales) s'étaient rendu possesseurs de forêts, ils y élevaient leurs troupeaux de bovins et, faisant d'une pierre deux coups, on ne sera surpris de les voir maîtres des forges. Au cours des siècles suivants et parallèlement à la réorganisation du secteur sidérurgique, va s'accroître leur intérêt pour les vertes pelouses, le commerce de la laine et le fromage des brebis (Aragon Ruano, 2009). Ils vont se reconverter dans l'élevage ovin.

De véritables vergers de chênes têtard dominaient le paysage médiéval. Ces chênes étaient perdus pour la charpenterie (maritime ou d'*etxe*) car leur tronc était coupé à deux mètres environ et ils étaient ébranchés tous les 10 ans environ ; les châtaigniers aussi subissaient le même traitement. De Froidour écrit : « ils ont de grands vergers de chesnes qu'ils emondent, qu'ils esbranchent et qu'ils cultivent en la manière qu'ils croient estre la meilleure pour faire produire aux arbres une plus grande quantité de glands ». C'est ainsi qu'Esarte Munian (2006) voit, dans les archives du Baztan, des échanges de troupeaux de porcs, venant officiellement s'engraisser à la saison de la glandée. Certains de ces troupeaux se chiffraient par centaines de têtes, voir plus, témoin ce document de 1557 où un éleveur d'Amair dit « entraxe algunos puercos de Francia porque tenía licencia para entrar mil quinientas cabezas para engordar ».

A côté de ces vergers il y avait les hauts taillis si abondants dans les archives municipales. Ils produisaient de nombreux rejets qui étaient régulièrement coupés pour le charbon de bois comme pour l'élevage (d'où la nécessité de les mettre à l'abri par des clôtures, peu appréciées des pasteurs !) ; ces taillis servaient aussi de matière première pour faire des ustensiles et autres tressages de clôtures, etc. Inutile de dire

que cela ne faisait pas l'affaire des charpentiers de maison ou de navire et encore moins de tous ces gens dont les clôtures entravaient le libre parcours des bêtes.

Des intérêts divers vont s'affronter, de vives tensions verront le jour aux époques de pénurie de bois. Le XVIII<sup>e</sup> siècle avançant, sous la pression de la démographie, les cultures mangeaient l'espace et le bois de construction se faisait rare (les remplois en charpente sont classiques dans les *etxe* de ces époques). La ressource forestière s'effondrant, la société sera le dos au mur. Il lui faudra prendre des solutions drastiques.

**Politique forestière :** Il y eut plusieurs façons de protéger la forêt. L'une d'elles fut de découper la montagne en quartiers d'usage donné. Outre les pépinières, l'archive nous fait connaître ainsi des secteurs mis en défens et d'autres qui étaient réservés pour des saisies, pour des catégories d'animaux à la saison de la reproduction (pour trier les béliers par exemple), pour des animaux malades ... Dans ce contexte naquirent les « parzoneries » et autres « communautés pastorales », responsables de l'équilibre instable entre forêts et pacages et efficaces dans leur lutte contre les prétentions des chefs de bandes, partisans du vieux pouvoir seigneurial (Aragón Ruano, 2009). Ajoutons à ce propos des prairies communes où les habitants d'un village envoyaient leur bétail pour pacager sous la surveillance d'un garde commun. Face à cette mosaïque de biens d'intérêt communautaire, Dassance se demande justement s'il ne faut pas voir là un indice de plus suggérant « qu'à l'origine » toute propriété était collective.

Revenons à cette politique de mise en ordre de l'espace, qui laissa des traces dans la toponymie, le bornage ... elle ne semble pas avoir été suivie de grands effets sur la forêt. De Froidour constatera qu'en quête de tanin et bafouant l'interdit coutumier, les chênes tauzin continuaient d'être écorcés de façon telle qu'ils mouraient sur pied. En outre des observateurs font remarquer qu'en Iparralde au moins, l'arboriculture n'a guère marqué les paysages traditionnels. Ils disent que les paysans s'en souciaient peu et possédaient une technique médiocre (peu de greffes et mauvaises).

A cette apparente gestion désinvolte de la forêt, s'ajoutaient aux XVII<sup>e</sup> & XVIII<sup>e</sup> siècles, les besoins croissants de la marine royale dont les agents se livraient à un véritable pillage. A propos de la forêt pyrénéenne on a pu parler de « dévastation » (Soulet, 1974). Besoins de la marine et des forges, constructions de maisons neuves et reconstructions régulières de villes entières ravagées par des incendies ... la situation de notre forêt était telle qu'au XVI<sup>e</sup> siècle le Guipuzcoa vit les premières *Ordonnances* exigeant la mise en œuvre d'une vigoureuse politique de reboisement. Cet effort fut continu, au point que de nos jours 65 % de la surface de la province sont maintenant boisés.

Mais ce tableau doit être nuancé. Il est faux de penser que les communautés se désintéressaient de leurs bois (Lafourcade, 2011). Un contre-exemple peut être pris en Baztan. Zudaire nous dit qu'en 1696 sur les 68 *Ordonnances*, 38 concernaient la politique agro-pécuniaire et forestière ; les 16 nouvelles *Ordonnances* de 1723 ne concerneront que les plantations. Les baztandar portaient toute leur attention sur les chênes à cause des glands et de l'élevage de cochons.

Nos communautés veillaient sur cette ressource clef (Lafourcade, 2011), les archives des villages en témoignent :

1) elles le surveillaient (système vête-dévête, gardes forestiers ...)

2) elles faisaient des *mintegi* pour le reboisement et la régénération, lesquels furent bien tardivement (et inefficacement) encouragés suite à l'inspection faite par de Froidour, qui nous dit que les essences favorites du pays (les gens en faisaient des complants) étaient, outre le chêne « préférablement à tout autre bois », le châtaignier, le hêtre le noyer et le cerisier sauvage. Ces *mintegi* et complants étaient d'autant plus indispensables que les coupes de touya et de fougères, les brûlis, n'épargnaient aucune repousse. La dent des animaux ne les épargnait pas non plus.

Pour alimenter leurs forges en charbon de bois les prémontrés d'Urdazubi entretenaient leur forêt : en 1740 ils avaient planté 206 304 pieds et entre 1743 et 1792, ils replantèrent une moyenne de 5000 arbres par an. Las ! Les armées révolutionnaires réduiront en cendres forges et forêts.

3) le **For** stipule que la création de bordes devait s'accompagner de plantations, ce qui fut fait dans l'ensemble (on le voit encore dans le paysage) et les maîtres de maison devaient être tenus de replanter leurs communaux avec des chênes et des châtaigniers (encore un avis qui restera sans grand effet), etc.

4) Ajoutons à ce panorama que la forêt était d'autant plus surveillée qu'elle constituait une réserve indispensable lors de besoins de trésorerie. De récentes délibérations de Conseil municipal, montrent qu'au XIXe siècle les communautés continuaient à vendre du bois aux enchères pour couvrir des besoins à terme (réparer le clocher de l'église, faire des travaux au moulin communal, etc.). A titre d'exemple, la montre la vente *au détail*, par Ainhoa, en 1847, de 25 plans de chênes à des particuliers. De nos jours l'administration (ONF) gère.

Mais la forêt est un bien fragile qui fut souvent recomposé. Il suffit d'évoquer non seulement les incendies (comme celui qui ruina la forêt Ainhoa par exemple), mais les épidémies, comme celle de 1906, lorsque l'oïdium dévasta les vieilles chênaies. Puis ce fut l'encre qui s'attaqua aux châtaigneraies. Pour se prémunir contre ces maladies on planta des chênes d'Amérique ainsi que des châtaigniers du Japon, ces derniers furent introduits grâce à l'initiative de pères missionnaires Basques (Lafitte, 1946).

## **2 - Des communaux, de leurs défrichements ou *labaki*, de leurs conséquences**

L'acte initial de l'agriculture, c'est le défrichement (*labaki*, *lur berri*) du communal. Ce dernier est un trait essentiel du paysage basque traditionnel. Il est étroitement associé à l'histoire des modes d'habitation, des techniques agricoles, ainsi qu'à la notion de bien commun et de propriété privée.

Durant des siècles, ce communal fut le lieu d'une agriculture que l'on pourrait qualifier d'extensive, les cultures s'y éparpillant. Sans communal aucune vie n'aurait été possible. Ainsi, en 1534 le Pays de Mixe publia une série d'*ordonnances* (Goyhenetche, t. II), il y est dit : « il est notoire que les terres et landes communes sont tellement nécessaires pour les besoins du peuple et leur bétail et qu'elles constituent leur propre bien, car autrement ledit peuple ne peut faire face à ses besoins ni payer les tailles et aux droits au Roi, ni nourrir les bêtes » etc. Certes, on ne pourrait pas vivre ... mais surtout on faisait bien moins vivre le roi !

### **a) une terre convoitée**



Ce foncier ne cessa d'être morcelé au cours des temps, du fait des constructions nouvelles, de l'élevage qui s'étendait et des mises en culture. Mais non seulement la bonne terre n'est pas extensible, mais tout cet espace a un statut particulier, comme on le verra.

La terre commune (Herriko lurrak) a toujours appartenu par nature et par indivis, aux habitants du Pays Basque. Pour rester en Labourd, les terres incultes appartenaient par indivis à la communauté des habitants de chaque paroisse. Pourtant le roi et ses fonctionnaires ne cessaient de harceler les labourdins, ils contestaient régulièrement leurs droits immémoriaux sur leurs communaux. Ils prétextaient qu'ils n'en avaient que l'usage et non la propriété. C'est au point que suite à l'édit de 1639 qui mit en vente le domaine royal, les labourdins se ruinèrent pour racheter leurs droits (Lafourcade, 2011). Sous la monarchie, les communaux se trouvèrent donc tiraillés entre plusieurs tendances : satisfaire aux besoins des gens du pays, qui se gouvernaient en parfaite autonomie et mettre en œuvre une politique décidée à l'échelle du royaume.

Mais des tiraillements internes étaient tout aussi vifs et ils joueront eux-aussi un rôle clef dans le peuplement. Je prends un seul exemple, celui de la Vallée de Baigorri. On y voit que le bas est occupé par les bourgs et les terres majoritairement privées. En revanche sur ses flancs, comme sur son extrémité sud, se développent une couronne de terres communes qui s'élargit en fond de vallée. Cette asymétrie sera lourde de conséquences :

- l'habitat *le plus ancien* se trouve dans le bas de la vallée ; il est le moins pourvu en *terre commune*

- la partie haute comprend l'essentiel des pacages *communs*. Cette terre sera convoitée par les « novellins ». Sous les poussées démographiques, de longs conflits s'amorceront et s'exacerberont tout au long du XVIIIe siècle. Ils finiront par la création de nouvelles communautés/villages en haut de vallée, au prix de rudes combats plusieurs fois évoqués par les historiens. Notre époque hérite de ces vieux combats ; de nos jours le bas de la vallée ne possède en surface que la moitié des terres communes, alors que sa population y est le double environ. Ceci n'est pas sans poser de sévères problèmes de gestion et de partage des types de revenus, de représentativité et de pouvoir entre ceux du haut et du bas de la vallée.

## **b) Les idées nouvelles**

Au cours du XVIIIe siècle des idées nouvelles se firent pressentes en matière de technique agricole. Dès le siècle précédent, en Iparralde, le pouvoir royal avait encouragé les défrichements et les « parcellisation » (Goyhenetche, 2001). Ceci aviva les dissensions entre agriculteurs et éleveurs d'une part (Lefebvre, 1933), il est vrai qu'à ces époques la population avait augmenté fortement (à partir des années 1530 on estime que la Navarre doubla sa population en l'espace d'une trentaine d'années). Ce souci d'améliorer la pratique agricole allait de pair avec le désir de fixer le paysan à la terre afin de lui faire rendre un maximum de profit et de pouvoir nourrir tout ce monde. Mais on ne manquera pas de noter que des théoriciens du royaume avaient constaté qu'au XVIIIe les campagnes se vidaient dangereusement au profit des villes. Pour mettre un terme à cet exode qui posait de sévères problèmes aux villes et favorisait la paupérisation, ils avaient imaginé de faire en sorte que les petits

laboureurs puissent devenir propriétaires, ce qui les aurait fixé à la terre en les attachant à un bien. Du coup, par le jeu des impositions, le fisc pouvait en tirer quelques modestes mais nombreux avantages.

En fait, les conflits qui s'exacerbaient révélaient toute sorte d'intérêts. Ils deviendront aigus entre ceux qui voulaient le partage des communaux et ceux qui, sous couvert de veiller à la pratique collective traditionnelle, voulaient préserver leur maîtrise et leurs acquis sur ce foncier. Tous oubliant les plus pauvres qui ne voulaient pas toucher à un communal sans lequel ils ne pouvaient vivre. C'est ainsi que les communaux firent l'objet d'enjeux divers qui, à partir des années 1760, trouvèrent une manière de résolution, sous l'impact des physiocrates et autres partisans des modèles anglais des enclosures et des propriétés privées. A partir de 1771 furent promulgués les principaux édits de partage. Quelques communautés s'inscrivirent dans ce mouvement. C'est le cas de la Vallée d'Ossès par exemple qui décrètera en 1763 le partage de ses communaux *entre les habitants* des 6 *auzo* (hameaux) qui la composent (Apecetche & Chabagno, 2000).

Cet individualisme agraire resta sans effet en Labourd où, si du communal fut vendu ce ne fut que pour faire face à la voracité du fisc (Lafourcade, 1990).

En fixant les gens à la terre, en la privatisant et en l'exploitant de façon plus efficace, la stabulation finit par devenir la règle, et l'agriculture extensive s'effondra, elle qui était consommatrice d'espace, gaspilleuse en ressource et en énergie humaine (ce que l'on appelle *l'agriculture pauvre* dont les deux piliers sont la jachère et l'écobuage). A ces époques *l'Encyclopédie* faisait la promotion du modèle anglais mis en œuvre dans le Norflok, dès le XVIIe siècle et qui ne se basait non plus sur la jachère, mais sur une **rotation des cultures** grâce à l'introduction d'une culture fourragère à base de plantes comme la luzerne, le trèfle et par la culture du navet donné aux bêtes, lequel permet de faire une soudure en hiver jusqu'en février. D'où le cycle classique : fumer le champ avec de l'engrais complet (disponible dans les coopératives dès l'entrée du XXe siècle), semer le blé puis moissonner, semer ensuite le navet et la farouche, fumer et labourer, semer le maïs. Avec une telle rationalisation des espaces cultivés on peut créer autant d'espaces clos et autonome. Cette possibilité est riche d'un avenir qui devra compter chez nous avec la traditionnelle **polyculture** laquelle marquera durablement les paysages jusqu'au lendemain de la guerre.

La **polyculture** associe chez nous les modes d'élevage à ceux des cultures de végétaux. L'avantage de la polyculture réside d'une part dans l'avantage que l'on retire de l'inégale sensibilité des plantes aux conditions de milieu et surtout de climat, d'autre part dans la possibilité de diversifier l'alimentation. En outre, toutes les personnes de *l'etxe* sont occupées et ses terres produisent au mieux compte tenu de la technique du moment et de la main d'œuvre disponible. On pense qu'une telle modalité fut mise en œuvre afin d'assurer non seulement l'identité de nos *etxe*, mais leur subsistance face aux fléaux naturels et aux disettes qui en résultent (celles du XIXe siècle furent encore dévastatrices, notamment en 1845) : faire plusieurs cultures dans un même champ, faire des séries de culture de maturation successive, faire des cultures *dérobées* (cultiver un même champ après récolte d'une autre nature), faire des cultures *intercalaires* (récoltées séparément sur de mêmes parcelles), pratiquer *assolements* et des *rotations*, planter des vergers associés aux prairies, entretenir haies, bosquets et taillis (contre l'érosion par le vent et le ruissellement) ...prendre soin des landes communes, édifier des établissements en rapport avec la stabulation et les récoltes .... C'est ainsi que l'on est passé de *l'espace agricole* au sens large, au

*paysage rural* dont nous avons hérité. Ce paysage est encore des plus nets en montagne avec ses terrasses (en basse Navarre sur les terres viticoles autour de l'Arradoi) et, parfois, ses systèmes d'irrigation.

Il est difficile de bousculer les habitudes car elles représentent une certaine sécurité ; elles ont prouvé leur efficacité. Mais la lande commune c'est le soutrage et cet engrais de faible valeur (comparé à celui provenant des litières de l'étable nettoyée toutes les semaines), si on veut éviter la jachère. Au XVIII<sup>e</sup> siècle le soutrage de touya ou de fougère est encore la base de l'engrais dans bien des *etxe* et les montagnards se plaignent du charroi de ce modeste engrais dans un pays de collines et sur de mauvais chemins ; tout cela pour vivifier une terre où l'on « a souvent peine à se tenir debout ». Pour avoir de l'engrais en abondance, il faut du bétail et donc de quoi le nourrir. A partir des années 1843 le gouvernement versera des allocations en faveur de ceux qui développaient les prairies artificielles. A cette époque le guano voit sa commercialisation s'étendre, on abandonne les faucilles pour le blé au profit des faux, les charrues à versoir se diffusent également ... Mais tout ceci semble entrer difficilement. C'est que dans notre petit pays, avant de produire et de faire du négoce à grande échelle (faire de l'argent), il s'agissait pour le paysan d'assurer une certaine autarcie alimentaire et de ce fait, une « modernisation » ne s'avérait pas indispensable. Les paysans avaient toute raison de s'en méfier tant qu'elle n'avait pas fait ses preuves ; sans compter qu'elle coûtait cher. Trop de risques pour ces paysans qui se nourrissaient d'abord et nourrissaient leurs compatriotes. Ils ne cherchaient pas à produire afin de faire du profit (l'aurait-il pu s'ils l'avaient voulu ?).

Mais les derniers temps du XIX<sup>e</sup> siècle seront décisifs, la technique prendra peu à peu le dessus. La montée des syndicats l'y préparait ; syndicats qui furent tenus en mains d'abord par les propriétaires qui avaient les moyens de cotiser. Les syndicats allaient éduquer les paysans, les encourager à utiliser des phosphates, des nitrates, de la potasse (rendant l'agriculture moins tributaire de l'élevage) ...des semences ; ils allaient créer des caisses de secours ... le clergé prit une importance très grande dans ce mouvement où le christianisme reste bien présent.

*Société d'agriculture et comices* virent le jour en Labourd dans les années 1835. Ils connurent leur essor une cinquantaine d'années plus tard avec la reconnaissance du mouvement syndical. Ils mobilisèrent plusieurs responsables locaux et notamment des maires de nos petites communes (Senpere, Sara, Ainhoa ...). Au sud avec le Conte de Peñaflorida et ses amis regroupés dans la fameuse «*Real Sociedad Bascongada de Amigos del País*» approuvée en 1765, l'activité agricole tendait également à se restructurer sur de nouvelles bases. En 1789 il écrivait que nous devions confesser sans détour que nos champs étaient cultivés, semés et entretenus, à peu près comme il y a vingt ans. La routine semblait partout. La section de la Société à Pampelune précisait dans son article 15, qu'elle se proposait « l'assimilation de la civilisation technologique au génie de la culture basque ». Cette société d'aristocrates éclairés rechercha en Europe diverses semences, fit la promotion de la pomme de terre, de plantes fourragères permettant plusieurs coupes à l'année, s'occupa de l'élevage du ver à soi, développa un volet social en aidant les plus pauvres laboureurs au moyen de récompenses ...

En cette fin de XIX<sup>e</sup> siècle la tradition devra composer avec le modernisme. La paysannerie basque s'apprête (non sans mal !) à abandonner son économie essentiellement *de subsistance*, pour une *économie de marché* fondée sur la production et l'échange. Alors, production et consommation seront géographiquement dissociées.

C'est dire si la paysannerie devra littéralement s'arracher aux modes séculaires dominés avant tout par l'autoconsommation, afin de produire (toujours plus) d'expédier (on ne sait où), d'acheter (à des catalogues) de l'équipement (toujours nouveau). Le monde ira se déshumanisant. Le paysan deviendra chef d'entreprise, producteur (face aux intermédiaires qui font les prix et transportent ; sans parler de ceux qui vont le trahir) et acheteur (face aux techniciens, aux multinationales et aux réseaux de la finance). Cette remise en question radicale dépassera de très loin la « révolution agricole » des 2 siècles qui viennent de s'écouler !

### c) La politique autonome

Les défrichements furent toujours mis en œuvre de façon contrastée. Alors que certains médiévistes suggèrent une relative stabilité du nombre des maisons fondatrices (les *etxezahar*), les expansions démographiques, notamment celles des XI-XIIe & XVI-XVIIe siècles, la mettront à mal, donnant l'impression d'une saturation du communal au XVIIIe siècle. Voyons des exemples.

- les *labaki* pouvaient être planifiés selon de multiples modalités. Par exemple à Baigorri, au XVIIIe siècle, on pouvait défricher et enclore 3 arpents de terre commune selon un mode d'exploitation et une durée de jouissance sévèrement réglementés (voir les *Statuts de la Vallée*). On disait que le défricheur faisait œuvre utile car il permettait l'établissement de cadet et il semble bien que cette terre lui fut donnée par la suite. A ces mêmes époques, Baztan permettait d'exploiter le communal par un particulier, durant 25 ans au terme desquels la terre redevenait ouverte et commune. Ailleurs c'était une surface de quelques dizaines d'ares de terre commune qui faisait l'objet d'un bail renouvelable. Parfois, comme en Alava, ces surfaces à mettre en valeur, pouvaient être tirées au sort entre demandeurs.

- les *labaki* étaient parfois sévèrement limités et contrôlés en surface et en durée afin de nuire le moins possible à l'élevage. Par exemple, en Labourd, l'arpent de terre (environ 42 ares) valait 25 livres si la terre restait ouverte au libre parcours, ou 75 si on la clôturait (Dassance, 1957).

- ils pouvaient être ponctuellement encouragés afin de créer de la richesse (en levant des taxes sous diverses formes). Elissèche (1954) dit que dans le Senpere du XVIIIe siècle, on encourage le défrichement des landes communes ainsi que les « extirpations » [écobuages] et ce, « afin de créer de nouvelles sources de subsistance ». Dans le même mouvement on pouvait acheter de ce foncier, mais il va sans dire que ce sont les *etxejojaun* qui l'achetèrent et non pas les métayers, fermiers et autres *bordari* qui formaient (il y a peu de temps encore aux dires des anciens témoins), une sous-catégorie peu enviable. Par ailleurs, tous ces acheteurs n'avaient pas la même disponibilité financière (voir le tome II de Goyhenetche où cette situation complexe est très finement analysée et bien documentée). Ainsi, sur ce patrimoine commun qui s'émiettait, émergea peu à peu une petite oligarchie paysanne de « grands propriétaires » (ceux que j'appelle, par commodité, les *etxehandi*).

Mais, d'une façon générale, les *labaki* semblent avoir été contrôlés sinon ils risquaient de mettre en péril la communauté. C'est ainsi qu'ils pouvaient être temporairement interdits lors de surpeuplement, ou lorsque se justifiait la mise en œuvre d'une politique de type « malthusienne » par les possédants (*etxezahar* et *etxehandi*) ou par la communauté dans son ensemble (Lefebvre, 1933 ; Arizcun Cela, 1988 ; Lafourcade, 2011).

#### d) que raconte le paysage ?

Il nous livre une mise en ordre ainsi qu'une hiérarchie dans les formes de peuplement, qui semblent être en rapport avec ces dispositions. Je donne quelques exemples.

- le premier cas a été finement analysé par Elisseche. Cet auteur a montré qu'à la fin de l'Ancien Régime, Senpere possédait un vaste domaine avec près de 4000 ha de bois. Un règlement très ancien accordait « une priorité aux propriétaires qui désirent acheter des terrains communaux limitrophes de leurs biens, les autres sont vendus à des prix très bas [...] C'est pourquoi, à beaucoup de propriétés anciennes correspondent des fermes portant le même nom avec addition de *borda*, de *berria*, *beheria*, *garaya*. Exemple typique Ehaltzea dans un vallon fertile, au pied d'un coteau. Ehaltzetcheberria, à flanc de coteau et Ehaltzekoborda à quelques centaines de mètres, sur le plateau ».

Ce mode de peuplement où les *etxezahar* constituent des sortes de noyaux de peuplement déployant « en couronne » leurs filles, se retrouve ailleurs et notamment sur les terres relativement plates de l'Amikuze. Ainsi, dans un document de 1543, les bas Navarrais se plaignirent que les défrichements et affrèvements perturbaient gravement l'organisation traditionnelle et les modes de subsistance, surtout pour les petites gens. Il y est dit qu'à cette époque on affrève des terres communes « près des anciennes maisons, fermant les anciennes landes, de sorte que l'on ne peut faire paître le bétail, ce qui les [petites gens] conduit à la misère ». Ce qui non seulement leur fait du tort mais fait du tort au roi car les pauvres ne plus payer les charges qui pèsent sur eux ... Retenons qu'il peut y avoir un ordre dans le paysage, il n'est pas quelconque, il évoque des moments du peuplement

- Duvert & Bachoc (2001) ont présenté une vue panoramique du village d'Irisarri (basse Navarre) en y pointant les maisons à ossature de bois (des maisons très probablement médiévales). Cette fois-ci elles s'échelonnent le long de vieilles routes.

- à Sara Barandiaran et Elozegi précisèrent les modalités de peuplement du village. Ce dernier, au terme d'un travail de terrain et d'archive, unique en son genre, propose une série de cartes se rapportant à l'habitat entre le XVI<sup>e</sup> siècle et 1839. A partir de 1715 on note une vague spectaculaire de peuplement. Cette dernière s'opère sur la base de bordes colonisant d'anciens communaux (comparer ses cartes V & VI) et qui apparaissent massivement à partir des années 1750. Le nom de ces *borda* est révélateur : soit il fait référence à l'établissement lui-même (*Borda*, *Bordda*, *Bordahandi* ...) soit il est en liaison avec celui de la maison mère (*Larraburua* et *Larraburukoborda*, etc.). Mais on pourrait aller plus loin et tenter d'établir un lien entre catégorie sociale et peuplement. En effet, Elozegi note qu'une bonne partie de ces nouveaux établissements se trouve désormais sur de belles terres au Sud-Est de la commune, alors que d'autres sont comme accrochées sur le flanc de la montagne, au Nord-Ouest du village. Les premiers sont manifestement « mieux servis » que les autres ... est-ce un simple hasard ?

- Ainhoa est encore plus emblématique (Duvert, 2008).

a) bien avant de devenir labourdine en 1249, Ainhoa eut un peuplement de pasteurs baztandar et probablement de mineurs, dont le sanctuaire mythique deviendra Kapera. Vers les XII<sup>e</sup>- XIII<sup>e</sup> siècles (Elso, 1977), c'est sur ce fond contrôlant

l'accès au Labourd par le col de Pinodieta puis la grande voie commerciale qui se déploie entre Bayonne-Pampelune, qu'avec les prémontrés d'Urdazubi ils fondèrent une bastide (dans le sens donné par Zink).

b) à ces états de peuplement s'en ajoutent 3 autres que l'on distingue aisément compte tenu des noms des *etxe* : celles qui sont des XVI-XVIIe s'achèvent en *-enea*, *-tegia* (Bedutenea, Peortegia) ... ou prennent des noms ou des prénoms (Xominenea), sans parler des maisons « nouvelles » dont le nom s'achève en *berria* (Mentaberria) ou qui sont désignées par rapport à une plus ancienne (Gorritia et Gorriti zaharra) ; en revanche les vieilles *etxe* ont des noms très différents (Agerrea, Landaburua, Mazondoa ...). Sur cette base, on voit que les *etxezahar* sont comme disposées en couronne autour des bonnes terres du village ; les autres *etxe* font de même et sont peut-être issues des partages des XVI-XVIIIe siècles.

c) les *borda* sont majoritairement à l'écart dans tout le secteur de montagne (Hariztoienborda, Arbonakoborda ...).

Les paysages ne sont pas édifiés n'importe comment. Ils restituent des pans entiers de notre histoire. Dans notre recherche sur les vieilles maisons à ossature de bois qui sont d'inspiration médiévale quand elles ne sont pas de cette époque même, Bachoc et moi avons été souvent guidé non seulement par l'archive publiée par Orpustan mais par ces critères : nom « ancien », regroupements (par la route, le relief, et noyau d'un peuplement « en couronne »).

L'archive c'est le terrain, alors que la bibliothèque nourrit et justifie l'idéologie.

### e) La nécessité des défrichements

L'étagé des landes est comme mité par d'anciennes vagues de peuplement. Des établissements y forment des sortes d'unités étagées en hauteur, prolongeant les prairies ainsi que les champs céréaliers du bas pays que les agriculteurs emprisonnent dans un réseau compact de clôtures. Dans ces pentes voit des *borda* ou de grosses *etxe* à l'allure sévère, dont beaucoup ne semblent guère remonter en amont du XIXe siècle ; il est vrai qu'un bon nombre d'entre elles fut restauré par l'argent provenant des Amériques. D'où proviennent ces lourdes *etxe* ? Aux XVII-XVIIIe siècles le cheptel était mieux contrôlé du point de vue de son importance. Son mode de stabulation changeait du fait des progrès de son alimentation : racines fourragères, champs céréaliers, encouragements à la création de prairies artificielles qui, non seulement amélioraient l'alimentation, mais permettaient plusieurs coupes dans l'année.... Ces prairies artificielles doivent s'être généralisées lors de cette « révolution agricole ». En effet, c'est une fois les jachères supprimées que l'on a assuré la fertilité du sol par le fumier d'étable. Mais pour cela il faut un bétail abondant qui puisse s'alimenter autrement que sur les prairies naturelles ou en vaine pâture. Les prairies artificielles seront des **prairies cultivées** avec luzerne, trèfle, sainfoin ... Avec le navet par exemple, plus besoin de les faire transhummer l'hiver, plus besoin de pâtres pour les garder. On peut les tenir à l'étable toute l'année. Les grandes *etxe* à étable obligatoire répondaient à cette situation. Elles sont aussi d'une époque conflictuelle. Dans le même mouvement, ce cheptel posait problème : pour faire 1 kg de bœuf, il faut 10 kg de céréales et donc des champs disponibles. Ayant mobilisé ses bonnes terres, le bas pays s'étendait sur les flancs de montagne ; tous ces gens exigeraient des pacages en hauteur entièrement disponibles, libres de tout occupant au grand dam des gens du haut ...

Mis en œuvre sans discernement, les *labaki* finirent par entamer et émietter le bien commun. Les meilleurs parcelles avec leurs *borda*, finirent par être liées à des héritages, à la malice, à des coups de force si ce n'est à des usurpations. Tout ce foncier morcelé dériva au hasard des transactions et des fortunes. Ces petites parcelles de 5 hectares au grand maximum, fluctuèrent grandement au cours du XIXe siècle et finirent par tomber entre les mains des *etxe* qui avaient les moyens humains et matériels d'atteindre la dizaine d'hectares, ce qui semble être le seuil d'un établissement stabilisé sur le long terme et conforté dans sa position dominante dans la petite oligarchie paysanne (en compagnie des *etxehandi* qui pouvaient atteindre facilement les 20 hectares), par le jeu des institutions villageoises (voyez la composition d'un Conseil municipal ; qui porte le dais lors de la procession de la Fête-Dieu, etc.). C'est ainsi qu'à la sortie de la dernière guerre, d'après mes estimations, des villages labourdins de la montagne étaient entre les mains de 2% de gros propriétaires à la tête de très nombreuses petites métairies de 4 hectares au mieux. Elles représentaient, d'après Fourcade, plus de la moitié des exploitations labourdines.

A la limite de la survie, subsistant vaille que vaille dans des conditions particulièrement dures, souvent à l'écart (le grand travail d'Errotabehera me dispensera de toute analyse et de tout commentaire sur la montagne en général et la montagne souletine en particulier ; le lecteur doit s'y rapporter), la *paysannerie de la montagne* fut particulièrement oubliée des instances gouvernementales et du syndicat hégémonique (la FNSEA) qui se préparait à enfermer le monde paysan dans une quête productiviste insensée et fatale, dans cette course sans but et sans fin qui n'a pas plus de considération pour ces hommes et ces femmes continuellement mobilisés dans leur lutte pour vivre, qu'il en a pour nous tous dont la santé dépend grandement de leur entreprise.

À partir des années 1955 les défrichements mécaniques s'intensifièrent en direction de la mi-montagne). Cette entreprise se généralisa car, dans une stricte optique productiviste, il fallait faire un maximum de viande, parallèlement aux aliments il fallait donc faire de l'herbe. Non seulement la forêt stagne ou recule, mais l'érosion s'active. Si l'on n'y prend garde le paysage se déshumanisera dans un contexte de déprise générale, voire d'abandon radical à la folie des hommes, comme sur la côte d'Azur.

Ajoutons à ce propos que sur la côte, l'extension irrationnelle de l'immobilier associé à un urbanisme galopant et aux équipements de transport, gèlent chaque année des dizaines d'hectares de terre qui sont perdues pour l'agriculture.

### **f) du *labaki* à l'établissement durable**

Théoriquement un *labaki* ne pouvait être qu'un appoint. Une soixantaine d'ares et une borde ne pouvaient suffire à faire vivre une famille à moins de développer ce bien.

Les archives suggèrent à Dassance que le défricheur, après amendements (apport de marnes, de fumier ...), plantait une vigne (probablement un hautain), un verger et un *larrain* (bouquet de chênes têtards) ; puis il y faisait une *borda* pour abriter troupeau et instruments. L'archive suggère aussi qu'après acquisition (on empruntait souvent) de nouvelles parcelles, outre l'élevage (le petit bétail se contente du communal), les *bordari* pouvaient se livrer à l'horticulture et à l'arboriculture sans

ignorer (sous une forme ou sous une autre) la culture céréalière à côté des près de fauche. Ainsi, à force de travail, l'établissement pouvait s'avérer être productif et la *borda* ou le *bordalde* sommaire devenir conséquent. Un tel établissement devenait alors le noyau d'une maison-mère, mais plus sûrement d'une métairie relayant l'*etxe* dont il prendra le nom (...*koborda*). D'après Fourcade, pour le seul Labourd les *landes intermédiaires* ou de *mi-montagne* occupent entre 40 et 75 % de la superficie des communes. C'est dans ce paysage de *touya* que s'implantèrent des *etxalde* « types » comme celui-ci : empruntant une grosse somme d'argent en 1819, un paysan de Haute Soule hypothèque ses biens, le notaire en dresse l'inventaire, « ses immeubles en nature de bâtiment cour et jardin et de terres labourables, vignes, prairies, bois, touya et fougère », ajoutons le libre parcours sur les communaux ainsi que le bois nécessaire (pour le chauffage, etc.). Le tout dans une vallée où l'espace est incompressible (souvent des plus ingrats). Un tel *etxalde* subsistait grâce à une main d'œuvre dévouée et résignée. La condition paysanne est remarquablement analysée par Errotabehere qui détaille une large enquête faite en Soule dans les années 1964, au centre de laquelle se trouve l'inoubliable J Pitrau.

Je le redis, la surface cultivable n'est pas extensible. La bonne terre est non seulement limitée mais ses accès le sont également. S'il n'y a plus de terre accessible/disponible, il n'y aura plus de *labaki* possible, plus de *bordalde* possible. Le XIXe siècle s'avancant, les campagnes vont être saturées d'hommes. Un petit village comme Ainhoa, qui n'a dû guère dépasser les 600 à 650 habitants en moyenne, en avait 950 en 1846. Le communal ne pouvait plus faire face à cette pression démographique. Le Pays Basque du XIXe siècle déversa vers l'Amérique l'excès de ses enfants. Ajoutons à cela que Cavaillès observait qu'en même temps, on allait de moins en montagne : le nombre de troupeaux était en chute ; les bergers étaient de moins en moins nombreux. Le métier d'éleveur allait se transformer, on n'élèvera plus les animaux comme « dans le temps ». De nouveaux bouleversements s'annonçaient, ils seront drastiques. Toute proportion gardée, ils auront leur correspondant lorsqu'au lendemain de la guerre le métayage fut de plus en plus combattu puis aboli. Alors, toute une population de petits *bordari* abandonnèrent des fermes de fortune (de pauvres bordes et des exploitations d'une poignée d'hectares) pour les Amériques. Bon nombre de ces *etxe* finirent en résidence secondaires souvent lourdement maquillées.

### 3- L'indispensable lande, *larrea*,

Résidus de la ruine des forêts, les landes furent la matrice de cette terre communale, c'est le pays du *touya*, ce complexe d'ajoncs, de bruyère, de fougère et d'herbes. Elles ont été de tout temps d'indispensables compléments pour le bas pays. Les paysans y ont, outre les fougères, des prairies dont le foin bien séché pouvait servir de « soudure » l'hiver, ou d'appoint à l'*etxe*.

#### a) le bien des *auzo*

Pour comprendre le rôle du communal dans l'économie paysanne traditionnelle, voyons un cas qui fait partie des observations de base en Pays Basque. En 1856 l'équipe de Le Play (Saint-Léger & Delbet, 1856) s'installa en pleine montagne labourdine, dans une maison de *karrika* d'Ainhoa. Ils en étudièrent les modes de vie et



l'économie. En fait, ils cherchaient à vérifier le modèle de la « *famille souche* ». Un modèle de permanence dans la transmission intégrale des biens, un modèle d'autorité, de moralité et d'obéissance, de travail et d'abnégation, de paix et de justice sociale. Une assurance de bonheur pensait Le Play profondément choqué par les dégâts causés par la stricte application uniforme d'une forme d'idéologie appelée *Code civil*. Cette étude donne la meilleure image d'un village labourdin dans les derniers temps du système autosuffisant. Parcourons-là.

Outre les hauts taillis, chênes et châtaigniers, les ressources de l'*etxe* sont les suivantes :

- des landes incultes sur les pentes desquelles poussent les ajoncs nourrissant les bêtes ainsi que la fougère fauchée et utilisée comme litière (chaque *etxe* a sa fougeraie)

- des champs de blé (mêlés de fèves). Ils seront abandonnés au lendemain de la dernière guerre. Barandiaran (2011) fut l'un des derniers à étudier cette culture à Sara.

- des champs de maïs (mêlés de cultures dérobées de haricots, de citrouilles et de fèves).

Toutes ces céréales poussent sur un sol maigre, manquant d'engrais abondant et de qualité. Il faut dire que l'on amendait au mieux le sol avec des sables de la chaux et quelque fumier (qui délivre progressivement l'azote au sol) ; le guano pouvait être connu de certains paysans qui le prenaient dans des grottes (Otsozelaia, Sara ...) mais l'engrais minéral était inconnu. Ce dernier était recueilli dans les bordes et étables (fermenté dans des conditions telles qu'il ressemble à du terreau) mais aussi avec *samatsa*, ce lit de feuilles et de tiges de végétaux répandu sur le chemin des bêtes qui le piétinaient en allant et sortant de l'étable tout en l'enrichissant par leurs déjections.

- des prairies naturelles (pour le foin sec et le regain) et artificielles (surtout semées de luzerne) donnant un fourrage qui, avec le navet (ou le trèfle incarnat ou farouche), « constituent essentiellement le système agricole du pays » ; navets et ajoncs tendres servaient d'aliment une fois hachés (*jokia*) dans un tronc évidé

- le jardin potager, la culture du lin, les pommes de terre qui sont très peu connues (Duvert, site internet Lauburu), les vergers conséquents avec de nombreux pommiers, sans oublier la fabrication de chocolat (Duhart, 2006) dont des maisons conservent encore bien des pierres courbes ...

Ajoutons que la famille avait un droit d'usage sur « le pâturage des landes communes, le bois de chauffage des forêts communales, le parcours pour les porcs et des volailles sur les voies publiques ».

Comme on le voit, la lande commune et le privé sont intriqués. Ce complexe faisait vivre des *etxe* qui s'inscrivaient dans la durée non seulement par le jeu de l'héritage réservé à l'ainé, l'indisponibilité des biens avitins, le retrait lignager, mais la disponibilité des *bordari*, l'effacement des cadets et la masse anonyme des pauvres et des rejetés, formant une main d'œuvre disponible pour toute sorte de tâche, vivant dans des conditions limites (Duvert, 2008). Les « maîtres de l'*auzo* » réglaient l'usage de ce bien commun. Il faut savoir qu'ils succédaient aux *etxezahar*, quand ils n'en descendaient pas, ces vieilles maisons fondatrices qui disposaient de tout le foncier communautaire, qui veillaient à ne pas le disperser, à respecter le libre parcours. Pour revenir au document de 1543 que nous fait connaître Manex Goyhenetche, relatif à l'Amikuze, il y est dit entre autre : « qu'au temps de la glandée chaque maître de

maison (celui « qui paye charges et impositions » comme dit un texte de l'époque), peut conduire dans les bois « un troupeau de soixante porcs et les cadets la moitié et au cas où pour eux et pour tout d'autres, par fausseté ou arrangement, ils en introduisent plus, qu'ils soient carnalés [saisis] et mis à mort ».

Le pays se peuplant, les vieux maîtres durent « lâcher prise », ils le firent *en se réservant le droit de voisinage*. On ne devenait pas voisin facilement. Le For navarraï de 1611 précise bien que ce sont les voisins qui, dans le délai d'un mois, donnaient ou non le titre d'*auzo* à un nouvel installé (Goyheneche, 1979). Ce titre était nécessaire pour profiter du communal, mais suffisait-il pour jouir *automatiquement* de l'ensemble des droits y compris honorifiques ?

### **b) l'entretien de la lande, *lur erretzea***

C'est le brûlis appelé à tort « écobuage ». De Froidour dit que le « feu que les pastres et autres particuliers du País ont accoutumé de mettre dans les landes, contre l'expresse prohibition de la Coutume, a causé tant de désordre dans les bois ». Ces feux brûlent essentiellement le *touya* qui, mélangé à la fougère et étendu en litière dans les étables, fournit une fumure de grande qualité. Ce *touya* contient des éléments dont le sol est dépourvu. C'est ainsi qu'en le brûlant, ses composés se mêlent au sol et l'enrichissent ; le gros *touya* donnant un résidu desséché, à haut pouvoir calorifique, très recherché pour les fours à pain. Cette pratique permet également de maintenir des espaces accessibles, elle limite l'emprise de la forêt, active la pousse de la fougère. Les éleveurs la qualifient de « nettoyage ». Malheureusement cette pratique favorise grandement l'érosion par le vent, les piétinements et les ruissellements qu'aucun obstacle ne contrôle.

Autrefois il n'y avait pas d'interdit, alors on nettoyait « à la demande ». Depuis 2000, suite à de graves incidents, il faut avertir la mairie de l'opération. Voici comment l'on procéda dans le massif de Larrun, à Sare, le 14 février 2008. Les *auzo* du quartier de montagne s'organisèrent pour « nettoyer leur secteur ». 18 éleveurs "nettoyèrent" Larrun, entre le col saint Ignace et le quartier Basaburu. Ils le font tous les 4-5 ans environ. Au cours de cette opération, des flammes de plus de 10 mètres de haut formèrent un rideau qui courait sur les pentes, traversa les bosquets... sans brûler un seul arbre. Ils ont ainsi nettoyé 3 autres montagnes voisines et n'ont perdu qu'un vieux chêne qui était creux... Tous ces feux longeaient les clôtures des prairies existantes. Pas un seul piquet n'a brûlé.

Pour procéder, ces hommes font preuve de sang froid. Le bon sens les guide ... Solidaires, ils s'avertissent par cris. Ils commencent par allumer contre le vent, ainsi le feu ne progresse pas vite, ils peuvent le contrôler. Munis de pelles pour pouvoir étouffer des départs non souhaités ils réalisent des pare-feux, jusqu'à ce qu'ils puissent brûler « plus large ». Ils opèrent ainsi sur de petites surfaces de quelques dizaines d'hectares à la fois, jouant avec le sens du vent ... Rien n'est réglé à l'avance, ils évoluent au fur et à mesure que l'opération prend de l'ampleur.

### **4- la fougeraie *Iratzea/Iratzokia***

Ces jolis termes archaïques, sont liés à un végétal clef dans la confection de la litière et donc dans la production du fumier (de vache, *ungaria* ou de brebis, *arkina*) à

condition de bien le laisser fermenter afin de réduire ses parties ligneuses, ce que savait faire les anciens.

La fougère est toujours recherchée. Chaque maison a une fougeraie (*iraztoki*) sur les communaux, parmi les prairies et les bois. Les *auzo* l'amassaient et en faisait des meules basses et trapues qui ne donnaient pas prise au vent. Elle était ensuite descendue, le plus souvent en traineau, le long des *lerrabide*, jusqu'à la maison. Cette collecte de la fougère était un travail épuisant, faite en plein soleil et qui mobilisait hommes et femmes de la maison. C'est à cette occasion que l'on donnait à boire, dans des pichets de terre, le *pitarra*. Cette sorte de jus de pomme était faite soit en allongeant d'eau le résidu pressé soit, le plus souvent, en mêlant d'eau des quartiers de pommes mis à sécher et étendus au grenier.

De nos jours cette récolte est mécanisée et la fougère non plus en meules, mais pressée et « rouleautée ».

## 5- prairies/*pentzeak*

En terme de géographie agraire, le Pays Basque est un pays de « culture pour l'élevage ». Ce sont au moins 85 % de la surface agricole utile qui sont constitués de prairies (voir les fiches sur le site du GIS id 64). Elles forment un continuum entre le bas pays et la limite supérieure de la lande moyenne. Ajoutons qu'il fut un temps où bien des prairies du bas pays étaient bordées d'arbres fruitiers (poiriers, cerisiers ...) se prolongeant çà et là par des pommeraies dont la culture (et le cidre) était classique au moyen-âge si l'on en juge par les cartulaires, notamment celui de l'abbaye de Sordes. Goyheneche a montré que les Basques exportèrent cette culture en Normandie. Les pêcheurs, quant à eux, étaient souvent entre les rangs de vigne.

Dans cette montagne pastorale le paysan recherchait une végétation vigoureuse, un sol frais, si possible arrosé, voire drainé. La montre des prairies de la dernière maison de Sara, en hauteur sur les flancs de Larrun. Elles montent le long des pentes. La dernière, que l'on aperçoit à gauche, est à l'extrémité du petit vallon qui se ferme au-dessus d'elle. Notez l'environnement rocheux, les restes de bois épars et les plantations de résineux.

La montre la valorisation des communaux par la création de nouvelles prairies, au pied du massif d'Atxuria. Elles font reculer la forêt. Ces défrichements ne donnent pas toujours le résultat escompté. La qualité de l'herbe peut ne pas être au rendez-vous ; trop riche en eau, molle et chétive, elle ne peut pas donner de « force » et nourrit mal les bêtes. Il faut alors amender les sols.

Il existe **une hiérarchie de prairies**, toutes ne se valent pas. A côté des anciens « prés de fauche », il y a des prairies artificielles, objet de fauchages répétés. Semées, elles sont riches en légumineuses (luzerne, probablement introduite par les Arabes ; trèfle qui se serait répandu à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle), en tubercule (navet et autre « racines nourricières » ...) et graminées. L'archive montre qu'elles pouvaient alors devenir de véritables champs (avoine, orge et blé). Ainsi, en 1785, dans son article 8, le traité d'Elizondo précisait qu'il y avait en montagne des prairies enfermées de murettes de pierre ou de haies comme on en voit encore, où l'on coupait le foin et qui étaient destinés à devenir aussi des *champs productifs*. Mais ces céréales, on le verra, pouvaient être destinées à l'alimentation non pas humaine mais bovine. C'est que l'élevage est créateur de paysages marqués également par une agriculture pour animaux.

## 6- la culture céréalière

Duby a montré que jusqu'au XI<sup>e</sup> siècle au moins, l'élevage fut dominant dans bien des régions d'Europe, l'agriculture étant un complément qui lui était parfois totalement subordonnée. Il dut en être de même chez nous. Bien que cela reste largement à vérifier, on peut penser que nos lointains ancêtres pratiquaient l'**assolement** qui alterne période de production et de repos afin de ne pas épuiser la terre. Le schéma suivant, ou *assolement biennal*, devait être de mise et structurer les paysages avant l'introduction du maïs :

- céréale d'hiver : blé, seigle, orge semés en automne
- céréale de printemps : avoine semée après la récolte précédente
- jachère d'un an pour reconstituer le sol : labourage et hersage pour supprimer les mauvaises herbes et vaine pâture (avec un troupeau mis en commun sous garde commune)

Une rotation s'opérait sur ces soles. Champs de lins, jardins, prairies etc. étaient à part. C'est sur ce principe d'exploitation nécessairement commune, que fonctionnait le système des **elgues** en Soule (voir plus loin).

Avec le temps, l'élevage fut inclus dans la production purement agricole, mais un observateur comme de Froidour note encore, en plein XVII<sup>e</sup> siècle pyrénéen, le régime strictement pastoral de vallées pyrénéennes entières et leurs structures sociales en rapport. Par ailleurs Barandiaran l'avait souligné, le mode de production agricole serait d'introduction récente, avec l'industrie et des annexes. Ce fait est général. Soulet (1975) a pu écrire : « cultivateur par nécessité, le Pyrénéen est en fait un pasteur par vocation. Dès que les conditions géographiques et économiques le lui permettent, il n'hésite pas à sacrifier totalement la première fonction au profit exclusif de la seconde ».

Toutes conditions étant égales entre elles, on s'accorde à penser qu'une surface donnée permettant de récolter fruits et céréales, peut de nourrir de 3 à 6 fois plus de personnes que si l'on se contentait de l'utiliser pour en retirer une stricte nourriture carnée (viande, œufs, lait). Par chance, le climat tempéré de notre pays permit une diversité de cultures accueillant une bonne variété de plantes exogènes.

Il est possible que très tôt, au moins de façon sporadique, les céréales panifiables aient été favorisées, de même celles qui servirent à faire des bouillies, des boissons alcoolisées, etc. Elles complétèrent alors une nourriture à base non seulement de régime lacté, de cueillettes (fruits divers et surtout de châtaigne, noix et de noisette) ainsi que de productions des jardins que l'on pouvait fumer avec du précieux fumier de brebis.

C'est sur cette base (avec la ventrêche et les œufs) qu'était élaborée la nourriture de bien des *artzain* de notre génération. C'était aussi celle des *bordazain* : enfants et hommes âgés – oncles, vieux domestiques – que la maison n'avait plus à nourrir directement. Ils étaient expédiés si possible et dès que possible, dans des établissements de montagne de type *bordalde*, accompagnés d'une vache laitière et d'une mule pour porter les provisions à terme (farine de maïs et œufs pour les *talo*, tomates, piments et oignons...). Là, les plus jeunes apprenaient « la débrouille » sous les recommandations ou l'exemple des anciens. La montagne est une dure école de vie. Le meilleur témoignage est assurément celui donné par Etchebarne (1989).

Que sait-on de l'agriculture ancienne ? Céréales et légumineuses furent associées très tôt à des peuplements dont beaucoup sont sur des hauteurs et qui remontent à la fin néolithique, ainsi qu'à l'âge du fer (Peñalver, 2005).

Ces deux groupes de plantes furent choisis, semées et récoltées en accord avec le rythme des saisons et parfois en alternance, la jachère étant une nécessité afin que se produise une régénérescence des sols. Une telle façon de faire suppose de mobiliser de vastes communaux libres de toute contrainte, de créer des parcelles closes (au moins tant que la récolte n'est pas faite). C'est alors que se produisit une certaine fixité et une pérennisation des établissements humains associée à des formes de stockage et de mise en défens contre le bétail vagabond (enclos et système vête-dévête).

Des céréales marquèrent nos paysages. Que peuvent-elles nous dire sur les modalités de peuplement ?

### **a) en ce qui concerne les céréales et le blé**

Ce dernier est connu de longue date. Des grains ont été identifiés sur la côte Basque dans des sites datant de 4000 à 3800 av J-C (Zapata Peña, 2003). C'est ainsi que les variétés *Triticum dicocum*, *spelta* et *aestivum*, sont repérées très tôt. A l'âge du fer, on identifie de l'orge (*Hordeum vulgare*, *nundum*), du millet (*Panicum miliaceum*).

Connaître les céréales est une chose, les cultiver à grande échelle et en dépendre en est une autre. Le plus ancien moulin connu en Pays Basque a été trouvé en Alava, on le date de 2780 av J-C (Agirre Sorrondo, 1988) ; à l'âge du fer apparaît le moulin circulaire alors que les céréales se généralisent. Des instruments liés à l'agriculture et au stockage des récoltes (silos, vases de grande taille...) accompagnent l'essor des premières cités dans le Pays Basque méditerranéen du premier millénaire. La charrue est retrouvée dans des habitats de l'âge du fer en Navarre. Quant à l'étrange *laya*, elle n'est connue que depuis les alentours du XVII<sup>e</sup> siècle, attestée par des voyageurs du siècle suivant et documentée par Larramendi en 1754. Elle a été vue en Labourd par Boucher de Crévecoeur qui écrit en 1823 : « dans la partie du Labourt qui confine à l'Espagne et plus encore dans le Guipuzcoa, beaucoup de paysans se servent, au lieu de charrues, de fourches à deux dents pour labourer la terre ». Son origine américaine n'est nullement établie. Si elle est effectivement précoce, on peut penser qu'elle fut mise en œuvre pour développer une horticulture et/ou une agriculture céréalière, nécessitant des labours, souvent à base d'entraide, sur des pentes peu accessibles (Caro Baroja, 1977).

Dans les montagnes, l'exigüité des terres céréalières est une évidence. Comme partout, les paysans faisant des additions ou des substitutions de culture ; ainsi le maïs remplaça le millet et le seigle, l'orge. Pour avoir une idée de l'importance relative de ces façons de faire au cours des temps, prenons une vallée navarraise, le Baztan. Arizcun Cela (1988) rapporte qu'au XVII<sup>e</sup> siècle la grande majorité des Baztandar possédaient moins d'un hectare de terre céréalière où le blé était la céréale dominante. En ce qui concerne les autres céréales, ils complétaient leur diète avec du pain de millet, ce que montrait déjà une enquête de 1427. Au cours du XVI<sup>e</sup> siècle l'orge avait disparue pour ne plus être mentionnée au siècle suivant. On croit savoir qu'en 1657 le maïs et le millet étaient encore à égalité, largement devant le seigle. Au

moyen âge le millet était partout et parfois en importance égale au blé. Il restera majoritaire en ce XVI<sup>e</sup> siècle puis, deux siècles plus tard, aucune archive ne mentionnait le seigle ou le millet. La démographie aidant, les champs montèrent jusqu'à la limite du possible ou de l'aléatoire. Alors ils cédaient la place aux herbages et la pression devenait plus forte sur les montagnards qui voyaient leur foncier gelé, du fait des pacages mobilisés, et qui étaient le dos à la forêt. Les conflits entre haute et basse vallée ne se calmaient pas.

Que ce soit en hauteur ou dans le bas pays, le blé poussait mal, les rendements étaient médiocres et la disette chronique (Goyheneche, 1979). Tant que les Anglais étaient les maîtres on en importait. A partir de la conquête française ce ne fut plus le cas, il fallut agir dans l'urgence. Ainsi, en 1595 le roi demande à Bayonne de donner des céréales (des conques « de bled ») aux abbés du Labourd pour qu'ils les distribuent dans leur communauté : de l'orge principalement ainsi que du seigle puis du froment. Les vergers durent même être transformés en champs céréaliers, avec pour corollaire, l'effondrement de la fabrication du cidre et la promotion de la vigne. C'est que nous ne sommes pas dans le Pays Basque méditerranéen. Ajoutons à ce pénible tableau, les armées franco-espagnoles qui, tour à tour, ravagent le Labourd, notamment à l'entrée du XVII<sup>e</sup> siècle ! Les minutieuses recherches de l'urruñar Fourcade montrent qu'au lendemain de la dernière guerre la situation était bigarrée ; la plupart des *etxe* occupaient une surface telle qu'elles ne pouvaient cultiver que le blé nécessaire à leur subsistance (pour faire leur pain : *etxeko ogia*). En montagne ces surfaces étaient de l'ordre de 0.4 à 1 hectare. Celles consacrées au maïs (volaille, porc et famille ...) étaient en principe bien supérieures. A la suite de Lefebvre, le témoin des derniers temps de la culture du blé à grande échelle en zone de montagne labourdine, fut Barandiaran à Sara.

On n'avait pas attendu cette époque pour cultiver du blé « en hauteur », les archives le suggèrent plus d'une fois. Ainsi, veillant scrupuleusement à l'intégrité de la frontière, aux XVII-XVIII<sup>e</sup> siècles, les *baztandar* autorisèrent les *baigorriar* à édifier « des granges nécessaires des environs de leurs dits labourages, pour seulement y amasser les fruits, retirer et battre les blés et y habiter aux saisons qu'il conviendra faire ladite récolte, et travailler et semer lesdites terres, sans y avoir bourgs ni villages sous ombre des dites granges, desquelles les fondements seront de pierre jusqu'à la superficie de la terre, et le reste de bois ». Tout au long de ces siècles ils cherchèrent à abattre en montagne « toutes les clostures et fermures des bleds » faites par les gens de Baigorri (Arvizu, 1992).

Mais pour cultiver les céréales, il fallait nourrir les sols et apporter de l'engrais, lequel était continuellement collecté et stocké, nous dit de Froidour. Cette voie s'avéra être des plus délicates comme l'éclaire cette archive de 1795 où les *baigorriar* disent que les bêtes à corne, qui sont utilisées pour le labour le charroi et le laitage, fournissent les meilleurs engrais. Or des « terres labourables qu'ils cultivent en plus grande quantité dans les montagnes, elles sont si maigres et stériles qu'on ne saurait leur faire produire des fruits à moins de les fumer tous les ans et de les chauler de dix ans en dix ans » ce qui entraîne de lourdes dépenses. Tenus par le fumier, ils ne peuvent donc cultiver sans bestiaux mais ils ne peuvent pas avoir de bestiaux sans prairies et bonnes terres. Où les trouver à proximité si ce n'est en mordant sur la forêt ? Or tous ont grand besoin de bois ...

Pour conclure, Dop nous fait connaître une jolie archive de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, se rapportant aux tenanciers du château de Senpere. On voit que l'on y fume les terres

puis on cultive le froment, le millet et l'avoine ; on cultive la vigne sur échelas et on « pile la pomme » ; on élève des animaux sur les communaux où se trouvent des « bordes à bétail » (*borda-barruki*). Ce sont les femmes qui sarclent le blé et qui « taillent la fougère ou touya ». Enfin, les châtelains exigent de leurs fivatiers : pour la saint Pierre un mouton « qui soit bon » et, pour la Noël, les années de glandage, un pourceau d'un an

## **b) en ce qui concerne le maïs**

Suite à la découverte du Nouveau monde, des navigateurs Hispaniques, Portugais et Basques ramenèrent des épis de maïs. Adapté à notre climat humide, cette plante donnera vite des rendements supérieurs au blé. Il finira par former avec cette céréale un nouvel assolement.

A force de « sélection massale », au XXe siècle le maïs vint à donner des rendements de 10 à 20 fois supérieurs à ceux du blé. De nouvelles populations virent le jour, parfois inféodées à des territoires donnés. Le *Grand roux basque* –*arto gorria*– fut de ceux-là. Puis, cette variété rustique et économe en eau fut abandonnée vers les années 1950 au profit des hybrides, *arto amerikanoa* et, de nos jours, du clonage entre les mains de quelques semenciers qui en interdisent l'échange ou la vente entre paysans. Le souci premier de ces multinationales est de nous asservir en se rendant maître de notre alimentation, en en tirant le maximum de profit, par exemple en corrompant des élus (le lobbying) afin d'imposer ses propres OGM. Entre temps l'ensilage d'herbe et de maïs marquera les campagnes et les abords des fermes ; ensilage qui contiendrait des dérivés qui, passant dans le lait, sont mauvais pour notre santé. Le maïs est-il encore un aliment ?

Le maïs accompagna une profonde révolution (Cavaillès, 1931 ; Lefebvre, 1933) parallèle à une vigoureuse croissance démographique et une révolution dans notre art de construire et de concevoir les *etxe* (Duvert & Bachoc, 2001). J'y reviendrai plus loin. Cette plante était cultivée en 1523, une trentaine d'années après la découverte de « l'Amérique », dans l'arrière pays bayonnais, où elle se substituait au mil ou millet (*arto/arho*) en prenant son nom, *arto mairo/arthomayre* (Goyhenetche, 1979). Les épis étaient utilisés pour nourrir les porcs (une stabulation doublait ainsi le parcours et la transhumance), les tiges étaient laissées. Puis il fut régulièrement utilisé au cours du XVIIe siècle, où il fut consommée sous forme de pain de maïs, de galettes et de bouillies, le maïs sera utilisé dans l'alimentation animale comme dans son engraissement (grains, feuilles, tourteaux ...). Il remplaça définitivement le millet et connut un véritable essor au cours du XVIIIe siècle où il était devenu l'aliment courant (Caro Baroja, 1975 ; Goyhenetche, 2001 ; Agirre Sorrondo, 2009). « Il faut en manger très peu pour être rassasié », dit de Frodiour.

Le maïs n'épuise pas le sol comme le font les céréales, il peut alterner avec ces dernières ou nécessiter un repos de la terre plus léger. Autrefois on faisait du blé ou du millet ou autre céréale puis, faute d'apport d'engrais, on faisait une longue jachère (de plusieurs années parfois) afin de régénérer les sols et leur rendre leur fertilité (le brûlis y contribuait également). Cette longue période obligeait à un travail du sol pénible : la texture de la terre avait changée et des plantes tenaces s'étaient installées,

incompatibles avec une culture, on devait les arracher. Cette agriculture semi-extensive gelait de larges surfaces de bonne terre potentielle. On pouvait se le permettre, les gens étaient peu nombreux, les communaux étaient spacieux, il y avait de la place et on pouvait mobiliser temporairement des parcelles excentrées.

Maintenant on supprimera la jachère. On enchaînera les cultures de blé et de maïs sur de mêmes parcelles. On rentabilisera considérablement le foncier et on rationalisera l'action de la main d'œuvre. Cultivés en alternance avec le blé, le maïs autorisait aussi une culture intercalaire de navet (pour les bovins gardés en étable en hiver) et des cultures transitoires ou combiné, de haricots et de citrouilles.

Associés aux plantes fourragères, le maïs permettra de faire face au recul des prairies au profit des champs et à l'abandon du pacage en sous-bois. Tout cela confortera une stabulation devenue une règle au XVIII<sup>e</sup> siècle (Aragon Ruano, 2009). C'est alors que de passage, Young notait qu'avec la culture du maïs l'Aquitaine avait abandonné les jachères typiques de la « mauvaise économie rurale du nord du royaume ».

Le mot *elge/elke* a le sens de « champ cultivé ». Il est ancien. Michelena le retrouve dans des archives d'Alava du début du XI<sup>e</sup> siècle. Dans ce mode de culture, on divise les bonnes terres alluviales bordant les rivières, en 2 soles superposées : l'une en bordure de gave, l'autre en hauteur et qui peut être faite de terres dispersées. Chaque sole, pouvant dépasser les 100 hectares, elle était répartie en parcelles de quelques dizaines d'ares, non clôturées. Chacune était attribuée à une *etxe* du village. Certaines parcelles étaient manifestement plus étendues que d'autres et redivisées pour d'éventuels métayers. Les soles étaient cultivées à tour de rôle, en utilisant la même céréale (calendrier oblige) : soit le blé (abandonné de nos jours, autrefois associé avec millet et orge) soit le maïs. Il n'y avait pas de jachère. Chacune des 2 elgues (*peko et gainekoa*) était clôturée et accessible par des portails communs que l'on ouvrait pour la vaine pâture (Lefebvre 1933 : Etchegoyhen, 2011).

### c) de nouveaux établissements humains

La culture du maïs accompagna un certain bien-être en Labourd (riche de la pêche hauturière) et marqua une grande époque tant dans les arts (littérature basque) que dans l'art de bâtir. Tout au long des XVII-XVIII<sup>e</sup> siècles, avec l'extension de la superficie céréalière, comme avec l'utilisation de diverses plantes fourragères, on put obtenir une ressource régulière pour un bétail que l'on pouvait élever en stabulation à l'*etxe*, en y concentrant le fumier devenu indispensable (Aragon Ruano, 2009). Dans les 30 dernières années du XVI<sup>e</sup> siècle, il se construisit, dans le seul Labourd, une centaine de maisons par an (Dop, 1965). Des modèles (par chance, exceptionnels) furent copiés et recopiés. Ils sont à l'origine de cette fiction de folkloristes appelée « *la maison basque* ». En effet, à ces époques, les maçons ont pris le pas sur les charpentiers et ils deviennent les maîtres à bâtir. Ce sont eux qui prennent en main notre art domestique (voir le renouveau des stèles discoïdales). Ils construisent des *etxe* avec étables. Quant aux vieilles *etxe* à ossature de bois, elles s'amplifièrent par ajout d'un bloc étable-fenil : soit dans la cour, soit sur l'un des flancs de l'*etxe*, là où l'habitat est au rez-de-chaussée (le plus souvent à l'ouest, du côté du mauvais temps). Des *etxe* des *menditar* qui ont l'habitat à l'étage seront aussi modifiées ou restructurées.



Ces constructions modernes verront l'essor de l'*etxe tripartite* à étable obligatoire, derrière l'*eskaratze*, laquelle finira par englober le *lorio* que l'on va très vite fermer. A ces époques le souletin abandonnera ses petites *etxe* à étage, longues et étroites, où les cuisines se trouvaient au fond, derrière l'*eskaratze* (Etchegoyhen, 2011). Il va en quelque sorte les retourner en faisant d'un mur gouttereau sa façade et en lui adjoignant de puissantes granges étables, comme celles les *bordalti* semés sur les replats des communaux haute Soule dans le secteur forestier, secteur S). Comme dans les autres provinces, la bergerie sera construite à part. Ces aspects ont été étudiés par Duvert & Bachoc (2001)

Une autre conséquence et non des moindres, fut la libération des communaux pour les ovins (et plus rarement les caprins). Dévoreurs d'espace (une dizaine d'ovins consomment autant qu'une vache), ils feront en sorte que la pelouse gagnera du terrain alors qu'encore et toujours, la forêt reculera.

L'espace de vie évolue d'instabilités en stabilités provisoire, il ne cesse de se restructurer. Mais quand fut-il figé si ce n'est dans les revues folklorisantes ou dans les vitrines « formolées » de mauvais musées ?

## D) A propos de l'élevage

Le paysan a besoin de l'énergie animale pour travailler la terre, pour le charroi ... ces bêtes il devra les nourrir (et donc prendre sur le foncier immédiatement disponible). Il a besoin de : fourrage, racines, prairies temporaires, vaine pâture et communaux. Il sera ainsi jusqu'à la venue récente de la mécanisation et des aliments artificiels.

L'animal ignore la limite. Contre ses divagations, outre les quartiers réservés et les gardes, les mendar se prémunirent grâce à deux grands moyens : les faceries et la police des montagnes. La première a été remarquablement étudiée par Cavaillès (réédition de 1896), la seconde a fait l'objet d'un beau travail de Zudaire dans la montagne navarro-labourdine. Le lecteur s'y référera.

Retenons trois types d'animaux : les bovins, les ovins-caprins, les porcins. D'une part leur passé est connu, d'autre part ils sont directement impliqués dans les processus de peuplement envisagés ici (l'étude de Aragon Ruano, 2009 permet d'apprécier la complexité de ce problème ; elle donne la meilleure vue possible en le centrant sur le Guipuzcoa).

Le Pays Basque bénéficie de bons pacages abondants et d'eau disponible. C'est un très vieux pays d'élevage. En euskara, les noms des animaux « semblent avoir peu de relation avec les indoeuropéens » (Caro Baroja, 1975). La richesse de l'éleveur, c'est son troupeau, le Basque traduisant les mots « riche » par *aberatsa*, et « bête » par *abere*. Le pasteur (*abelzain*) pousse sa richesse devant lui, contrairement à l'agriculteur (*laboraria* mais aussi *nekezaria* : *nekea* étant la peine), cadastré et corseté dans son *etxalde*. Il est insaisissable.

L'archéologie a jeté des lueurs sur le difficile problème des débuts de l'élevage. On doit nos connaissances pour l'essentiel aux travaux d'Altuna, de Mariezkurrena et leurs collaborateurs (voir Munibe, 1990). Cette archéozoologie suggère que la domestication et l'agriculture auraient pu aller de pair dès le néolithique. C'est à partir de la toute fin de cette époque que les troupeaux semblent augmenter en quantité au détriment des espèces chassées. Cependant la chasse restera encore importante en

compagnie (sur la côte) de la collecte des produits de la mer. Une mention spéciale doit être faite à propos du chien, car le Pays Basque a livré plusieurs rares témoignages de la domestication de cet animal. C'est ainsi qu'en Hegoalde, à Marizulo, vers 3300 av J-C, on découvrit le corps d'un homme accompagné d'un chien et d'un agneau de 3 mois. Puis ses restes sont abondants à l'âge du fer et on soupçonne qu'il fut impliqué dans la garde et la conduite de troupeaux.

Des documents du VI-VIIe siècles suggèrent l'existence de formes de transhumance bovine et porcine, témoignant de l'existence précoce d'un élevage complexe qui pouvait être spécialisé et organisé en conséquence (pour le difficile problème des ovins voir Aragon Ruano). Cavaillès, Lefebvre ... ont montré l'ampleur de tels mouvements. Rien qu'au niveau de Came, au XVIe siècle, c'était plus de 10 000 têtes de bétail qui faisaient l'aller retour de fin septembre à fin avril entre la haute montagne et l'actuel département des Landes. Aux XVII-XVIIIe siècles, sous l'impulsion de modèles anglais qui rénovaient les vieilles techniques de production, on chercha plus à comprendre comment mieux produire et acquérir un pouvoir économique (plutôt que de nourrir simplement les familles). Ces grands déplacements vont être remis en cause en même temps que l'on restructurait le foncier ; on chercha à maîtriser l'élevage et ceci dura jusqu'à l'arrivée de la génétique. Depuis les années 1970, des techniciens associés à des firmes, chercheront à mettre la main sur notre alimentation et donc sur le vivant.

En ce qui concerne notre époque, voici deux exemples de l'élevage mixte traditionnel, en Labourd. Il renvoie à deux niveaux, l'un domestique, l'autre général car statistique :

- en 1856, l'équipe de Le Play notait dans la maison d'Ainhoa où ils étaient installés : 2 bœufs pour le labour, 1 vache pour le lait et un veau pour la vente à 2 mois, 82 brebis avec 1 bélier et 26 agneaux pour être vendus, 6 poules et 2 canards ainsi que 14 poulets et 6 canards élevés de façon temporaire, 2 porcs pour la consommation domestique (7 personnes vivaient dans cette maison).

- voici un document émanant du *Service général des douanes* et concernant la vaccination contre la fièvre aphteuse. Il recense le cheptel de Sare en mars 1944. A cette époque le village avait environ 1930 habitants répartis dans 335 *etxe* qui, pour l'essentiel, vivaient de l'agropastoralisme (Barandiaran, 2011). Les animaux étant à demeure, aucun n'étant au pacage ni sur des terres de facerie, on dénombre : 1 383 bovins, 7 059 ovins, 14 chèvres et 709 porcs. Pour élargir le problème, on verra Lafourcade pour l'Ancien régime ; pour les années 1950 on consultera Fourcade ; pour ma part (Duvert, 2005 b) je détaille des archives de la douane se rapportant au cheptel déclaré au service.

Plusieurs sites internet font le point sur la situation actuelle : [www.mendikolarreak.net](http://www.mendikolarreak.net)

[www.itsasmendikoi.net](http://www.itsasmendikoi.net) ainsi que les entrevues avec A Cachenaute parues dans *Enbata* 2006 & 2011. Comme ailleurs en Europe notre situation présente est bien connue. Le rêve des états (et des instances locales qui les relaient) est bien connu : pouvoir et argent. Pour cela ils veulent développer la tendance à la spécialisation, à la soumission aux exigences du marchés (les centrales d'achat) ; à l'ultra technicisation qui a pour corollaire la déshumanisation de l'entreprise agricole ; à la perte radicale des races indigènes qui sont totalement intégrées dans le pays, au profit de l'artifice : des races « à lait », des races « à viande », des monstrueux hangars à « élever » les volailles, des « usines » à cochons... que du hors sol et de l'aliment ... Plus de diversité,

la qualité deviendra un luxe, une bizarrerie pour les riches. L'animal doit être une machine à produire, l'homme formé et surveillé appliquera du savoir faire et des produits pour le plus grand profit d'une poignée (banquiers, coopératives devenues des entreprises capitalistes, multi nationales ...).

De vigoureuses réactions voient le jour ; il en va de notre insertion dans le monde, il en va de notre santé.

## 1- Les bovins

On dit parfois que le *betizu*, qui vit semi-domestiqué jusque dans les montagnes navarro-labourdines (Napal Lecumberri & Perez de Muniaín Ortigosa, 2005), ressemblerait à une forme sauvage proche de l'ancêtre auroch. Le bovidé « de base » serait autre, probable race *Pirenaica*, il a dû être domestiqué dès le néolithique, pour l'alimentation (lait et dérivés, viande, peau ...) comme pour la traction. Barandiaran a exposé des principes d'une telle domestication : les petits durent être isolés par des techniques proches de celles de la chasse (battues), puis élevés à part de leurs géniteurs, en semi domestication, sur le communal. D'après les restes retrouvés, on pense que cet élevage va se développant du chalcolithique à l'âge du fer. La castration aurait été pratiquée dès l'âge du bronze. Le bovidé local a dû probablement servir de matrice lors de croisements avec de nouvelles races. Il entra alors en concurrence avec l'élevage porcin, l'un prédominant sur l'autre selon les sites et les périodes. Très tôt la transhumance permettra aux races de s'harmoniser. Ce mode d'élevage mettra cycliquement les hommes au contact les uns des autres, brassant les idées et les façons de faire. Barandiaran écrivait à ce propos : « le fait le plus notable des pyrénéens de cette époque [l'énéolithique], fut la transhumance. Cette dernière a dû unifier les races ovine et bovine de l'Aquitaine jusque vers le Portugal ; il y eut aussi un brassage culturel et une sorte d'unification de cette culture ». Il confirmait les vues de Cavaillès (réédité en 2003) qui a insisté sur l'unité des races bovine et ovine, depuis l'énéolithique, en Aquitaine, en Pays basque et au nord Portugal.

On connaît peu l'élevage bovin.

1) les *bustalizas* (vacheries) qui furent très importantes dans les montagnes de l'Ancien Régime. Un *busto* correspondant à un nombre donné de têtes de bovins (voir les travaux de Zaldúa). En 1717 un texte bas-Navarrais dit qu'une *buste* comprend 48 portions de 24 vaches. Mais ce chiffre fluctue grandement. C'est ainsi que Zudaire cite un document navarrais de 1622 où le *busto* vaut 75 têtes, etc.

Ces *busto* ont des allures de *txotx*, ces unités de bétail typique du cayolar souletin traditionnel. Un exemple est suggéré à la lecture d'une archive de 1780 publiée par Chabagno et qui se rapporte aux 48 vacheries des Aldudes (Vallée de Baigorri). Il y est dit que les vachers des « bustes ou vacheries de Notre Dame de Roncevaux [se doivent] de recevoir les *portionistes* de Baigorri et de Valderro avec leurs vaches et vacheries, *selon ladite coutume* ».

Dénaturant l'origine de ces concepts, en 1614, des textes officiels disent que les « *selles et bustailles* » sont des petits prêtres en montagne. Dans ce même traité il est spécifié que les *bistes*, sauf exception, étaient supprimées au XVIII<sup>e</sup> siècle alors que l'élevage ovin s'imposait de plus en plus (Arvizu, 1992).

Dans ce mode d'élevage, les abris en bois autorisés pour les bêtes, ne semblent pas avoir été obligatoire, l'abri semble être le sous-bois « dès l'origine ». Il y a ainsi de

nombreux troupeaux de bovidés en altitude comme en moyenne montagne (à Urrugne par exemple).

2) les *borda-barruki*, furent des étables en plein air, bâties sur les communaux et ouvertes à tous les vents; quelques-unes subsistent encore.

3) Cavaillès insista sur le fait que les Basques transhumaient préférentiellement en Gascogne dès le XIIe siècle. Au XIVe siècle les Navarrais du Roncal et du Salazar venaient toujours hiverner dans les Landes de Bordeaux, où l'on trouvait les Souletins au XVIIIe siècle. « Un mémoire adressé en 1748 à l'intendant de Tourny, par les habitants de la Vallée d'Ossau, cite les pasteurs basques parmi ceux qui hivernaient dans les landes de Gascogne. Enfin Dralet dit à propos des troupeaux de la Soule : « Ils restent dans la contrée ou sont conduits dans les landes de Bordeaux ». Il venait aussi du bétail espagnol. Un document de 1368 cité par Yanguas parle de trente-sept troupeaux de vaches descendant de Roncal et de Sarasaz [Salazar ?] dans les landes de Bordeaux pour y chercher leur nourriture ». Arnaudin confirme ces données ; il rapporte que les Basques se rendaient aux foires de Labouheyre en pleine Lande. Manifestement l'obstacle linguistique était levé ! Les montagnards continuaient à vivre en Pays Vascon, berceau de leur culture. Des déplacements internes sont également connus ; au XIV<sup>e</sup> siècle des bovins venaient sur Ascaïn et Urrugne.

Quand cessa ce mouvement ? Vers le XVIIIe siècle, l'utilisation régulière du maïs, du navet, du trèfle et le (timide) développement de prairies artificielles, pourtant connues de longue date (disaient les labourdins, au XIXe siècle), feront que l'on abandonnera d'un élevage extensif sur le communal et transhumant, pour un élevage intensif centré autour des *etxe* comme je viens de l'évoquer. Le cheptel connut une nette amélioration car les animaux étaient mieux nourris et mieux considérés. A ces époques, la race locale devait être essentiellement « la basquaise », un animal au pelage quasiment blanc, appelé « vache d'Urt », comme la race *ogi bihi kolore* dont on voit de nombreux exemplaires en Labourd.

Ce XVIIIe siècle verra la fin de la transhumance bovine, la grande épizootie de 1774-1775 l'ayant déjà mise à mal. Ajoutons qu'à partir de la fin du second empire (et le mouvement ira en s'accéléralant dans le bas pays), des communaux furent de plus en plus défrichés, vendus et clôturés, obligeant les pasteurs qui venaient hiverner à modifier leurs habitudes.

Dans les années 1761, les entreprises en cours aboutirent à la création de *Sociétés d'agriculture* qui visèrent à rationaliser l'agriculture et l'élevage dans une optique de rendement et de recherche de qualité. Puis il y eut des *foires spécialisées*, une sélection massale sera encouragée. Le siècle suivant verra fleurir des concours accompagnés de distributions de primes. Au sud, les *Diputaciones* créèrent, à partir des années 1851, des groupements (ou Granjas) qui organisèrent des concours assurant la promotion du cheptel et surtout de la *Pirenaica* qui fut croisée avec d'autres races (alpines surtout), avant d'être menacée d'extinction puis d'être améliorée notablement. On voit ici un *Comice agricole* à Sare où un jury d'experts examine les bêtes du village, commente leurs caractéristiques et récompense les plus belles d'entre elles.

Puis les conditions d'élevage s'effondrèrent comme partout. Les variétés pyrénéennes locales (Diffloth, 1905) furent remises en question. La génétique en créa de nouvelles, en améliora d'autres, dégradant un peu plus l'animal pour en faire des « machines à produire » de la viande, du lait (blonde d'Aquitaine et « primholstein »).

Le paysage se modifiera par l'édification de vastes étables/bergeries modernes, fonctionnelles où l'on « tient » l'animal. Ajoutons à cela qu'un peu moins des  $\frac{3}{4}$  des éleveurs basques se sont convertis en « naisseurs » (un mouvement amorcé de longue date si l'on en croit Cavaillès), nous condamnant à manger, au Pays Basque, toute sorte de viande sauf celle des animaux du pays. Notre santé est en jeu, la crise de « la vache folle » nous le rappela récemment.

Le productivisme nous enchaîne tous. Il attache l'éleveur à la loi des marchés (un système effrayant où le visage des hommes disparaît, où l'on ne se parle plus), à l'aliment de synthèse, au vétérinaire comme à celui qui place la chimie (les pesticides sont partout, fongicides, herbicides ...), aux industriels de l'agro-alimentaire, aux circuits de distribution ... Animaux inséminés en fonction des catalogues, cage de contention et hors-sol, aliments et empoisonnements, opacité des produits consommés, traçabilité pour l'éleveur et camions lancés sur les routes pour tout le monde, circuits incontrôlables. Poulets manipulés pour ne plus avoir de poussions que l'on doit acheter ! Semences manipulées pour ne plus pouvoir donner de nouvelles graines et renforcement par la loi du 28 novembre 2011 qui oblige les paysans à acheter des semences privatisées, les sanctionnant s'ils utilisent les semences de ferme (une forme de racket intitulée « *contribution volontaire obligatoire* »)... Les grandes firmes s'enrichissent sans mesure et sans éthique. La barbarie est partout. Partout.

## 2- Les ovins-caprins

Au Pays Basque, le pastoralisme traditionnel est un système d'élevage extensif mobilisant l'estive et conduisant à diverses formes de déplacements. L'estive est l'occasion d'un pacage nourricier et très particulier (d'où le parfum du fromage) où la végétation entre cycliquement en léthargie et où la mauvaise saison chasse hommes et bêtes. L'utilisation de l'estive impose donc des déplacements saisonniers au cours desquels le pasteur est tenu d'utiliser des pacages de substitution dans le bas pays et souvent de remanier son troupeau. En d'autres termes, le pasteur doit s'assurer d'un bas-pays stable, qui laisse des espaces ouverts et libres d'accès, afin que rien ne fasse obstacle à ses aller et retour.

Ce pastoralisme est d'une longue tradition, il s'inscrit dans une économie durable valorisant le lait et ses dérivés (Aynaud, 2012). Sauf cas particulier, les brebis laitières constituent l'essentiel des revenus des paysans en zone de montagne (Séminaire transfrontalier des races ovines laitières locales, 2007). Du fait de l'effondrement du grand élevage bovin sur les communaux du Labourd, ce type de *borda* est devenu très présent, des *borda-barruki* étant ruinées ou transformées en *ardiborda*.

La plus ancienne trace de domestication en terre basque concerne l'ovin et le caprin, elle date des alentours des III-IV<sup>e</sup> millénaires avant J-C. Selon les endroits, on voit un cheptel de bovins, ovins, caprins, et porcins qui s'impose par rapport aux restes des animaux chassés. A ces époques on pense que l'estive se déroulait en montagne (on y voit les mégalithes). Barandiaran étudia cette forme traditionnelle, à Ainhoa et à Sare (secteur L-N) alors qu'il était en cours d'abandon (Barandiaran, 1955) ; Blot (1984) en a donné la meilleure illustration actuelle, en Garazi.

Nous sommes très mal renseignés sur les « premiers temps » des estives. Des fonds de cabane ont été récemment fouillés, comme dans l'Aralar (montagne

navarraise) par Agirre Garcia & col (2003 a & b). Tous furent repris continuellement au cours des saisons et sont marqués par des époques différentes. Ils couvrent un large spectre s'étalant du haut-moyen-âge (autour du VIIe siècle) au XVIIIe siècle. D'après les restes osseux retrouvés, on voit le passage entre un élevage essentiellement bovin et l'élevage ovin qui s'imposera au XVIIIe siècle. On ne peut guère généraliser car des documents anciens suggèrent qu'en Labourd, les troupeaux d'ovins et même de caprins, mais localement car ils n'étaient pas les bienvenus, furent toujours conséquents. Dans les contrats de mariage de l'Ancien régime, Lafourcade (1990) note que dans des communes autour de Larrun « les brebis constituaient l'une des principales ressources des habitants ». Elle voit des troupeaux de 30 à 50 têtes et même d'une centaine.

Cavaillès avait déjà noté que les installations d'estive n'étaient pas limitées à la haute montagne. La basse montagne en avait également, les bergers y faisant traite et fromage. Un « pastoralisme d'estive » pouvait ainsi voisiner avec un « pastoralisme de borde » lequel lui survivra un temps (Duvert, 2008). La, prise sur les flancs de l'Ursuia illustre ce cas. Elle montre une *ardiborda* associée à une vaste prairie ; le troupeau, avec son berger et les chiens, font la navette entre ce niveau et l'*etxe* au village.

**A propos des races :** les brebis ont ici une histoire qui reste à faire. En ce qui concerne les races « anciennes » Cavaillès suggère qu'elles dériveraient d'une « race pyrénéenne » d'origine inconnue (la *latxa* ?) mêlée ou remplacée (dès le moyen-âge ?), dans le bas pays comme vers l'est (au-delà des Corbières), par des *mérinos* ou des produits fortement métissés de cette race qui vivait au moyen-âge dans une aire embrassant la méditerranée, le sud de l'Espagne et du Portugal. Le *mérinos* est une race qui serait originaire du Maroc ; sa laine très fine en a fait sa réputation. L'Espagne qui avait constitué de grands troupeaux dès le XVe siècle, en avait le monopole du commerce. Bayonne y prenait une grande part. Colbert a tenté de briser ce monopole, mais il faudra attendre le siècle suivant pour voir cet animal s'introduire officiellement en France (un troupeau fut donné à la *Bergerie royale de Rambouillet*) où il fut croisé avec des races locales aboutissant parfois à de notables résultats : le poids des bêtes et le rendement laitier s'améliorant. Cependant ces efforts échouèrent, à l'exemple de ce que fit d'abord l'intendant d'Etigny, puis l'administration (récit dans Cavaillès).

Encouragées à nouveau par Napoléon 1<sup>o</sup>, des bergeries nationales fournirent des béliers qui se croisèrent avec des troupeaux autochtones. Mais ces croisements furent en général décevants dans les zones de montagne du fait de leur fragilité (au parasite inoculé par les tiques dit-on), l'inadaptabilité des descendance, sans parler des idées préconçues en matière de recherche de qualité de laine versus la masse carnée et la production laitière.

C'est à la fin du Second empire que l'élevage ovin connut un fort développement qui contribue grandement à l'entretien ainsi qu'à la mise en forme des paysages. C'est alors que seraient nées beaucoup de races connues, remaniées par la suite par de nouveaux croisements (avec des races anglaises), puis manipulées par les sélections massales, par les comices, les associations d'éleveurs. En Labourd il est beaucoup question de ce que la douane appelle la contrebande, mais qui relève de la confection de troupeaux et de leur maintien.

Les deux versants du Pays Basque ont officiellement leurs propres « variétés traditionnelles ». Au sein d'une typologie qui me semble peu rationnelle, il est bien difficile de dire qui fut la plus ancienne. C'est ainsi que la *Sasi ardi* (appelée

officiellement *Gorri ttipia* et *Petite manex*) pourrait être une race primaire (?) qui correspondrait à la *Larrungo ardi*, ou brebis de Larrun dont le développement n'est guère encouragé. C'est pourtant un animal rustique, cornu, à dominante rousse, peu grégaire, petit au tempérament vif. Peu laitière, à notre époque cette race sera supplantée par la *manech* à tête noire ou rousse et ses dérivés (*basco-béarnaise* ...). Ces si jolies bêtes rustiques et bonnes laitières que sont les *manex*, font l'objet de manipulations génétiques très efficaces puisqu'elles les améliorent, garantissent leur rendement tout en veillant à leur santé ainsi qu'à la qualité des dérivés du lait (voir le travail fait par le GIS id64 <http://www.gis-id64.fr/>; le bilan dressé par le Séminaire transfrontalier des races ovines laitières locales, 2007; voir une analyse de la situation actuelle par Cachena, dans *Enbata* janvier-février 2011).

Toutes nos races sont menacées par de froids doctrinaires intéressés uniquement par le profit et qui imposent des bêtes converties en « machines à lait », les *lacaunes* (Séminaire transfrontalier des races ovines laitières locales, 2007). Elles rompent toute espèce de complicité entre l'homme et l'animal. Avec la *lacaune* l'animal est devenu une machine industrielle au service du simple profit et de notre irresponsabilité.

### 3- Les porcins

Issu du sanglier, le porc connu des expansions irrégulières. Il semble qu'il fut abondant à l'énéolithique, bien moins à l'âge du bronze, puis il connut une nouvelle expansion à l'âge du fer. Il fut associé très tôt à l'habitat, au moins dans les sites fouillés du versant méditerranéen. Non seulement il fut une nourriture de base, mais il fut commercialisé.

Le porc fit l'objet d'un élevage particulier. L'archive de la fin du moyen-âge nous dit qu'outre les bergers et les vachers, il y avait des porchers (ont-ils introduit le très étrange jeu *Urdanka*? –voir le site de Lauburu). Certains de ces éleveurs offraient leur service en Hegoalde. Dans le secteur L-N, ils devaient tenir compte de l'état des forêts. Je prends deux exemples : **1)** à Lesaca à la fin du moyen-âge, on élevait un « porc de race celte » dont l'importance était contrôlée et le calendrier d'occupation des lieux de pacage régulé par *Ordonnance*, en fonction de la disponibilité des forêts pouvant le nourrir ; **2)** au cours du XVIIe siècle, Baztan réduisit le nombre de ses porcs considérant que la forêt ne pouvait plus faire face à leur nourriture et à leur engraissement.

On reste mal renseignés sur ses modes d'élevage. On croit identifier des enclos à porcs en montagne; on y connaît des abris semi-enterrés, renforcés de constructions en hêtre. A l'entrée du XIXe siècle, à Ainhoa, comme dans d'autres endroits du pays actuellement, « on tolère que les porcs et les volailles cherchent leur nourriture sur les voies publiques et les terrains vagues » (Saint-Leger & Delbet, 1856).

Ignorant la transhumance d'hiver (c'est la fin de sa vie !), on conduit le porc en estive où il sera élevé avec les brebis. Dans les mêmes *borda* et *etxola* on les engraisse au petit lait et ils profitent des forêts avoisinantes. C'est là un spectacle courant pour qui parcourt ces montagnes.

### 4- Cheval

Les plus vieux restes de chevaux en Euskal Herri remontent au moins à 40 000 ans avant notre ère. L'homme les chassait. Ils seront représentés en très grand nombre, sur les parois des grottes, mais on ne peut affirmer à ce jour, que ces chevaux soient les ancêtres directs des écotypes connus sous le nom de « *pottok* », même s'ils leurs ressemblent parfois ... Lorsque l'on songe aux nombreux contacts que nous avons eu avec tant de peuples cavaliers (sans parler des armées) qui traversèrent et retraversèrent ce pays au cours des temps, il saute aux yeux que cet animal est à coup sûr un produit « fortement polyphylétique » (Diputaci3n de Bizkaia, 1997).

De nos jours des petits chevaux vivent en liberté dans les landes et forêts du Labourd ; Sara, Ezpeleta, Azkaine, Ainhoa, (tous dans le secteur L-N) veillent à mettre ces *pottok* en valeur par des présentations estimées par des jurys qui donnent des récompenses.

Tous savent que les montagnards préféraient l'âne au pied sûr. On le rencontre au second âge du fer. Il est très apprécié des *menditar* car il sait se diriger dans le brouillard ; mais pour le transport de charges, rien ne remplaçait le mulet. Chaque animal pouvant porter une bonne centaine de kilos. Des anciens évoquent encore, parallèlement au transport par chariots, des caravanes de mulets traversant Ainhoa pour se rendre à Bayonne.

Il y aurait bien d'autres aspects à évoquer mais le moment est venu de rassembler ces données pour en faire des « paysages conceptuels » construits sur un fond d'observations actuelles, afin de tenter de saisir des dynamiques du peuplement ayant abouties à nous.

### E) Le paysage : les trois « étages pyrénéens »

Ces trois **étages** sont bien connus ; il suffit de citer les anciennes observations de F Krüger réalisés entre 1927 et 1929. On y voit la montagne de l'Atxuria au début du XIXe siècle. Du sommet vers le bas pays les trois étages sont les suivants :

- (1) **l'estive** avec ses *saroi* qui possède des *etxola* ou cabanes appartenant à des *etxe* du village comme l'attestent leurs noms (en orthographe « normalisée ») : Lehetchipiko etchola est l'*etxola* de la maison Lehetxipi ; Çouloubiaco etchola, celle de la maison Zulubia, etc. Les bergers y vivaient lors de période d'estive, de mai-octobre/novembre au moins. Abandonnées au siècle dernier, elles sont aujourd'hui ruinées,

- (2) **la moyenne montagne** avec des *borda* qui sont ou qui furent transformées en bergerie (*ardiborda*) : Arrossagaraicoborda ardiborda, est la bergerie de la borde de la maison Arrossagaraiborda (laquelle dépend de la maison Arrossagarai), etc.

Dans tout ce secteur les communaux dominant, l'accès se fait par des sentiers ; les roches affleurent souvent et les bonnes terres sont quasiment absentes.

- (3) **le bas pays** vers la vaste dépression de Xareta : c'est la zone des *borda* qui sont des métairies : Larrabureco borda est la métairie de la maison Larreburua, etc. Plus loin, sur des bonnes terres qui ondulent, sont les grandes maisons, la place avec l'église, les vieux quartiers dont l'étrange habitat « seigneurial » que constitue le quartier Ihalar, etc



Les étages **(1) (2)** contiennent de nombreux sites préhistoriques (dont le site de la grotte de Lezea – indiquée Lescia sur le cadastre). Ils sont également très riches en vestiges protohistoriques, dont beaucoup furent découverts et décrits par Blot : des dizaines de dolmens, des cromlechs/*baratz*, des tumulus et des *muga*. Avec le concours de la mairie de Sara, ce chercheur a réalisé des répliques grandeur nature de ce mégalithisme qu'il nous fit largement découvrir. Il est présenté au site des grottes, c'est une expérience rare.

La **fig. 25** est une vue prise du sommet de Larrun en direction du bas pays

- au premier plan sont des parcs associés à un bouquet d'arbres **(A)**. Ce secteur d'estive est dominé par la masse d'Urkizelai **(1)**

- au second plan et plus bas, en moyenne montagne **(B)**, une *borda* est dominée par la masse rocheuse d'Ituinari **(2)**, nom signifie qu'un pacte fut signé à cet endroit (probablement de type facerie). L'archive montre en effet que c'est souvent dans des sites naturels « forts » (pont, bois, rocher, *muga*/menhir...) que les *menditar* prenaient des décisions qui les engageaient.

- plus bas en descendant, on y voit une vieille piste qui franchit le col d'Etchegoingobordako lepoa **(3)** et qui est bordée par de nombreux mégalithes (tumulus, dolmens et *muga*). A ce niveau le col est occupé par une vaste *borda-barruki*, contre un tumulus protohistorique (ce cas est loin d'être unique), le versant qui s'amorce à gauche donne accès à l'ermitage d'Olain.

- dans le fond **(C)** c'est le bas pays où sont des *etxalde* dont certaines sont mêlées de *borda*/métairies du quartier de montagne Garbala.

Avec Ainhoa, voici une autre façon de lire ces 3 étages. C'est un village dont le quartier karrika est un lotissement connu au tout début du XIII<sup>e</sup> siècle (Elso, 1977).

**1)** dans le premier tableau j'ai dressé à gauche la liste de maisons anciennes avec l'indication des quartiers où elles se trouvent. Ces maisons ont un nom lequel s'imposera à tous les établissements qui dépendront d'elles (une histoire de ces noms est suggérée dans une note par Lafourcade, 1990). Ce nom s'impose également aux gens. Dans les villages, beaucoup de personnes (surtout de la vieille génération) sont appelées le plus souvent par le nom de leur maison et non par celui de leur état civil. Notre nature est d'être des *auzo* et non des citoyens.

**2)** les *borda* du village figurent à droite. Chacune des *etxe* citée en possède une. Ces établissements sont ventilés dans le paysage, particulièrement dans le secteur de mi-montagne (le quartier où elles se trouvent est indiqué). Certaines furent des métairies, d'autres des sortes d'étables voire de fenils, des remises pour des châtaignes, pour de la fougère, des abris temporaires ... Transformées ou englobées dans l'économie des actuelles *etxalde*, beaucoup sont abandonnées, ruinées. Quelques-unes sont transformées de nos jours en de petites résidences secondaires, en lieux de rencontre pour festoyer entre randonneurs, entre amis, entre chasseurs ...

**3)** le tableau inférieur montre 3 *etxe* qui, non seulement, ont des *borda* mais des *saroi* en estive, dans le quartier de montagne Haizagerri/Haizegerri (que l'on appelle de nos jours Haizaberri). Ce quartier borde le Baztan, et s'achève contre Mugakolepoa que domine le Lizarzu où Ainhoa mettait effectivement ses bêtes lors des faceries signées avec Baztan. On réalise l'absurdité de la frontière douanière qui prétendait régir la convivialité et le négoce entre montagnards, à coup de règlements bureaucratiques et de sanctions. La montagne navarro-labourdine fut un centre névralgique dans ce que la douane appelle la contrebande (Duvert, 2006).

Ces types d'établissements pastoraux semblent bien différenciés. Pourtant, dans la montagne de Sare, une maison récente occupe l'emplacement d'anciens *etxola*, par ailleurs un *etxola* fut édifié sur un dolmen (Duvert, 2011 a). L'habitat est marqué par le pastoralisme, ce qu'avancait Barandiaran. Examinons cela sur des exemples choisis en conséquence.

### 1- le *saroi* & l'*etxola* en estive

Qui peut faire un *etxola* et sous quelle condition ? Hors du Labourd, la montagne est une terre syndicale que plusieurs communes gèrent en association. Le document est du XIX<sup>e</sup> siècle. Il montre que pour s'établir ainsi sur l'une de ces terres syndicales il faut l'aval de la municipalité du lieu qui reçoit l'aval du Syndicat de Vallée, l'Etat ne faisant qu'autoriser la procédure.

Nous avons vu une installation en estive faite de parcs et de couloirs. Voici maintenant une installation rupestre telle qu'il dut y en avoir tant, car la montagne c'est bien le domaine de « la débrouille ». On est dans le secteur N-L dominant le bourg de Sara, entre Larrun ttiki et Armako lepoa, à l'avant-poste d'une crête rocheuse. A gauche, le rocher contre lequel cet établissement est construit. Le couloir, au premier plan, est fait de dalles arrachées à la montagne puis dressées. Dans le fond on voit le bassin d'effondrement de Xareta avec ses fermes, dans un paysage de bocage. Ce document met en scène deux mondes : celui des anciens bergers d'estive, ruiné depuis les XIX-XX<sup>e</sup> siècles ; l'actuel, des agriculteurs et résidents du bas pays.

Un cayolar « traditionnel » de haute montagne (dans le secteur N) ; c'est le *kaiola* Baztilia d'Arnegi (en Garazi) où un berger (*artzain*) d'une maison vivra tout le temps de l'estive. On y voit la voie d'accès ; à gauche dans la pente, on devine une source ; l'*etxola* est entourée, dans le fond, du *korrale handi* pour rassembler les bêtes et garder celles qui sont vides, pour la nuit – il sert alors de *antz* *korralia*, puis le *jeitzi korrale* (pour la traite) ; dans le fond, les abris pour les cochons (*zerritegi*) ; à gauche de l'*etxola*, un tuyau fendu tout du long sert de mangeoire, on y met du maïs dont les brebis sont friandes. Le hêtre fournit le matériau de construction de cette sorte d'établissement théoriquement fait par les seuls *artzain*.

Plus bas, se trouvent les *bordalde* de Galioru (Arnegi) surmontés des prairies ceintes de haies. Tout à fait dans le fond, on devine d'autres *bordalde*.

Dans ces mêmes montagnes de Garazi voici le quartier de cayolars de Zerku ; il nous permet d'illustrer un site fait d'un mélange de structures anciennes et modernes, dominées par l'emplacement d'un château navarrais ainsi que par une enceinte avec murailles, explorée par Gaudeul (qui, par erreur, la nomma Zerkupe). Ces établissements pastoraux sont regroupés en une sorte de *quartier* desservi (aujourd'hui) par de bonnes routes carrossables. Deux d'entre eux sont anciens et couverts de tôle ondulée (certains sont accompagnées de parc arrondi, fermé par des murs de pierre sèche –on n'en voit pas ici), d'autres sont modernisés (conçus comme de petites *etxe*, avec des panneaux solaires, alimentées avec du gaz en bouteille ...) et accompagnés de constructions contemporaines (dont de bien laide « maisonnettes » faite par l'administration). Quelques uns sont associés à des parcs (*korrale*), à des jardins ... Avec quelques installations récentes comme les centres pastoraux (Errotabehere, 2011), ce petit quartier, comme tant d'autres, témoigne de l'évolution du métier de berger.

## 2- les établissements de type *borda*, qui montent du bas pays

Deux grands types d'établissements s'imposent, même s'ils peuvent se convertir les uns dans les autres.

### 1) les *borda* de mi-montagne en général :

Dans le paysage « traditionnel » les *borda* sont ventilées dans toute la mi-montagne et du fond de la vallée à la limite de l'estive. Elles relayent celles du bas pays qui sont fondamentalement un mélange d'établissements plurifonctionnels.

Cet étage pastoral est un réseau d'établissements sans cesse repris, reflétant des modes d'élevage de type et d'ampleur différentes. Rappelons-les :

- élevage sans « étable » : dans les « premiers temps » de l'élevage hommes et bêtes devaient être des gens du sous-bois. Vers les pelouses d'altitude, jusque vers le XVIIe siècle au moins, ils pouvaient être abrités par des constructions en bois qui demeurent inconnues (Arvizu, 1992)

- élevage avec étable : *borda-barruki* transformé ou non en *ardiborda* ou en *bordalde* (voir plus bas)

- élevage avec bergerie/*ardiborda* : au début du XIXe siècle, les collaborateurs de Le Play notaient qu'à Ainhoa « la propriété communale consiste principalement en pâtures dont les possesseurs de bestiaux sont à peu près les seuls à profiter. Le troupeau du cultivateur ici décrit, vit 9 mois de l'année sur cette pâture, et c'est sous l'abri élevé sur terrain communal que ce troupeau passe les nuits ». A partir des XVIII-XIXe siècles la montée en puissance de l'élevage ovin altérera gravement les équilibres venant du temps passé. Dans les années 1840-1860 (gros besoins de l'industrie lainière), les brebis hivernant de plus en plus « sur place », dans les vallées, elles nécessiteront des installations propres. Ce sont les petites *ardiborda* que nous connaissons ou les anciennes *borda barruki* aménagées en conséquence.

Elles semblent se multiplier à ces époques qui virent la régression de l'ancienne grande transhumance ovine et de ces sortes de longs déplacements. La façon d'élever les bêtes changeait, le hors sol arrivait. Ce nouvel équilibre sera profondément remis en question à partir des années 1960-1970, avec l'arrivée d'une paysannerie tenue à la gorge par les partisans d'un productivisme meurtrier. Largement en déprise, la mi-montagne avec ses communaux est mise hors jeu, ses vieilles *borda* s'effondrent. La friche (*sasia*) revient au galop. La mi-montagne devient un enjeu, elle ne s'inscrit plus seulement dans une économie pastorale qui ne sera plus ce qu'elle fut. Il nous faut la redéfinir de façon responsable.

Sur les flancs de Larrun (secteur N-L). Dans ce secteur de basse montagne on voit des *ardiborda*, accompagnant la montée des prairies. Dans ce petit vallon, le promeneur verra se combiner plusieurs états et plusieurs moments de pastoralisme : des *labaki*, des *ardiborda*, des sentiers d'estive et, très proches, des vestiges d'*etxola* rupestres. ...

Au second plan on voit une construction récente qui en est l'équivalent actuelle des *ardiborda* traditionnelles et correspond à un type actuel de stabulation. Un tel paysage montre que rien n'est figé. L'éleveur n'est pas un routinier, ses paysages sont des créations.

### 2) le *bordalde* : un état et un moment de peuplement :

De toutes les *borda* rencontrées, seul le *bordalde* permet de se maintenir en montagne, même s'il dépend en partie (pour l'alimentation) de la maison-mère.

Les géographes qui l'ont observé le qualifient de « grange », comme le fait indistinctement le cadastre napoléonien. Or, c'est un mot que l'euskara traditionnel ignore. Le « *bordalde* » est bien connu dans toute la montagne souletine et de Haute-Navarre où il est souvent confondu avec le *zaro* et même le *saroi* ... Ceci est en résonnance avec *bordasaro*, un probable *bordasaroia*, terme que j'ai recueilli en Aezkoa (Navarre) et qui, dans cette vallée, s'applique bien au *bordalde*. C'est l'idée d'herbe et de pacage qui a du conduire à ces types de confusion.

Cet établissement a été caractérisé à travers toute la montagne basque par Duvert, (2008) et Vizcay Urrutia (2009). Mais il convient de souligner que cette caractérisation est purement opérationnelle (pour les besoins de la recherche) car sous ce vocable se cache peut être plus une manière de s'établir sur les communaux à partir de constructions non formalisées (des *borda* qui peuvent se convertir les unes dans les autres et même donner des *etxe* - Duvert, 2008), qu'un type d'établissement bien défini comme le suggère certaines de ses spécificités.

*Bordalde* typique dans la vallée de Mendive/Mendibe dans le massif du Beorlegi (secteur N). Il domine la vallée où l'on aperçoit, dans le fond, la maison Sorotxipi (qui signifie « petit herbage »). Cet établissement surmonte un replat avec une prairie où l'on devine des brebis. Ce type *garaztar* a été caractérisé par ailleurs (Duvert, 2008). On y voit : la longue borde à étage (se développant par travées), la prairie théoriquement arrondie (fermée par un muret de pierre sèche) est recloisonnée/agrandie (ce type de parcelle dépasse rarement l'hectare), l'*etxola*, le bosquet et le point d'eau. L'*etxola* est la copie de celle de l'estive. Petite (moins de 10 m<sup>2</sup>), elle comporte une cheminée contre un mur, une pailleasse de fougères, éventuellement une série d'étagères dans l'épaisseur du mur, une table, un tabouret rustique à trois pieds. Au-dessus de la couche, un montage est fait qui supporte du bois et des branches.

Manifestement lié au *labaki*, toutes les maisons n'ont pas de *bordalde*.

Pour créer un *bordalde* voici ce que me disait un témoin bas Navarrais : il faut d'abord de la terre commune pour pouvoir s'établir ; puis on défriche cette terre en enlevant pierres et racines (écobuage) et on délimite une prairie (arrondie en général). La *borda* est seconde, si besoin on en fera une pour abriter des bovins, parfois avec, au rez-de chaussée, des ovins et caprins (dans des secteurs séparés par des cloisons); on peut y rencontrer quelques porcs. Ce complexe peut être équipé de parc et de *korrale* ainsi que d'un *gasnatei* (petit grenier sur pilotis pour ranger les fromages) ; il peut être accompagné d'un jardin. Sur les anciennes *borda* une entrée spéciale était latérale, à l'étage ; elle permettait d'accéder par une échelle, au fenil où l'on chargeait à dos d'homme (par *leatxunak*). Le foin qui y est stocké était descendu dans des corbeilles de bois tressé et non mis directement dans les râteliers par des trappes.

Comme j'ai pu le constater dans le quartier de montagne Gasnatei, la charpente de toit de ce type de *borda* de *bordalde* est très particulière et la faitière est portée sur l'arête. Comme je l'ai constaté moi-même, cette charpente est réalisée et entretenue par les *bordazain* eux-mêmes. Autrefois les artisans ne montaient pas dans ces quartiers de montagne. Étrangement, ce trait se retrouve dans les granges de Bigorre (Buisan, 1985 ; Duvert, 2008). Est-il propre au monde pastoral et pyrénéen ? Non, je l'ai retrouvé dans des maisons de bourg de la vallée du Tarn.

Accès aisé, élevage naturel (prairies facilement réalisables, fougères à portée de main, bois proches), culture céréalière possible, jardin et basse-cour éventuels, vigne envisageable ... dans un endroit disponible en montagne, loin de toute agglomération. *bordalde* est d'un monde qui vit à l'écart, replié sur lui-même, étroitement lié non seulement au bon vouloir de la communauté qui autorisa sa construction, mais conditionné par le climat, le lieu et l'accès, dépendant des fluctuations de la ressource. Cet établissement abrite temporairement, ou sur la longue durée, un bordier qualifié de *bordazain*. Le bordier a un emploi saisonnier. En principe il est très jeune (il a fait la communion) ou alors âgé. Les *etxe* faisaient ainsi d'une pierre deux coups : elles assuraient une garde des animaux sur les communaux, elles n'avaient pas le souci quotidien des plus faibles, c'était autant de bouches à nourrir en moins alors que les forces vives restaient à l'*etxe*. *Bordalde* n'est pas le monde des *etxejo*. Mais il y a plus, le *bordalde* a pu revêtir le sens d'un établissement stable de type *etxe*, **défini sur le moment**. Il a pu être un véritable **vecteur** et un **noyau de peuplement**, à l'origine d'*etxe*, c'est-à-dire d'un habitat stabilisé, pouvant prétendre au statut d'*auzo* et s'inscrire dans une lignée/famille continue. Beaucoup de familles y vécurent à l'année, soit de façon isolée, soit dans des quartiers de *bordalde* (comme à Gasnatei appartenant à Ahaxe, mais en pleine terre Syndicale de Garazi, loin de tout, au pied de l'Irau). Des enfants y naquirent encore au lendemain de la guerre.

En Labourd la jeune génération ignore ce terme, mais on le retrouve dans le cadastre des villages ainsi que dans les noms de maisons (Duvert, 2008). Par ailleurs, des anciens du secteur de Larrun se souviennent que dans cette montagne il y eut, dans le temps, «des *bordalde* dans lesquels vivaient des familles». Ces témoins **associent le terme de *bordalde* à celui d'habitation** et le **patronyme Bordalde** est connu, surtout en basse Navarre.

La Soule pose un problème car le *bordalde* est connu sous deux formes, *bordaltia* et *bordar*. Mais chez des témoins, le terme *bordaltia* se dilue peu à peu ; toute « *borda* d'importance » serait alors un *bordalti*, y compris des *etxe* en hauteur. Quant au terme *bordar*, il est peu utilisé par de rares historiens (dont Goyhenetche, voir son tome III). A titre d'exemple, dans un acte de vente passé en février 1781, il est dit que le *bordar* « appelé Suselgue » (ce qui donne une idée de son emplacement sur le flanc de la vallée) à Licq, se vend pour la somme de 1434 livres et dix huit sols.

*Bordar* et *bordalde* seraient peut-être des modalités distinctes de peuplement, le second étant applicable **au colon** qui ne se contente pas d'exploiter le milieu mais qui pourra fonder un établissement de type *etxe*, pour y vivre à plein temps (Goyhenetche donne une autre interprétation).

En Navarre de la montagne Vizcay Urrutia retrouve l'équivalent du *bordalde* sous le nom de *bordal*. Ce terme fait inmanquablement penser au souletin *bordar*. Elle rapporte des prairies et champs céréaliers associés à ces établissements proprement montagnards. Dans de ce foncier elle décrit également les *Kiñones* qui sont des bandes de terre disposées dans le sens de la pente, cédées aux *etxe* pour culture céréalière (lors de pressions démographiques en particulier) ; ces systèmes rappellent les *elges* avec leur barrière commune. Dans ce milieu typiquement valléen, ces établissements représentent des modes d'ajustement de l'homme à la ressource montagnarde et des modes de colonisation. *Bordal* et dérivés appartiennent manifestement à des spécialisations du pastoralisme ancien, des structures tellement ajustées aux

conditions anciennes de vie qu'elles ne peuvent plus se plier aux modes actuels et elles tombent dans l'oubli.

Notre mi-montagne qui fut une indispensable nourrice, se meurt. Rien ne sert de se lamenter, il nous faut la réactiver.

Cet établissement résume les précédents. On y voit trois modes d'exploitation de la montagne : **(1)** emplacement d'un *etxola* avec le parc (astérisque) et le couloir à traire limité par des pierres dressées (pointes de flèche) ; **(2)** une *borda* en limite de prairie (astérisque), en hauteur (le fumier est plus facile à descendre dans la prairie qu'à remonter le long de la pente), construite en englobant le mur de clôture (trait classique dans tout Iparralde) ; **(3)** agrandissement de la borde sur l'un de ses flancs, ce qui la transforme en *etxe*. Ces trois états sont résumés par les chiffres **(1) (2) (3)**, ils suggèrent trois moments (Duvert, 2011 a). Mais rien ne prouve la réalité de cette succession car nous ignorons tout de son histoire particulière.

Au premier plan, en mi-montagne dans une zone riche en bois, on voit un *bordalde* qui est en cours de transformation en habitat permanent. Des brebis occupent la prairie. Une source s'écoule au tout premier plan (notez la végétation de joncs qui s'y concentre). Dans le bosquet attendant se trouve un *gaztain korralde* (enclos pour conserver les châtaignes) sur le chemin une source coule en permanence ...

Au second plan, dans le lointain, un *bordalde* est également transformé en *etxalde*. D'importantes constructions sont associées à une série de prairies. Sur ce même flanc de montagne on voit d'autres prairies associées ou non à des *borda*, qui s'étagent du bas de la vallée jusqu'au sommet qui est trop faible ici pour que l'on y pratique l'estive.

Ces établissements isolés en hauteur sont, en règle générale, construits en marge de tout style, de toute coquetterie ; les colombages y sont rares. Il faut dire que, le plus souvent, elles ne sont pas le fait d'artisan. Comme beaucoup, les *menditar* savaient construire, s'inspirer de modèles courants si ce n'est les copier, et s'entraider. Ce vieux monde solidaire avait ses fêtes de quartier, il jouait à la pelote contre « ceux du bas » ...Beaucoup de ces gens qui vivaient « bien en haut » étaient en fait écartés ; ils étaient d'une vie dure et ne pouvaient compter que sur eux et sur leurs semblables. Dire que ces petits *bordari* étaient considérés par les « *plazatar* » serait exagéré ...quant aux curés, rares étaient ceux venaient chez eux procéder à la levée du corps.

Le Pays Basque est une mosaïque sensible. Ses paysages sont comme des narrations. Parfois des murmures.

### 3- les établissements de type *etxe*

Les *etxe* sont « des établissements humains habités de façon permanente, occupant les terres basses de chaque région, là où elles se prêtent à la culture des céréales et offrent des pacages en été comme en hiver » (Barandiaran, 2000).

Bien que la montagne soit souvent une mise à l'écart, elle était totalement intégrée à l'économie de la ferme, ce qui n'était pas forcément le cas des *etxalde* de la vallée qui s'en servaient de manière accessoire, en « sous-traitant » en quelque sorte (en louant les services d'un berger, etc.). L'*etxalde* du *menditar* était tout un.

La maison d'Ainhoe figurée en **B**, est une *etxe* typique de *menditar* navarro-labourdin. Comme on le voit dans d'autres endroits de la chaîne (Pyrénées centrales, haute montagne de la Navarre, etc.), l'habitat est à l'étage et les animaux occupent tout

le rez-de-chaussée (comme dans les *bordalde*, j'insiste !). Le bas pays ignore ce modèle d'*etxe*, on y vit au rez-de-chaussée (Duvert & Bachoc, 2001). De par son emprise sur le sol (au moins) cet habitat *menditar* est ancien. Karrika d'Ainhoa, d'après Elso, était déjà important dans les premiers temps du XIII<sup>e</sup> siècle. Inversement, le rare habitat ainhoar des XVII-XVIII<sup>e</sup> siècles est de type classique, avec habitat au rez-de-chaussée.

Le XVII<sup>e</sup> siècle verra l'émergence de ces grandes maisons tripartites qui abritaient plusieurs générations (Lafourcade, 2011) mais pouvaient être également louées en appartements, comme l'indique l'archive des XVII-XVIII<sup>e</sup> siècles. On voit ici l'une de ces grandes *etxe* de Sara. Sur le flanc de Larrun, elle domine le quartier Basa buru. Elle s'appelle Haldunbeherea, un nom évoquant sa position, sous une hauteur : *aldu/altu-beherea* correspondant à une ancienne maison disparue, Halduna ou Haldungaraia ; ces 2 maisons sont connues depuis le XVI<sup>e</sup> siècle (Elosegi, 2005). Sa borde est plus haut, près d'une source (Aldunbehereko iturria) et proche d'un grand « menhir/*muga* » (dit « Gaztainbakarre ») qui borde une ancienne voie pastorale (conduisant aux *saroi* d'estive). En partie empierrée cette voie servit récemment à descendre des pierres sur des traîneaux. Comme tous ces établissements, l'*etxe* est intégrée dans un réseau compact de structures et d'habitudes, forgées par le pastoralisme le plus ancien.

### F) les jardins, *baratzek*

Nombreux sont ceux qui en vivaient. Domaine de la femme par excellence, on en retrouve partout, dans les *saroi* comme en mi-montagne. Les jardins traduisent une culture *légumière* qui eut « de tout temps » son importance. Le jardin nourrit à terme et permet des conserves.

Dans le bas pays ils jouèrent un rôle central. Dans son étude sur le For ancien de Donostia, Arizaga (1982) signale l'intérêt qui leur est accordé (via les *productos de huerta*, qui ne sont guère spécifiés). On s'y inquiète de leur productivité ; ils sont protégés contre le vol. Dès les XI-XII<sup>e</sup> siècles de nombreuses donations parlent de jardins (Barandiaran, 2000), la « Charte des malfaiteurs » de Bayonne en mentionne explicitement la protection en 1189.

On a une petite idée de la culture maraîchère dans les jardins et vergers du bas pays et donc d'une alimentation « type » sous l'Ancien Régime. Ainsi Dassance (1929) rapporte que dans l'Ustaritz du XVII<sup>e</sup> siècle, la Communauté exigeait à chaque habitant de : « faire et complanter [...] de tout temps [...] choux, ail, oignon, pourreau, poix, fève, fève despaigne, cuyes, et autres nécessaires aux familles. Ensemble complanter les chataigniers, noguiers, poiriers, pruniers, figuiers, péchiers, serisiers. Et de divers autres de chaque genre deux pour le moins, dans leurs biens et endroitz préparés et convenables ».

A côté de ces jardins il faudrait au moins mentionner un élevage domestique d'importance, celui de la volaille, dont les témoignages tardifs ne remontent guère en deçà du Ve siècle, et que l'on retrouve également à côté des *etxola* en estive.

### **G) la mise en forme des établissements permanents : de la colonisation de la montagne à la créations de quartiers**

Arrivés au terme de notre voyage paléoethnographique, je vais évoquer une histoire fort longue et complexe. Elle a été développée, bibliographie l'appui, et mise à disposition sur la base internet de l'association Lauburu. J'y renvoie le lecteur.

Tout part de structures strictement circulaires dont le principe et la mise en œuvre sont connus dès le plus lointain moyen-âge sous le nom de *sel* et ses « dérivés » (*cayolar*, *saroi*, etc.). Ces surfaces *parfaitement circulaires*, pouvant atteindre plusieurs hectares (voir : Arin Dorronsoro, 1926, 1927 ; Ugarte, 1976 ; Diaz de Durana Ortiz de Urbina, 1998 et bien d'autres). Ces *sels* furent des unités d'occupation du sol, dévolus à l'élevage des *bustos* et à la forêt (ainsi qu'à l'activité sidérurgique, le charbon de bois étant disponible). Au cours du moyen âge mais surtout du XVe siècle, suite à des expansions démographiques, ils furent partagés et orientés en partie vers des activités agricoles céréalieres. Ce partage permit également de lotir le pays, de créer *etxalde*, des bourgades et même des villes.

Au moyen-âge, ce foncier était entre les mains de seigneurs (des chefs de bande) et de l'Eglise qui en tiraient de substantielles rentes. Puis le pouvoir de cette oligarchie turbulente de vieux « *sélistes* », subit une remise en cause radicale. Au cours d'un XV<sup>e</sup> siècle finissant elle dut céder face au pouvoir royal qui fut contraint à son tour de s'accommoder de celui des communautés, la *Société des voisins* affirmant peu à peu ses droits et son Droit ancestral (Caro Baroja, 1975).

Les gens qui vivaient à l'année dans ces établissements à l'écart étaient de petites gens de condition fragiles : cadets, *bordari* ... On imagine dans ce dédale de collines, une forêt dense et un réservoir de ces gens qui n'ont rien à perdre, qui errent en parlant une langue incompréhensible : un monde hors de portée des bons paroissiaux, de ceux qui roulaient en carrosse et qui avaient des perruques poudrées ... pas étonnant que tous ces voyageurs ne se sentent pas à l'aise. Certains cultivèrent à notre égard une haine tenace qui ne devait avoir d'égal que la crainte inspirée, voire la maltraitance dont ils furent l'objet.

Ce n'est pas par magie que la culture basque, plusieurs fois millénaire, est arrivée jusqu'à nous. En plus, elle a appris à résister !

#### **1- l'émergence des quartiers**

La montée à laquelle nous assistons, vient de se figer. Nous sommes au cœur de notre voyage. Un quartier se forme. Il est composite, fait de 3 bordes traditionnelles au premier plan (où vécurent des familles nombreuses), d'une métairie (dont on voit la prairie) et d'une borde moderne en arrière plan. Ce petit quartier d'essence hétérogène est aux limites d'Ainhoa et d'Espelette, en plein montagne, en bordure de forêt, pas loin du sanctuaire montagnard de la Vierge d'Arantzazu. Il est à plus de 30 minutes, à pied, de karrika.

De tels noyaux de peuplement sont encore bien visibles ailleurs. Ils forment des quartiers de type différent. Trois exemples l'illustrent :

**1)** j'ai déjà parlé du quartier Gasnatei, au cœur de la montagne de Garazi. C'est un quartier de *bordalde* typiques en fond de vallon, parmi les prairies et le cours d'eau. Trop excentré, il ne pouvait évoluer en bourgade. Ses établissements sont restés tributaires des *etxe* d'Ahaxe (Duvert, 2008).



2) on voit, juste en arrière de karrika, le petit quartier Okilaua, dans kanpaña, la campagne avec ses bonnes terres. Mentionné sur la carte de Cassini, il est sur le passage entre Urdazubi et Zuraide/Souraïde qui ouvre le Labourd. Il a des allures de bourgade avortée prise entre Ainhoa et Senpere.

3) Tout autre sont les agglomérations nées de la volonté conjointe de l'église et du pouvoir seigneurial. Leur urbanisme est planifié. Prenons quelques exemples.

- karrika d'Ainhoa est une bastide dans le sens où l'entend Zink : « une bastide est un village bâti intentionnellement ». Son château (l'église fortifiée) verrouille la sortie du col de Pinodieta et forme la première porte d'entrée en Baztan, lorsque l'on quitte le Labourd (et plus spécialement les terres des seigneurs d'Espelette). Zink a montré que ce genre de lotissement est répandu en Gascogne : lots alignés de part et d'autre de la rue principale, jardins en lanière dont un versant est bordé par la rue qui contourne la bastide. Ce qui est le cas ici.

- cet urbanisme se retrouvait à Urdazubi avant sa destruction par les armées révolutionnaires, comme le montre la carte de Roussel

- on retrouve le même urbanisme à Amaïur, ainsi que dans le quartier Ihalar de Sara : lotissement d'*etxe* groupées de chaque côté d'une rue, avec jardins en lanière, église à l'écart un château les protégeant (le château royal d'Amaïur ou le *jauregi* Arosa). Comme Ainhoa ils surveillent et gardent des portes d'entrée : celle de Baztan vers Pampelune, celles venant de Senpere et d'Ainhoa qui convergent vers Sara et le quartier Olha puis vers Bera et le massif de Larrun-Haya ...

Cette sorte d'habitat ne doit pas surprendre. Les seigneurs labourdins, comme les Lehet à Sara, usurpaient facilement les terres communes qu'ils disaient être au roi, et ils y mettaient des tenanciers. Par ailleurs les rois anglais autorisèrent ces petits chefs à édifier des maisons fortes. Ce que firent les Lehet à Sara, avec Lehetia et Arizmendia qui ne sont pas localisées avec assurance pour l'instant, même si des maisons du village portent effectivement ce nom.

4) mais ce tableau un peu trop champêtre voire pittoresque, doit être plus que nuancé. A titre d'exemple, aux XI-XIIe siècles il y eut un spectaculaire essor démographique s'accompagnant de la création de villes qui ne vivaient pas sur le mode agropastoral, mais abritaient des gens soucieux d'artisanat, d'économie, etc. A ces gens les rois accordèrent des Fors. Ainsi au XIIe siècle, Richard Cœur de lion, roi d'Angleterre et duc d'Aquitaine dont dépendait le Labourd, accorda à Bayonne une *charte de peuplement* permettant de garantir négoce, biens et libertés. Ce fut une forme de « libéralisme économique » dans un pays de petits industriels (forgerons, constructeurs de navires ...) et éleveurs dominés par la brutalité des seigneurs de guerre. Bien entendu, cette urbanisation va perturber sévèrement ces campagnes et annoncer des temps nouveaux (voir Goyheneche & Goyhenetche).

Aux époques médiévales les essors démographiques s'accompagneront de l'expansion de l'agriculture en direction de la montagne y compris vers des zones inadéquates. Le siècle suivant amorcera un repli général (voir les *despoblados* en Navarre de la montagne). Peu à peu, les villes furent restructurées dans un bas pays bien irrigué et qui devenait plus sûr (Caro Baroja, 1975). C'est alors que sous l'impulsion des Basques du sud et de leurs *Hermandades*, lesquelles affirmaient par les armes l'ordre social face à la rapine des « *parientes mayores* » (chefs de bande), nos pays s'organisèrent eux aussi, pour faire régner l'ordre et la justice. Notre petit pays n'en pouvait plus d'être ravagé par les violents (les Luxe, les Gramont, les Urtubie, le

château de Senpere, d'Ezpeleta, etc.). La *Société des auzo*, via les chefs de maisons, reprit peu à peu le contrôle, annonçant le pouvoir du Biltzar.

Nous sortions de notre « moyen âge ».

Comme on le voit, outre des raisons de circonstance, stratégiques ou commerciales (le petit village d'Ainhoa fut aussi un relai capital sur la route Bayonne-Castille), partageant des ressources du lieu, des *etxe* purent s'associer en quartier (*auzo/auzo alde* ...), un moment clef dans la dynamique de peuplement : « une unité géographique comme une montagne, un lieu de confluence de rivières une vallée riche en pacages, des eaux et forêts, peuvent assurer la subsistance d'une famille ou d'un groupe de familles. Ces dernières vont mettre à profit ces conditions pour y édifier leurs demeures. C'est alors que le paysage naturel commence à avoir son revêtement humain » (Barandiaran, 2000).

La dynamique que nous venons de décrire illustre cette remarque de Garcia de Cortazar (1982) : « la forma primitiva de instalación permanente de la población guipuzcoana altomedieval fue la del pequeño barrio y sólo más tardíamente la del caserío, que, probablamante, iría naciendo, en buena parte, en las pardinas y, sobre todo, cubilalres que ataño sirvieron de refugio temporal al ganado en sus itinerarios de transumanza de corto o largo radio ». Dans le même mouvement, l'archéologie récente a montré comment un habitat haut médiéval ressemblait, dans son principe à des bordes. C'est sur ce fond qu'émergea la grande charpenterie basque médiévale, prélude à cet art de bâtir unique qui va fleurir en plein XVIIe siècle. A des époques où les charpentiers commencent à être identifiés comme tels dans les archives, on note dans des vieux textes, *un large éventail d'habitats* (de type *aulam, domos, bordam* ...) dont le prix variait de 1 à 15 et plus. Dans l'un de ces documents du XIIIe siècle (Orpustan, 1997), on lit qu'une maison avec ses outils pouvait valoir de 10 à 150 sous (très souvent 30 sous), alors que le prix d'un porc était comparable à celui d'un âne, soit de 4 à 8 sous. Autrement dit, les plus modestes de ces habitats (je dis bien *habitat*, ce qui est plus qu'une architecture fut-elle en bois ou en pierre) ne valait pas le prix de 2 ou 3 porcs. Il me semble clair qu'ils devaient être de type *borda/etxola* et ne pas correspondre aux *etxe* à ossature de bois que l'archive nous fait connaître à partir du XIVe siècle.

En d'autres termes, les *etxe* de charpentiers ont pu dériver de bordes, lesquelles s'inscrivent dans un mode particulier d'investissement de l'espace, dans une « façon de vivre » qui plonge ses racines dans le plus lointain passé. Un passé qui a peut être été comme fossilisé en montagne. C'est ce que suggérerait Barandiaran dans certains de ses textes, comme celui-ci par exemple : « las casas o habitaciones permanentes [...] cuando han conservado su forma primitiva, presentan la misma traza que las chozas pastoriles, si bien son mayores que estas y tienen, además, establos en el fondo o en un costado y henil y granero en el piso unico o desván ».

Ce point de vue peut s'étendre ailleurs dans les Pyrénées où les observations ne manquent pas. Ainsi, Violent i Simorra voit souvent des maisons qui sont des « bordas un poco evolucionadas ». Dans le Val d'Aran il dit : « se conservan poblados permanentes con el nombre de burdius, esto es conjunto de bordas pero que sirven aun de casas, sin haber evolucionado mucho ». Plus que des structures établies (des images de catalogue) ces bordes sont *des états* représentant probablement *des moments* dans l'histoire du peuplement. Ce sont des sortes de **processus transhistoriques**, issus des époques les plus anciennes et reconduits au gré des

circonstances (Duvert, 2011a). Au premier rang, sont les *bordalde* émettant continuellement le communal.

L'histoire n'est pas faite d'événements qui passent, mais de ce qui nous constitue. Le paysage est développement. Ce que l'on appelle la tradition, c'est sa texture.

## 2- des quartiers au pays constitué

Comme le suggérait Dassance, arguments à l'appui, le quartier (*auzoa*) est une base autonome du peuplement :

**a-** les archives montrent que dans certaines paroisses, les quartiers administraient leur propre bien. Le jurat de l'un d'eux pouvait même avoir le titre d'*Auzapheza*, (le « maire abbé », « l'abbé des voisins »), titre réservé au responsable communal (au « maire »). Les communautés en question semblent avoir été des associations de quartiers.

**b-** à l'église, les représentants des quartiers se tiennent sur le banc du fond, à la première galerie, face à la porte de la mairie, quand elle était dans le clocher. A Itsasu par exemple, les noms des quartiers sont gravés sur la rambarde.

Le clocher (quand il existe car beaucoup ont été construits tardivement au cours des XVII-XVIII siècles) ne fait que relayer le porche qui était le lieu de réunion des assemblées paroissiales qui y débattaient des problèmes et procédaient aux votes. Tout cela alors que le féodalisme régnait chez nos voisins immédiats ... Zink souligne bien que le porche n'est qu'un aménagement d'une partie du cimetière. Le clocher qui le surmonte fut bâti de façon à ce que les vivants puissent se rassembler dans une salle faisant office de *maison commune* (la mairie se dit *Herriko etxea*), qu'ils puissent garder les archives qui témoignent du passé ; qu'ils puissent y instruire les enfants qui préparent l'avenir (l'école était en général dans le clocher, ainsi que les salles de catéchisme ; on le voit encore), et qu'ils fassent tout cela, **sans s'éloigner de leurs morts**. Belle formule, parfaitement ajustée. Balisé par les croix, cycliquement réactivé par les processions, les Rogations et la saint Marc, le territoire paroissial est inscrit dans le bâtiment-église et centré sur le sacré. En Labourd paroisse et quartiers réunis en une communauté, sont tout un.

Mais comment cette modalité de l'*auzo* appelée le « quartier » acquiert une personnalité ? Elargissant le problème, Toulgouat (1981) propose que l'habitat se constitue à partir d'*etxe* groupées en *vicus*, chacun étant « un lieu, un groupement de maisons, quartier ou rue, dont les habitants libres se trouvaient liés en association de voisinage ». C'est l'entraide, comme nécessité absolue, qui va fonder ce lien de voisinage. Comme dit Zink, ce sont les solidarités vécues qui donnent cohérence au quartier et les différentes modalités « officielles » de l'entraide ne pourront être formalisées que dans le cadre des contraintes communautaires librement définies et acceptées par les responsables de ce pays.

Le quartier est une unité stable de peuplement, inscrite dans le continuum *borda-etxe-quartier/auzo* ; une unité qui a le droit de nommer un jurat et a la possibilité d'évoluer en communauté/paroisse, laquelle au contact d'autres unités partageant la même ressource (les pacages d'altitude, la forêt ...) s'associera avec elles pour défendre ce périmètre vital appelé Communauté (municipalité) Pays (Garazi,

Baigorri ...). Le cadre géographique suggèrera/imposera des limites qualifiées de « naturelles » à ces entités. Les événements finiront par modeler un pays qui est notre identité commune.

Or, on ne saurait être d'un quartier si l'on n'est pas d'abord *auzo* : « être voisin – en basque *auzo*, *auzoko*, *barride* (au Baztan), *mentalde* (en Salazar) - ce n'est pas vivre seulement à proximité l'un de l'autre mais maintenir également certaines relations qui se traduisent en devoirs et en droits consacrés par l'usage » (Barandiaran, 2000). Cette condition d'*auzo* a pour origine celle d'un peuple de pasteurs conditionnés par les habitudes nées des rudes exigences de la vie en montagne. Pétris de mêmes croyances, ils vivaient fondamentalement en partageant le bien commun, en prenant des décisions par vote à la majorité, en parfaits démocrates. La condition d'*auzo* est tout autre que celle de « citoyen ».

A tous les niveaux clefs, nos anciens avaient placé des organismes élus en assurant la gestion : assemblées capitulaires, paroissiales, Biltzar et Syndicats. Ces vieux Basques ne cessèrent d'écarter, souvent avec vigueur, le critère d'autorité comme l'arbitraire ou le « fait du prince ».

Au Pays Basque, le centralisme n'a jamais été notre fort !

## Epilogue

Le peuplement résulte d'une suite d'équilibres qui s'enchaînent en fonction de l'impérieuse nécessité de préserver de la ressource en la gérant au mieux, en veillant à ses modes d'exploitation. La trame organisatrice de cette entreprise collective (et identitaire) réside dans le For, émanation des pasteurs relayés par les hommes de la mer comme par ceux de l'*etxe* au plein sens du terme. Le peuplement est une entreprise de chaque instant dont l'urgence ne cesse de se faire sentir. Notre époque le sait bien, elle qui se nourrit de déséquilibres radicaux (entre ville et campagne) ainsi que de fuite en avant (pollutions, déchets, épuisements des ressources, urbanisation sans frein et pertes continues de terres agricoles ...).

Au cours de notre longue histoire, *bordal*, *bordalde*, *bordalti*, *bordar*, *bordasaro* ... ont du jouer le rôle de vecteurs essentiels dans le peuplement en montagne (au moins !). On voit bien que si les conditions de vie sont réunies et si l'occasion se présente, ils peuvent se cristalliser en *etxe*, puis en quartiers, etc. Mais tous ces établissements peuvent revenir au statut de *borda* « multifonctionnelle ». De même la terre qui leur était associée peut être une terre de pacage, ou céréalière, ou horticole, ou tout à la fois selon les occasions, leur importance relative variant selon les circonstances. Les pays sont des êtres vivants et non des albums de photos.

Si la montagne retrouve une vitalité *essentielle*, ce sera autrement que sous la forme évoquée ici, avec d'autres gens et d'autres idées, mais en harmonie avec le bas pays ([www.mendian-nola-bizi.com](http://www.mendian-nola-bizi.com)). Dans cet effort de création il est bien possible qu'il nous faille nous méfier d'un Etat habitué à contrer nos initiatives (Lopepe M & Rivière R, 2010).

## Bibliographie

**Agirre García Barea J, Moraza Barea A, Mujika Alustiza J A, Reparaz Extremiana X & Teilleria Sarriegi E** (2003 a), Primeros vestigios de un modelo económico de

ganadería estacional especializada. Los fondos de cabaña tumulares de Arrubi y Esnaurreta (Aralar). *Kobie*, Bilbao, XXVII, 105-129

**Agirre García J, Moraza Barea A, Mujika Alustiza J A, Reparaz Extremiana X & Teilleria Sarriegi E** (2003 b), La transición entre los modelos de ganadería estacional de montaña. El fondo de cabaña pastoril de Oidui (Sierra de Aralar), *Kobie*, Bilbao, XXVII, 163 - 190

**Agirre Sorrondo A** (2009), *El maíz (I/II)*, Eusko news, [www.eukonews.com](http://www.eukonews.com) 0485 zbk & [www.eukonews.com](http://www.eukonews.com) 0487 zbk

**Agirre Sorrondo A** (2004), *Tratado de molinología (Los molinos de Guipuzcoa)*, Fund. J M de Barandiaran, 843p,

**Apecetche P & Chabagon A** (2000), La montagne basque son aménagement et son organisation hier et aujourd'hui. *Ekaina*, n° 75

**Aragon Ruano, A** (2009), *La ganadería guipuzcoana durante el Antiguo régimen*, Univ. Pais Vasco, Argitalpen zerbitzua, 456 p

**Arvizu de F** (1992), El conflicto de los Alduides (Pirineo Navarro), estudio institucional de los problemas de límites, pastos y facerías según la documentación inédita de los archivos franceses (siglos XVII-XIX). Gob. De Navarra, 427 p

**Arizaga Bolumburu B** (1982), Las villas de Guipuzcoa que reciben el Fuero de San Sebastian : modos de vida de sus habitantes. in : *Congresode estudios vascos « El fuero de san Sebastian y su epoca »*, Donostia, Eusko-ikaskuntza, p. 113-134

**Arizcun Cela A** (1988), *Economía y sociedad en un valle pirenaico de antiguo regimen. Baztan, 1600-1841*. Gobierno de Navarra, 404 p

**Association lauburu**, <http://www.lauburu.fr/fr/index.php>

**Aynaud J M** (2012), Le pastoralisme dans la montagne basque : un exemple d'agriculture durable, *Les amis de la Vieille Navarre*, **XXI**, 25-30

**Barandiaran de J M** (1953), *El hombre preistorico en el Pais vasco*. Ekin, Buenos Aires, 2677 p

**Barandiaran de J M** (1955), Industrias tradicionales derivadas de la leche en Ainhoa, *Anuario de Eusko folklore*, **XV**, 47-51

**Barandiaran de J M** (1981), La habitacion en la mente popular vasca ; in : *El habitat en la historia de Euskadi*, Colegio de arquitectos Vasco-Navarro, 3-8

**Barandiaran de J-M** (2000), *Curso monográfico de etnología vasca*, fondation barandiaran, Col . Sara n°4, 173 p.

**Barandiaran de J M** (2011), *Sare, étude ethnographique*. Xima-Schneider, Bayonne, 402 p & Pl.

**Barandiaran I & Vallespi E** (1980), Prehistoria de Navarra. *Trabajos de arqueologia Navbarra/2*, Diputación Foral, 241 p

**Blot J** (1984), *Artzainak*, Elkar 195 p

**Blot J** (1993), *Archéologie et montagne basque*, Elkar, 240 p

**Blot J & Raballand Ch** (1995), Contribution à l'étude des cercles de pierres en Pays basque de France, *Bull. Soc. Préhistorique française*, **92**, n° 4, 525-548

**Buisan G** (1985), *Henri Fedacou raconte, la vie montagnarde dans un village des Pyrénées au début du siècle*, Tarbes, 192 p

**Caro Caro Baroja J** (1975), *Los Vascos*, éd. Istmo (4° éd.), 384 p

**Caro Caro Baroja J** (1977), *Los pueblos del norte*, Txertoa ed, 303 p

**Cavaillès H** (2003) *La transhumance pyrénéenne et la circulation des troupeaux dans les plaines de Gascogne*. ed. Cairn, 132 p.

- Cavaillès H** (1931), *La vie pastorale et agricole dans les Pyrénées des Gaves, de l'Adour et des Nestes. Etude de géographie humaine*. Lib. A Colin. 415 p
- Cavaillès H** (1986), in : *Lies et passeries dans les Pyrénées*, Tarbes.
- Cazaubon J** (2006),  
[http://vppyr.free.fr/pages\\_transversales/ruta\\_baztan/documents/chemin\\_paves\\_au\\_paysbasque.pdf](http://vppyr.free.fr/pages_transversales/ruta_baztan/documents/chemin_paves_au_paysbasque.pdf)
- Conseil de développement, Euskal herriko garapen kontseilua** (2003), *Concilier l'agropastoralisme la forêt et les activités de loisir dans la montagne basque*, Rapport, décembre 2003, 51 p
- Dassance L.** (1928) Anciens baux ruraux en pays de Labourd, Gure Herria, 1928, 346-365
- Dassance L** (1929), Vieux papiers, Gure Herria, 222-227
- Dassance, L** (1957), Propriétés collectives et bien communaux dans l'ancien pays de Labourd, Gure Herria, 3, 129-138.
- Dassance L** (2003), La forêt au Pays basque français, VIIème congrès d'études Basques *Eusko Ikakuntza*, 1948, 49-54.
- Diffloth P** (1905), *Zootecnie Mouton, Chèvre, Porc*, Paris Librairie Baillière & fils
- Dop H** (1965), *Les seigneurs de Saint-Pée, recueil d'études et de documents*. Soc. Sci. Lettres & arts de Bayonne, Soc. Amis du Musée basque, Bayonne, 196 p
- Duhart F** (2006), *Le chocolat au Pays Basque*, Elkar, 168 p.
- Duvert M**, Site internet Lauburu, <http://www.lauburu.fr/fr/documents.php>
- Duvert M** (2005 a), Documents pour servir à l'histoire des charpentiers du Pays Basque (mahisturuak), <http://www.euskomedia.org>, 375-390
- Duvert M** (2005 b), La douane, les frontaliers, les éleveurs en Labourd (Pays Basque Nord), *RIEV*, 50, 105-169.
- Duvert M** (2006), La douane en Iparralde, contrebande, facerie, transhumance, *Bulletin du Musée Basque*, **hors-série**, 79-138.
- Duvert M** (2008), *Voyage dans le Pays basque des bordes*, Elkar éd. 136 p
- Duvert M** (2011a), Aux origines de l'habitat de Xareta, *Bulletin du Musée basque*, 177, 5-28
- Duvert M** (2011 b), Paysage, modalité de peuplement et *etxe* : un essai en Iparralde, *Kobie*, 15, Bilbao
- Duvert M & Bachoc X** (2001), Charpentiers basques et maisons vasconnes, *Hors série Bulletin du Musée basque*, 172 p & 35 Pl
- Echegaray de B** (1932), La vecindad, relaciones que engendra en el Pais Vasco, *RIEV*, Eusko Ikaskuntza, **XXIII**, n° 1 à 4
- Elisseche, B** (1954, édité en 2003), Le gouvernement des etcheco-jaun à St vPée-sur-NBivelle, in : *VIIIe congrès d'études basques, 1954, Bayonne-Uztaritz*, Eusko-Ikaskuntza, 183-189.
- Elosegi X** (2005), *Sara, etxeak eta deiturak lau mendez (XVI-XIX)*, Eusko ikaskuntza ; col. Lankidetzan, 31,437 p
- Elso M** (1977), *Histoire d'un village basque, Ainhoa*. Bayonne, 136 p
- Errotabehere A** (2011), *Jean Pitrau. La révolte des montagnards*. Elkar, 181 p
- Esarte Muniain P** (2006), *Como vivian los baztaneses en el siglo XVI*. Nabarralde, 412 p
- Etchebarne E** (1989), *Erramun harginaren oroitzapenak*, Etor, 153 p
- Etchegoyhen Ph** (2011), *Mémoires souletines. 1- Villages dans la vallée*, éd. Elkar, 215 p),

- Etchegoyhen Ph** (2012), Les cayolars en Soule, le système de l'olha. *Les amis de la Vieille Navarre*, **XXI**, 11-16 ; & en cours de publication (éd. Elkar)
- Faucher D** (1949), Géographie agraire, types de cultures, lib. De Médecis, Paris, 382 p.
- Fourcade J** (1954, édité en 2003), Terre et familles basques, *VIIIe congrès d'études basques, 1954, Bayonne-Uztaritz*, Eusko-Ikaskuntza. 33-48.
- Garcia de Cortazar A** (1982), La sociedad guipuzcoana antes del fuero de San Sebastian, in : *Congres de estudios vascos « El fuero de san Sebastian y su epoca »*, Donostia, Eusko-ikaskuntza, p. 89-111
- Garcia de Cortazar A** (1984), La sociedad vizcaina altomedieval : de los sistemas de parentesco de base ganadera a la diversificacion y jerarquizacion sociales de base territorial, in : *Congreso de estudios vascos « Bizkaia erdi-aroan, Vizcaya en la edad media »*, Donostia, Eusko-ikaskuntza, 65-81
- GIS id 64**, Chambre d'agriculture, Place E Errecart, 64 120 Saint Palais
- Goyheneche E** (1964) Le régime des métiers à Bayonne au Moyen-Age. Les Faures et l'industrie du fer, *Bulletin de la Société des sciences lettres et arts de Bayonne*, n° **102**, 1-26
- Goyheneche E** (1979), *Le Pays Basque, Soule, Labourd, Basse Navarre*, Soc. nouv. éd. rég. diff. Pau. 681 p & Pl.
- George P** (1967), Précis de géographie rurale, PUF, 360 p
- Jiménez de Aberasturi Corta, J C** (1980), Aproximación a la historia de la comarca del Bidasoa. Las Cinco villas de la montaña de Navarra en la edad media, *Principe de Viana*, **160-161**, 263-410
- Labat, Cl** (2012), *Libre parcours dans la mythologie basque avant qu'elle ne soit enfermée dans un parc d'attraction*, Elkar, 345 p
- Lafourcade M** (1990), *Mariages en Labourd sous l'Ancien Régime*, U.P.-V.-E.H.U., 688 p.
- Lafourcade M** (2011), *La société basque traditionnelle*, ed. Elkar, 175 p
- Lafitte G** (1946), *Le châtaignier japonais en Pays basque*, Mendionde, 13 p
- Lamare P** (1950, 1951), La structure physique du Pays basque : son retentissement sur la géographie humaine et l'histoire régionales, *Eusko-Jakintza*, IV & V
- Le Play F** (1856), Paysan-Basque du Labourd (France). *Les ouvriers européens des deux mondes*, Première série, tome **5**, Chap 5 192-529.
- Lefebvre Th** (1933), *Les modes de vie dans les Pyrénées atlantiques orientales*, A Colin, Paris, 777 p, 34 Pl.
- Lopepe M & Rivière R** (2010), *EHLG, pièces à convictions*, Elkar, 151 p
- Louis de Froidour en Pays Basque, préface de **M H de Coincy (1928)**, *Soc. Sci. Lettres, arts et études régionales de Bayonne*.
- Munibe** (1990), **42**, *Homenaje a JM de Barandiaran*, 489 pp
- Napal Lecumberri S & Perez de Muniain Ortigosa, A** (2005), *Las betizus de Navarra. Las ultimas vacas salvajes de Europa*, Gobierno de Navarra, 103 p
- Orpustan, J-B** (1997) « Histoire et onomastique médiévales. L'enquête de 1249 sur la guerre de Thibaud de Navarre en Labourd ». *Lapurdum*, **II**, 161- 235
- Peñalver X** (2005), *Orígenes*, 379 p. éd. Txalaparta
- Saint-Léger de A & Delbet E** (1856), Paysan-Basque du Labourd (France), in Le Play : *Ouvriers européens*, 1877, tome **5**, 192-259.
- Séminaire transfrontalier de races ovines laitières locales** (2007) Document *Euskal Herriko laborantzak ganbara*. Ainhice Mongelos/Ainiza Monjolose, 64 220 Donibane Garazi

- Soulet JF** (1975), *La vie quotidienne dans les Pyrénées sous l'ancien régime*, Hachette, 319 p
- Toulgouat P** (1981), *Voisinage et solidarité dans l'Europe du moyen-âge « lou besi de Gascogne »*, Maisonneuve & Larose, p. 332.
- Vizcay Urrutia N** (2009), Uso y ocupación del medio natural : un análisis de las bordas en el Valle de Erro y Auriz/Burguete, *Cuadernos de etnología y de etnografía de Navarra*, **84**, 181-345.
- Zaldua Etxabe, L M** (2007), *Los seles : un patrimonio a proteger*, Euskonews & media.<http://www.euskonews.com/0376zbnk/gaia37601es.html>
- Zaldua Etxabe, L M** (2008), Seles en Legazpi : sobre la antigua organizacion de territorio, Euskonews & media.  
<http://www.euskonews.com/0457zbnk/gaia45702es.html>
- Zaldua Etxabe, L.M** (2010), Saroiak eta kortak : abelzaintza-sareko lotuenak ; los seles : nodos de la red pastoril. In : *Mendiz-mendi mendez-mende, paisajes culturales, naturaleza con historia*. Diput Gupuzkoa & Kutxa, 96-149
- Zapata Peña L** (2002), Origen de la agricultura en el País vasco y transformaciones en el paisaje : análisis de restos vegetales arqueológicos, *Kobie*, Bilbao, 223 p
- Zink a** (1997), *Clochers et troupeaux. Les communautés rurales des Landes et du Sud-Ouest avant la Révolution*, Presses Univ. Bordeaux, 483 p.
- Zudaire E** (1967), Facerias de la cuenca Baztan-Bidasoa, *Principe de Viana*, **108-109**, p. 161 - 241



## THE POTTERY CRAFT IN BANAT

Maria Hadiji Vasinca\*

*Key words: pottery, decoration, production centre, Jupânești*

### **Characteristics of Pottery in Banat**

The pottery workshops' continuity in Banat is closely tied to metallurgy and mining developments, especially under Austrian governance, but the craft of pottery has been present in the area for millennia. Banat ceramics are the red Roman type of ceramics. There were many production centers in the area: Biniș, Sasca Română, Potoc, Socolari, Slatina–Nera, Ilidia, Moldova Veche, Lăpușnicul Mare, Carașova-Caraș, Birchiș and Jupânești-Timiș (Feneșan 1977, p. 245; Hadiji 2007, p.105.) Nowadays, only two active centers are left: Biniș (Caraș-Severin) and Jupânești (Timiș County).

### **The Pottery Centre in Jupânești (Timiș County)**

Within the ethnographic area of Făget, the pottery craft was spread in 5 villages and towns: two of them known for their ancient tradition, namely Jupânești and Făget, and three others, Balosești, Temerești and Răchita, discovered only in 1982, after investigations in the area (Blaj, 1984, p.112; Hadiji-Vasinca 2008, p.25.) Nowadays, the Jupânești village, situated on the Vădanei Valley (12.5 km away from Făget) has remained the only active center in the ethnographic area of Făget. (Blaj 1984, p. 112; Hadiji-Vasinca 2008, p. 25)

The large number of active potters to the middle of the 20<sup>th</sup> century, the presence of workshops operating up to three wheels concurrently, the wide distribution network, and the craft transmission from father to son are testimonies of a strong tradition and long term continuity in Jupânești (Blaj, 2004, page 38). This development is due to favorable factors: the presence of raw material sources in the city or nearby, unfavorable conditions for large scale agriculture, the presence of trade markets (from 1787 the town of Făget had the right to eight annual fairs), connections with neighboring pottery centers leading to the craft's expansion in other areas, or to advancements in technique, ornamentation and diversity of forms (Blaj 1984, p.112; Hadiji-Vasinca 2008, page 25).

The craft reached climax in the 20<sup>th</sup> century and declines around the 1980's when four potters only work on a steady basis: one lives from pottery (Marconi Liviu), and three others make pots in their spare time only (Blaj, 2004, page 38). In 1984 when scholar V. Blaj undertook a field research, there were four full-time potters, namely Ștefan Măstăcănean, Trandafir Velcu, Floarea Frățuțescu, and Liviu Marconi, and two occasional ones, Petru Opreșoni and Simion Lădari, (Blaj 1984, page 112;

---

\* Maria Hadiji Vasinca  
Ph. D., Museum Curator  
Banat Village Museum Timisoara  
Aleea Avram Imbroane nr. 31  
mariahadiji@yahoo.com

Hadiji-Vasinca, 2008, page 25-26). In 2007 only Trandafir Velcu and Ștefan Măstăcănean remain active, but unfortunately, they work only irregularly for large orders, holydays, or fairs. (Hadiji-Vasinca, 2008, page 25-26). For the past two years, 42 years old Marin Barbos, descendant of Liviu Marconi, continues the art of pottery under the aegis of Timiș County Centre for Culture and the Arts.

In these pottery centers, the artisans produced unglazed ceramics, since the glazing technique, although introduced in the area, was not generalized, or adopted by all potters. (Blaj, 1984, page 112; Hadiji-Vasinca, 2008, page 25)

### **The Extraction of Raw Materials**

In the past, the clay was extracted from the distant village of Zolt, due to its quality and in absence of closer sites. Today, it is exclusively brought from the *Church's Hill*, a place discovered 60 years ago and located about 1 km away in the woods (Hadiji, 2008, page 26). In the past, the clay removed from about 3 meters in the ground was transported with a wagon (one or two wagons at every extraction); today, people use a tractor (Hadiji-Vasinca 2011, page 56) and store it in a special place. (Hadiji-Vasinca 2008, page 26).

### **Manufacturing stages:**

- the clay is soaked in large clay vessels;
  - in a malaxator the clay is worked out to become *buttery*;
  - it is mixed with sand (about 30% of its final composition) to be more easily handled (it does not stick to hands) and provide higher strength against cracking since in the burning process the quartz in the petrifying sand fortifies the vessel.
  - from evenly rolled 0.5 cm – 1 m long strips, smaller blocks are cut with an iron knife (Hadiji-Vasica 2008, page 26) or big knife (*cuțitoaie*) (Hadiji 2011, page 56), depending on need;
  - the clay block (*brus*) is manually kneaded and then placed in the center of the wheel (*cărică*);
  - the vessel is crafted (the wheel is operated by foot, while the pot is shaped and raised by hand; handle and decorations are added at the end);
  - the vessel is separated from the wheel disk with a thin wire;
  - the vessels are placed to dry – not in direct sunlight to prevent cracking or deformation. The drying lasts two to four days in summer; in winter, the pots are placed by an inside heat source for about 6-7 hours (Hadiji-Vasinca 2008, page 26; Hadiji-Vasinca 2011, page 56);
  - the pots are put into the kiln for burning at 800-900 degrees for four hours;
  - when kiln and vessels are cold (after about two hours), the vessels can be taken out and are ready for use. (Hadiji-Vasinca, 2008, p. 26; Hadiji-Vasinca, 2011, p. 54).
- In the case of glazed vessels, the process is more complicated and consists of two successive burnings. The finished vessels are dried out and put into the kiln for a first burning at a temperature reaching 700 degrees. When they are cold, they are taken out of the kiln, glazed and put back into the kiln for a second burning at 900-1000 degrees for 2 hours (Hadiji-Vasinca, 2008, page 27; Hadiji-Vasinca 2011, page 54)

### **Potters**

#### **A. Velcu, Trandafir**

Now 83 years old, he learned the craft at the young age of 13 from his father, who in turn had learned from his father, the knowledge being passed from generation to generation. In 1942 there were about 40 active potters in the village. Unfortunately, he could not pass on his skills to any descendant since none of his children, or grandchildren showed interest in being trained. (Hadiji-Vasinca, 2008, page 26).

The kiln (dimensions: 1.10 - 1.20 meters in diameter), in the shape of a truncated cone, has two entry holes, and is made of whitewashed brick and clay. The vessels' inlet is at the top, and there is no grate, only canals for wood and fire access. Usually up to 250-300 vessels may be burned in one charge, depending on size.

Fuel: generally, very dry beech it is used for generating a fast, high quality burning.

The colors used in decorations are generally brown-reddish (processed from clays rich in red oxide) while for the glazed vessels the predominant color is green, obtained from grind brass, and black from iron slag (Hadiji-Vasinca, 2008, page 27).

The decorations are very simple and consist in straight and curved lines. The glazed vessels are brush splashed, the end result being a simple or a busy decoration, usually asymmetric (Hadiji-Vasinca 2008, page 27).

The vessels' forms and dimensions vary less than in the past when potters made cups, bowls, plates, crocks and pots with dimensions from 0.5 liters to 10-15 liters, water jugs, strainers used for upholding winter foods such as jars with pickled vegetables, or for cooking and transporting foods to field workers, etc. Today, the most wanted, and thus more frequently made, are crocks for cooking stuffed cabbage, flowerpots and water jugs (Hadiji-Vasinca 2008, page 27).

### ***B. Măstăcănean, Ștefan***

The present information has been collected from the potter's wife who worked with him until his death. His descendants preserved his workshop intact, as well as all tools, the wheel, the kiln, the clay mixer and the glaze mill. Unfortunately, few ceramics pieces are left, the only vessels in the workshop being a plate, a stuffed cabbage crock, a water jug and several small pots (Hadiji-Vasinca 2011, page 55).

Born in 1928, he passed away in 2009, aged 81 years old. His father, Ștefan Popovici, and grandfather were both potters (Hadiji-Vasinca 2011, page 52). He learned the craft from them and started working at the age of 15, advancing from small pots at first, to mastering the craft, and surpassing his masters in the end. He worked until he died, the last piece being made for the annual *Potter's Dwelling* festival in Jupânești (Hadiji-Vasinca 2011, page 52-53).

Unfortunately, his son showed no interest in pottery and became a priest. His grandchild will most probably follow in his father's steps since he is now singing in the church choir for the religious service. His wife, Talida Măstăcănean, now aged 82, fondly remembers the extraction of the clay, its preparation (the water soaking, mill mixing, kneading and cutting clay blocks), as well as the glazing and decoration processes (Hadiji-Vasinca, 2011, page 53).

The number of vessels going through the glazing process was much smaller than the number of biscuits, because in a first stage the temperature reaches only 700 degrees, the burning being gradual (Hadiji-Vasinca 2011, page 54).

The glazes were obtained from Lugoș (Hadiji-Vasinca 2011, page 54).

The colors for decoration were generally ruddy for the biscuits, while for the glazed vessels the predominant color was green, obtained from grind brass, and also black processed from black river stones. The colors were attained through grinding the respective materials (Hadiji-Vasinca, 2011, page 54).

Decorations were simple and consisted in straight and curved lines.

The form and dimensions of the vessels were less varied than in the past, the most popular being crocks for staffed cabbage, cooking trays, roast pans, sausage jars for funeral rituals, funeral charity pots, water jugs, and flower pots. (Hadiji-Vasinca, 2011, page 54)

### **The Distribution Market:**

In the past, potters used to go to the nearby fairs in Făget, Dobra, Ilia, Zam, Săvârșin and Lugoj to sell their ceramics for money. In autumn, they went to villages, all the way to the regions of Arad, Bătrâna and Belinț, where they exchanged ceramics for goods. These past years, they went only to Lugoj, and delivered commands for two Jewish traders. Talida Măstăcănean, the potter's wife, mentioned that the weekly kiln of vessels for each of "*the two Jews in Lugoj brought them prosperity*" (Hadiji-Vasinca 2011, page 54-55).

### **C. Barbos, Marin**

Born in 1969 (42 years old), he is descending from two other generations of potters: Liviu Marconi -his grandfather, and Ștefan and Alexandru Marconi. He learned pottery at the age of 7-8 from his grandfather Liviu Marconi. After working at the Tomești glass factory, he was invited by the Timiș County Centre for Culture and the Arts to work in ceramics. As employee of this institute, he has taught for the past two years pottery workshops travelling between Timișoara, Coșevița, Tomești, Făget, Jupânești (Hadiji-Vasinca 2011, page 55).

In Jupânești, he moved from his own home workshop into the village school (occupying three rooms only since the number of children is decreasing), where a *Potter's Museum* is also subsidized by the Timiș County Council and the Timiș County Centre for Culture and the Arts. The museum will exhibit tools, ceramics, and a picture collection of potters from the beginning and the middle of the century, as well as contemporary potters. The students attending workshops are of different ages, from adults to children, and some plan to open their private workshop after graduation (Hadiji-Vasinca 2011, page 54).

This potter has never worked with glaze, and neither had his grandfather since at fairs, people complained to the Criș region potters about the strange color foods acquired. Glazed vessels give a strange color to foods since the iron oxide and the lead monoxide become toxic in contact with fire, hence harmful for health (Hadiji-Vasinca 2011, page 57).

Colors are also extracted from clay: the yellow becomes in the burning process reddish if the temperature is lower or brown-tawny if the temperature is very high. Moreover, the hue is different depending on the distance to the heat source: away from the heat source the color remains lighter, closer to the heat source it becomes darker (Hadiji-Vasinca 2011, page 57).

Decorating patters such as curved lines are specific to Jupânești, and the potter is trying to preserve authenticity. For decorations he uses only red-brown.

(Hadiji-Vasinca 2011, page 57). The popular pottery is: stuffed cabbage pots, roasting trays, flower pots, funeral crocks, water jugs, plates and cups (Hadiji-Vasinca 2011, page 57).

A special category is represented by decorative vessels and objects, such as paintings, crosses, bead necklaces, pendants and earrings, handmade with the highest delicacy, and covered with acrylic colors and a layer of varnish for higher durability. Clay medals with inscriptions are also made in a plaster mold, dried in the sun and then covered with acrylic colors and a layer of varnish (Hadiji-Vasinca 2011, page 57).

To distribute his pottery, he went to fairs (Sibiu, Horezu, Făget etc.) on behalf of the Timiș County Centre for Culture and the Arts (Hadiji-Vasinca 2011, page 57).

### *Bibliography*

- Blaj 1984      Blaj V., *Olăritul, vechi meșteșug în zona Făget (The Pottery, an Old Craft in the Făget Area)*, in *Analele Banatului (Banat's Annals) Etnografie (Ethnography)*, nr. VII, Timișoara 1984.
- Blaj 2004      Blaj V., *Ceramica populară bănățeană. Repertoriul meșterilor și al centrelor Rurale (Folk Potteryware in Banat. Repertory of Artisans and Rural Centres)*, Waldpress publishing house, Timișoara, 2004.
- Feneșan 1977      Feneșan C., *Informații privind mineritul și metalurgia de la Sasca în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea (Data about Mining and Metallurgy in Sasca in the Second Half of the 18<sup>th</sup> Century)* in *Banatica* IV, 1977, p.245.
- Gaga              Gaga L., *Contribuții la studiul olăritului în Banat (Contributions to the Study of Pottery Study in Banat)*, Manuscript, p. 1-15.
- Marchescu 1941      Marchescu A., *Grănicerii bănățeni și Comunitatea de Avere (Banat Border Patrols and the Wealth Community)*, Caransebeș, 1941.
- Hadiji 2007      Hadiji M., *Ultimii olari (The last potters) (I)*, in *Memoria Satului Românesc (Memory of the Romanian Village)*, vol. V, Eurostampa publishing house, Timișoara, 2007.
- Hadiji-Vasinca 2008      Hadiji Vasinca M., *Ultimii olari (The last potters) (II). Jupânești in Memoria Satului Românesc (Memory of the Romanian Village)*, VI, Solness publishing house, Timișoara, 2008.
- Hadiji-Vasinca 2011      Hadiji Vasinca M., *Ultimii olari (The last potters) (III). in Memoria Satului Românesc (Memory of the Romanian Village)*, IX, Nagard publishing house, Timișoara, 2011.

*Inf. Potter Trandafir Velcu, 83 years old. Ethnographic Field Study, May 26<sup>th</sup>-31<sup>st</sup> 2007.*

*Inf. Talida Măstăcănean, 82 years old. Ethnographic Field Study, May 17<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> 2011.*

*Inf. Potter Barbos Marin, 42 years old. Ethnographic Field Study, May 17<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> 2011.*



## MOULINS ET ENERGIES RENOUVELABLES EN PAYS BASQUE NORD – IPARRALDE

Claire Noblia\*

Mots clé : *moulins, énergies renouvelables, Iparralde*

Nombreux sont les auteurs qui ont abordé ce thème sans en avoir épuisé l'intérêt. Les centaines de pages qui ont été écrites ne suffisent pas et nous tenterons en toute humilité, à notre tour, d'en faire connaître quelques éléments.

Comme dans d'autres régions d'Europe, l'alimentation humaine a été liée pour partie à la consommation de céréales autochtones.

Les grains ont subi très tôt le broyage et concassage entre deux pierres comme l'ont prouvé de nombreuses découvertes (Docteur Jacques Blot, dans la zone de Jaldai en 1988, pièces exposées au Musée basque de Bayonne...) que l'on pouvait estimer dater d'il y a environ 5 000 ans.

Ce broyage manuel a été amélioré par l'utilisation de diverses sources d'énergie telles que la propulsion animale, mais aussi l'énergie hydraulique sur les rivières et plus tard, de la mer ainsi que l'énergie éolienne. L'utilisation de l'énergie hydraulique a été confirmée par la découverte de moulins installés à l'époque romaine à Pompéi et en Provence.

La grande diffusion des moulins hydrauliques a aussi débuté dans nos régions romanisées du Sud Ouest où de nombreux sites miniers étaient exploités et dont l'exportation était assurée par les ports comme celui d'Irun/Oiasso... Des pierres meulières datant de la deuxième partie de l'âge de fer ont été découvertes en Biscaye, à Aloria et Forua tandis que des pierres de l'époque romaine ont été trouvées à Arrola et Deusto...

Les moulins à propulsion hydraulique ont donc aussi été installés dès l'époque romaine puisque la présence romaine est bien avérée que ce soit à Oiasso, Bayonne, Guéthary, Hasparren, Saint Jean Le Vieux et La Magdeleine, à Tardets...

Après cette courte approche des origines historiques des moulins, nous limiterons notre propos à la région du Pays basque nord, dit aussi français, rattaché à la couronne de France, en 1589, par Henri III de Navarre devenu Henri IV de France.

En effet, le *Traité de Molinologie pour les moulins de Gipuzkoa*, écrit par Antton Sorondo en 1988, vous convaincra de l'impossibilité aujourd'hui, d'en faire un exposé pour l'ensemble des Moulins du Pays basque avec ses sept provinces ou au delà.

On peut juste conseiller la visite des 2 moulins de Lastur, près de Deva, celle du moulin de Zubieta, sur la rivière Ezkurra qui se jette dans la Bidassoa, en Navarre et aussi Olabarriko errota, à Zeanurri, Biscaye, appartenant à Fermin Pujana Galdakano.

Nous aborderons donc seulement, l'histoire, l'existence des moulins du Pays basque nord/Iparralde par leur mode de fonctionnement.

---

\* Contact : Ardatza-Arroudet, Maison pour tous, 64 310 – Saint Pée sur Nivelle.  
<http://ardatzaarroudet.asso.fr>

## Moulins de rivières



Crue sur la Bidouze, au Moulin de Bergouey le 28-2-2011

Après l'époque dite gallo romaine, une nouvelle période d'implantation de moulins hydrauliques a démarré au Moyen Âge avec les défrichements, les constructions d'abbayes diverses (Sorde, Lahonce, Roncevaux...)

Ces abbayes avaient de très nombreuses dépendances comme le long du Laurhibar, avec le **Moulin de Peko eihera**, annexe de la chapelle des Prémontrés de La Magdeleine depuis 1249, ainsi que le **moulin d'Uxiat** de l'Hôpital prieuré connu avec ses « donats » depuis au moins, le 8 janvier 1344, à Larceveau ou encore sur la Bidouze avec le **Moulin de Bergouey**, connu depuis le XI<sup>ème</sup> siècle, annexe de la Chapelle de Viellenave, classé à l'inventaire des monuments historiques et de son pont médiéval ou bien **Uharteko eihera** sur la Bidouze, à Uhart Mixe. Ces mêmes moulins ont pour beaucoup, un rapport étroit avec les Chemins de Saint Jacques de Compostelle. L'existence des moulins a été confirmée par les soucis d'intendance des armées des rois de France (avec la Carte Cassini établie sur ordre de Louis XV<sup>e</sup>), puis des armées napoléoniennes avant que les armées de la République ne s'en préoccupent.

Cette énergie hydraulique était exploitée bien sûr pour la fabrication alimentaire : farines de blé, d'orge, de sarrasin, puis de maïs, et même de cacao à partir du XVI<sup>ème</sup> siècle.



D'autres utilisations en ont été aussi connues : moulins à foulon ou à tan, scieries, à plâtre, à chaux, à « cocayne », le mot pour désigner les plantes que l'on broyait pour fabriquer la couleur pastel...avant l'invasion par l'indigo venu d'Amérique du Sud.

Cette énergie hydraulique s'est trouvée reine dans notre région du fait des conditions pluviométriques régulières conjuguées à des pentes de terrains assez fortes et diversifiées...

1 700 kilomètres de cours d'eau sont classés en première catégorie et 1 130 km de rivières en deuxième catégorie.

Ces conditions optimales pour l'installation de « chapelets » de moulins sur les mêmes cours d'eau (par exemple : 22 à Arette, tout comme à Hasparren) expliquent la place privilégiée du département des Basses Pyrénées en tête du classement, comme l'atteste le Tableau par départements du nombre des moulins à blé existant en France en 1810, consultable aux Archives nationales, qui indique le nombre de **3002 tournants** dans les moulins à eau à roues horizontales installés sur notre département.

Ces cours d'eau sont pratiquement tous des affluents de l'Adour qui débouche dans le Golfe de Gascogne près du gouffre de Capbreton, sauf quelque petits fleuves côtiers comme la **Nivelle** (24 moulins dans son bassin versant en 1890), l'**Uhabia** (6 moulins), l'**Untxin** (9 moulins) , le **Baldarreta**, l'**Isaka** (2 moulins), la **Bidassoa** ( 2 moulins)...



Moulin de Bassilour, sur l'Uhabia, Bidart, 28 05 2010, appartenant à Agnès et Gérard Lhuillier.

Les barrages, seuils, chaussées liés aux nombreux moulins "fondés en titre" (existant avant la Révolution et généralement figurant sur la Carte Cassini de 1750) comme **Plazako errota**, à Saint Pée sur Nivelles ou **Basilurreko eihera**, à Bidart qui est le seul à avoir conservé une activité économique en rapport avec la production de farine artisanale, par exemple, ont été construits en tenant compte des impératifs de pêche connus depuis l'Antiquité.

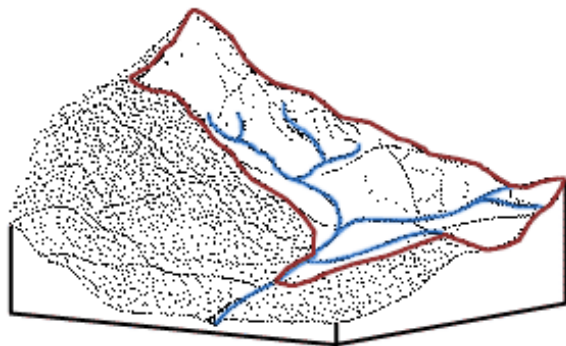
La circulation des sédiments y a aussi été assurée pour ne pas combler le bassin de retenue.

Les ouvrages des moulins fondés en titre ont des dispositifs qui autorisent la migration et la « franchissabilité » à tel point que la plupart des cours d'eau sur lesquels ils sont établis ont pu justement être classés migrateurs par arrêté en 1986...

S'il n'y avait pas eu de poissons migrateurs, ils n'auraient pas été classés comme tels.

La « franchissabilité » des seuils des moulins de la Nivelles, comme ceux des autres seuils des moulins de Labourd, de Basse Navarre et de Soule était parfaite et elle n'a pas pu sérieusement être mise en défaut par les services de la police des Eaux durant les 25 ans derniers. Contrairement à des cours d'eau d'autres régions en France, aucun seuil n'a été modifié de façon substantielle pour une production électrique, sans l'accord express de l'administration.

Certains moulins comme **Errota handia**, à Arcangues et **Xurruilats** ont même été, grâce à leurs retenues d'eau transformées en réserves naturelles gérées à ce titre par le CREN, pour la conservation de nombreuses espèces piscicoles mais aussi végétales et animales.



Bassin versant du moulin de Chouroumilats, à Arcangues

En 1890, la « Statistique des cours d'eau non navigables et non flottables », diligentée par le Département fait encore état de 1530 usines dont 1324 moulins à blé...

Trente ans après, de très nombreux moulins ont ajouté une turbine hydro électrique à leur équipement pour produire du courant pour les bourgs comme à La Bastide Clairence ou à des fins de production de type industriel, comme les Lainages des Pyrénées, à Uhagun, à Ayherre.

L'administration avait accepté et soutenu ce développement de proximité en enregistrant les autorisations correspondantes dans l'entre deux guerres.

Aujourd'hui, la grande majorité de ces moulins a disparu et en même temps, les poissons migrateurs... ce qui fait poser des questions sur le lien possible entre la disparition des deux.

Chaque maison riveraine de la Nivelle avait un piège spécial à saumon "**Arkoina**" dont un exemplaire a été offert au Musée basque par le garde pêche LOUEY et le commandant ROCH, président de la société des Pêcheurs de la Nive expliquait dans le Bulletin du Musée basque, numéro 10 de 1929, qu'il y avait tellement de saumons que tous les riverains les salaient en baril. Ce piège "**Arkoina**", don de la Société des Pêcheurs, a été classifié sous le n° 2127 dans les réserves du Musée basque.

Quelques moulins fondés en titre ont eu l'opportunité d'être transformés en minoteries comme cela a été le cas de **Peko eihera** avec la famille Puchulu-Lacroix, à Saint Jean le Vieux, du **Moulin de Came**, de la **minoterie Marsan**, en 1932, à Sainte Suzanne, celle des **Frères Bourdé**, sur la Bidouze, à Saint Palais, celle d'Ustaritz, au **Moulin d'Arki** ou celle de la **famille Dufau**, à Saint Pée de Léren, ou la **Minoterie Etchegoyhen** à Mauléon sur le Saison/Uhaitza...

Quelques municipalités ont restauré au moins, un moulin artisanal, situé sur leur commune et c'est ainsi que **Haux** a commencé avec la remise en état d'**Arteko eihera**, sur le ruisseau Appaniche. Ce moulin est équipé de deux paires de meules (une pour le blé et une pour le maïs) qui avaient été mises au chômage en 1952, par ses utilisateurs ayant droit de mouture.

La Communauté d'agglomération BAB avait évité la destruction pure et simple du **Moulin de Bérindos**, aujourd'hui **Brindos**, paroisse ayant précédé l'avènement de la commune d'Anglet.

La Municipalité actuelle va-t-elle réhabiliter le cours d'eau avec ses pelouses humides et les parties anciennes de son moulin? Les habitants en seraient les premiers bénéficiaires...

Enfin, nous voulons signaler l'action de protection du patrimoine menée par le Département et Robert Mangado qui ont pris l'initiative de classer à l'Inventaire des Monuments Historiques, la rivière LAA et ses six moulins créés par l'Abbaye de Sorde à compter des années 1 200.





La minoterie Etchegoyhen, Mauléon, et sa centrale

La municipalité d'**Arette**, conduite par André Porte-Laborde avait préparé le dossier du Moulin, durant trois ans avant que les travaux ne débutent en 1986, avec la remise en état du bief tout en pierres de taille surplombant le moulin sur une hauteur de cinq mètres et dont la chute d'eau entraîne les deux rouets en fonte, puis, évidemment les deux paires de meules en pierre.

Par la suite, après celle d'Arette, la commune de Licq Atherey a, elle aussi, sous la direction de son maire Peillen réhabilité un de ses moulins : celui de **Goyhena**, établi sur la rivière Susselgue qui alimentait au total, cinq moulins.

Nous ne pouvons pas oublier le **moulin de l'Hôpital Saint Blaise** dont l'église est classée au Patrimoine Mondial de l'Humanité, par l'Unesco.

Depuis, ces moulins sont ouverts à la visite de tous les publics, lors de la Journée des Moulins et du Patrimoine de Pays, le troisième dimanche de juin ou lors de la Journée Européenne du Patrimoine de septembre....



La centrale Etchegoyhen de Mauléon

Enfin, après la centralisation extrême et les diverses restructurations au bénéfice des très grosses minoteries, certains propriétaires de moulins ont su aménager les ouvrages hydrauliques pour produire un autre élément : l'électricité comme par exemple, à Mauléon où le moulin, agrandi en minoterie, s'est transformé en centrale hydro électrique, actuellement sous la gérance de Christine Etchegoyhen.

La plupart de ces petites centrales hydro électriques ont été installées sur les ouvrages de moulins, en Soule mais il y en a aussi en Basse Navarre dans le Bassin versant de la Nive. Ce sont des petites unités qui permettent d'avoir un maintien d'emplois dans un secteur rural bien déficitaire en revenus propres.

Par ailleurs, une autre transformation du potentiel économique des ouvrages liés aux moulins a été l'installation de piscicultures : en particulier, sur le haut bassin de la Nive, depuis 1960 essentiellement, comme à Banca. On trouve actuellement onze lieux dédiés à l'élevage des truites dans la vallée de Banca à Urepel.





Moulin de Behaune – Lantabat – Famille Sylvianne et Philippe Iratzouki

De nombreux particuliers, propriétaires de moulins fondés en titre, ont décidé durant ces dernières années de restaurer à leurs frais, les anciens moulins fondés en titre qu'ils avaient hérité ou achetés et nous pouvons citer : la famille Daguerre, à **Plazako errota** ainsi qu' **Olhako errota** de Saint Pée sur Nivelle et le **Moulin de Souhy de Bas** sur l'Ardanavy, à Urcuit, puis, le **Moulin d'Olce** à Iholdy et le **moulin Potestat** sur le Lauhirasse, à Domezain, le **moulin d'Uhart**, rénové par Jacques et Geneviève Bondaz, les **moulins d'Orcun** (Jean Jacques Bellegarde) , de **Garos** (André et Jeanine Rey), de **Beuste**(Laurent Barbé), de **Bergouey** (Jean Jacques Morio) et dernièrement, le **Moulin d'Amendeuix** qui a bénéficié des soins de Jean Claude Mailharin ainsi que la famille Lacroix pour le Moulin de Peko eihera sur le Laurhibar... Actuellement, c'est un moulin en rénovation qui retient notre attention : celui de **Berhaintz**, à Lohitzun, où le jeune Guillaume Arrué met tout son talent à réaliser une restauration exemplaire.

Beaucoup de ces moulins ont ouvert leurs portes durant des années lors des Journées des Moulins et du Patrimoine de Pays, instituée en 1995, en se regroupant dans une association : Ardatza fondée en 1988, dont le siège social est basé à Saint Pée sur Nivelle.

L'association Ardatza a été primée en 1990, par le Makila des Associations dans le cadre de l'opération réussir en Pays basque.

Cette année, le troisième dimanche de juin 2012, c'est 3 630 visiteurs qui se sont rassemblés dans 15 moulins ouverts au public sous la houlette de l'association Ardatza-Arroudet\* (élargie au Béarn en 1998)

Pratiquement toutes les communes urbanisées ou non, ont donc estimé inutile de conserver leurs divers moulins qui, pourtant avaient contribué largement au développement de leurs populations et de ce fait, aucune commune importante de

cette région touristique n'a développé un circuit des moulins comme cela s'est produit dans le nord de l'Europe (en particulier, dans les Pays Bas ou Nederlands ainsi qu'en Allemagne où l'éco musée a été constitué autour du moulin).

La destruction programmée des divers ouvrages hydrauliques en Pays basque et Béarn s'est poursuivie doucement et n'a aucune possibilité de se ralentir en dehors de la constatation des dommages écologiques majeurs liés à leur disparition.

Une première démarche dans ce sens s'est produite par la remise du Prix Halieutica 2005, Lyonnaise des Eaux à l'association des pêcheurs de Saulgues en Haute Loire, pour son engagement en faveur de la reproduction des truites sauvages. C'est tout simple puisque durant 14 ans, l'AAPMA de Saugues a réhabilité 10 biefs avec leurs moulins pour le maintien d'une bonne hauteur d'eau, et donc, d'une température plus fraîche, indispensable à la reproduction des salmonidés.

Plus de 1000 inscrits maritimes vivaient de la pêche en estuaire de l'Adour (publication par Ifremer, en 1989 : « la pêche estuarienne sur l'Adour ») avec des prises de plus de 50 tonnes de saumon par an. La disparition de la ressource piscicole est concomitante de la disparition de plus de la moitié des moulins et leurs biefs durant les 50 ans passés dans le Bassin de l'Adour. A laquelle se sont rajoutées de graves pollutions.

A tel point que les préfets de trois départements se sont unis pour publier le 9 septembre 2011, un arrêté interdisant la pêche, la commercialisation et surtout, la consommation de plusieurs espèces piscicoles (anguilles, aloses, brêmes, barbeaux, carpes, vairons et silures dans l'estuaire de l'Adour contaminés par les PCB dont la demi vie est de 2 700 ans et les conséquences sanitaires sont prévisibles : modifications génétiques, cancers, perturbateurs hormonaux, stérilités et malformations des embryons).

Mais qui va se préoccuper de la disparition des espèces biologiques liées à l'effacement des zones humides et des réserves d'eau ?

Qui va se rappeler que ces étendues de retenues d'eau liées aux ouvrages hydrauliques des moulins permettaient la filtration des eaux de surface et donc, d'éviter la pollution des nappes phréatiques et du littoral ?

Qui se rendra compte avant qu'il ne soit trop tard que ces retenues d'eau favorisaient des niveaux d'eau indispensables à la survie et au développement de tant d'espèces biologiques ?

Qui se rendra compte que les cultures nécessitent de l'eau que les rivières ne pourront plus fournir si les niveaux d'eau suffisants n'existent plus... de toutes les façons, les agriculteurs ne représentent plus qu'une petite minorité de la population...

Qui mettra en avant la fameuse « mémoire de l'eau » qui est absolument indispensable pour guider les migrations des espèces piscicoles concernées comme les saumons, les anguilles les lamproies et autres aloses... cette mémoire élaborée par 2000 ans d'aménagements adaptés et respectueux de l'écologie pour permettre l'approvisionnement régulier des habitants riverains, se voit aujourd'hui complètement bouleversée par l'arasement et la destruction de ces petites et micro retenues établies sur les cours d'eau de toute la région.

La continuité écologique préconisée depuis ces quelques dernières années est entravée par des préconisations totalement opposées à leur objectif. La disparition accélérée des ouvrages des moulins ne fera qu'aggraver les conditions

hydrographiques et chimiques nuisant déjà à la reproduction et au développement des espèces biologiques des cours d’eau où étaient établis les centaines de moulins...

L’exemple des moulins de la Nivelle est flagrant à cet effet

Après la disparition de la presque totalité des 5 **Moulins de Sare**, ce sont les moulins en amont de Saint Pée (les **moulins Chouan** et **Darguy**) qui ont été déshabités pour des questions de sécurité suite à la construction du barrage de Luberri, censé protéger les constructions du bourg de nouvelles inondations.

Dans le même temps, le cours de l’Amezpetu ainsi que celui de l’Inarga ont été largement détournés et se déversent directement aujourd’hui, dans celui de la Nivelle en amont du même bourg ce qui diminue d’autant le débit moyen au niveau du moulin Plazako errota.



Moulin Darguy sur le bassin de la Nivelle, à Ainhua, le 24 06 2008

Moulin Chouan sur la Nivelle, à Saint Pée, 24 06 2008

Cependant, les crues de la Nivelle dans leur ensemble n’en sont que peu améliorées puisque les retenues qui existaient sur son cours directement ont disparu, alors que les poissons migrateurs eux, ont déserté les lieux depuis une cinquantaine d’années.

Nous pouvons signaler aussi que les neuf moulins d’Ascain, tous équipés de roues horizontales, sont à l’arrêt alors qu’ils broyaient des céréales (comme à **Olhako errota** jusqu’en 1973 et qui a gardé son mécanisme en état) ou du tabac ou actionnait un martinet de forge... Leurs bâtiments sont aménagés en résidences et leurs ouvrages hydrauliques avec leurs droits d’eau toujours imprescriptibles ont cédé à la pression foncière exercée sur les habitants du joli village célébré par Pierre Loti.

## Moulins à marée





Moulin à marée de Tarride, à Bayonne, l'étang a été comblé en 1857, lors de la construction de la route de la Barre, Aquarelle d'André Grimard.

En Pays basque sud, caractérisé par une longue côte avec de nombreux estuaires, il y a eu de nombreux moulins à marée dont celui de la rive droite de l'Urumea, décrit pour la première fois semble-t-il par le directeur du Musée San Telmo de Donostia José Aguirre dans la revue « Euskalerrian-Alde »

On ne peut pas oublier que d'autres types de moulins ont existé aussi comme les moulins à marée sur les estuaires de l'Adour : 4 moulins se trouvaient en rive droite de l'Adour, à Bayonne et 3 en rive gauche, tandis que d'autres se trouvaient sur l'embouchure de la Nivelle. Les moulins à marée de la rive droite de Bayonne sont bien visibles sur le plan de 1805 : le **moulin Dussault**, au 4 rue du moulin, et le **moulin de Castelboyer** avec leurs esteys, leurs étangs d'une superficie d'environ 4 hectares chacun.

Le premier moulin à marée connu dans l'histoire des Moulins en Europe est celui de **La Mufale** (actuellement quartier Balichon), à Bayonne, dont le nom est cité dans les années 1125 et La Mufale est le premier de la liste présentée par l'exposition internationale européenne itinérante, puis ce sont les traces du **moulin Mategélos** qui sont notées en 1187.

Un autre moulin à marée était attesté au lieu de **Moulin de Hausquette** d'Anglet, sur la rivière Maharin, dès 1256, affluent de l'Adour en rive gauche.

Un seul moulin à marée subsiste à Bayonne, en rive droite de l'Adour, celui de Bacheforest avec son étang qui se remplit à chaque marée et reste le seul à pouvoir accueillir les espèces piscicoles amphihaliennes.

### **Moulins à vent.**

L'énergie éolienne, bien utilisée par les marins depuis la plus haute antiquité, comme le précisait Gilbert Desport, fut aussi mise à profit sur terre pour mouvoir les divers moulins à vent puis les éoliennes modernes.

Le premier en activité qui a été cité est celui de Biarritz, en 1697. Nommé « de la Croix des Champs », il fonctionnait en complément des trois moulins à eau de Bagnères, de Belay et de Chabiague. Situé sur le plateau à 69 mètres d'altitude, il a vu son meunier Etienne Arnaud opposé dans un long conflit aux jurats de la paroisse, en 1718, car

accusé d'être de *la race des gots, cagots, bisigots, astrogots et gahets...* il eut gain de cause devant le Baillage du Labourd (Archives de Biarritz. BB3 cité par le docteur Joseph Laborde, dans « Le vieux Biarritz »)

De nombreux moulins à vent ont fonctionné en Labourd mais ils ont disparu dans les tourmentes des guerres napoléoniennes, en particulier, lors de la déroute des armées de Soult en novembre 1813, poursuivies par les armées alliées commandées par Wellington.

C'était en décembre 1813 et ils ont préféré canonner les moulins à vent... le seul vestige en est la **Tour de Lannes**, dépendant de la Ferme Mauléon, à Anglet.



La Tour de Lannes, seul vestige des moulins à vent existant en Pays basque et Béarn... après les destructions liées aux guerres napoléoniennes.

Appelé aussi « **Moulinau** » (appellation qui a été conservée par la l'habitation des meuniers toute proche, il est posé sur la marge nord de l'aéroport de Parme à Anglet et il dépendait de la ferme Mauléon toute proche. C'est un moulin tour dont le cylindre fixe est bâti en moellons maçonnés, à un niveau de 70 m au-dessus de la mer. Cette Tour a une hauteur de 14m ses murs ont un diamètre extérieur de 5 mètres et un diamètre intérieur de 3m. Un escalier en colimaçon permettait l'accès aux deux étages Ce moulin à vent figure sur la carte Cassini, donc existait bien avant 1750. Il n'est pas classé à ce jour, aux Monuments historiques et ne bénéficie pas encore d'une mesure de protection de la part des Collectivités...

Seule, la toponymie de quartiers a gardé le souvenir de certains autres : bien que le **moulin à vent de Bordagain** à Ciboure ait disparu du territoire et des mémoires, celui **d'Aize errota** figurant sur la carte de Touros en 1735, a donné son nom à son quartier de Saint Jean de Luz, tout comme celui **d'Aize eihera**, à Saint Pierre d'Irube dont le locataire Martin Darmendrail a été inhumé le 11 juin 1672.

Un autre moulin à vent d'Anglet a appartenu au chevalier Valentin de Salha (1758, Bardos – 1841, Saint Palais ) qui a été capitaine de vaisseau et ministre de la guerre

au royaume de Westphalie. Il se nommait le **moulin Valentin**. Un acte notarié aux Archives départementales des P.A. Liasse III.E.4555. précise que le 7 janvier 1813, Jean Jorlis, capitaine de navires à Bayonne a acquis le domaine de Laferrière (maison de maîtres et des métayers, moulin à vent délabré...). Ce domaine est situé en rive gauche de l'Adour, à une altitude de 20 m environ.

Sur les hauteurs (52 m) de Saint Etienne, à Bayonne, en rive droite de l'Adour, le **Moulin de Saint Etienne** a été dessiné par Edmond Wheatley, enseigne au 5<sup>ème</sup> bataillon de Ligne de la Légion germanique du roi d'Angleterre qui assiégeait la Citadelle de Saint Esprit jusqu'au 14 avril 1814. En sus de son dessin, Wheatley précisait le 10 avril : *le Moulin de Saint Etienne a supporté la canonnade de Bayonne, pourtant un obus est entré par la porte... Nous fûmes à la fin obligés de le démolir faute de combustible....*

En conclusion, nous pouvons redire que le sujet des moulins et des énergies renouvelables en Pays basque d'Iparralde n'a pas fini d'évoluer, contrairement aux apparences.

Le réchauffement climatique, les sécheresses alternant avec des violentes précipitations, le maintien de conditions biologiques et d'hygiène des eaux du littoral marin et des cours d'eau de surface obligeront les habitants de préserver le capital et le potentiel énergétique représenté par les nombreux sites existants.

Le coût financier, politique et sanitaire des énergies fossiles et nucléaire fera réfléchir la population et les responsables administratifs à des solutions de production énergétique propre et de proximité qui se profilent déjà à travers l'application de la DCE d'avril 2009.

Dans le même temps, les aspects historiques et patrimoniaux (naturel et bâti...) restent des éléments importants des vocations culturelle, sportive, maritime, touristique de notre région.

#### Bibliographie :

*Beasaingo paperak. Errotak eta energia berriztagarriak Euskal Herrian.* Agirre/Mauléon J., Agirre/Sorondo Antxon., Alegria/Suhescun D., 2002, Donostia, Eusko Ikaskuntza 519 p.,  
*Bulletin du Musée basque*, 2003 – Hors série, « Les meules à grain ».  
*Les meules à grains*, dans Bulletin du Musée Basque 2003- Hors série Harria eta Herria  
*Les Moulins de Bardos*. Dans « Bardos » Ekaina, 1992, Chap. XI, de Gilbert Desport  
*Les Moulins de Sare*. Dans « Sare », Ekaina, 2 T, 1993, Chap XI, de Gilbert Desport  
*Les Moulins de Louhossoa*. Dans « Louhossoa », Ekaina, 1996, p. 137 – 171 de G. Desport  
*Les moulins d'Ascain*. Dans « Ascain » Ekaina, 1991, Chap. VIII, de Gilbert Desport.  
« Saint Pierre d'Irube » Ekaina, 1992, de Gilbert Desport.  
*Les moulins de Barzun*, dans Les cahiers du Patrimoine en Ribère-Ousse. 2009.  
*Moulins d'Eyre et de la Lande* d'Eric Reignoux, Collection Loustalet, 2005.

*Moulins de France*, revue de la Fédération française des Associations de sauvegarde des Moulins, octobre 2007, n° :72, « les moulins du Pays basque ».

*Moulins de rivière en Pays basque*, de Fred Fort Editions Pyremonde/Princi Neugue, 2009

*Moulins de Soule – Inventaire – Xiberoko eiharak*, Compact disk par Ikertzeleak, janvier 2003

*Moulins en Béarn*, de J.J. Cazaurang, Association ASSEMPA, Pau. 1983

*Moulins en Pays basque -Labourd, Basse Navarre et Soule- et Béarn*, de Jean Pierre Etchebeheity, Atlantica, 2010.

*Moulins et foulons à Pontacq*, dans Les cahiers du Patrimoine en Ribère-Ousse. 2008.

*Statistiques des cours d'eau non navigables, ni flottables*, 1890, Département des Basses Pyrénées.

*Tratado de Molinologia, Los molinos de Gipuzcoa*. 1988, Sorondo Antxon.

Editorial Eusko Ikaskuntza SA



# **Le pastoralisme, une pratique agricole traditionnelle commune au Pays Basque et au Banat**

Jean-Marie Aynaud\*

Mots clé : *pastoralisme, Pays Basque, Banat*

## **Résumé**

Pratique agricole traditionnelle au Banat comme au Pays Basque, le pastoralisme représente une activité d'importance considérable pour l'économie mais aussi pour le maintien de l'équilibre de l'écosystème montagnard. Pour valoriser son vaste espace montagnard collectif, la province basque de Soule continue à maintenir et à développer un pastoralisme aux racines ancestrales. Le métier de berger y a évolué à travers un pastoralisme qui s'est modernisé avec de nouvelles pratiques et au Pays Basque comme au Banat avec en particulier le maintien de races ovines locales anciennes bien adaptées à leur environnement montagnard, mais menacées par la concurrence avec la race Lacaune plus productive en raison du choix de certains éleveurs. Le pastoralisme basque qui bénéficie d'un accompagnement scientifique, technique et pédagogique de qualité, induit plusieurs produits dont les deux plus importants sont le fromage de brebis et la viande.

## **Traits généraux du pastoralisme au Banat et au Pays basque**

Le pastoralisme se définit comme un système d'élevage extensif faisant appel à la transhumance pour tirer profit des ressources végétales présentes dans des grands espaces naturels ouverts à tous.

La Roumanie et la France sont ainsi des pays de tradition pastorale très ancienne qui s'appuie sur l'exploitation de troupeaux d'importance variable selon l'espèce animale et la région géographique. Pour l'espèce ovine, ces deux pays ont des cheptels de taille voisine : 9 millions pour la Roumanie et 8 millions pour la France ou plus 30 races ovines sont répertoriées. La région du Banat en particulier dans sa partie montagneuse au niveau de l'extrémité méridionale des Carpates, possède comme le Pays Basque un patrimoine de savoir faire ancestral dans le domaine des pratiques pastorales. Les brebis de race Turcana à tête noire au Banat et les brebis de race Manech au Pays Basque sont la base de la production de lait servant à la fabrication locale de fromage au lait cru : le fromage « Kash » en Roumanie et le fromage « Ossau-Iraty » au Pays basque, avec comme sous-produit la production de viande d'agneau qui est exportée respectivement en Espagne et dans les pays arabes.

Les brebis laitières Turcana partagent avec les brebis Manech des caractères communs : ce sont des races locales anciennes bien adaptées à leur environnement montagnard et douées d'une grande rusticité en particulier la résistance aux

---

\* jean-marie.aynaud@wanadoo.fr

Jean-Marie Aynaud, *Le pastoralisme, une pratique agricole traditionnelle commune au Pays Basque et au Banat*

intempéries. Ces deux races locales doivent affronter la concurrence avec les brebis laitières de race Lacaune plus productives mais peu rustiques.

A la différence du Pays Basque, le pastoralisme ovin dans les montagnes du Banat est soumis à une forte pression de la part de prédateurs redoutables en particulier les ours et les loups très nombreux (il y aurait plus de 5000 ours et plus de 3000 loups dans les montagnes de Roumanie). Cette situation entraîne des difficultés dans la vie quotidienne des bergers. Dans un passé proche (époque communiste) le métier de berger bénéficiait d'un statut social enviable car l'élevage ovin et le pastoralisme n'avait pas fait l'objet de mesures de collectivisation. Actuellement la vie de berger est devenue de plus en plus difficile en estive en raison de l'absence de cabanes (comme les cayolars en Pays Basque) et aussi en raison des contraintes entraînées par la nécessité de la surveillance permanente des troupeaux pour lutter contre les prédateurs. C'est pourquoi les bergers ont de plus en plus tendance à migrer à l'étranger.

### **Le pastoralisme au Pays basque à travers le Musée basque de Bayonne**

Le pastoralisme est une des thématiques centrales du Musée basque, comme en témoignent les salles du rez de chaussée consacrées à ce thème dans la maison Dagourette sur les quais de la Nive à Bayonne. Selon Jacques Battesti, conservateur au Musée Basque, à la page 33 du catalogue du musée, « *Le pastoralisme a fortement marqué les modes de vie et leur évolution, modelant les paysages, contribuant à la mise en place de structures juridiques spécifiques, nourrissant l'imaginaire. En Pays Basque, les récits mythologiques, contes et légendes, qui se réfèrent à l'univers du berger, sont de loin les plus nombreux, devant ceux qui évoquent l'univers maritime* ».

Le pastoralisme est apparu au Pays basque comme au Banat au début du néolithique. Au Pays Basque sont encore visibles de nombreux vestiges tels que des monuments funéraires (dolmens, cromlechs et tumulus) et des tertres d'habitat en plus des monolithes utilisés comme bornes pastorales. Les nombreuses datations au carbone 14 réalisées sur ces vestiges à l'initiative de J.Blott ont révélé des âges s'échelonnant de 2500-2057 avant J.C., à 1301-1471 après J.C.

Ce pastoralisme repose sur quatre composantes :

- une société d'éleveurs et de bergers structurée et organisée
- des troupeaux de brebis laitières appartenant à des races locales anciennes parfaitement adaptées à la vie dans une montagne humide.
- des activités d'élevage liées au savoir-faire ancestral des bergers relatif à la gestion de l'animal et à celle du pâturage d'estive
- un milieu naturel au sein d'un vaste espace montagnard collectif

Tel qu'il est mis en oeuvre au Pays Basque, le pastoralisme induit une série de retombées bénéfiques du point de vue de l'équilibre des écosystèmes qu'il faut souligner :

C'est d'abord un système d'élevage caractérisé par une quantité modérée d'intrants et des coûts de production intéressants pour des produits à haute valeur ajoutée (lait et

fromage de brebis, viande d'agneau). C'est aussi un système qui valorise à la fois le savoir-faire des bergers et le potentiel génétique d'anciennes races ovines locales bien adaptées au contexte environnemental d'une montagne humide. Il permet d'entretenir un paysage « ouvert » indispensable à la biodiversité et à l'équilibre de l'écosystème montagnard en stabilisant le couvert végétal et en prévenant les incendies. Enfin, il contribue au maintien des emplois locaux en zone rurale et d'une structure sociale en estive de mai à novembre nécessitant l'entretien des chemins.

## **Les animaux du pastoralisme basque**

La pratique pastorale en zone montagneuse nécessite le recours à des types d'animaux bien particuliers. Ces derniers sont caractérisés par une parfaite adaptation au parcours en montagne et aux conditions parfois extrêmes de son environnement : froid, humidité, restriction alimentaire, maladies. La notion de rusticité regroupe l'ensemble de ces qualités. On a affaire à des races locales anciennes bien différentes des races productives dites modernes, exigeantes mais fragiles, issues du progrès génétique. Ce dernier, dans ses approches les plus modernes (génétique moléculaire), a permis cependant d'éradiquer récemment la tremblante ovine (maladie à prions) dans les troupeaux de brebis Manech. De plus, des projets en cours depuis deux ans à l'initiative du Centre ovin d'Ordiarp visent à rechercher chez des béliers Manech une résistance génétique aux maladies causées par les vers parasites.

Les animaux du pastoralisme basque appartiennent aux espèces suivantes :

- les équidés incluant les pottoks et les chevaux de trait semi lourds
- les ruminants tels que les bovins, les caprins et surtout les ovins
- les porcs qui ont été au Moyen Âge et en particulier en Basse Navarre le sous produit de l'abondante forêt de l'époque à travers un sylvopastoralisme d'importance économique considérable.
- et pour mémoire les abeilles

Avec les ovins, le Pays Basque offre un bon exemple pour illustrer la notion de rusticité animale, qualité nécessaire à la pratique du pastoralisme, à travers la comparaison de trois races locales de brebis laitières qui bénéficient d'un solide ancrage territorial. Du fait du choix de certains éleveurs, ces dernières sont concurrencées par une race exogène, la race Lacaune. La brebis de race Manech à tête noire est limitée dans ses capacités laitières (110 litres de lait par lactation), ce qui n'est pas le cas de la brebis Manech à tête rousse qui est meilleure laitière. Parfaitement adaptée aux conditions difficiles de la montagne basque humide, ces deux brebis Manech sont des animaux montagnards rustiques, bons débroussailliers, pourvus d'un manteau de pluie protecteur naturel matérialisé par une toison abondante caractéristique, constituée de longs brins de laine grossière sur laquelle glissent facilement les gouttes de pluie. Ces brebis sont connues pour résister à certaines maladies en particulier la piroplasmose, maladie parasitaire causée par un protozoaire pathogène et transmise par les tiques (le pottok est lui aussi résistant à la piroplasmose). En revanche, la brebis de race Lacaune (originale de la région du Tarn) est plus productive (210 litres de lait et plus par lactation) mais exigeante sur le plan alimentaire et inadaptée au parcours en montagne humide car les gouttes de pluie ont tendance à s'accumuler entre les brins de sa toison peu abondante. De plus,

Jean-Marie Aynaud, *Le pastoralisme, une pratique agricole traditionnelle commune au Pays Basque et au Banat*

cette dernière fait preuve d'une relative fragilité aux maladies, par exemple à l'agalactie contagieuse (infection microbienne du tissu mammaire) qui a sévi sévèrement récemment. Résultat d'une sélection génétique pour la production laitière depuis 1947, cette race peut être comparée à une « formule 1 performante sur des routes entretenues d'un circuit bien contrôlé, mais inadaptée aux chemins de traverses sinueux ». L'une est bien adaptée à la montagne basque, l'autre a sa place ailleurs dans des systèmes intensifs en stabulation permanente équipée de robots de traite et alimentée avec des aliments appropriés (ensilage de maïs, luzerne déshydratée, etc) ; ce qui est le cas par exemple de la ferme « Kukulu » à Espelette qui, avec 2000 brebis Lacaune en conditions d'élevage intensif hors sol, produit 110 tonnes de fromage (qualifié de fromage fermier... !) par an.

Le choix de la race de brebis est une question culturelle, patrimoniale, et aussi foncière; si on a de la montagne (cayolar) et peu de terres autour de la maison, la brebis Manech est privilégiée. En revanche, si on a peu de montagne et un espace approprié autour de la maison (ou une stabulation), c'est la Lacaune qui a tendance à être retenue.

La brebis Lacaune aurait tendance à supplanter toutes les races ovines laitières en Europe à l'exception de la Sarde et de la Manech à tête rousse.

Actuellement dans le département (équivalent d'un județ en Roumanie) des Pyrénées Atlantiques qui comprend le Béarn et le Pays Basque, la population ovine dont la moitié pratique le pastoralisme, est constituée par 390000 Manech, 80000 Basco-Béarnaise et 19000 Lacaune. Le maintien de ces races locales anciennes est un enjeu considérable car il conditionne la survie du pastoralisme basque.

## **La pratique du pastoralisme au Pays Basque : l'exemple de la Haute Soule**

La Soule est la petite des trois provinces du Pays basque nord ; elle est bordée au sud par un vaste espace montagnard de 1500 à 2000 m d'altitude. C'est en Soule où les associations culturelles sont les plus vivantes, c'est aussi là où le pastoralisme a conservé ses traditions ancestrales.

A partir d'une organisation déjà en place dès le XVI<sup>e</sup> siècle, la société pastorale a formalisé le système juridique des cayolars pour la production de lait et de fromage au cours de la période annuelle de transhumance. Le pastoralisme qui est pratiqué en Soule, présente des caractéristiques originales uniques en France et sans équivalent en Europe. Ces dernières s'expliquent par l'importance des espaces collectifs à valoriser, et par la force des traditions propres à la société des éleveurs basques. Le pastoralisme constitue ainsi une composante majeure de la culture et de l'identité du Pays Basque.

Les pâturages d'estive de la Haute Soule sont situés entre 1000 et 2000m d'altitude, au sein d'un vaste espace collectif dans une montagne dont le climat est rigoureux. Ces estives sont souvent à plusieurs heures de marche des maisons de la vallée.

L'originalité de la Soule tient au fait que la gestion des activités traditionnelles dans l'espace montagnard s'est organisé de façon collective autour d'une commission rassemblant 43 communes propriétaires de cet espace collectif en indivision de 14000 ha dont les ressources pastorales sont valorisées de mai à octobre par 40000 ovins,



3500 bovins et de nombreux chevaux. Variable selon les années, le budget de la commission est alimenté par la chasse (30%, location des sites pour la palombe), par le tourisme (35%, chalets d'Iraty), par la vente du bois (25%), et par les redevances versées par les bergers pour faire pâturer leurs troupeaux dans les estives (10%). En s'opposant aux effets dévastateurs de la révolution française, ces commissions syndicales ont joué un rôle important dans la première moitié du XIXe siècle, en permettant de « recollectiviser » ces espaces pastoraux.

Jusqu'au début des années 1980, le pastoralisme souletin était structuré et organisé de façon collective à partir d'un système de répartition égalitaire du travail et du produit du travail, et de répartition des tâches uniques en France basé sur le système juridique très ancien du cayolar. Ce dernier comprenait le groupement pastoral de plusieurs bergers qui faisaient troupeau commun (300 à 400 brebis et plus) et assuraient à tour de rôle différentes fonctions (gardiennage, soins aux bêtes, traite matin et soir), la cabane collective pour l'hébergement des bergers et la fabrication du fromage, le parc à brebis et le pâturage d'altitude (150 à 300 ha). Pendant la période de lactation (de mai à juillet), le fonctionnement du cayolar était basé sur deux mouvements permanents des bergers : le remplacement sériel ou chaque berger avait un rôle spécifique à tenir pour une période de 24 h à travers les six rôles coutumiers ordonnés hiérarchiquement, et la rotation du berger individuel allant et venant entre sa maison dans la vallée et la cabane en montagne<sup>1</sup>.

La capacité d'un cayolar est défini par le nombre de txotx (habituellement de 4 à 7). Ce dernier constitue une unité fonctionnelle de mesure de la capacité d'exploitation du pâturage ; il correspond à un parcours d'estive capable de supporter 60 à 80 brebis (le txotx peut être loué ou vendu). La cabane du cayolar a un nom et une identité sociale. La qualité de membre d'un cayolar s'acquiert par héritage et par le fait d'appartenir à une maison. 43 cayolars sont encore en activité (106 recensés au début du XVIe siècle). Ces derniers qui n'existent qu'en Soule, constituent une organisation démocratique et solidaire de gestion collective du « territoire de l'herbe » mise au point dans le passé par une société à la limite de la survie alimentaire.

La pratique du pastoralisme au Pays Basque était avant tout une affaire d'hommes. Ainsi, selon Sandra Ott, la vie au cayolar constituait un univers masculin émancipé des contraintes sociales et religieuses d'où les femmes sont exclues. Ces dernières n'y venaient qu'une seule fois, en mai, pour y conduire les porcelets destinés à l'engraissement par le petit lait, sous produit de la fabrication du fromage.

Le pastoralisme basque obéit à un calendrier annuel précis : à partir de la naissance des agneaux fin décembre, commence la lactation avec les traites qui dure jusqu'à la mi juillet. A la mi mai, le troupeau transhume de la vallée vers les pâturages d'estive. A l'origine le déplacement se faisait à pied ; maintenant le recours à des bétailières évite de fatiguer les brebis. De la mi mai à la mi juillet, les bergers sont soumis à un travail intense incluant les deux traites quotidiennes et la fabrication de fromage (pour ceux qui ne livrent pas le lait à l'industrie fromagère). A la fin de cette période (à l'occasion de la fête de Sainte Madeleine), les brebis sont redescendues dans la vallée où elles sont tondues, puis remontent peu après dans les estives où elles sont mélangées avec les béliers (période de rut de la mi juillet à la mi août, 1 bélier pour 25 brebis) pour amorcer la nouvelle gestation (durée 5 mois). Depuis une vingtaine d'années, la vie des bergers au cayolar est facilitée par le radiotéléphone, l'aménagement de pistes

Jean-Marie Aynaud, *Le pastoralisme, une pratique agricole traditionnelle commune au Pays Basque et au Banat*

pour les véhicules, la reconstruction de bâtiments plus spacieux et bien équipés avec l'eau et l'électricité (panneaux photovoltaïques), et enfin par l'accès au contrôle hormonal de la reproduction, l'insémination artificielle (20% des bergers y ont recours) et les machines à traire.

Les bergers sans terre ont quant à eux un mode de fonctionnement totalement dépendant de la montagne. N'ayant pas d'exploitation (prix du foncier trop élevé), ils restent au cayolar durant toute la saison de transhumance. Le système du berger sans terre ne demande pas de lourds investissements, le berger possède le troupeau de brebis ainsi que les outils et accessoires pour la fabrication du fromage. L'été il loue des parcours d'estives à la commission syndicale, et l'hiver il doit négocier les pacages ainsi qu'une bergerie à un propriétaire. Le système des bergers sans terre existait déjà au XIV<sup>e</sup> siècle en particulier dans la vallée d'Osses selon Jean Baptiste Orpustan ; ce berger s'appelait alors « peguyllaro ». Les bergers sans terre pratiquent le pastoralisme au sens originel du terme.

Le pastoralisme rend la montagne basque étonnamment « vivante ». Ainsi de mai à octobre, celui qui parcourt à pied ces pâturages d'estive au dessus de Sainte Engrâce, autour du pic d'Orhy, autour du pic de Bizkarze, ou dans le massif des Arbailles autour d'Ahusky, est surpris de découvrir autant de brebis, de bovins et de chevaux vivant en liberté au voisinage de cayolars ou s'activent de nombreux bergers.

Ce pastoralisme dont les pratiques ancestrales ont maintenant disparu, est porteur de valeurs patrimoniales et identitaires, d'héritage et de traditions. A présent, en pleine évolution depuis la fin des années 1970, il est caractérisé par des pratiques différentes tenant à l'espèce animale, au type d'élevage, à l'activité de traite, et à l'activité de transformation.

## **Les produits du pastoralisme basque et leur valorisation**

Le pastoralisme induit quatre produits d'importance inégale :

D'abord et surtout le lait de brebis et le fromage issu de la transformation de ce dernier.

Produit saisonnier de janvier à juillet, le lait représente 50 millions de litres produits par 480.000 brebis (2500 éleveurs dont 710 pratiquent quotidiennement le gardiennage à l'estive). Le prix du litre payé à l'éleveur est de 1 euro (pour mémoire, le litre de lait de vache est payé 0,26 euros). La rémunération des producteurs est maintenant conçue pour favoriser l'utilisation des races locales de brebis. Cette production annuelle ne permet pas de répondre aux besoins de la transformation. Il en résulte un déficit annuel important (transformation/collecte) de 12 millions de litres représentant un potentiel moyen équivalent à 120.000 brebis, soit 400 exploitations et 400 emplois.

Le lait de brebis est transformé à la ferme de façon artisanale (15-20%) et surtout dans les fromageries (80-85%). Ce qui permet une production annuelle de 10.000 tonnes de fromages dont 3400 en A.O.C. Ossau-Iraty. La mise en place de cette A.O.C. s'est illustrée d'après discussions (brebis Lacau), car le choix d'être dans l'AOC pour un éleveur, est lié au choix des races locales, base du pastoralisme au Pays Basque et au Béarn. La transformation se répartit entre quatre fromageries industrielles (représentant 310 salariés) situées respectivement à Mauléon, Larceveau, Macaye et

Hélette, et une dizaine d'établissements à caractère coopératif (représentant 25 salariés) comme par exemple « Hordago » aux Aldudes, ou « Azkorria » à Musculdy. Ainsi par exemple, la fromagerie coopérative artisanale « Azkorria » (=l'Aube) est constituée par l'association de 17 exploitants agricoles producteurs de lait de brebis (180 brebis de race locale par exploitation, alimentation naturelle sans ensilage, transhumance de mai à septembre en Iraty ou dans le massif des Arbailles). L'objectif de la coopérative vise la haute qualité d'un fromage inscrit dans l'AOC Ossau-Iraty. Chaque année 380.000 litres de lait sont transformés en 57 tonnes de fromages commercialisées par différents circuits. Chaque coopérateur doit acquérir des parts sociales et doit aussi donner à la coopérative trois demi-journées par semaine.

Le deuxième sous produit important est la viande ovine, bovine, chevaline et porcine : chaque année en décembre-janvier, 300.000 agneaux sont produits et commercialisés à Noël et surtout à Pâques. La viande bovine est produite à partir des très nombreux bovins de la race Blonde d'Aquitaine qui sont engraisés dans les pâturages d'estives. De même, la viande chevaline destinée à l'exportation est produite à partir des troupeaux de chevaux lourds pâturant dans les estives. Enfin, de la viande porcine de haute qualité (AOC « Kintoa » en cours d'obtention) est produite en Basse-Navarre à partir des porcs de la race pie-noire basque élevés en semi liberté en moyenne montagne.

Le troisième sous produit est constitué par le poney de loisir produit à partir des petits chevaux de la race Pottok.

Le quatrième sous produit est constitué par la laine des brebis Manech. En raison de son caractère grossier cette laine était réservée à la fabrication de matelas. Suite à l'interdiction de l'usage de l'amiante, elle tend à être utilisée maintenant comme isolant thermique dans l'industrie.

Enfin il faut rappeler que le pastoralisme est actuellement une source d'emplois non délocalisables, ce qui n'était pas le cas dans le passé avec les très nombreux bergers immigrants qui quittaient le Pays basque pour aller se faire embaucher en Uruguay, en Argentine ou au Néveda.

### **L'accompagnement scientifique, technique et pédagogique du pastoralisme basque**

Le pastoralisme au Pays Basque bénéficie d'un appui et d'un encadrement scientifique, technique et pédagogique.

A la fin des années 1970, à Ordiarp au cœur de la Soule, s'est développé le centre départemental de l'élevage ovin qui est une coopérative regroupant 1500 éleveurs en vue de l'appui technique (contrôle laitier, insémination artificielle, amélioration génétique). L'objectif était de valoriser le potentiel génétique des races locales de brebis laitières et aussi de produire des béliers testés pour les mettre à la disposition du plus grand nombre d'éleveurs. Puis en 2003, un groupement d'intérêt scientifique, le « GIS 64 », s'est rajouté à cet ensemble. Ce GIS est un contrat de coopération scientifique entre 9 partenaires différents (groupements d'éleveurs, organismes professionnels, instituts techniques et 3 laboratoires de l'INRA situés à Toulouse, Poligny dans le Jura et à Aurillac en Auvergne) pour fédérer des compétences en vue de la réalisation de programmes de recherches précis. Dans un premier temps, ce GIS a mené une réflexion stratégique approfondie sur l'orientation à donner au schéma

Jean-Marie Aynaud, *Le pastoralisme, une pratique agricole traditionnelle commune au Pays Basque et au Banat*

génétique dans l'avenir. Puis à la faveur de cofinancements publics, plusieurs projets de recherches ont été mis en place portant sur les pratiques d'élevage, sur l'amélioration génétique, sur la lutte contre certaines maladies, sur la viabilité des exploitations et aussi sur la qualité du lait de brebis.

Par ailleurs, à la demande du conseil des élus, un programme de recherche visant à identifier des pistes d'action pour le maintien du pastoralisme au Pays basque a été confié en 1997 à un groupe de chercheurs de l'INRA. Puis dans la même perspective, la charte de développement de la montagne basque a été élaborée en 2007 par les quatre commissions syndicales de communes. Cette charte définit des orientations en vue de garder la montagne vivante, entretenue et ouverte à tous.

Cette stratégie a servi de base à la candidature du Pays Basque à l'appel à projet au programme européen « Leader II Pays Basque intérieur ».

Enfin, le lycée professionnel agricole d'Oloron, labellisé en 2004 « Lycée des métiers de la montagne », offre une formation spécifique pour 15 bergers par an dont la candidature est retenue au terme d'une sélection basée sur l'expérience du monde agricole, la capacité d'adaptation, d'autonomie et de courage vis-à-vis de la charge de travail et des conditions de travail difficiles.

#### Bibliographie

Ribeton O., Battesti J., Etchepare Jauregui M., 2008, Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, ed. Le festin, Bordeaux, 215 p.

Blot J., 1993, Archéologie et montagne basque, ed. Denöel, Paris, 169p.

Aynaud J.M., 2009, Le porc au Pays Basque : des moines antonins au renouveau génétique, Bulletin du Musée Basque, n°174, pp.27-44

Aynaud J.M., 2011, Le pastoralisme, un enjeu de la montagne basque, Bulletin du Musée Basque, n°177, pp.29-44

Peillen J., et D., L'élevage ovin dans le pays de Soule, Bulletin du Musée Basque, n°28, pp.49-60

Ott S., 1995, Le cercle des montagnes, une communauté pastorale basque, ed. du C.T.H.S., 268p.

---

## The Resettlement of Old Village Precincts: the Backup Village (the Cabin)

Maria Mândroane\*

Key words: *seasonal settlements, permanent settlements, Banat*

The differences between house architecture up to modern times and Vasile Parvan's Traco-Dacian house from *Getica* are insignificant, and they relate mostly to natives' mobility and security. The quadrilateral mono or bicellular Dacian house of 2 x 2, or 4 x 4 m had adobe or fence-like braided twig (or cane) walls, coated in and out with smoothed whitewashed clay. The fireplace was situated in a corner or on a side wall. The door was of wood, the windows were small, and the roof built of straw or reed. In mountains, the house beams laid on stone foundations. Imitating the fortress architecture, governors' houses used cut stone and large dried brick. The villages also preserved Neolithic settlement traditions: small, crowded, without streets, fortified with moats and walls, they rarely exceed 1-2 hectares. Thus the village became a small fortified stronghold. Tombs of cremated bodies found near or below houses had 2, 3 ornaments inventory (Pârvan 1992, p 268, 269, 270, 391). During migration these stable houses went through particular changes: the primitive man's cave became temporarily shelter or dwelling (dual settlement) (Lips 1955, p. 30, 31). Also during migrations, the buried or half-buried house-*pit hut*-returned; in Banat it is called *zomaniță* (*zomoniță*) after the Slavic word *zemunica*. The pit house was an improvised shelter, with a roof made of branches, leaves, soil or lawn strips, and twig walls coated with clay. The hearth was the focal point in the house. These shelter pits are very similar to Bushman dwellings, a small African population of hunter-gatherers studied by Romulus Vulcănescu (Vulcănescu 1967, p. 56, 57). For a while, these difficult to detect *zomanițe* sheltered locals from destructive invasions, as well as numerous taxes claimed by occupying populations. The *semi-hut*, or half buried hut, with a cane, straw, or shingle roof represented a transitional phase to the monocellular house, or the above the ground cabin. In the inter-war period, it could still be seen in the form of moorland cabins (fig.1).

*The food-and-grain storage pit (hiding pit)* was an integral part of this habitat. Hidden from invaders, the pits were dug either close to the house, or on village grounds by the harvest fields. Depending on storage size, they had a broad base and a narrow top. Haystacks or maize stalks were placed on top for protection in winter, and especially for better camouflage (Ghinoiu 1981, p. 54, 55).

---

\* Ph. D., Museum Curator  
Banat Village Museum Timisoara  
Aleea Avram Imbroane nr. 31  
mariamandroane@yahoo.com

Throughout the settlement evolution, all these elements were present in the old village precincts.

A natural question arises about upland and lowland dwellings: was the upland cabin a household annex, or did it represent the core of the lowland scattered village? In search for more favorable conditions, many Caraș Valley villages were relocated to lower areas, but the new settlements did not completely abandon their original site (the womb village). In time, resettlements developed and gained stability, while old village precincts became annexes.

This would explain why old settlements remained much more archaic than new settlements, and cabins respected, in terms of structure and construction, the scattered village criteria. In many old settlements *săliște* (the totality of cabins) were grouped in clusters, such as in Carașova, Ciclova, Ilidia, Socolari, Slatina-Nera, Sasca-Română.

H.H Stahl explains the meaning of the double meaning of the word *săliște* from the Slavic *selo*-dwelling and/or settlement as a „human dwelling or the place of a formerly destroyed village precinct, now used for farming” (Stahl, 1946, p.139, 140).

If the *cabin precinct* was the *womb village* from where the *hive village* swarmed away downstream, in time a change occurred: the *hive village* became the *womb village* and the *womb village*, dependent of the downstream village, became the *hive village*. The center of gravity was the new village precinct. Permanent or seasonal dwellings clustered around the new village.

The number of dwellings increased greatly in the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries covering the entire plateau around the village. The terminology *seliște* remained specific to the area, along with other local terms.

The entire Caraș Valley developed since medieval times around several major fortresses with their surrounding villages. These villages with geographically elevated precincts were situated near mountain tops or under hill ridges, away from invaders.

Along the Anina Mountains, old precincts were transformed into fortifications to protect the medieval fortresses. As fortresses gradually disappeared, the old precincts become independent and suffered major changes.

Resettling old precincts was common in the Caraș Valley due to geographic, historic and socio-economic factors. Frequent epidemics such as cholera and plague brought by migrating populations also caused relocation. Memories of these epidemics remained in rituals such as *cămașa* (the shirt) or *pomana ciumii* (the plague's alms), still performed a few decades ago.

Frequent floods, especially in spring, when melting snows and fast rivers flooded some of the old settlements endangering animals' and people's lives, also encouraged resettlement.

On the one hand, because foreign invasions intensified uncertainty and disrupted life, the mountain man felt safe in the vast *Natural fortress*, where rich meadowland supported a pastoral economy, and forest resources provided subsistence through hunting, fishing, and apiculture. On the other, the descent to lowlands occurred in peaceful times, when people were attracted by certain economic and social benefits: better and more tillable land, diverse grazing options, waters rich in fish, etc. (Budiș, 1977, p. 34).

As communication routes developed, product exchange and increased trade occurred. The old Roman roads along the Tisa and Mures rivers to Hungary, or along the Danube to the Balkan Peninsula were maintained and sometimes developed during Middle Ages. The economic development brought village resettlements closer to a main road or a junction road connecting them with other areas. As a result, the importance of the river, a determining factor in choosing the village precinct in old times, decreased.

Moving the village downhill involved also strengthening the new village by confederating with several other villages against external enemies.

The oral memory still mentions the criteria for choosing the new settlement through "staking the ground" at the place of the first plough rut (Toşa 2002, p 34). It was left to descendants to appreciate if the selected location had been well chosen. According to Miloia's 1928 questionnaire from Ciuchici, the descendants still remember "Dediu's stake" (Miloia 1926, inventory number 21. 823).

Consequently, massive village precinct resettlement to lowlands did not imply the permanent abandon of old precincts, but rather moving to new settlements which in time brought scattered villages to clustered form. The old settlements acquired new economic and agricultural roles, becoming *auxiliary dwellings* called "sheep farm", "hut", or "cabin."

According to old popular beliefs, an old habitat or dwelling can never be abandoned because the spirit of the place never leaves. This explains even today the coexistence of old log cabins next to large stone or brick buildings (fig2). They are preserved as relics inhabited by the "old man's" protective spirit.

The unique Sicheviţa settlement on the Danube Gorge is representative of an old scattered village: it has a clustered center (the womb village) and seventeen surrounding villages with dispersed houses. On this area, people have fields around the house or scattered on village grounds, sometimes far away. This grove village panorama with its seventeen hamlets spread over a large area provides an accurate picture of the old scattered village in the Caraş Valley.

The features of these settlements, found also north of the Almaj depression (Cornerev area), at east on the Mehedinţi plateau, on northern Carpathian slopes, the Lunani platform, and up to the Dacian fortresses in Orastie and Sebes mountains, prove the indisputable old age of moorland scattered villages, untouched even by the 18<sup>th</sup> century administrative measures. Difficult access to the area, as well as population resistance saved these villages from the Austrian's government measures (Apolzan 1987, p. 278-281).

Present village settlements in the Caraş Valley support this argument. Old Caraş Valley dwellings are overwhelmingly located on old village precincts or scattered around old village boundaries, and are named *cabins*, *old villages*, or *graves*. They can be encountered from Caraşova, in the north side of the Valley, to the opposite side at Sasca-Română.

In time (19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> centuries), an increasing number of cabins spread almost circularly around the new village or between neighboring villages, everywhere the land and conditions allowed it. However, the old village precincts remained the main cabin area as confirmed in Caraşova, Ciudanovita, Ciclova, and Potoc villages. Continuously connected, the old village precincts functioned as extensions of the new ones, without

significant interruptions, unless difficult times required the temporal abandon of one of the village precincts.

Pillages by various migrating populations or Ottomans made the Banat people abandon their villages in favor of highland areas; in such circumstances, they withdrew peacefully to the old precincts, either forgotten or unknown by invaders. This switch between old and new precincts proved a life-saving strategy, enabling also a better understanding of the pastoral economy. When this dual arrangement was threatened, the Caraș people who knew well both forest and mountain, took refuge in the big "green fortress" with its natural sanctuary, the mountain (Vulcănescu 1987, p. 484). **The cave**, the primitive man's habitat, became safe *dwelling* for limited periods of time (Petrescu 2002, p 49). Numerous caves showing traces of occupancy across the Caraș highlands proves it abundantly (Olaru, Cadariu 1977, p. 430-433).

The cabins' archaic architecture was preserved over time, as well as occupations such as livestock breeding, forestry, transportation, etc. The village, on the other hand, underwent visible changes due to trade with the outside world, opened to innovations, and adopted a wider range of occupations.

Many scholars affirm cabins were annexes built as a result of the 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> centuries economic development. Bucur, C. on the other hand insists the shift between villages, and the progressive settlements' spreading along valleys, on terraces or close to old settlements, did not result in complete cabin abandonment; on the contrary, normal economic connections never ceased between the two settlements. The pastoral life development called attention to the cabin' economic value for the two settlements: one *in the valley* the other *on the hill*, one *permanent*, the other *seasonal*, within a centuries old relocating system (Bucur 2003, p 18-26).

Vergez-Tricom, G. believes that the old dwellings, or "villages doubles" (backup villages), are primitive human settlements, their origin being the hut and sheepfold from flock moving times. When agriculture developed, sheepfolds became cabins, thus assuming the shape of permanent settlements or "clustered villages" (Vergez-Tricom 1929, p. 437-440).

As a result, the old village precinct, **seliștea**, became the **backup village** and place of refuge when danger threatened in the lowland village and its residents. Meanwhile, as annex to the primary household, the old precinct had different functions: agricultural, pastoral, apicultural, forest management, etc., especially during the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries. (Butură 1989, p.58, 59).

The Romanian word **sălaș (cabin)**, of Slavic origin and specific to the western Banat, seems to be more recent, replacing the original Latin word **colibă (cabin)** (Săcară 2005, p.201). The **sălaș** describes the field cabin with or without animal shed (Ioniță 1982, p. 168). The word can also be found in Daco-Thracian, in the same family of terms as *shepherd, stable, yearling, cheese, etc. (baci/cioban, stână, cârlan, brânză/ordă, etc.)*. The evolution path which imposes a word over another is less important. All these synonyms designate the same immemorial places and things.

In the 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> centuries, the term cabin evolved designating from the habitable cabin to all dependences in the field: hen pens, stables, animal houses, wells, corn lofts, etc.



The terms **old village**, **estate**, **room**, **yard** were employed interchangeably, but acquired meanings different from the word **cabin**.

The **old village** or the old precinct remained the place for cabin development.

The **estate**, or property inherited from forefathers (Stahl, H. H.; Stahl, H. P 1968, p. 11), referred to land, orchards, etc., as well as cabin(s) with all acreage.

The word **room** (Rom. **hodaie**) borrowed from Turkish („oda”) represented a single monocellular construction with shed, sheep pen, etc., used certain times of the year only. In Caraş Valley these rooms were smaller lowland cabins, where animals were brought immediately after land threshing. These one room constructions could be found in other areas of the estate. A cabin often had one or two such **rooms** at different sites, depending on land fertility, work force, or financial abilities. In viticultural areas the rooms were called „*colne*”.

The **enclosure**, a usually dispersed estate land with plum trees (in moorland), or arable land (in lowlands) was additional dowry for girls.

Preserving the features of the old scattered village, the cabin maintained its archaic features, at first reproduced in lowland dwellings. As villages modernized, the cabin changed acquiring all lowland village specific dependencies, such as farmed lands, orchards, vineyards, and pastures.

Compared to lowland villages, the old settlement represented an *oasis of archaism* where old practices remained the norm. For obvious reasons, its usual residents, the elderly people, were less receptive to innovations. Living according to *old customs*, they kept a distant connection with modern inventions, and did not descend into the village for months, sometimes even for years. They cured themselves of diseases empirically, using herbs and healers' assistance (for sprains, fractures, bleeding) and died obeying old customs. They joined the new village the day they were buried in the cemetery (Panaitescu 1944. p 31, 32).

In the Caraş Valley there was a continuous, uneven interaction between new and old village precincts, between gradual innovations brought by modernity and the *island of archaism* represented by the cabin precinct until the mid-20<sup>th</sup> century, when the cabin started to disappear.

Based on their economic functions, the cabins acquired features of the primary households, with plenty of cereal and vegetable farmlands, pastures, hayfields, orchards, vineyards, and beehives. Through its role in the management of natural resources the cabin became a complex interactive and interdependent space, a *naturalized* structure for its residents.

Overtime, there were numerous similarities and differences between the new house and the cabin.

Subject to legislative imperatives, the scattered village "lined up" either because of the Austrian alignment law that facilitated better territorial access and control, or because of the 18<sup>th</sup> century economic development that brought progress to the village. This avalanche of novelty, not easily assimilated into the conservative village world, had little impact on old precincts which remained economically and socially independent.

The economic development made villagers familiar with a range of social and human values, and began to see, learn and desire more than previously possible.

Existing values were altered or fully changed, at first imperceptibly, then more and more plainly. The education, required by the system, opened new horizons and life automatically diversified. People had the courage to leave the village, gain experience, make comparisons and go back enriched spiritually, and at times economically. Exchanging products for money led to better life conditions. If people used to live almost entirely from the exchange of natural products (barter), now they could sell and buy basic and industrial products for increased comfort.

Changes were visible in the village at material and architectural levels. The image of the village evolved from one generation to another, from a historic period to another. The cabin in its patriarchal environment, isolated and unadjusted to the *downstream* flow, remained an alternate household, economically behind the lowland village by at least several decades. This created a dual outlook: a prosperous innovative approach and a conservative approach focused on preserving the *old village*.

In *The Carpathians Treasure of History - The Perennial Character of Moorland Scattered Settlements*, Lucia Apolzan makes an admirable description of the Danube-Sichevița Canal habitat, in the Iron Gates – Orșova area, focusing on the new and old precincts as habitat and economic setting.

The author carefully describes the architectural aspects of studied settlements, together with economic factors that shaped their specific or ethnic traits, as in the case of Serb and Czech moorland cabins (Bigar, Ogradena, Ravensca), (Apolzan 1987, pp. 277-286).

Separated only by a mountain (Locvei Mountains) and a valley, their structural differences are not very big, consisting mainly in different spatial division based on lodging needs.

Low elevation areas with altitudes between 200-500 meters, with houses built on soft slopes with large terraces and river meadows, provided ideal agricultural land. The very diverse habitat of fields with cabins, lowland villages with farmland, slopes settlements with sun exposure or shaded dwellings, rich phreatic waters (from rain accumulation and melting snows), deep waters (including mineral waters) and numerous rivers made farming and shepherding the two complementary occupations in the area.

All things needed were present in the local economy: food for people and animals, diverse crafts, trade, etc. The old village (sometimes in partnership with neighboring old or new villages), fortified by mountains and secular forests, could become a self-sufficient *world*. Thus it represented *the small world*, the world of family and community. Clearly defined duties were evenly assigned to all members: at first, the seniors and children remained in the village, while young people were cabin managers (Iosipescu 1997, p.15). In time, the duties diversified: the active seniors took over administrative affairs, children performed light jobs such as shepherding (Fig. 6), while the middle generation carried out difficult tasks. *The occasional work group* lasted in the Caraș Valley until mid-20<sup>th</sup> century and was made of relatives, friends, and neighbors (Gaga, 2003, pp. 35-37).

The pastoral calendar between Saint George and Saint Demetrius involved a number of rituals designed to bring household prosperity, health and good neighborhood. In the old village, the seniors considered one's neighbor the nearest

relative because *"for better or for worse, he is the first person one calls and the last person one could hurt, as he is one's closest neighbor."* Children from neighboring cabins often swore *brotherhood*, an oath that united them for life, and at times more valued than blood relationships (Popliceanu 2008, September).

The Banat transhumant shepherding is mentioned less. In ancient times, Romanian shepherds used to cross the Danube, as well as vast areas (plains, hills, mountains). Old documents mention Aromanian shepherds who used to move across the Balkan Peninsula all the way to present day Romania. Throughout the Middle-Ages, Romanian shepherds moved their flocks over the Carpathians, from south to north following seasons and making efficient use of natural resources. Flock moving within the Ottoman Empire led to trade development (Popoiu 2004, p 35). The Danube region became favorable to cattle trade from the 15<sup>th</sup> to early 20<sup>th</sup> centuries. Transhumant shepherding, together with transportation and craft product trade played a major role in interregional communication, and the establishment of inter-ethnic relationships in southeastern Europe (Dunăre 1981, p. 33, 34).

Without comparing the flock moving in Banat with Barsa County and Mărginimea Sibiului regions, (Dunăre 1982, p 55-64) two small phenomena could be observed over a period of time: the **nomadic shepherding** (from plain to hills and mountains) and the **sedentary shepherding** (the flocks were managed based on hay supplies), (Neiescu 1997, p.5-42).

Unlike nomadic shepherding, a type of "local nomadism" specific to Aromanians who took their flocks to highlands in summer and descended to the sea in winter, where the climate was mild and the vegetation specific (Neiescu 1997, p.5-42), the flock moving in the Sibiu area of Margineni was different. The economic development of the 18<sup>th</sup> century supported transhumant shepherding that reached its peak in the first half of the 19<sup>th</sup> century. Shepherd roads spread from Transylvania throughout the country. Various sources locate the Mărgineni people in Banat and Oltenia, especially after 1718. They reached the Banat of Temeschwar though Faget, and they travelled in Southern Banat to the Iron Gates and Panciova. Furthermore, they used to cross the Tisza plains to Debrecen (Irimie, Dunăre, Petrescu 1985, p.87, 88). In the 18<sup>th</sup> century Mărgineni shepherds would cross the Danube in search for better pastures in Bulgaria. In the east, shepherds and their flocks used to reach the Eastern Carpathians (spending winter in Jijia and Vaslui plains) going to Dorohoi and then to Bessarabia, on the other side of Prut River (Bucur 2003 p 65).

In Banat, given the fact that settlements always had a mixed character, there was a close relationship between agriculture and sheep breeding, as well as other types of animal breeding.

Depending on the region, the shepherding was **local** or **sedentary**, or **locally nomadic**. The cabins were the typical dwellings used in shepherding. The closed character of this micro-economy determined the mixed type of occupations and animal breeding diversity (Ioniță 1982, p.165, 166).

Another classification based on contact area makes the difference between **sedentary shepherding** and **highland shepherding**.

a. The **sedentary shepherding** is the oldest and consists of growing cattle around the house, or in the old village precinct (Herseni 1935, pp. 242-256). It

combines shepherding and agriculture (Taban 2008, p.75), and in the Caraș Valley this category became:

- local shepherding without sheepfold. The animals are watched in "flock" by a man hired by the day specifically for this job (for cattle).

- local shepherding with annexes on village borderland, where cheese and wool are manufactured for the family. There were cases when, in winter, the residents sheltered all flocks in a single large cabin, the food management and flock care being done thru a daily rotation system (Mândroane 2000).

In the Timis-Cerna corridor, the Barzava and Caras valleys, and up to Almaj Valley, each household in the village owned a cabin with one, two and even three rooms (some being cabin annexes), inhabited during farming, harvesting fruit (plums or grapes) or shepherding (Vuia 1975, p.178, 182).

When the cabin was located at the hill-meadow confluence, the flock remained usually within the cabin perimeter, moving easily from place to place, depending on season and forage supply. Consequently, the number of dependences owned for one or two cabins became a mark of *social wealth* among village people.

The **highland shepherding** had a local character until the 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> centuries, when it intensified, and it became a *simple* or *double* moving of flocks.

In the *simple flock moving* the sheep move between village and alpine pasture every summer, and spent the winter in the village.

In the *double flock moving* process the flocks spend the summer in mountains and the winter in pasture areas, where they eat summer collected forage (Popa 1979, p.98.).

The double flock moving is specific to mountainous slopes where in spring, fall and winter the cattle are allowed on nearby wood or village pastures, while in summer the cattle are taken to highlands (Dunăre 1979, p. 71-78). In Banat, this type of shepherding took and still takes place around the Semenic, Țarcu-Godeanu, and Cerna Mountains.

Although the academic literature makes a dense classification of pastoral typology in Banat, this widespread practice field is much simpler (Taban 2001, p 117). Due to Banat's generous forests and mild climate, it was possible to maintain shepherding, increase ties between old and new village precincts, and expend agriculture and animal breeding. Shepherding and agriculture were complemented by other occupations such as fruit growing, fishing, beekeeping, woodworking, crafts, etc.

Economic development started in the house and extended, leading to the settlement's further progress. The husbandry management took place at three economic levels: the primary **house** in the new village; the permanently inhabited **cabin**, and the temporary **shelter**, each having distinct functions on a "vertical" hierarchy (Gaga 2003, pp. 43, 44). The primary dwelling became concentric (houses were grouped around to the new village center) while the old village became eccentric to this symmetry, especially after the village line-up (Gaga 1997, p 140). Before the line-up, the entire farm estate with the cabin and its annexes was concentric (the circle in circle system), since new villages swarmed away from old settlements (cabins), but maintained a circular shape (rays format) around the new village.

The strong individual character of Banat settlements in general and Caraș county settlements in particular, is conferred by the *permanent human presence* and the continuous *cabin* development. From the Cerna Mountains, to the Timis-Mehadia couloir (Mândroane 2008, p 23), to Almaj, Semenici and Anina Mountains, and following the Carpathian arch extension into the Balkans, the cabin became a permanent presence, thriving between the 18<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> centuries.

The disappearance hypothesis of a large number of villages during Middle Ages can be explained through precinct resettlement, or habitat reorganization. Once fortresses disappeared, the surrounding villages regrouped according to local strategic advantages, became more connected, established new rules, and sought new cohabitation models. Even if the disappearance of certain settlements such as Valea, Lugoth, Verbolcz, etc. is mentioned, such settlements could not simply vanish taking into account both their strong territorial positioning and economic potential. They were rather reorganized, and underwent structural and/or toponymic changes in order to better protect themselves against external aggressions, social pressures, or unwanted influences. Around the Ildava fortress, for instance, medieval settlement toponymies survived: *Valea Mare*, *Vrani*, *Vecinic*, etc. (Ioniță 1982, p.27, 41).

Popular mythology talks about the spirit of abandoned places where one should not return (Ghinoiu, 1981, p.40), but also advises against demolishing the *old place* of origin to avoid the ancestors' curse. Thus, an old village precinct could not be completely abandoned; even today, an old house, a cottage or old attic objects become revered artifacts. A frequent phenomenon in the Caraș Valley villages is to preserve the old house next to the new house, since it has a protective function (Fig. 3).

### Bibliography

Abbreviations - C.M – I. Miloia *Questionnaire*, 1928, nr. inv. 21. 823, The Banat Museum Archives, Timișoara

#### Interviewed subjects:

Dumitru Brânzei, *Legenda Babelor (The Old Women's Legend)* (manuscript), Ciclova Română

Iosom Poplicean ( Fioca), 76 years, Septembrie 2008, Socolari  
Mândroane Gheorghe, 64 years, 2000, Ciclova Română

Apolzan 1987

Apolzan, L., *Carpații tezaur de istorie – Perenitatea așezărilor risipite pe înălțimi (The Carpathians Treasure of History – The Perennial Character of Moorland Scattered Settlements)*, Ed Științifică și Enciclopedică, București, 1987, p. 278-181

Bucur 2003

Bucur, C., *Vetre de civilizație românească– Civilizația Mărginimii Sibiului, (Precincts of Romanian Civilization – the Civilization from Marginimea Sibiului)* Sibiu, 2003

Budiș 1977

- Budiş, Monica, *Aşezări permanente în Clisura Dunării (Permanent Settlements in the Danube Gorge)* în "Studii şi Comunicări. Etnografie-Istorie", Vol. II, Caransebeş, 1977.
- Butură 1989  
Butură, V., *Străvechi mărturii de civilizaţie românească (Ancient Romanian Civilization Testimonies)*, Ed. Ştiinţifică şi Enciclopedică, Bucureşti 1989
- Dunăre 1979  
Dunăre N., "L'élevage bi-pendulaire dans les régions carpathiques, balkaniques et alpines" (*The Bi--Pendular Breeding in the Carpathic, Balkan and Alpine Areas*), în *Studii şi comunicări de Etnografie Istorie, Vol. III, Caransebeş, 1979*
- Dunăre 1981  
Dunăre, N., *Sistemul ocupaţional pastoral, factor de stabilitate şi comunicare (The Pastoral Occupational System, Stability and Communication Factor)*, în "Analele Banatului", vol I. Timişoara, 1981,
- Gaga 2003  
Gaga, L. M., *Norme sociale şi atitudini individuale în obiceiurile de familie din Banat (Social Norms and Individual Attitudes in Banat Family Customs)*, Ed. Mirton, Timişoara, 2003,
- Gaga 1997  
Gaga, L.M., *Gospodăria rurală bănăţeană (Banat Rural Household)*, în „Memoria satului românesc”, (*Memories of the Romanian Village*), Timişoara, 1997
- Ghinoiu 1981  
Ghinoiu, I., *Popasuri etnografice româneşti (Romanian Ethnographic Stopovers)*, Ed. Ştiinţifică şi Enciclopedică, Bucureşti, 1981
- Herseni 1935  
Herseni, T., *L'organisation pastorale en Roumaine (Pastoral Organisation in Romania)*, extrait, Communication au XII-e Congrès international de Sociologie tenu a Bruxelles, 23-29 août, 1935 (Arhiva pentru ştiinţă şi reformă socială),
- Ioniţă 1982  
Ioniţă, V., *Nume şi locuri din Banat (Names and Places from Banat)*, Ed. Facla, Timişoara, 1982
- Iosipescu 1977  
Iosipescu, Silvia, *Aşezările omeneşti din depresiunea Almăj (Human Settlements in the Almaj Depression)*, în "Studii şi comunicări. Etnografie. Istorie", Vol. II, Caransebeş, 1977,
- Irimie, Dunăre, Petrescu 1985  
Irimie, C., Dunăre, N., Petrescu, P., *Mărginenii Sibiului, Civilizaţie şi cultură populară, (Mărginenii Sibiului. Civilization and Folk Culture)* Ed. Ştiinţifică şi Enciclopedică, Bucureşti, 1985
- Lips 1955

- Lips, Iulius, E., *Obârșia lucrurilor (The Origin of Things)*, Traducere după Ed a II-a germană, Leipzig, 1955
- Manciulea 1944  
Manciulea, St., *Elemente etnice așezate în Banat între 1000-1870 (Ethnic Elements Placed in Banat between 1000-1870)* în "Banatul de altădată, Studiu istoric", (*The Ancient Banat, Historic Study*), Ed. Institutului Social Banat-Crișana, Timișoara, 1944
- Mândroane 2008  
Mândroane, M., *Sate care mor. Bulza. Destin și istorie în „M.S.B” (Revistă trimestrială a Muzeului Satului Bănățean.) (Dying villages. Destiny and History in the Banat Village Museum)*, Timișoara, Anul I, nr.1, iulie-sept.2008
- Neiescu 1997  
Neiescu, P., *Mic atlas al dialectului aromân din Albania și din fosta Republică iugoslavă Macedonia (Small Atlas of the Aromanian Dialect in Albania and the Former Yugoslav Republic of Macedonia)*, Ed. Academiei Române, Buc., 1997.
- Olaru, Cadariu 1977; cf. Petrovsky, Rogozea, 1981  
Olaru, M., Cadariu, Șt., *Peșteri și urme de locuire de pe Valea Nerei (sectorul Chei), (Caves and Habitat Traces in the Nera Valley (The Chei Area) în Banatica IV*", Reșița, 1977, p 15-18; cf. Petrovsky, R.;Popescu.O; Rogozea, P., "Peșteri din Județul Caraș-Severin –Cercetari arheologice (II)", în „Banatica VI", Reșița, 1981, p. 430-433.
- Panaiteescu 1944  
Panaiteescu, P.N., *Satul bătrânesc. Ce au găsit ungurii la venirea lor în Transilvania (The Old Village. What Hungarians Found on Their Arrival in Transylvania)*, în „Transilvania, Anul 75, ianuarie, nr. 1", 1944, Sibiu
- Pârvan 1992  
Pârvan,V., *Getica o protoistorie a Daciei (Getica a Protohistory of Dacia)*, Ed. Universalis, Chișinău, 1992
- Petrescu 2002  
Petrescu, S. M., *Locuirea umană a peșterilor din Banat din epoca romană, până în secolul XX (Human Cave Habitat in Banat from Roman Times to the Twentieth Century)*, Cluj, 2002
- Popa 1979  
Popa, C., *Problema păstoritului prezentă în Muzeul Tehnicii Populare (The Shepherding Issue in the Museum of Folk Technology)* , în "Cibinium 1974-1978", Sibiu, 1979
- Popoiu 2004  
Popoiu, Paula, *Aromanii. Habitat-Arhitectură-Ocupații (Aromanians. Habitat-Architecture-Occupations)*, în „Românii Balcanici. Aromânii. Meglenoromânii", Catalog de expoziție 19 octombrie-15 noiembrie 2004, București.
- Săcară 1987

- Săcară, N., *Valori ale arhitecturii populare românești (Values of Romanian Folk Architecture)*, Ed.Facla, 1987
- Săcară 2005
- Săcară, N., *Studii de etnografie bănățeană (Banat Ethnographic Studies)*, Ed Excelsior-Art, Timișoara, 2005
- Stahl 1946
- Stahl, H.H., *Sociologia satului devălmaș (Sociology of the Adjacent Village)*, Fundația Regele Mihai I, București, 1946
- Stahl 1968
- Stahl, H. H.; Stahl, H. P., *Civilizația vechilor sate românești (The Old Romanian Village Civilization)*, Ed. Științifică, București, 1968
- Taban 2008
- Taban, M., *Les industries populaires du departament de Caraș-Severin, (Popular Industries in Caraș-Severin County)* Ed.Cosmopolitan art, Timișoara, 2008
- Taban 2001
- Taban, M., *Agricultură și ocupații tradiționale în areal periurban -II- comuna Carașova, (Agriculture and Traditional Occupations in Suburban Areas -II- Carașova Village)* în „Memoria Satului românesc” (*Memories of the Romanian Village*), in Vol. 2, Timișoara, 2001.
- Toșa 2002
- Toșa Ioan, *Casa din satul românesc la începutul secolului XX (The Romanian Rural House in Early Twentieth Century)*, Ed. Supergraph Tipo, Cluj-Napoca, 2002
- Trâpcea
- Trâpcea, N. Th., “Contribuții la istoria românilor din Peninsula Balcanică. Românii din Timoc și Moravia”, în *Balkanica*, vol. V, 1, *Revista istorică de studii și cercetări balcanice*, (*The Historic Balkan Research Review*) București, MCMXLII
- Vergez-Tricom 1929
- Vergez-Tricom,G., *Regiunile naturale și unitatea Banatului românesc, (Natural Regions and the Romanian Banat's Unity)* volumul Jubiliar al Transilvaniei, București 1929, în “Buletinul Societății regale românești de Geografie”, tomul XLVIII, 1929, București, 1930
- Vulcănescu 1967
- Vulcănescu R., *Boșimanii, (The Bush Men)*, Ed Tineretului, București, 1967
- Vulcănescu 1987
- Vulcănescu, R, *Mitologie română, (Romanian Mythology)*, Ed Academiei R.S.R.,Buc., 1987
- Vuia 1975
- Vuia, R., *Studii de etnografie și folclor, (Ethnographic and Folkloric Studies)*, Ed. Minerva, Buc. 1975



# LA VIGNE SAUVAGE DANS LE PAYS BASQUE, UNE RESSOURCE PHYTOGÉNÉTIQUE EN DANGER

Rafael Ocete Rubio  
Jesús Arrimadas Saavedra  
Juanjo Hidalgo García.

Mots clé : *vigne sauvage, vin, viticulture, Pays Basque*

## INTRODUCTION

Ce travail prétend donner une idée sur la distribution et les caractéristiques écologiques et ampélographiques de la vigne sauvage dans l'aire du Pays Basque, où ses souches sont connues sous les noms de *uvillas* (petits raisins), *uvas de zorra* (raisins de renarde), *zozo mahatsa* (raisin du merle) et *basamahatsondoa* (vigne sauvage). C'est en même temps une mise en garde sur le besoin de conserver les populations sauvages qui restent encore dans cette zone géographique.

D'autre part, ce travail prétend divulguer les caractéristiques de la culture de la vigne et du vin dans ce territoire, étant donné qu'elle constitue, par elle-même, un amalgame complexe de science, tradition et technologie, agrémenté par l'amour et le dévouement des viticulteurs. Le célèbre critique oenologique Xavier Domingo exprimait de la sorte sa pensée sur le message du vin:

"Oui, le vin est langage, le vin parle, il transmet, il communique. Tout d'abord, il parle de lui-même, de sa nature, de sa provenance, de son âge, de la vigne mère et, surtout, des hommes qui l'ont élaboré".

La Viticulture constitue, sans aucun doute, l'un des représentants les plus importants de la millénaire culture méditerranéenne puisque y apparaissent des semences de vigne avec des caractéristiques similaires à celles cultivées il y a déjà 8000 ans dans la Transcaucasie (Mc Govern, 2003).

La vigne sauvage est un matériel viticole qui a échappé à la sélection humaine. Nous voulons souligner, dans ce sens, les paroles de ce grand maître des maîtres, Alain Huetz de Lemp, Professeur émérite de l'Université de Bordeaux, reprises dans le prologue de l'ouvrage de Ocete et al. (2007), qui obtint le Prix de Viticulture de l'OIV en 2009:

"Les historiens et les géographes s'intéressent tout particulièrement à l'origine des plantes cultivées et veulent savoir comment s'est produit le passage de la plante sauvage à la plante cultivée. En ce qui concerne la vigne euro-asiatique, la *Vitis vinifera*, il existe, en même temps, une sous-espèce sauvage ou sylvestre, la *Vitis vinifera sylvestris*, appelée aussi lambrusque, et une sous-espèce cultivée comprend des centaines de variétés. En utilisant les méthodes les plus modernes, particulièrement les recherches sur les microsatellites d'ADN et en s'appuyant sur les

Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,  
*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*  
travaux réalisés à l'étranger, les auteurs ont dressé un bilan très complet et il y a plusieurs points qui nous semblent éveiller un intérêt tout particulier".

La vigne sauvage a été la matière première pour des usages très variés. Parmi eux, la production du vin et du vinaigre, des médicaments, comme composant améliorant les masses céramiques, les cordages pour bateaux et les nasses pour la pêche. Ses raisins ont été aussi employés dans différents rituels funéraires, au moins à partir de l'âge de bronze, comme on peut le consulter dans *Ocete et al.* (2011a) et dans les références recueillies dans l'article cité.

## LE CADRE GÉOGRAPHIQUE ET ADMINISTRATIF

Le Pays Basque (Euskal Herria) est un territoire européen, avec une identité propre, dépendant des États espagnol et français. Le territoire basque péninsulaire est, à son tour, réparti entre deux communautés autonomes différentes: Euskadi et la Navarre, alors que le territoire du Pays Basque continental, en France, est intégré dans le Département des Pyrénées Occidentales. Il y a, en tout, sept territoires basques, Lapurdi, Zuberoa et Nafarroa Behera ou Basse Navarre dans la zone française, connue comme Iparralde; et Gipuzkoa, Biskaia, Alava -l'actuel Euskadi- et la Navarre dans la zone sud ou espagnole, connue comme Hegoalde.

La géographie du Pays basque est assez variée, elle comprend une partie du littoral cantabrique, des zones de montagne des Pyrénées et de la Cordillère Cantabrique. Il s'étend vers le sud, jusqu'aux vignobles de la vallée de l'Ebre, dans les contrées de la *Rioja Alavesa* et de la *Ribera Navarra*.

La climatologie va de celle typiquement atlantique à la sous-méditerranéenne dans la vallée de l'Ebre, en passant par le climat continental dans une bonne partie des territoires alavésiens et navarrais.

## LA DIVERSITÉ SPÉCIFIQUE ET GÉOGRAPHIQUE DU GENRE VITIS

En Eurasie, depuis le Portugal jusqu'au massif de l'Hindu Kush, dans les habitats naturels, on ne trouve qu'une sous-espèce de souche, *Vitis vinifera* L. sous-espèce *sylvestris* (Gmlin) Hegi. On retrouve aussi quelques noyaux de population de cette vitacée dans la région africaine du Maghreb, comme c'est le cas du bassin de la rivière Ourika, au Maroc, au pied de la cordillère de l'Atlas (*Ocete et al.*, 2007). Les limites latitudinales de cette plante sont constituées par les parallèles 49 ( Rhin, Allemagne) et 30 (rivière Ourika, Maroc).

Dans d'autres régions du globe terrestre, comme c'est le cas de l'Amérique du Nord et de la Chine, il y a plusieurs variétés natives de vigne. Elles proviennent toutes d'un ancêtre commun. La spécialisation est due à la dérive continentale. Comme toutes les espèces, elles ont 38 chromosomes et elles peuvent être inter-fertiles.

Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,  
*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*  
 Sur le Tableau 1 apparaissent les espèces principales du genre *Vitis*, avec la zone géographique d'origine, d'après Hidalgo (2000); Wang *et al.* (1995); Arnold, 2004.

**Tableau 1. Principales espèces du genre *Vitis***

<b>ESPÈCES DE L'AMÉRIQUE DU NORD DU GENRE <i>VITIS</i></b>	<b>ESPÈCES DE L'EXTREMITÉ ORIENTALE DE L'ASIE DU GÉNRE <i>VITIS</i></b>
<i>V. rupestris</i>	<i>V. adstricta</i>
<i>V. simpsonii</i>	<i>V. amurensis</i>
<i>V. californica</i>	<i>V. bryoniifolia</i>
<i>V. giridiana</i>	<i>V. davidii</i>
<i>V. champinii</i>	<i>V. flexuosa</i>
<i>V. vulpina</i>	<i>V. hancockii</i>
<i>V. berlandieri</i>	<i>V. piasezkii</i>
<i>V. cinerea</i>	<i>V. pseudoreticulata</i>
<i>V. labrusca</i>	<i>V. quinquangularis</i>
<i>V. doaniana</i>	<i>V. romanetii</i>
<i>V. aestivalis</i>	<i>V. sinocinerea</i>
<i>V. candidans</i>	<i>V. sp. ( Maihuang grape)</i>
<i>V. lincecumii</i>	<i>V. sp. (Maihuangfuye grape)</i>
<i>V. monticola</i>	<i>V. sp. (Mi grape)</i>
<i>V. riparia</i>	<i>V. sp. (Qinling grape)</i>
<i>V. longii</i>	<i>V. sp. (Xiaofuye grape)</i>
<i>V. arizonica</i>	<i>V. vinifera</i>
<i>V. bicolor</i>	<i>V. wilsonae</i>
<i>V. rubra</i>	<i>V. yenshanensis</i>
<i>V. treleasei</i>	<i>V. lanata</i>
<i>V. cordifolia</i>	<i>V. armata</i>
<b>ESPECES DES CARAÏBES DU GENRE <i>VITIS</i></b>	<i>V. coignetiae</i> (Japon y Corée)
<i>V. caribaea</i>	<b>ESPECES AUSTRALIENNES DU GENRE</b>

<b>VITIS</b>	
<i>V. blancoii</i>	<i>V. antartica</i>

Les espèces *V. rupestris*, *V. riparia* et *V. berlandieri* ont été les plus employées en qualité de porte-greffes, afin de pouvoir récupérer le vignoble européen après l'invasion du phylloxéra. La Society of Crop Genetic Resources (1989) inclut l'espèce *Vitis ficifoliae* Bunge parmi les espèces chinoises et, d'après Chao-Luan et al. (2000) on trouve aussi les suivantes (Tableau 2):

**Tableau 2. Espèces chinoises du genre *Vitis***

<i>V. baibuashanensis</i>	<i>V. luochengensis</i>
<i>V. balanseana</i>	<i>V. mengziensis</i>
<i>V. bellula</i>	<i>V. menhaiensis</i>
<i>V. betulifolia</i>	<i>V. piloso-nervosa</i>
<i>V. chunganensis</i>	<i>V. retondii</i>
<i>V. chungii</i>	<i>V. ruyuanensis</i>
<i>V. erythrophylla</i>	<i>V. shenxiensis</i>
<i>V. fengqinensis</i>	<i>V. silvestri</i>
<i>V. hekouensis</i>	<i>V. tsoii</i>
<i>V. heyneana</i>	<i>V. wenchouensis</i>
<i>V. hui</i>	<i>V. wilsonae</i>
<i>V. longquanensis</i>	<i>V. wuhanensis</i>
<i>V. jingganensis</i>	<i>V. zhejiang-adstricta</i>
<i>V. lanceolatifolia</i>	

Les souches féminines de *Vitis vinifera* L. sous-espèce *silvestris* Gmelin Hegi ont déjà été citées par Théophraste (III s a.J.C.) comme *Agria ampelos*, dans son ouvrage De Historia Plantarum. Le célèbre médecin Dioscorides (siècle I), du temps de Néron, parlait de ces deux genres, dans son traité *Materia medica*, de cette manière:

"L'une qui ne perfectionne jamais ses raisins, mais qui les laisse toujours en fleur, dont le fruit est appelé *enanthe* - c'est à dire, fleur de vin -. Et l'autre, qui finit leur maturation en produisant des petites baies, noires et au goût styptique".

Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,  
*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*  
 De son côté, Virgile dans ses *Églogues* (S.I. a. J.C.) donne le nom de *labrusca* aux souches sauvages, appellation qui est restée jusqu'à présent dans les langues romanes. Dans les dictionnaires des langues espagnole et française elle y apparaît comme *labrusca* et *labrusque*, respectivement.

La vigne sauvage ou euro-asiatique est un parent dioïque des variétés de culture, aussi bien du raisin de table que de vinification, qui sont, généralement, hermaphrodites. Il y a un total d'environ 8000 variétés dans tout le monde ancien. Elles sont toutes comprises dans la sous-espèce *Vitis vinifera* L. sous-espèce *sativa* (DC) Hegi. Cependant, dans la zone du Triangle du Raisin Fertile de Vavilov (1926), où se produisit la domestication initiale de la vigne il y a environ 8000 ans, il existe une grande diversité de souches sauvages et de variétés de culture, certaines d'entre elles avec la fleur féminine. C'est ainsi que dans le cas de la République de Géorgie, dans ses 69700 km<sup>2</sup>, on est arrivé à cultiver plus de 500 variétés, dont environ 16% sont féminines. Le tableau 3 présente les principales variétés féminines. Parmi elles, la *Tavkveri* et la *Asuretuli Shavi* sont les plus employées, d'après *Maghradze* et al. (2010).

**Tableau 3. Variétés féminines de culture**

1	Abatsvizh	Chkhushi	Livanuri Tetri
2	Abkhazuri	Chitistvala Adzharuli	Mauri Tetri
3	Abkhazura Shavi	Dudghushi	Mkhargrdzeli
4	Adreuli Tetri	Dziganidze	Mskviltvala Rachuli
5	Akomshtali	Dzveli Alexandrouli	Mtsvivani Rachuli
6	Amlakhu	Jineshi	Muradouli
7	Amokhpizh	Jvari	Opoura
8	Apapnizh	Kakhis Tetri	Rko Shavi
9	Asuretuli Shavi	Kapistoni Gaghmouri	Rko Tetri
10	Atsisizh	Kapistoni/Kabistoni Tetri	Sapena
11	Atskhouzh	Kharistvala Meskhuri	Shavshuri
12	Atslizh	Kharistvala Tetri	Shonuri
13	Atsvimkha	Khoteura	Tavkveri
14	Avshiluri	Khunalizh	Tchetchibera
15	Azhapsh	Korkaula	Tchodi
16	Azhkapsh	Krakhuna Shavi	Tkis Kurdzeni
17	Batomura	Ktsia Tsiteli	Tsvrimala
18	Bazaleturi	Kuprashviliseuli	
19	Brola	Lakoiazh	

## **LES HABITATS DES NOYAUX DES POPULATIONS DES SOUCHES SAUVAGES DANS LE PAYS BASQUE**

Les vrilles servent à cette liane hydrophile et héliophile pour grimper sur la végétation environnante, à la manière d'un tuteur, et capter ainsi une luminosité avec

Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,  
*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*  
l'intensité adéquate dans les canopies. En fait, les tuteurs les plus importants sont les aulnes, érables, peupliers, aubépines, frênes, chênes, chênes-rouvres et ronces. Dans le versant cantabrique, la flore qui les accompagne correspond à celle qu'on appelle Végétation Coluviale-Riparia Atlantique, propre aux lieux ayant des températures modérées et des précipitations proches de 1200 mm/an. Les séries de végétation peuvent être *Poysticho setiferi-Fraxino excelsioris sigmetum*, *Hperycy androsaemi-Alno glutinosae sigmetum* et *Salici angustifolio-albae sigmetum*, d'après Loidi *et al.* (2009). Dans les habitats les mieux conservés, les espèces épineuses, telles que *Cornus sanguinea*, *Crataegus monogyna*, *Prunus spinosa*, *Rosa sp. pl.*, *Rubus sp.* and *Viburnum lantana*, parmi d'autres, servent de protection aux nouvelles plantules, puisqu'elles empêchent qu'elles soient mangées par les vaches, les moutons, les chevreuils et par d'autres mammifères herbivores.

La plupart des exemplaires de la vigne sauvage sont une partie des bois des rivages et des berges, où cette plante se montre plus susceptible à l'action anthropique que d'autres lianes, comme c'est le cas de *Clematis* ou *Hedera*, parmi d'autres (Arnold *al.* 2005). Dans les cas des populations basques et d'autres régions ibériques, on n'a pas trouvé, pour le moment, d'hybride entre la vigne sauvage et les espèces de l'Amérique du Nord qui ont échappé aux cultures (De Andrés *et al.*, 2012).

Comme le climat cantabrique est assez humide, certaines populations peuvent se trouver en position colluviale, sur les flancs des montagnes et des collines, sur les falaises côtières et, même, sur les plages, comme c'est le cas des populations de La Arena (Muskiz) et Saturrarán (Mutriku).

## PRINCIPAUX DESCRIPTEURS AMPÉLOGRAPHIQUES

Les souches masculines ont une fleur purement masculine, alors que celles qui produisent des raisins ont la fleur féminine avec des étamines réflexes. Il n'y a pas de fleurs masculines du type II, avec des restes de gynécée, sauf dans l'aire de Saturrarán.

Les étamines des fleurs masculines sont plus longues et plus dressées que celles des fleurs féminines, qui sont réflexes, avec du pollen acolpé. La mission des premiers consiste à produire de grandes masses de pollen garantissant la pollinisation des fleurs des exemplaires de l'autre sexe, ce pourquoi ils présentent des grains de pollen tricolpés.

Le jeune rameau a l'extrémité ouverte, avec une pigmentation anthocyanique en liséré. L'intensité des poils couchés est assez variable, celle des poils dressés est rare ou inexistante.

Les vrilles ont une forme bifide, avec une distribution discontinue sur le rameau. Sa longueur et sa solidité sont très variables selon les différents exemplaires. Sur les jeunes feuilles, la couleur de la face supérieure va du vert avec des zones cuivrées au rougeâtre. La densité dans les deux types de pilosité entre les nervures de la face inférieure est assez variable.

Les feuilles adultes vont de petite taille à taille moyenne. Généralement le sein du pétiole des individus masculins est très ouvert, alors que celui des féminins est ouvert. La couleur de la face supérieure est souvent vert clair. Il existe, fréquemment, une faible pigmentation anthocyanique sur les nervures principales. Normalement, les dents des plantes féminines ont les deux côtés égaux, concaves ou convexes; parfois, l'un rectiligne et l'autre concave ou convexe. Sur les exemplaires masculins les dents ont, habituellement, les deux côtés convexes ou rectilignes. Néanmoins, à l'intérieur de chaque population il y a une grande variabilité morphologique.

Les sarments présentent une section elliptique, avec la superficie lisse couleur marron, d'intensité variable.

Les grappes des plantes féminines sont de petite taille, généralement lâches, par manque de fécondation de certaines fleurs. Les baies sont de petite taille et peu uniformes, de couleur vin rouge. Leur forme est sous-sphérique, avec un diamètre maximal d'environ 1 cm. Le degré de maturation atteint est très irrégulier. Le rendement en jus est très faible, étant donné que la pulpe est peu développée. Son degré alcoolique probable varie normalement entre 8 et 11 %.

En général, les semences sauvages sont moins allongées que celles qui proviennent des variétés cultivées. Leur pic est aussi plus court. Et elles manquent, dans tous les cas, de stries transversales latérales. Chaque population présente une grande diversité morpho-métrique. Le nombre de pépins par baie varie de 1 à 3.

## ÉTAT SANITAIRE DES POPULATIONS

Lorsque se sont fait sentir les dégâts produits par l'oïdium américain sur le vignoble français, on a commencé à importer massivement des souches de l'Amérique du Nord, bon nombre d'entre elles hybridées avec des vinifères européennes, qui n'étaient pas sensibles au champignon. Ces plantes ont servi de vecteur à un puceron, appelé phylloxéra par Planchon, qui correspond au taxon actuel *Dactulosphaira vitifoliae* (Fitch), (Hemiptera, Phylloxeridae). Dans ce sens, les paroles de De la Escosura y Deleito (1878) sont très éloquentes:

"Le commerce que les nations européennes entretiennent avec les États Unis en ce qui concerne les produits vinicoles, a été la cause de l'introduction, dans les années 1858 à 1860, en Angleterre, en Irlande, en France, au Portugal, en Hongrie, en Autriche et dans certaines pépinières de l'Allemagne, de plantes, de sarments, de boutures et de greffons des vignes américaines qui, à cause de leur rapide croissance et frondaison, étaient très recherchés; depuis lors, le phylloxéra, si peu exigeant quant aux conditions du terrain et si terrible par sa fécondité, n'a plus abandonné l'Europe et, l'homme, imprudemment, s'est chargé de le répandre en distribuant et propageant partout les plantes infestées".

Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,  
*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*

Dans le cas des vignes européennes cultivées, apparaissent rarement les galles foliaires. Dans les terrains avec phylloxéra on peut apprécier des zones avec des souches peu vigoureuses, c'est à dire, avec des rameaux peu développés et d'apparence chlorotique de naissance. Depuis quelques années, la symptomatologie devient plus marquée, il se produit un raccourcissement des entre-nœuds et un millerandage lors de la nouaison et les fruits ne mûrissent pas bien. On remarque sur les radicules des nodosités et des tubérosités, produites par les différentes phases de développement de l'insecte, qui s'ouvrent, en offrant une voie d'accès aux champignons et aux bactéries du sol.

Dans la totalité des exemplaires examinés au Pays Basque, les radicules ne présentent aucun symptôme provoqué par l'homoptère, étant donné les conditions édaphiques des populations, établies sur des sols humides qui restent inondés plusieurs mois par an ou à texture sablonneuse, comme c'est le cas des plages du Cantabrique. Cependant, cette sous-espèce de vigne est sensible à cet homoptère d'origine américaine, comme cela a été vérifié expérimentalement par *Ocete et al.* (2011b).

En France, étant donné la rapide expansion du phylloxéra, on avait pensé, au départ, greffer les vinifères sur les vignes sauvages. Cette idée fut rapidement écartée grâce aux observations réalisées par Camille Saint-Pierre, qui ont mis en évidence que les souches sauvages étaient aussi sensibles à la phase radicole du fléau. Chez De La Branchère (1876) on y trouve ce qui suit:

"Nous avons pensé greffer les vignes cultivées sur la lambrusque ou vigne sauvage, si fréquente dans nos bois, mais les observations de Camille Saint-Pierre ont démontré que la lambrusque, par elle même, n'est pas capable d'échapper au phylloxéra et qu'elle subit ses attaques".

Quant à l'infestation par arthropodes phytophages il y a deux sortes d'acariens, omniprésents dans toutes les populations basques (*Ocete et al.* 1995).

*Colomerus vitis* (Pagenstecher) (Acari, Eriophyidae) est une espèce monophage largement répandue dans les vignobles des deux hémisphères (*Keifer et al.* 1082). Généralement, on trouve des acariens érinés éparpillés sur la face inférieure des feuilles, et même, sur des exemplaires très sensibles, ils arrivent à tapisser une partie de la face supérieure.

*Calepitrimerus vitis* (Nalepa) (Acari, Eriophyidae) est une autre espèce monophage, comme la précédente, associée à la vigne aussi bien dans les pays viticoles d'Europe que des États Unis, où elle provoque la symptomatologie de ce qu'on appelle l'acariose. On a également détecté sa présence en Afrique du Sud et en Australie; dans le cas de la vigne sauvage, ses symptômes sont moins fréquents que ceux provoqués par l'autre l'ériophide de la vigne.

Il faut souligner les divers degrés de susceptibilité que montrent les différentes souches d'une même population face aux deux acariens.



Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,  
*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*

Par rapport aux pathogènes, il y a des symptômes d'attaques des deux maladies fongiques américaines d'oïdium qui apparaissent fréquemment, *Erysiphe necator* Schweinitz) Burril, et de mildiou, *Plasmopara viticola* (Berkeley e& Kurtis) Berlese & de Toni, aussi bien sur les feuilles que sur les sarments et les grappes, avec une intensité très variable.

Il faut souligner l'absence de mycéliums responsables de la pourriture radiculaire des racines des souches, même s'ils sont fréquents sur plusieurs de leurs tuteurs botaniques, notamment, dans le cas des espèces de *Populus*.

Les parasites détectés ne sont pas une menace pour les populations de vigne sauvage, tel que cela a déjà été cité par Ocete *et al.* (2004). Celles-ci, compte tenu des conditions intrinsèques et/ou environnementales, maintiennent souvent des niveaux d'infestation généralement bas.

En somme, les phytophages et les pathogènes ne constituent pas, actuellement, une menace pour les souches sauvages de la région. Cependant, les maladies fongiques américaines ont provoqué, sans doute, un impact considérable au niveau de la réduction de leurs populations.

## **LE PROBLÈME DE LA CONSERVATION IN SITU DES POPULATIONS**

Depuis les années 30 du XXe siècle, on a des preuves de l'alarmante situation de certaines populations européennes. Notamment, en Allemagne et en France, la canalisation du Rhin a détruit beaucoup d'aires de végétation riveraine contenant des souches (Issler, 1938). Certains facteurs, tels que la disponibilité d'eau d'arrosage et la facilité d'accès, parmi d'autres, font que ces zones soient plus favorables pour l'établissement des installations agricoles, forestières et des aires de loisirs. Ce pourquoi, les bois riverains constituent l'un des écosystèmes naturels les plus agressés par l'intervention humaine (Blanco *et al.* 1998).

L'agression anthropique des habitats de la vigne sauvage est le problème le plus important pour sa survie. De même, les travaux publics -barrages, ponts, tracés routiers-, l'expansion des zones agricoles, y compris les zones urbanisées, avec certaines interventions dans les bois riverains, dans certaines zones colluviales et deltas de certaines rivières sont quelques unes des causes qui ont converti la vigne sauvage en un taxon sérieusement menacé.

Étant donné que cet article est destiné à une publication roumaine, il faut souligner, en tant qu'impact important pour les populations du Delta du Danube, les travaux d'amélioration de la navigabilité du fleuve. Ils ont été réalisés par la Commission Européenne depuis Sulina jusqu'à Tulcea, à partir du dernier quart du XXe. siècle. Ceci a permis que les populations des souches se soient conservées dans les arénosols des bois de Letea et Caraorman, ce qui a déjà été cité par Grintescu (1958); (Iacob et Scorei, 1973).

Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,  
*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*

Une autre cause importante de la régression à laquelle sont actuellement soumises ces souches, c'est l'introduction en Europe de certaines espèces de vigne de l'Amérique du Nord, utilisées comme porte-greffes, pour contrecarrer les effets provoqués par l'invasion du phylloxéra, à partir de la deuxième moitié du XIX siècle. Celles-ci, avec les hybrides producteurs directs ont déplacé progressivement les exemplaires autochtones de leurs habitats, comme l'a signalé Terpo (1969; 1974) dans le cas du Danube. Dans la Péninsule Ibérique, différents travaux, comme ceux de *Ocete et al.* (2000; 2007), indiquent la présence de ces exemplaires, devenus sauvages, au bord des petites rivières et ruisseaux, comme c'est le cas de la Réserve de la Biosphère du Montseny (Barcelone) et du Parc Naturel de Cazorla, Segura et Las Villas.

Dans tout le continent européen on assiste, en outre, à une colonisation progressive des habitats périurbains par une autre vitacée introduite comme plante ornementale, connue comme *vigne vierge* (*Parthenocissus quinquefolia*).

Il faut, d'autre part, qu'on se rappelle que le vignoble est soumis à une érosion génétique importante et croissante (Vallecillo et Vega, 1995) et, donc, on doit sauvegarder toutes les souches sauvages qui constituent un important pool génétique. Il ne faut pas oublier, non plus, les anciennes variétés traditionnelles, en général très minoritaires dans les vignobles actuels du Pays Basque, de l'un et de l'autre côté de la Bidassoa. Le problème de l'érosion génétique vient de très loin. Il faut se rappeler que le départ de la viticulture est passé par une première sélection d'exemplaires hermaphrodites qui assuraient leur autofécondation. Mais, ne se sont répandues que les plantes qui s'adaptaient aux besoins des sociétés de ces époques. (Forni, 2006).

La pression réalisée par l'homme a favorisé, dans les castes de culture, les caractères utiles à la productivité. Le premier objectif de la domestication a été de fixer dans la population certaines caractéristiques morphologiques et biologiques souhaitables du point de vue anthropocentrique. Parmi elles se trouvent le caractère hermaphrodite déjà cité, la taille de la baie et de la grappe, le contenu en sucre et les acides du moût, l'uniformité de la maturation, la constance de la production et la tolérance aux conditions environnementales et le stress biotique, parmi d'autres (Scienza, 2004).

À ces données il faut ajouter que dans la plupart des zones viticoles il s'est produit une réduction importante du nombre de variétés cultivées de chaque Dénomination d'Origine, pour des raisons techniques et/ou à cause de la demande du marché (*Ocete et al.*, 1999); en plus, on a introduit quelques castes répandues internationalement, comme cela a été le cas récemment dans les zones productrices de txakoli.

Le problème augmente, logiquement, avec le fait que l'on offre seulement sur le marché un petit nombre de clones avec certificat sanitaire de chaque variété commerciale. On est en train de planter des vignobles, avec les dernières techniques de conduite en espalier avec des clones de qualité, mais avec une très faible diversité. Ceci se traduit par une base génétique sur laquelle puisse agir la sélection naturelle face à l'éventuelle arrivée de nouveaux fléaux, de maladies et de l'effet du changement climatique.

Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,

*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*

Donc, le besoin de conserver le plus grand nombre de variétés traditionnelles et des exemplaires sauvages peut être de grande utilité au moment de faire des essais d'amélioration des variétés de culture et maintenir ainsi le patrimoine viticole de la région. Dans le cas de souches sauvages, cette amélioration pourrait s'appliquer aussi bien aux vinifères qu'aux porte-greffes, puisque la vigne sauvage a évolué indépendamment de la sélection artificielle humaine réalisée depuis les débuts de la viticulture. Les exemplaires sauvages, qui se reproduisent dans beaucoup de cas au moyen de leurs semences, contiennent une diversité génétique importante, même si elle a été réduite par la destruction de bon nombre d'individus de ses populations.

Il ne faut pas oublier que même si la domestication initiale de la vigne a eu lieu entre les mers Noire et Caspienne, les vignes sauvages occidentales ont été importantes dans une phase postérieure du développement des vinifères européennes occidentales. Parmi d'autres caractères, elles leur ont apporté le chlorotype 'A' (Arroyo *et al.*, 2006).

Dans le cas du territoire dont nous parlons, pendant les 25 dernières années se sont produits de graves impacts humains qui, parmi beaucoup d'autres conséquences négatives, ont réduit drastiquement les populations des vignes sauvages (Ocete *et al.*, 2004). Il serait très difficile de les dénombrer toutes, mais nous en citerons quelques unes dans les différentes zones géographiques.

En Bizkaia il faut souligner le renouvellement du tracé routier périphérique de la ville de Bilbao et ce qu'on appelle Corridor du Kadagua, où plusieurs centaines de souches, aussi bien en position alluviale que colluviale, ont été détruites. Aussi, le nettoyage des bois riverains de plusieurs ruisseaux, sur la face nord du massif du Gorbeia, zone côtière proche de Gorliz, et des rivières Nervion et Artibai. Dans la zone d'Urduliz on peut observer une grande quantité de porte-greffes et des hybrides producteurs directs sur les talus des routes. Le tracé récent des rues, avec des places de stationnement, sur la plage de Atxabiribil (Sopela) peut être considéré comme l'une de plus graves atteintes portées contre les populations côtières de Bizkaia.

Dans le département d'Alava, le nettoyage non sélectif permanent des fossés des routes a provoqué la perte de nombreuses souches, principalement sur les bords de l'Ebre -Défilé de Sobron- et du Nervion, surtout au niveau de la localité de Saratxo (Amurrio). Sur plusieurs tronçons de l'Ebre, sur ses rives, dans la zone de La Rioja, on peut contempler de nombreux porte-greffes devenus sauvages. Il en est de même dans la contrée d'Ayala (Aiaraldea).

En Gipuzkoa, les améliorations du réseau routier de la côte, entre la plage de Saturraran (Mutriku) et Zarautz, avec l'habituelle consolidation des talus avec du béton, aussi bien que sur la route qui longe la rivière Deba, entre les villes d'Eibar et Deba, où il y a eu une perte très importante d'exemplaires. À mode d'épithète, nous devons nous rappeler la population impressionnante, aujourd'hui complètement détruite, près du péage de Maltzaga, qui avait pris comme tuteur le réseau électrique environnant.

Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,  
*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*

En Navarre, le nettoyage de l'Ega, au niveau de Lizarra (Estella), entre l'église du Saint Sépulcre et le camping, a causé la perte de plus de trente exemplaires. Dans cette rivière, l'impact le plus important a eu lieu avec le tracé de route au niveau du pont d'Arquijas et Marañon. Dans la vallée du Baztan, le nettoyage de la Regata Martin, dans les proximités d'Almandoz, a été aussi funeste. On remarque, également, plusieurs interventions similaires dans la vallée du Roncal, essentiellement sur le bassin de la rivière Eska (Ocete *et al.*, (2011).

En Iparralde ou Pays Basque continental, l'implantation du polygone industriel *Jalday* à Donibane Lohitzune (Saint Jean de Luz), l'amélioration de la RN-10 et le nettoyage de ses fossés, ainsi que la construction de l'autoroute, entre cette ville et la Négresse, ainsi que la construction de nouvelles cités en allant vers Ahetze, dans les environs du quartier d'Akots (Donibane Lohitzune), ont provoqué une impressionnante perte de souches, chiffrable à plus de deux cents pendant le dernier quart de siècle. C'est exactement ce qui est arrivé sur la route unissant Hazparne (Hasparren) et Bastida (La Bastida Clairence). Il y a eu aussi une perte très importante d'exemplaires tout le long de la route de la Corniche, au nord d'Hendaia (Hendaye) avec Biarritz, notamment sur le tronçon entre le château d'Antoine d'Abbadie et le bunker construit lors de la Seconde Guerre Mondiale, situé dans l'intersection de la bretelle qui monte vers la RN-10. C'est ce qui est arrivé sur la route de Bidarte (Bidart) avec Arbona (Arbonne). Il est arrivé la même chose à la population de vigne sauvage qui existe entre la localité béarnaise de Lanne-en-Baretous (district d'Oloron-Sainte-Marie) et Montori (Montory), et sans quitter le territoire basque de Zuberoa les souches se trouvant le long de la petite rivière Saison-Uhaitzandi, entre Atharratze Sorholuze (Tardets-Shorolus) et Larraina (Larrau) ont subi le même sort.

D'autre part, aussi bien les hybrides producteurs directs que les porte-greffes, sont présents sur plusieurs zones d'Hegoalde, même dans la réserve de la Biosphère d'Urdaibai (Aramburu *et al* (2009). En Iparralde, les noyaux les plus importants se trouvent, probablement, dans les environs d'Atharratze (Sorholuze (Tardets) et Ligi Atherei (Licq-Atherey) et Ahetze.

Il est urgent, dans l'ensemble du Pays Basque, de conserver *in situ* les populations sauvages, en même temps que devient indispensable la création de bancs de germoplasme traditionnels *in vitro*, et des travaux de multiplication en pépinière, tout ceci destiné à la régénération et ultérieure replantation de ces exemplaires (Arnold *et al.*, 2002). Ce fut l'une des principales conclusions de l'Assemblée Générale du Office International de la Vigne et du Vin (OIV) en 2010 et de l'actuel projet Cost FA 1003: Viticulture Esat-West Collaboration for Grapevine Diversity Exploration and Mobilization of Adaptive Traits for Breeding.

Un premier pas a été donné par Diputación Foral (Chambre Départementale de Députés) de Bizkaia en engageant le Laboratoire d'Entomologie Appliquée de l'Université de Séville pour incorporer des souches sauvages de ce territoire au banc de géoplasme de Zalla (Ocete *et al.* 2010). Cette préservation joue un rôle stratégique vraiment important pour établir les bases d'une viticulture soutenable et servir de matériel de base pour la repopulation des habitats naturels.

## CONSÉQUENCES DE LA DOMESTICATION: VINIFÈRES ET VINS DE LA RÉGION

L'étude palynologique menée à terme par Iriarte *et al.* (2004) révèle la présence du pollen masculin de la vigne à Urdaibai pendant l'Holocène. De son côté Iriarte (1997), grâce à des gisements archéologiques, situe les premières tentatives de la viticulture dans le Pays Basque, pendant l'Âge de fer. Actuellement, on n'est pas en mesure de préciser avec exactitude l'apport des vignes sauvages du Pays Basque aux variétés hermaphrodites de culture dans la région. Ces dernières se sont répandues tout le long du Chemin de Saint Jacques.

En ce qui concerne la production des vins, il faut souligner, en Iparralde, ceux de la région de Iroulegui, où les vinifères les plus importantes sont *Tannat*, *Cabernet franc*, *Cabernet Sauvignon*, *Courbu*, *Petit Manseng* et *Gros Manseng*.

Dans la zone péninsulaire, il apparaît, au sud d'Alava, une Dénomination d'Origine Qualifiée *Rioja*, où il faut mettre en relief le *Tempranillo*, le principal raisin pour vin rouge espagnol et le *Viura*. Ici, outre les vins rouges avec vieillissement, il faut souligner les vins de l'année très fruités, produits par le système traditionnel de macération carbonique.

Dans la Dénomination d'Origine de Navarre, la variété Garnacha occupe des étendues importantes. Il s'agit d'une vinifère qui s'est répandue dans ce territoire à partir de l'Aragon. Ceci se doit à sa plus forte résistance à l'oïdium, une maladie fongique qui d'Amérique du Nord est arrivée en Espagne au milieu du XIX siècle. Ce raisin est employé pour produire des vins rosés et rouges, seul ou combiné avec d'autres, comme le Tempranillo ou le Cabernet Sauvignon. Il faut, aussi, souligner la présence d'extraordinaires vins doux de la variété Muscat.

Il faut situer trois autres Dénominations d'Origine sur la façade atlantique: *Getariako Txakolina*-Chacoli de Getaria -en Gipuzkoa-, *Bizkaiko Txakolina*-Chacolí de Bizkaia et *Arabako Txakolina*-Chacolí d'Alava, productrices d'une vin typiquement acide et avec aiguille, appelé *chacolín* dans les documents anciens, et *chacolí* actuellement, et en euskera (langue basque) *txakolina*. Jusqu'à il y a une vingtaine d'années, les variétés employées pour sa production étaient très variées, avec une grande présence des hybrides producteurs directs. Ultérieurement, les castes *Hondarrabia zuri* et *Hondarrabia beltza*, avec d'autres à caractère international, sont les plus employées.

Dans des zones comme Urdaibai (Bizkaia), les cépages étaient conduits à l'aide des poteaux en pierre le long des chemins, tel qu'on peut le voir sur le dessin de Guinea (1949).

Le txakoli se produit aussi dans certaines zones de Burgos et de Cantabrie. Ce pourquoi, nous croyons nécessaire de consacrer une petite présentation destinée à faire connaître un peu plus de près l'histoire de ce vin vert à aiguille de la zone basque, profondément enraciné dans la culture populaire.

La première citation, pour tout le Pays Basque, dans laquelle est cité le mot "chacoli" est un document de 1520, qui se trouve aux Archives de la Chancellerie Royale de Valladolid. Il s'agit d'une sentence dictée en faveur de Maria de Arronamendi, voisine de Erreterria et propriétaire des "trois barriques et demie de chacolín", en plus de 40 arrobes de cidre qui, paraît-il on été bues par les soldats arrivés à Saint Sébastien pour repousser l'attaque des troupes françaises. La sentence exige le paiement à la taverne des produits consommés avec les biens de la municipalité de la ville.

La deuxième mention documentaire plus ancienne se trouve dans les Archives Municipales d'Hondarribia, datée en 1542, et il s'agit d'une plainte de la municipalité déposée contre la voisine Gracia de Ibargoen pour avoir mis en vente, dans sa taverne, du "vin chacolín de la côte" sans l'avoir indiqué préalablement aux autorités, comme c'était exigé par les arrêtés municipaux. C'était sans aucun doute, un vin amené d'une localité proche de la côte, peut-être du Pays Basque français et sans subir le contrôle réglementaire de la municipalité d'Hondarribia.

La troisième citation que nous voulons présenter date aussi de 1542 et elle est importante car il s'agit, pour la première fois, du "vin chacolín" pour nommer le vin local lui-même, jusqu'alors connu dans les documents comme "vin de la récolte du terroir". Ce document se trouve également dans les Archives de la Municipalité d'Hondarribia et il concerne l'établissement d'un prix unitaire pour ses vins. C'est ainsi que le "vin chacolin de la récolte de la Ville", c'est à dire, obtenu de ses propres cépages, à quatre monnaies de billon les deux *azumbres* (mesure valant 2,016 litres). Dans ce sens, il faut considérer une autre citation d'un document de 1556, aussi à Hondarribia, où à partir d'un arrêté municipal on établit le montant que doivent payer les tavernes pour vendre du vin, selon le lieu de provenance: "vinos de Rivadabias e de Navarra e chacolines de Vordeos e Rochela". C'est bien la première fois que nous sommes devant une citation qui met clairement en rapport le vin txakoli avec les vins de France, mais pas uniquement la seule, puisque dans un autre document de 1584 on différencie parfaitement les "Ribadabias et vinos de la Ysla (Les Canaries) et chacolines de Burdeos (Bordeaux) y bino de Nabarra". C'est à dire, qu'il y a une identification évidente du terme "chacoli" avec un vin bordelais et avec un autre de La Rochelle, une identification claire qui n'avait lieu que pour les vins jeunes originaires de France, sans doute très semblables en qualités et propriétés à ceux des vendanges propres aux localités de la côte basque.

Cette dénomination commune pour ces vins s'est généralisée pendant le XVI siècle et elle a continué dans les siècles suivants, et c'est, au moins significatif, que pour la première fois elle ait été documentée à Hondarribia - puis dans d'autres endroits de l'est de Gipuzkoa-, précisément dans une ville qui, à l'égal que Donostia (Saint Sébastien), a compté sur une nombreuse population gasconne et qui a eu une relation commerciale intense avec toute l'Aquitaine et les ports de l'Atlantique européen depuis le Moyen Âge (Arrizabalaga et Odriozola, 2007). Dans ce sens, il est choquant que dans les villes de l'ouest de la zone en question, on documente le terme "chacolin" avec un siècle de retard: 1623 pour Ayala (Alava), 1625 pour Mutriku (ouest de Gipuzkoa) et 1642 pour Gordexola (Bizkaia).

La ressemblance entre les vins txakolis français et basques est suffisamment prouvée dans les documents étudiés par Arrizabalaga et Odriozola (2007), et c'est la raison pour la quelle ils arrivent à la conclusion que les prix fixés pour les deux vins étaient très semblables, mais toujours plus bas que ceux qui venaient de la Navarre, de Ribadabia ou de l'Andalousie. De la même manière, le txakoli de Bordeaux était, comme celui du propre terroir, un vin de courte durée et qui pouvait facilement s'abîmer, dont on disait qu'il était "vert" lorsqu'on le mettait en vente, et qu'il était même "pourri", tel qu'il est dénoncé dans pas mal de documents. C'était aussi le vin qui venait de Bordeaux et pas un autre qui remplaçait le vin de la propre récolte lorsque l'on avait eu une faible production pour différentes raisons. Ceci, et la différence chronologique pratiquement inexistante dans les premières citations documentaires à propos du terme "chacoli" (1520 et 1542) et dans celles qui l'identifient aux vins français (1542 et 1556), a fait penser à la possibilité que ce mot "chacolin" n'est pas d'origine basque, mais gasconne ou, en tout cas, française (Arrizabalaga et Odriozola, 2007).

Sur ce sujet, l'illustre géographe Huetz de Lemps avait trouvé un document de 1764 dans les Archives du Département de la Gironde, où l'on prouve que la fourniture des vins bordelais avait augmenté avec l'arrivée des "*petits vins très claires*". L'expression "*petit vin*", évidemment française, concernait les vins de basse qualité et, il est curieux de voir comment elle fut adoptée par les mutrikuarras (habitants de Mutriku) dans leur jargon particulier, et justement pour cela, pour désigner ce petit vin simple et de moindre qualité, tel qu'il apparaissait dans un document des Archives de la Municipalité de Mutriku qui qualifiait de "vinos petibines" (vins petitsvins) un lot de crus venant de France.

Nous ne devons pas oublier, finalement, la présence historique de la population gasconne sur toute la bande côtière comprise entre Hondarribia et Getaria –la principale région productrice de vin en Gipuzkoa jusqu'au XVI siècle– comme conséquence directe des échanges commerciaux qui, depuis le Bas Moyen âge, ont prospéré entre cette région et les différents territoires de la façade atlantique européenne. Il semble que les gascons ont su tirer avantage des prérogatives et bénéfices qu'aussi bien les rois navarrais, d'abord, que les castillans, après, ont accordé depuis 1180 aux nouveaux noyaux de population. Et d'après ce que nous savons, les gascons ont formé une communauté importante, non seulement par le nombre de ses membres mais aussi par l'influence politique qu'ils sont arrivés à avoir dans des endroits comme Saint Sébastien et Hondarribia. Justement, à Donostia ils ont participé à l'élection des représentants de la mairie et à l'élaboration des ordonnances, spécialement une sur les vins et les cidres, en 1309, rédigée en gascon - qui est arrivé à obtenir le statut de langue officielle-, et qui, plus tard, disparaîtrait dans l'incendie de Saint Sébastien de 1813- Tout ceci renforcerait l'idée que "le terme *chacolin* pourrait être d'origine gasconne ou bien que ce peuple ait pu l'emprunter comme terme propre à n'importe lequel des autres peuples avec qui ils entretenaient des rapports commerciaux à partir de l'Europe Atlantique (Arrizabalaga et Odriozola, 2007).

Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,  
*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*  
Cependant, cette hypothèse laisse quelques points obscurs sans les résoudre, comme c'est le cas de presque 200 ans d'écart entre la disparition des gascons comme groupe social différencié et l'apparition du premier document où l'on mentionne le terme "chacoli". Il serait, de même, très intéressant de connaître ce que dit la documentation française sur ses propres vins, les expressions et mots utilisés pour les nommer et les autres mots pour nommer les vins de l'extérieur, comme pour les vins produits en Gipuzkoa (Hidalgo, 2007)

Mais gascon ou basque, ce qui est vrai c'est que le txakoli d'ici et de là haut, aussi bien que le vin en général a toujours égayé les gens et éveillé les esprits des plus savants. Ainsi, Arnaut Oihenart, historien de Zuberoa, né à Mauléon, écrivait sa *Atsotitzak edo refrauac* (1657) avec plus de 700 proverbes traditionnels en langue basque. Certains d'entr'eux, comme cela ne pouvait pas être autrement, parlent du vin: "le vin avec mesure fortifie les faibles, avec excès affaiblit les forts".

*Mahats-arno doiak  
ditu flakoak azkartzen;  
soberak,  
azkarra flakatzen*

Les effets du vin sur les gens apparaissent, également, dans le *Cancionero Popular Vasco* (Recueil Basque des Chansons Populaires) compilé par le prêtre Azcue (1918-1921). Il y a, notamment, une chanson originaire de la zone des Alduides, dans la Basse Navarre, qui chante la force que peut donner le vin à celui qui le boit: "Vin blanc, vin rouge, vin aux belles couleurs, au plus faible de ce monde tu lui accordes la vigueur".

*Arno xuri, arno gorri  
arno kolore ederra  
mundu huntan dan argelenari  
hik emaiten dakok indarra*

Ce n'est pas la seule qui chante l'influence du vin sur l'état d'esprit des humains. Aussi, dans la localité voisine de Saint Étienne de Baigorri, un couplet populaire dit: "Le bon vin fait oublier les peines".

*Arno ona, arno ona  
ahantzten ene penak*

C'est pareil que dans la vallée navarroise d'Erro, où un poète anonyme (1993) nous laissait au début du XX siècle les vers suivants, chantés: "Jus ardent du vin doux celui qui réjouit mon cœur".

*Matsarno gozoaren  
urin sutsu dena ark  
iriberatzen daut eni biotza*



Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,

*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*

Le père jésuite Domingo Patricio Meagher, *donostiarra* de naissance (de Saint Sébastien) (1703-1772) et auteur des couplets où il fait une louange du vin en même temps qu'il critique l'attitude ambiguë de certains médecins, n'avait, lui non plus, aucun doute sur les effets bienfaisants du vin. D'après ce que lui même raconte, étant convalescent à la suite d'une maladie, il reçut la prescription médicale de prendre du vin pour soulager ses douleurs, et reconnaissant, il chanta ainsi en l'honneur des médecins (Manterola, 1878): Les médecins et les chirurgiens/connassent des grands remèdes,/quand les autres souffrent;/mais toujours pour eux/la première chose qu'ils demandent/c'est le meilleur des vins vieux".

*Medicu, barbero gustiac  
Erremedie aundiac  
dituzta besterentzac  
Baña beti berentzat  
Escatzen dute lenena  
Ardo Zarri dan onena*

Une fois vérifié le succès cette l'ordonnance sur son propre corps, il n'hésita pas à donner une nouvelle tournure à son ouvrage sérieux et consacra une série de poèmes à chanter les qualités du vin. Une poésie à caractère bachique réellement délicieuse. Ainsi, il écrit *Ardo zarraren kantak seikotan* (Chants du vin vieux en sextets), *Ardoa o Ni naiz txit gauza goxoa* (Le vin ou Je suis une chose très douce), *Erroman eta Parisen o Matsaren zumua* (À Rome et Paris ou Le jus du raisin), *Zortziokoa ardoari o Gizon bat ardo gabe* (Un *zorztiko* au vin ou un homme sans vin). De ce dernier travail nous présentons les vers suivants (Manterola, 1878): Un homme sans vin / est à moitié mort / ses boyaux grognent / en cherchant le vin / Mais une fois bu / le vin, très bien / l'homme le plus inutile / en vaut deux".

*Gizon bat ardo gabe  
Dago erdi hila  
Marmar dabiltzak tripak  
Ardoaren bila  
Baina edan ezkerro  
Ardoa txit ongi  
Gizonik txatarrenak  
Balio ditu bi*

Et le père Meagher ne devait pas manquer de raison si l'on en juge par les paroles de ce petit couplet populaire chanté dans le village de Amikuze, dans la Basse Navarre, et compilé aussi par R.M<sup>a</sup> de Azkue (1918-21): "S'il y a un bon vin / ne m'amène pas de barbier (médecin ou chirurgien)".

*Arno hunik balin bada  
ez akhar niri barberik*

Pour finir sur la relation existant entre le vin et la médecine nous citerons ici les *tolarakantak* ou chansons de pressoir, recueillies par Azkue (1918-21) auprès des producteurs de txakoli de la ville de Zumaia, au début du XXe siècle. Les plus

Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,  
*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*  
 renommées étaient la *Enuen*, *banuen iten* et la *Enien kanien*, chantées par les fouteurs de raisin pendant qu'ils travaillaient pour combattre la fatigue. Ce qui est curieux, dans ces chansons sur le travail, c'est que les responsables du maintien du rendement au travail du groupe étaient le rythme de la musique et les paroles qui accompagnaient l'activité physique et ce n'était pas le jus alcoolique proprement dit, qui aidait à vaincre la fatigue et récupérer la vigueur, comme c'était souvent le cas. Cependant, nous pouvons deviner que, en plus de chanter haut et bien, ces gens ne devaient pas, non plus, être abstèmes.

## REMERCIEMENTS

Les auteurs remercient vivement Domingo García González et Francisco Rodríguez Martínez pour leur collaboration.

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Anónimo. Cancionero Popular Vasco. (1933). Ed. La Gran Enciclopedia Vasca. Euskaltzaindia. Bilbao.
- Aranburu, A., Gallardo, A., López-Martínez, M.A., Pérez Izquierdo, M.A. y Ocete, R. (2009). Distribución, ecología y caracterización *ins itu* de la vid silvestre en la Reserva de la Biosfera de Urdaibai.
- Arnold, C., 2002. *Ecologie de la vigne sauvage, Vitis vinifera L. ssp sylvestris (Gmelin) Hegi, dans les forêts alluviales et colluviales d'Europe*. Thèse de Doctorat. Univ. Neuchâtel, Suiza.
- Arnold, C., Schnitzler, A., Douard, A., Peter, R. y Gillet, F., 2005. Is there a future for wild grapevine (*Vitis vinifera ssp sylvestris* (Gmelin) Hegi) in the Rhine Valley? *Biodiversity and Conservation* 14: 1507-1523.
- Arrizabalaga, S. y Odriozola L., 2004. *El vino en Gipuzkoa*. Diputación Foral de Gipuzkoa. Donostia-San Sebastián.
- Arroyo-García, R., Ruiz-Arcía, L., Bolling, L., Ocete, R., López, M.A., Arnold, C., Ergul, A., Söylemezoglu, G., Uzun, H.I., Cabello, F., Ibáñez, J., Aradhya, M. K., Atanassov, A., Atanassov, I., Balint, S., Cenis, J.L., Costantini, L., Gorislavets, S., Grando, M.S., Klein, B.Y., McGovern, P.E., Merdinoglu, D., Pejic, I., Pelsy, F., Primirimikirlos, N., Risovannaya, V., Roubelakis-Agelakis, K.A., Snoussi, H., Sotiri, P., Tamhankar, S., This, P., Troshin, L., Malpica, J.M., Lefort, F. y Martínez-Zapater, J.M. 2006. Multiple origins of cultivated grapevine (*Vitis vinifera L. ssp. sativa*) based on chloroplast DNA polymorphisms. *Molecular Ecology*, 15 (12): 3707-14.
- Azkue, R. M<sup>a</sup>. (1921). *Cancionero Popular Vasco*, Barcelona, II tomos.
- Blanco, E., Casado, M.A., Costa, M., Escribano, R., García, M., Génova, M., Gómez, A., Gómez, F., Moreno, J.C., Morla, C., Regato, P. y Sainz, H., 1998. *Los bosques ibéricos: una interpretación geobotánica*. Ed. Planeta. Barcelona.
- Chao-Luan, L., Ya-Ling, C., Young-Hua, H., Jian, G., Zongwen, Z. and Ming--De, Z., 2000. Collecting wild *Vitis* in China. *Internacional Plant Genetic Resources*, 106.

- Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,  
*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*  
 De Andres MT, Benito A., Pérez-Rivera G., Ocete R., Lopez MA, Gaforio L., Muñoz G,  
 Cabello F., Martínez-Zapater JM and Arroyo Garcia R. 2012. Genetic diversity  
 of wild grapevine populations in Spain and their genetic relationships with  
 cultivated grapevines. *Mol Ecol* 21: 800-816.
- De La Blanchère, H., 1876. *Les ravageurs des Vergers et des Vignes*. J. Rothschild,  
 Editeur. París.
- De la Escosura, L. y Deleito, V., 1878. *La Phylloxera. Descripción, vida y costumbres*.  
 Establecimiento Tipográfico de A. Bacaycoa. Madrid.
- Forni, G., 2006. *Dall'origine della viticoltura alla sua introduzione in Italia*. En: *La vite e  
 l'uomo*. II Ed. F. Del Zan, O. Failla & A. Scienza (eds.) Ersa, Gorizia.
- Grintescu, J., Vitaceae Lindl. En *Flora R.S.R*, VI. Ed. Academiei R.P.R. Bucuresti, pp. 284-  
 316.
- Guinea, E., 1949, *Vizcaya y su paisaje vegetal*. Junta de Cultura de Vizcaya. Bilbao.
- Hidalgo, J., 2009. *El cultivo de la vid, más de mil años de historia documentada en la  
 zona del chacolí alavés*. AUNIA, nº 28: 72-90.
- Hidalgo, J., 2011. *El cultivo de la vid en la zona del Chacolí Alavés: Más de mil años de  
 historia documentada para el estudio y protección de un patrimonio vitivinícola  
 olvidado*. *Territoires du vin* [en ligne], 2011 : Les territoires du vin en Espagne,  
 22 février 2011. Disponible sur Internet:  
<http://revuesshs.ubourgogne.fr/territoiresduvin/document.php?id=953>
- Hidalgo, J y Llano, J.M., 2007. *Chacolí de Álava*. Ed. J.M. Llano. Bilbao.
- Hidalgo, L., 2000. *Tratado de viticultura*. Ediciones Mundi-Prensa. Madrid.
- Huetz de Lemp, A., 1967. *Vignobles et vins du nor-ouest de L'Espagne* (2 tomos).  
 Institut de Géographie. Faculté de Lettres. Université de Bordeaux.
- Huetz de Lemp, A., 2001. *Vinos y viñedos de Castilla y León*. Consejería de Agricultura  
 y Ganadería. Junta de Castilla y León. Valladolid.
- Huetz de Lemp, A., 2003. *Vinos y viñedos de Castilla y León (productores y  
 consumidores)*. Consejería de Agricultura y Ganadería. Junta de Castilla y León.  
 Valladolid.
- Keifer, H., Baker, E., Kono, T., Delfinado, M., y Styer, W., 1982. *An Illustrated Guide to  
 Plant Abnormalities Caused by Eriophyd Mites in North America*. US. Dep. Agric.  
 Handb. 573.
- Iriarte, M.J., 1997. El paisaje vegetal de la Prehistoria tardía y primera historia en el  
 País Vasco peninsular. *Isturitz*, 9: 669-677.
- Iriarte, M.J., Muñoz Sobrino, C., Gómez-Orellana, L., y Ramil-Rego, P., 2004. Dinámica  
 del paisaje en la Reserva de la Biosfera de Urdaibai durante el Holoceno.  
 Comunicaciones del III Congreso español de biogeografía. Isla de  
 Txatxarramendi (Sukarrieta). Reserva de la Biosfera de Urdaibai.
- Iacob, M. y Scorei, R., 1973. *Originea vitei de vie nobile*. S.C. Sitech-S.R.L. Craiova.
- Issler, E., 1938. La vigne sauvage (*Vitis sylvestris* Gmelin) des forêts de la vallée  
 rhénane, est-elle en voie de disparition?. *Bulletin de l'Association  
 Philomatique d'Alsace Lorraine*, 8 (5): 413-416.
- Loidi, J., Biurrun, I., Campos J.A., García-Mijangos, I. and Herrera, M. (2009). La  
 vegetación de la Comunidad autónoma del País Vasco. Departamento de  
 Medio Ambiente. Gobierno Vasco. Vitoria.
- Maghradze, D. Ocete Rubio, ME. Pérez Izquierdo, MA. Chipashvili, R., Ocete Pérez, C.A.  
 and Ocete Rubio, R. (2010). El patrimonio vitícola de Georgia: el estado

- Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,  
*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*  
 sanitario de sus poblaciones silvestres. In *XXI Jornadas de Viticultura y Enología de Tierra de Barros*". Centro Universitario Santa Ana. Spain. Almendralejo, 4-8 Mayo, 2009. Badajoz. pp. 113-126.
- Manterola, J. (1878) *El Cancionero Vasco*. Varios tomos. San Sebastián.
- Mc Govern, P.E., 2003. *Ancient Wine: The Search for the origins of Viniculture*. Princeton University.
- Ocete R, Arnold C, Failla O, Lovicu G, Biagini B, Imazio S, Lara M, Maghradze D and Angeles-Lopes M., 2011b. Consideration on European wild grapevine (*Vitis vinifera* L., ssp. *sylvestris* (Gmelin) Hegi) and Phylloxera infestation. *Vitis* 50 (2): 97-98.
- Ocete, R., Cantos, M., López, M.A., Gallardo, A., Pérez, M.A., Troncoso, A., Failla, O., Lara, M., Ferragut, F.J. & Liñán, J. (2007). *Caracterización y conservación del recurso filogenético Vid silvestre en Andalucía*. Ed. Fundación Andaluza del Alcornoque y el Corcho.
- Ocete, R., Gallardo, A., Pérez, M.A., Ocete, C., Lara, M. et López, M.A., 2011a. Usages traditionnels de la vigne sauvage en Espagne. *Territoires du vin* [en ligne], 2011 : Les territoires du vin en Espagne, 22 février 2011. Disponible sur Internet : <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/territoiresduvin/document.php?id=872> ISSN 1760-5296.
- Ocete, R., López, M.A., Gallardo, A., Arnold, C., Pérez, M.A. y Rubio, I. (2004). *Euskal herriko eta inguruetao basamahatsandoa: ekologia. kokapena eta arriskuak*. Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco. Vitoria-Gasteiz.
- Ocete, R., López, M.A., Pérez, M.A., Del Tío, R. and Lara, M. (1999). *Las poblaciones españolas de vid silvestre: Características de un recurso fitogenético a conservar*. Monografías INIA: Agrícola 3: 1-52. Madrid.
- Ocete, R., Muñoz, G., López, M.A., Pérez, M.A., Benito, A., Cabello, F. y Valle, J.M., 2011c. *Environmental, sanitary and ampelographic characterization of wild grapevine in Western Pyrenées (Spain, France)* journal international des sciences de la vigne et du vin (45), 1: 1-12.
- Ocete, R., Valle, J.M., Garcia, D., Muguruza, J.R., Amenabar, R., 2010. El patrimonio vitícola silvestre del territorio de Bizkaia. VII Foro Mundial del Vino, Logroño, La Rioja, España ISBN 978-84-8125-336-8, pp. 48.
- Oihenart, A., 1657. *Atsotitzak edo refrauac*, París.
- Scienza, A., 2004. Il terzo anello, storia di un viaggio, in (F. Del Zan, O. Failla and A. Scienza) *La vite e l'uomo*, Ersa, Gorizia.
- Terpó, A. (1969). A *Vitis sylvestris* Magyar Középhegységi termőhelyi viszonyainak vizsgálata. *Bot. Közlem* 56 (1): 27-35.
- Terpó, A. (1974). A ligeti szőlő- *Vitis vinifera* L (Taxonomic key of the wild and feral vine species occurring in Hungary). *Magyarország Kultúrflórája*. Budapest, 4: 15-16.
- Vallecillo, C.G. y Vega, I, 1995. Conservando parientes silvestres de las plantas cultivadas. *Ecosistemas*, 14: 55-59
- Vavilov, N.I., 1926. *Studies on the origin of the cultivated plants*. Leningrad.

Rafael Ocete Rubio, Jesús Arrimadas Saavedra, Juanjo Hidalgo García,  
*La vigne sauvage dans le Pays Basque, une ressource phytogénétique en danger*  
 Wang, Y., Liu, Y., Chen, J., Lamikandra, O. y Lu, J., 1995. Evaluation of foliar resistance  
 to *Uncinula necator* in Chinese wild *Vitis* species. *Vitis*, 34: 159-164.



**Fig. 1** Détail de la décoration d'un tombeau mérovingien du VI siècle sculpté en marbre des Pyrénées (Église de Saint Seurin, Bordeaux)



**Fig. 2** Portique roman de l'Église d'Añes (XI siècle), dans la Vallée d'Ayala (Araba). Sur le tympan il y a une représentation d'Adam et Ève, couvrant leur nudité avec une feuille de vigne, à côté de l'arbre du fruit interdit, sur lequel s'enroule un diable tentateur en forme de serpent



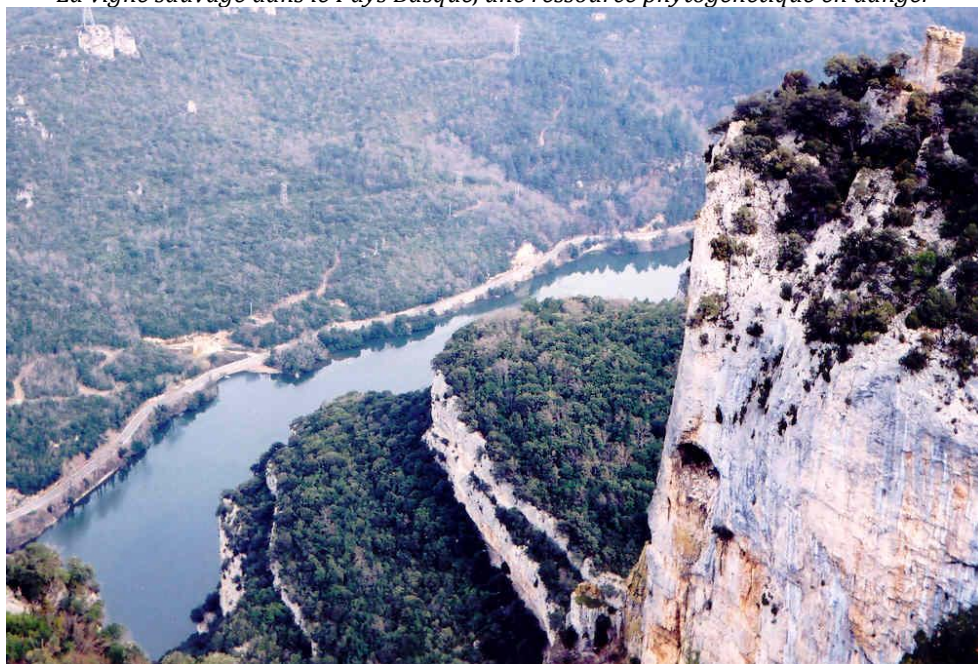


**Fig. 3** Souches sur un exemplaire devenu sauvage de *Renoutria japonica*, une espèce exotique.

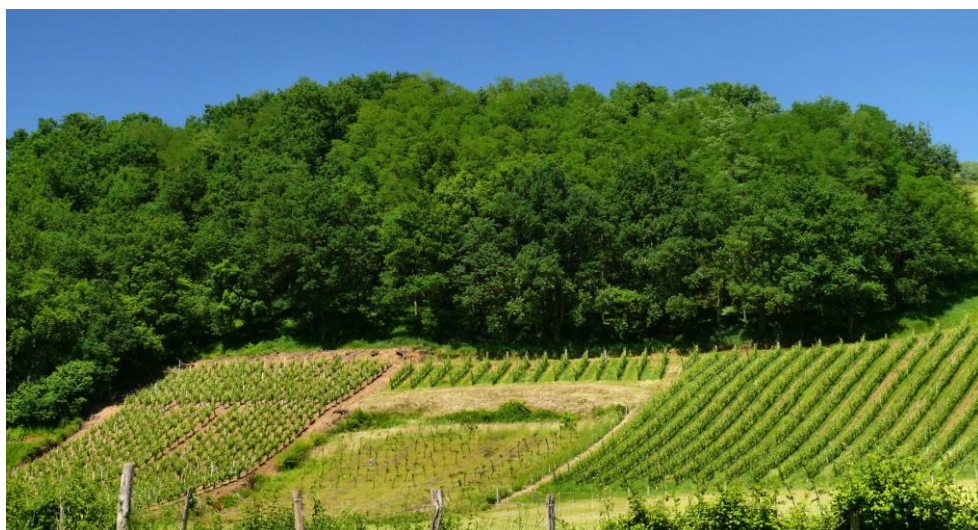


**Fig. 4** Population de la côte de Gipuzkoa





**Fig. 5** *Vue du Défilé de Sobron (fleuve Ebre) à la frontière entre Castille et Léon où l'on conserve une population relicte de vignes sauvages*



**Fig. 6** *Vue des vignobles à Irulegi*





# TRADITION AND CREATIVITY IN THE BANAT FOLK COSTUME

Marius Matei\*

Key words: *romanian folk art, Banat folk costume, romanian folk esthetism*

The folk art is a fundamental component of a country's material culture. Its evolution in time is strongly connected to the development of trades and lifestyle (Vulcănescu, 1968, page 5-6).

From the communication theory perspective every folk art item holds an exchange value that promotes permanent communication among people since it is a message requiring coding and decoding and requires a code known by both emitters and receptors. As a mean of communication secondary to the linguistic system, the folk art uses its own chromatic, compositional, motivational, and gestural semantic system (Stoica 1974, page 73).

Approaching folk art from the restoring perspective of its spiritual realities expressed through forms and colors should carefully address on one hand, the belief in a „perpetual prehistory” and on the other, the tendency to part from its preexistent cultural background in favor of a mechanical transcription within the current experience of phenomena (Stoica 1974, page 73).

Similarly, the „impurity” of artistic and esthetic facts requires regulating the ways we evaluate culture (Stoica 1974, page 73).

The genuine archaism – says Levy Strauss, is the archeologist's and the prehistory specialist's concern, and the ethnologist, devoted to the study of live and current societies, must not forget that in order to become what they are, these societies must have lived, developed and changed (Prut, 1991, page 5).

Consequently, examining the folk art from a distant or closer past with the intention of restoring its spiritual realities in contemporary forms and colors must start from people and their objects, language, customs and traditions. The folk art is a manifestation of ethnic identity with historic and artistic values that contributes to the universal patrimony of humanity.

The Romanian folk art and various trades that developed traditional clothing have their origins in 35 centuries of rural civilization, and represent the benefic encounter of multiple cultural influences that contributed in time to the creation of a unique esthetic style.

In this context, the question is if the folk art, an ideological reflection of each historic period and its socio-economic transformations, can continue its existence in the so called „pure” traditional forms, and if today it can be understood at its profound symbolic levels, or the dividing line between solution and permanence (Stoica, 1976, page 73).

---

\* Museum Curator,  
Banat Village Museum Timisoara  
Aleea Avram Imbroane nr. 31  
mariusmatei03@yahoo.com

Overall, the folk art is anonymous and collective. Its message is not expressed through the pictographic language of thought-images, or through the alphabetic language of sound-word; it is a message of feeling and understanding a certain state or condition, a certain stage within the existential feeling specific to age, individual, couple and collectivity.

The biological ages of man, traceable from ethnological perspective, can be analyzed through costumes and objects that surround him from the moment of birth to death. They reflect the complex realities of the matter - spirit harmonious coexistence, climbing the steps of life to the wedding and then going down into non-existence. This Romanian archaic civilization deserves a place in the great picture of mankind on the same level as Sumerian, Egyptian and Greek civilisations (Petrescu, 1983, page 77).

Responding to a need to protect the body from environmental factors, the folk costume follows the social life's developments, becoming a fundamental element of the material folk culture. However, the dominant trait of the folk costume, as well as the entire folk art, is its dual purpose reflected in the marriage of the beautiful with the useful.

The traditional or folk clothing, similarly to other material and spiritual culture phenomena or processes, reflects traditional life and its strong structural unity based on the continuity and development of traditions. It is a living document of the past handed down through generations as an authentic artistic creation.

The folk costume developed and became gradually more complex. Nowadays, it gained another meaning, transforming into holiday attire (Gumă, 1980-1981, page 77).

The oldest known Romanian costume in Timiș County is represented in the XVI<sup>th</sup> century paintings (restored in 1730) at the Săraca Monastery in Șemlacul Mic.

Another iconographic representation (1748) of the Banat costume belongs to the painter Paul Teodorovici. The icon *Praznicar* comes from the Sângeoarge Monastery and belongs to the Serbian Orthodox Rectory's collection from Timișoara (Turcuș, page 7-8). In addition, travel diaries written as literary pieces and especially as documenting historical testimonies have an unquestionable value.

In the second half of the XVIII<sup>th</sup> century, a very beautiful description by Johann Friedel, a flag leader in the Austrian army who makes in 1769 an interesting and original trip to Sibiu (Săcară, 2005, page 1), gives an account of the Banat costume north of the Danube.

Another valuable document, Iacobus Ehrler's manuscript, describes various aspects of the Banat folk culture from the second half of the XVIII<sup>th</sup> century. From the same period date Grisellini's consistent recordings in his „History of the Timiș - Banat Region”.

The Romanian ethnographic history is established in the XVII-XVIII centuries not only by future great predecessors in the field, but also through the testimonies of different foreign travelers, diplomats, merchandisers, missionaries, etc. who crossed the country or lived here for a while.

Materials of ethnographic interest belong to Johann Friedel, Iacobus Ehrler, Francesco Grisellini, R. Barge, the Syrian Paul of Alep, Nicolo Barsi, Evlia Celebi-Efendi, Del Monte, A. M. Del Chiaro, Aubrey de la Montraye, Ignez von Born, F. I. Sulzer, Bandini, Raicevich, Th. Thornton, W. Wilkinson, A. de Gerando, N. Demidoff, etc.

The information in these writings is not thematically consistent. They mention aspects extending from occupations to different customs depending on what impressed most the visitor. The recordings are fully reliable however when attempting to explain with arguments some profound meanings of traditional Romanian folk phenomena and their evolution (Vlăduțiu, 1973, page 60).

The Banat costume belongs to the general typology of the Romanian folk costumes. The feminine costume is the two "*cotrânțe*" (back and front aprons with or without fringes), worn also in Transylvania, as opposed to "*fota*" (wrap-around apron) from Moldavia and the one with "*vâlnic*" (one large apron covering back and sides, or two aprons covering the skirt all around) from Oltenia.

Slightly different from the Romanian costumes in the rest of the country, the Banat folk costume highlights the specific particularities of this region.

The male costume is similar to other rural garments in general. It has however local elements, such as the very long shirt and large trousers, elements that certify the belonging of the Banat costume to a vast and unitary ethnographic area called "the Danubian Plain"

A precious testimony, the Banat costume reflects the legacy of an ancient Daco-Roman cultural heritage transformed in time by other cultures present in the country.

#### BIBLIOGRAPHIC ABBREVIATIONS

**Vulcănescu 1968** - Romulus Vulcănescu, *Etnografia: Știința culturii populare* (*Ethnography: the Science of Folk Culture*), Ed. București, p. 5-6

**Stoica 1974** - Georgeta Stoica, *Evoluție și permanență în costumele populare din Banat* (*Evolution and Permanence in the Banat Folk Costume*), în "*Tibiscus*", 1974, Timișoara, p. 73-76

**Prut 1991** - Conștrantîn Prut, *Calea rătăcită* (*The Lost Path*), Ed. Meridiane, p. 5

**Petrescu 1983** - Paul Petrescu, *Arcade în timp* (*Arcades in Time*), Ed. Eminescu, p. 77

**Gumă 1980-1981** - Nicoleta Gumă, *Tradiție istorică și creativitate etno-culturală în costumele populare* (*Historic Tradition and Ethno-Cultural Creativity in the Folk Costume*), în „Studii etnografice și istorice” (*Ethnographic and Historic Studies*), Ed. Caransebeș, p. 77-82

**Stoica 1976** - Dr. Georgeta Stoica, *Evoluție și permanență în arta populară românească* (*Evolution and Permanence in the Romanian Folk Art*), Ed. Oradea p. 73

**Turcuș 1982** - Aristida Turcuș, *Portul popular românesc din județul Timiș* (*The Romanian Folk Costume in Timish County*), p. 7-8

**Săcară 2005** - Nicolae Săcară, *Studii de etnografie bănățeană* (*Banat Ethnographic Studies*), Ed. Excelsior Art, Timișoara, 2005, p. 1

**Vlăduțiu 1973** - Ion Vlăduțiu, *Etnografia românească* (*Romanian Ethnography*), 1973, p. 60



**CULTURAL 'PATTERNS' FOR SERBS IN ROMANIA**  
**1948 - 1950**  
**"Kulturni uputnik" – The Cultural Adviser – Case**

Andrei Milin\*  
Miodrag Milin\*\*

Key words: *Romanian communism, Serbs in Banat, cultural ideology*

At the beginning of the post II World War era, a group of leaders of the Serbian Union from Timișoara ( This is the usual denomination. The correct one is SSKDUR (Savez slovenskih demokratskih udruzenja u Rumuniji), or the Slav Democratic Cultural Associations Union in Romania SDCAUR, although it was almost entirely formed by Serbs.) reacted negatively to the June 28 1948 Resolution, that condemned, in a Stalinist manner, Tito's Yugoslavia ( See recent bibliography: Joseph Rotschild, *Intoarcerea la diversitate. Istoria politică a Europei Centrale și de Est după Al Doilea Război Mondial*, [București], 1997; Jean-François Soulet, *Istoria comparată a statelor comuniste din 1945 până în zilele noastre*, [Iași], 1998; Miodrag Milin, Andrei Milin, *Sârbii din România și relațiile româno – iugoslave. Studiu și documente. 1944 – 1949* (Срби из Румуније и румунско – југословенски односи. Прилог и грађа...), Timișoara, 2004. *Great Powers and Small Countries in Cold War 1945 – 1955. Issue of Ex-Yugoslavia. Proceedings of the International Scientific Conference, Belgrade, November 3rd – 4th, 2003*, Beograd, 2005. Liubomir Stepanov, *Uniunea Sârbilor din România*, Timișoara, 2006; *Zbornik radova sa Medjunarodnog okruglog stola Tito – Staljin (Papers from the International Round Table Tito – Stalin)*, Beograd, 2007; Florin Constantiniu, Adrian Pop, *România și declanșarea conflictului sovieto-iugoslav (1948 – 1950)*, [București], 2007; Tony Judt, *Epoca Postbelică. O istorie a Europei de după 1945*, [Iași], 2008; Andrei Milin, Miodrag Milin, *UACDSR sau Sârbii din România pe baricadele Războiului rece (ССКДУР или Срби из Румуније на барикадама Хладног рата)*, Timișoara, 2009; Миодраг Милин (приредио), *Срби у Румунији. Чињенице и подаци из скорје прошлости*, Арад, Београд, Вршац, 2011; Андреј Милин, Миодраг Милин, Цветко Михајлов, *Срби у Румунији за време комунизма. Звучни архив и приручник о страдању*, Темишвар, 2011; Vojislav Pavlović (Editor), *The Balkans in The Cold War. Balkan Federations, Cominform, Yugoslav – Soviet Conflict*, Belgrade, 2011; Miodrag Milin (editor), *Sârbii din România în secolul XX*, Prefață Acad. Camil Mureșanu, Cluj-Napoca, 2012.), and was issued by the Informative Bureau of the Communist Countries meeting in Bucharest. Following a week of consultations with

---

\* Ph. D., Museum Curator  
Banat Village Museum Timisoara  
Aleea Avram Imbroane, nr. 31  
andrei.milin@gmail.com

\*\* Institute for Banatian Studies "Titu Maiorescu"  
Romanian Academy  
Timișoara

their members, almost 2000 of them being former partisans and deserters from the Romanian Army, they issued a Counter-Resolution of solidarity to Tito's policy.

The Serb Hard-liners' reaction shocked the PMR Banat County leadership who could not handle the escalating conflict of an uncontrollable outcome (We have in mind the planned Serb Congress for "Romania's Democratization" but also with possible secessionist motivations, in those unclear times at the end of the war. There were rumors of an awaited change of the name of Timisoara into Titograd (Titigrad). The subject is developed in M. Milin, A. Milin, *Sârbii din România și relațiile...* p. 33 – 79).

At once, the Internal Affairs Department intervened. Teohari Georgescu, the Minister, came personally, to Timisoara, to stop at once this Serb dissident movement. Teams of investigation, control and guidance for the activities of the communist militants and Serb pro-communists were formed. During the night of July 12/13, the rebel group was investigated during a harsh interrogation by Iosif Bogdan, an activist sent from Head office. The control activities expanded during the following weeks and months (See the events in detail and supported by documents in A. Milin, M. Milin, *UACDSR...*, p. 11 – 292) under the coordination of Mirko Živković, an activist from the Party regional Branch, future university professor in Bucharest, supervisor, and guider of the Yugoslav emigrants and later of the Serbian students in the Capital of Romania. In the leadership of the Serbian Union, he was associated with Alexandru Kurić, a fanatic and narrow-minded teacher, follower of the PMR policy, supervisor for years of the Serb high school teenagers, especially those who had the unfortunate experience of Baragan deportation.

It is nevertheless true that also, the Yugoslav Internal Affairs Service had its share, we think a major one, contributing to escalating tensions, but for now, the respective archives maintain a cautious silence in this respect.

Therefore, the repressive machinery of the Communist Regime in Bucharest began to act. At the same time the minority population, to a great extent of rural origin, less educated and consequently easily manipulated, was subdued to negative emotions (Jean-Fr. Soulet, in his book (p. 27, subchapter *Populații aflate între entuziasm și teamă*) makes a remarkable comment on the hypostasis of populations' implication in the Last Worldwide Conflict. Some had lived the conflict with a winning positive emotional state, while others experienced all kinds of frustrations. In Romania, the majority facing the communist regime, brought by from the East, was frustrated after the failure of the maximal national project on the Eastern Front. The Serbs living here, and being less accepted by the majority, due to ethnic connections with the "historical enemy" from the East, would be meeting their expectations at the presence of the Red Army in Banat, as well. This felling became euphoria, after the success of Tito's policy, for which many had fought as partisans. With the separation that took place in the Communist Block that put the equality sign between Tito and fascism, the Serbs face an unsettlement of the existential value scale. Such an emotional environment triggered their very irrational reaction that is to oppose to the whole world while being in this microcosm, and openly contest the fatal Resolution of June 28) in the very fragile peace settled over the not yet healed wounds of the terrible World War.

After isolating the 'rebellious group' a true Stalinist style propaganda offensive started with activists, educated in rural party schools, instructors, agitators,

snitchers, zealous informants, military surveillance of 'unsecured' border villages and opinion leaders by Security forces, and putting in place the first high treason of the new republic and socialism in general trials (M. Milin, *PCR și minoritățile: cazul UACDSR sau sârbii bănățeni – de la erezie la calvarul „reeducării* in volume *Partide politice și minorități naționale din România în secolul XX*, Vasile Ciobanu and Sorin Radu, Editors, vol. II, Sibiu, 2007, p. 219 – 234).

As an instrument of instructing and bringing back on the right track the disconcerted or undecided, the *Cultural Guide* paper was founded. It was in fact a sort of initiation guide for the rural world into the rules of obedience and vulgar adulation of the Moscovite pharaoh and his perfidious and hypocritical epigones from Bucharest. Following the clumsy beginning, the second issue (*Kulturni uputnik za kulturne domove*” („The Cultural Guide for the Rural Cultural Institutions”), no. 2, november 1948, Timișoara, p. 2) pompously and solemnly opens up with the Soviet Union Hymn, rendering the indestructible union of republics made possible by the constructive spirit of Great Russia, under Lenin's guidance towards the sunny shore of peoples liberty, that are embraced by the union flag, in accordance with Stalin's words: faith, labor and great deeds!

On the next page (Ibidem, Editorialul *Kuda vodi nacionalizam Titove grupe u Jugoslaviji*(Where leads Tito's Group Nationalism in Yugolsavia), p. 3 - 8) and in antithesis, evaluation marks were taken and interpreted from the muscovite *Pravda* of the negative status in Yugoslavia: Tito-Rankovici Group's (Alexandar Ranković, Tito's close ally, chief of Security during and after the war (UDB-a, Ured za državnu bezbednost= State Scurity Department) liquidator of the Colonel Draža Mihajlović armed opposition of Cetnics against Tito. In mid 60's, his political career ended in disgrace due to Serbian nationalist empathies) extreme nationalism that stained their hands with the blood of Arso Jovanivici, the Stalinist here ( *Arso (Arsa, Arsenije) Jovanović*, General, Chief of Staff of Partisan Army (JNA, Jugoslovenska narodna armija = Popular Yugoslav Army).After the war was sent to military study in USSR, assassinated by the UDB at the Romanian border in dark circumstances in 1948 autumn. New reserches show some disappointment of the yugoslav officers of the study and living conditions in the Soviet Union. See in detail, Miroslav Perisić, *Od Staljina ka Sartru. Formiranje jugoslovenske inteligencije na evropskim univerzitetima. 1945 – 1958 (From Stalin to Sartre.The Yugoslav Intellectual Formation at European Universities...)* , Beograd, 2008, p. 225 – 254. The author caustically mentions:”...a great number of Yugoslav students and officers did not need much time to realize they were not for the Russians what the Russians were for them.” Out of the 1984 military perssonel that was studying in USSR in 1948, 342 joined the Resolution while the rest returned home. (p. 251 – 252). The Yugoslav Officers in Moscow, came home through Romania at the Jimbolia border. An informative note to the Police headquarters in Timisoara, 1948, august 7, said: ”...after they had embarked on the Yugoslav train and the train began to move they started to manifest for Tito by shouting ‘Jugoslavija’ and ‘Živio drug Tito’ .” (M. Milin, A. Milin, *Sârbii din România și relațiile româno – iugoslave...*,p. 214)), which opened in this way a path for imperialist reaction.

Stalin is furthermore the great pathfinder for the workers worldwide. He is the only person capable to guide them onto the path of eternal peace and salvation from bloody wars, of crushing the capitalist slavery and bringing the overall progress of humanity. Following a short deliberation, the anonymous writer came to the

definitive conclusion that: "...also in our politics there are no options that are not Stalin's creation ("Kulturni uputnik..." nr. 3/ 1948, p. 3 – 9)."

Another apologetic text praised the Constitution and Stalinist legislation, and the Generalissimo's words confessed that: "...millions of honest people from the capitalist countries wished for the fulfillment of all the things that had already happened in USSR (*Ibidem, Constituția stalinistă*, p. 23).

Undoubtedly, it was an adequate prologue for the new Romanian Constitution of the popular republic.

According to a Soviet recipe, a molding of "Socialist Yugoslavia" (*Ibidem*, no. 9/ 1949, p. 7. See also the Photo Annex) was also tried by the remaining emigrants in Moscow after the communist split. On April 1949, they reunited to issue an appropriate newspaper.

One of the pro-Stalinist masterminds was Radonja Golubović, former ambassador to Bucharest, who abandoned Tito's political line (*Radonja Golubović. Yugoslavia's Ambassador to Bucharest. Several verbal notes with accusations from both parts were issued with the occasion of Ambassador Golobović's desertion on July 30, 1948. He also notified the „Scanteia” newspaper on his abandoning Tito's political line. A. Milin, op. cit., p. 207 – 213*). The paper was considered Moscow's gift to the Yugoslav proletarians for the international celebration of proletarian labor. Nevertheless, on the May 1 event, Stalin was again expected to give a speech full of providential terms („Kulturni uputnik..." no. 8/ 1949, *I. V. Stalin – On First of May*, p. 1).

For the Serbs from Romania an ideological mark was Iosif Chișinevski, the party propaganda satrap at the time. His unleashed perorations (*Ibidem., Comrade's...Presentation at the RPR Intellectual's Congress for Peace and Culture*, p. 25 – 27) at the national reunion of 'Peace Partisans' in Bucharest had reached paranoia regarding the Yugoslav issue: "The fear of peace, characteristic of capitalism began to overcome the traitorous agent leading Yugoslavia...

The Yugoslav leaders, puppets of Anglo-American imperialists, by means of festive speeches on building socialism...without Soviet and international proletarian help, but with the help of Atlantic Dollars and Marshall Plans try to hide the betrayal of socialism...and their abortion into a trivial bourgeois republic, stocked-still in the imperialist slavery chains...

Yugoslavia decays day by day into a consumption market for the reactionary western culture...

Grand projections of decadent American movies are displayed in the presence of their authors and the Yugoslav Government...

In Yugoslavian movie theatres, demonstrations took place...for the people do not love gangster, robbery and arson American movies. They reject them with disgust because they know them to be enemy weapons and opened doors for war propaganda.

The demonstrators shouted, "We want Soviet movies!"

Tito, the traitor and criminal, and Moshe Piade, (*Moshe Piade*, Prime minister of Yugoslavia at the time) the Yugoslav "Goebels" try to convince the educated people, writers, and artists to join the nationalist coterie and raise them against the Yugoslav peoples interests and the peace front. However, the fact that hundreds of writers and teachers were imprisoned in Rancović's jails, some being tortured and killed by this



executioner's janissaries, while others are forced to hide or emigrate, proves that the intellectuals resistance ...becomes wider...

The Yugoslav people understand perfectly that under Tito and his allies' mask...an agent of the peoples enslaving trusts and arsonists of war is hiding...

The heroic Yugoslav peoples see in the Soviet Union the liberating force...against Tito's nationalist - chauvinist coterie, an imperialist reactionary agency...enemy of culture and peace..."

Bucharest did not stay behind Moscow. In the Capital of Romania, "*Under the Internationalism Flag*" the paper of Yugoslav immigrants was issued (Ibidem, nr. 9/ 1949, p. 68). They began with applauses and ovations towards USSR, the Bolshevik Party and I.V.Stalin, the genial leader of peoples. Again in the editing crew Duško Novakov, Ljubo Pavičević, Ivan Dobrašinović, Dmtar Korać, Milan Poznan, Slavko Dobrosavljević, are mentioned. Other emigrants mentioned were S. Grujić, T. Knežević, J. Tomin, B. Trkuljić, S. Pavlović, M. Petrin, Z. Milić, M. Petrović (Ibidem, p. 63). There were many others, some in disgrace due to the political situation in Bucharest (On the debates in the Yugoslav emigrants club in Bucharest, see Vukale Stojanović, *Senke Bukuresta (The Shadows of Bucharest)*, Zrenjanin, 2003. In a memorialistic book on his 1949-1952 Bucharest experience, the author relates his personal conflict with Duško Novakov and his antourage).

The most zealous ones would evidence themselves in the pages of "*Cultural Guide*", Timisoara, with ridiculous poetry and writings for the Romanian fellow citizens. Probably out of precaution and not of embarrassment, they will publish under pseudonym.

On the first issues, Gorčilo Mitrović (*Gorčilo Mitrović, a sort of Serbian „Dumitrescu Amărășteanu"*) would eagerly write poems. In some of his rhymed verses he would mix together Tito's criminal thoughts embracing fascism with the punishing fire of red jet mortars, and hot vows of paranormal devotion for the mythical inhabitant of Kremlin („Kulturni uputnik...", *Sužnjeva izjava (The Imprisoned Confession)*, nr. 11/ 1949, p. 13 - 14).

Gradually the new Romanian Popular Republic is introduced in the picture. Its front exponent was then, Chisinevski, the one we saw as a perfidious and, even beyond Moscow's expectations, a venomous critic of the Yugoslavs,. Soon we discover the existence of May 9, 1877, an Independence Day, contrary to the 'dirty forgery' of the 'bourgeois landowners' that had tried relentlessly to hide it behind May 10, a day of dynastic eulogy. This was useless because Carol, the Prussian, the prince brought to power, proved himself to be in the end "...a guardian of foreign capitalism interests" (Ibidem, *9 Maj - dan nezavisnosti ( May 9- Independence Day)*, nr. 8/ 1949, p. 14).

Against this "treacherous" policy and the imperialist yoke, the heroic labor class stood up. Nevertheless, the real independence was gained after the defeat of Hitler's Germany and the country's liberation by the Red Army...

Conclusion: "we must not forget that the Soviet Union had helped us, and does so all the time by supporting our economy ...in order to be able to preserve our independence and the democratic achievements we have gained..." (Ibidem, p. 15. The obedient formulation, of communist type, at the beginning of Romanian propagandistic indictment: "USSR helped and will always help us!" would be, as the local regime acquires a nationalist image, replaced by „due to the care and wisdom of

our party and government" revealing a clear self-sufficiency of our proletarian leaders).

Following the May festivities the poor Romanians were hit by a furious exultation of "heroic over - fulfillments" and then boundless, even insane, different plans, illustrated by the harsh noise of beyond any control numbers and percentages.

"*What is Kolkhoz?*" is a text of the same euphoria and lack of common sense censorship, which unleashes on the rural reader a bombardment of figures and astounding statistics regarding a large quantity of cereals and many rubles that shall eventually flood his household. A more skeptical peasant from Banat soon understands everything while reading the unequivocal conclusions: "The Soviet Power is directly interested in strengthening the Kolkhoz democracy...for this contributes to the unstopping strengthening of collective farming orders and, at the same time to the strengthening of the Soviet State force" (Ibidem, no. 11/ 1949, p. 20).

In addition, gradually, the peasant writers of the new era became present in the multileveled polyphonic and multi-stratified chorus of adulations of the new false paradise.

A privileged place was reserved to the conclusions of the Annual Conference in Budapest of the informational Bureaus of communist and labor parties. As a paradox in the final Resolution, one year after the schism, some rather negative conclusions on the results of the anti-Tito battle occurred (Ibidem, *Jugoslovenska kompartija pod vlašću ubica i špijuna. Rezolucija Informacionog biroa (The Yugoslav Communist Party under the leadership of assassins and spies. The Information Bureau Resolution)* no. 1/ 1950, p. 21 – 26. This pessimist evaluation must be correlated to the furious wave of trials and political executions that caused top radical structural changes in „brotherly” east European parties and popular democracies. See an exquisite comparative analysis of Stalinist repression in „east-European democracies : J. Rotschild, *op. cit.*, p. 115 – 212).

In Moscow's view, the "Yugoslav traitors" were successful in creating a "contra revolutionary gang formed of reactionary, nationalist, clerics and fascist elements..." aiming at the separation of 'brotherly countries' from the Soviet Union. The treacherous group was successful in transforming Belgrade into an American spying and anti-communist propaganda centre, by openly joining the imperialist block at the United Nations..."into a common front with American reactionaries". Consequently, Yugoslavia would, almost overnight turn into an anticommunist, police state, with a fascist regime.

In accordance with such times, Božidar Kerpenišan, a teacher and another dilettante of blank verses on proletarian indoctrination of North American workers, began to pour into rhymes a "public letter" to the American worker (*Kulturni uputnik*, *Otvoreno pismo američkom radniku (Public Letter to the American Worker)*, no. 3/ 1950, p. 28). We do not know if the receiver understood anything out of the language and the "philosophy" of the message, but for sure the bard offered "freedom and prosperity" on the bright Leninist path, considerably widened by Stalin over the Atlantic Ocean.

\*

After the clumsiness of a borrowed start, in the recycled art of Stalinist patterns for the Serb minority, at the beginning of the 50's, the first native voices

occurred. They were intense, even smothering, with terror, and generated a measurable artistic creativity, infested by fears and prejudice, the overall guilty complex, anytime a possible antechamber for the most violent physical oppression (An unintentionally or maybe of diabolic perfidiousness, dark humor comes out of the naive or allegedly naive poem *Posle proveravanja (After checking)* by S. M. Lalić(Ibidem, p. 44) . Such a strange creation had also political causes: massive PMR elimination of former legionnaires and other actual or imaginary enemies).

Having many real intellectuals imprisoned than actually at large “a separation of the wheat from the chaff” was done. A dramatic split pushing the cultural expression of the minority on to the lost paths of political confrontation and suppression of freedom of expression.

The so-called proletarian culture flourished into the system's institutions. It was despised and politically used, never at home, unrecognized or inadequately perceived, more likely as a cultural expression exercise on the official language, but of a strange identity for the country and native culture.

The result of these traumas was a minor artistic creation, marked by frustrations and failures, never and nowhere entirely valued, obedient to everyday politics that kept it on intensive care, until it finally passed away.



# LE BULLETIN DU MUSEE BASQUE : UN OUTIL AU SERVICE D'UN MUSEE

Sophie Cazaumayou\*

Le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne peut s'enorgueillir d'avoir à sa disposition une publication totalement dévouée au rayonnement de ses collections et à la diffusion des connaissances pyrénéennes. La direction et le financement de cette publication ne sont pas à la charge de cette institution mais sont assurés par sa société d'amis, détail sans doute jugé accessoire mais précieux en ces temps de restrictions budgétaires. Il en résulte une grande souplesse, voire liberté, tant dans l'organisation du comité de rédaction que dans la définition de la politique éditoriale. Le revers de la médaille, comme l'a rappelé Kristian Liet (voir article ci-joint), révèle quelques difficultés à maintenir une corrélation avec le musée. Si depuis quelques années la coopération avec l'équipe scientifique du musée permet de conserver au Bulletin sa raison d'être, la pérennité de cette entreprise se fragilise avec le temps : le coût de fabrication, la difficulté à valoriser cette publication auprès des chercheurs et universitaires, la concurrence de revues créées ces trente dernières années et celle d'Internet, et l'essoufflement d'un comité de rédaction qui peine à se renouveler. Nous menons donc une bataille pour maintenir cette publication dont la richesse n'a jamais été remise en cause.

Son histoire, son évolution et ses ambitions méritent qu'on s'y arrête, non pas pour saluer avec respect une vieille dame qui s'apprête à fêter ses quatre-vingt-dix ans, mais pour le foisonnement de ses textes et de ses études. Il est le reflet des passions qui animent ce pays et du dynamisme d'une culture qui évolue sans perdre son âme.

## 1- Histoire et évolution

L'année même de l'ouverture du Musée Basque, en 1924, son directeur, le commandant Boissel, créait le Bulletin du Musée Basque. Le premier numéro ouvrait ses pages par ces mots :

« Tracer, au jour le jour, l'histoire du Musée Basque et de la Tradition Bayonnaise.

Publier les dons de toute nature qui lui parviennent, les concours dont il bénéficie.

Constituer, au moyen de notices, rédiger pendant la formation même de ses collections, son catalogue détaillé.

Répandre les études et les projets qui peuvent servir à son organisation et à son développement.

Tel est le but que propose le Bulletin du Musée Basque.

Œuvre collective, comme le Musée, il vivra de la même vie et suivra son progrès, en s'appuyant sur les mêmes amitiés<sup>1</sup>. »

---

\* directrice de la publication

<sup>1</sup> *Bulletin du Musée Basque*, n° 1, 1924.

Hormis le nom du musée qui s'est modifié et les dons qui se sont raréfiés, l'objectif de cette publication est toujours resté le même, à savoir donner « la base scientifique destinée à promouvoir le musée qui ne peut être uniquement un lieu de "représentation" ou "d'exposition", mais le centre d'une activité intellectuelle prenant en compte Bayonne et le Pays Basque » selon les mots de Jean Haritschelhar<sup>2</sup>. On y trouvait alors trois rubriques : les « Études » qui regroupaient des articles de sujets divers ; des « Notices pour un catalogue » qui traitaient spécifiquement des objets et acquisitions du musée ; et enfin des « chroniques ». Les universitaires, intellectuels et chercheurs qui contribuaient à cette revue comme Ph. Veyrin ou J.-M. Barandiarán sont aujourd'hui considérés comme les véritables fondateurs des études basques.

La parution du Bulletin, trimestriel puis semestriel à partir de 1930, sera suspendue en 1943 comme beaucoup de publications. Il faudra attendre vingt ans et l'enthousiasme du nouveau directeur du musée, Jean Haritschelhar, pour le relancer. Cet universitaire, titulaire d'une chaire en langue basque à l'université de Bordeaux, a su rassembler les énergies pour donner une impulsion aux études basques et à leur diffusion. La « reprise » du Bulletin du Musée, selon le titre donné à ce numéro 23 (dans la continuité de 1943) en 1964, s'inscrivait alors dans la même détermination d'imposer les études basques comme domaine de recherche scientifique à part entière.

Cette renaissance est accompagnée de deux initiatives : la direction du Bulletin est confiée à la Société des Amis du Musée Basque et une politique d'échanges avec d'autres revues scientifiques et muséographiques est mise en place. Ces deux mesures intensifient le rayonnement du musée. La première, en sortant le Bulletin des murs du musée, a favorisé une plus grande pluridisciplinarité par la contribution d'auteurs divers ; la seconde a élargi le réseau de diffusion du Bulletin. Elle a surtout enrichi considérablement le fonds documentaire du Musée, source précieuse pour de nombreux chercheurs.

1966 est marquée par de nouvelles rubriques : Arts et traditions populaires, bibliographie (compte rendu de lecture), histoire, archives, littérature et chroniques. Elles attestent cette volonté de diversifier les champs d'études. Le développement de l'enseignement de la langue basque et des études universitaires dans le dernier quart du XX<sup>e</sup> siècle se répercute dans le Bulletin qui consacre de plus en plus d'articles de recherche. L'histoire, l'anthropologie et la linguistique constituent dès lors les domaines les plus exploités.

En 1995, une nouvelle organisation se met en place avec l'instauration d'un comité de rédaction. Ce comité est aujourd'hui essentiel pour assurer le bon fonctionnement du Bulletin. Il contrôle l'originalité des articles et veille à leurs qualités scientifiques et rédactionnelles. Les lectures critiques de ses membres visent en premier lieu à maintenir une lecture aisée aux non spécialistes sans porter atteinte à la rigueur scientifique.

Si le Bulletin du Musée Basque est un outil formidable pour diffuser les recherches sur notre région pyrénéenne, il se fait également mémoire pour les générations futures en accueillant dans ses pages des documents familiaux et des témoignages de la vie

---

<sup>2</sup> Jean Haritschelhar, « Le Bulletin du Musée Basque : vitrine du musée », *Bulletin du Musée Basque*, « Hommage au Musée basque », hors série 1989, p. 9.

ordinaire. En les rendant public, ils seront des trésors pour les chercheurs de demain. Ainsi, en publiant en 2008 les cahiers d'un voyageur, *Impressions de voyages*, le Bulletin du Musée Basque révèle le récit d'une vie, celle de Jean-Baptiste Althabégoyty (1829-1905)<sup>3</sup>. Ces cahiers offrent la vision inédite d'un Basque du XIX<sup>e</sup> siècle sur l'histoire de son pays et celle de l'Espagne, et son expérience d'émigré en Amérique du Sud. Cette histoire somme toute banale pour un peuple marqué par l'émigration, se fait trésor par sa publication qui l'inscrit dans la mémoire et permet de sauver de l'oubli un pan de l'histoire sociale.

## 2- Le Bulletin du Musée Basque face au XXI<sup>e</sup> siècle

Si la ligne éditoriale est restée la même en réservant une place importante aux articles relatifs aux collections du musée et en privilégiant la diversité des textes, le tournant du XXI<sup>e</sup> siècle a apporté son lot de modifications nécessaires pour maintenir ses ambitions éditoriales.

Nous avons abordé ce siècle avec réalisme : les bouleversements survenus dans la presse avec l'ère Internet mettent en péril de nombreuses publications. La difficulté à survivre dans un monde surinformé appelle une remise en question permanente. En 2008, une nouvelle maquette a proposé une couverture plus attractive et a laissé une place plus importante aux illustrations. Mais cela a un coût qui impose une rigueur tant dans le choix des textes - les textes trop longs sont écartés - que dans la sélection des illustrations (nombre et qualité). Le comité de rédaction s'est également réorganisé pour être plus réactif et pour répondre au mieux aux attentes des auteurs et des lecteurs. Il fait preuve de dynamisme tant par sa fréquence (sept à huit réunions par an rassemblent une dizaine de membres) que dans l'analyse des articles. Nous visons également à développer notre site Internet (voir article d'Olivier Clément). À ce titre son moteur de recherche est un outil incontournable pour rendre visible les études publiées.

Ce rayonnement ne peut se faire sans le Musée. Ces dernières années, nous avons œuvré pour nouer des liens plus étroits avec le Musée et rester au plus près de sa programmation. Une excellente collaboration avec son conservateur, Olivier Ribeton, nous permet de rester fidèles à la raison d'être de ce Bulletin mais sans pour autant atteindre la perfection souhaitée. Ce lien entre le Musée et le Bulletin pourrait apparaître noué à la lumière du projet éditorial ambitieux mené par son attaché de conservation Jacques Battesti. En effet, le numéro du 2<sup>e</sup> semestre 2012 sera remplacé par un ouvrage exceptionnel portant sur une vaste réflexion : « que collecter du présent dans les musées de société ? », réflexion menée dès le départ au cœur du comité de rédaction, concrétisée par un partenariat éditorial entre le Musée et la Société des Amis du Musée Basque. Cette prochaine publication qui réunira une quarantaine de textes de références permettra non seulement aux membres de la Société des Amis du Musée Basque de bénéficier d'un ouvrage majeur et durable, mais contribuera également à la bonne renommée de notre Bulletin associé ici à une

---

<sup>3</sup> Jean-Baptiste Althabégoyty, « Impressions de voyages », in *Bulletin du Musée Basque*, n° 172, 2<sup>e</sup> trimestre 2008, p. 11-94.

publication scientifique internationale. Cette initiative ne devra pas restée sans lendemain.

Dans quelque temps, nous nous préparerons à célébrer les quatre-vingt-dix ans du Bulletin du Musée Basque. Bel âge pour une publication ! Il a encore de beaux jours devant lui car il répond à un besoin réel. Encore faut-il que ce vœu soit partagé avec le Musée, notre raison d'être.

Bibliographie :

Michel DUVERT, *Une histoire du Bulletin du Musée Basque*, en ligne sur [www.samb-baiona.net/fr/publi/docs/histoire\\_BMB\\_MD\\_V2.pdf](http://www.samb-baiona.net/fr/publi/docs/histoire_BMB_MD_V2.pdf), consulté le 10/08/2012.

Jean HARITSCHELHAR, « Le Bulletin du Musée Basque, vitrine du Musée », numéro exceptionnel du *Bulletin du Musée Basque*, « Hommage au Musée Basque », 1989, p. 9-20.



